

Werk

Titel: Syntaktisches zu den rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien

Autor: Hutschenreuther, Karl

Ort: Erlangen

Jahr: 1910

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0027|log26

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Syntaktisches zu den rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien.

Von

Karl Hutschenreuther.

Abkürzungen und Bibliographie.

- Andeer = Rhätoromanische Elementargrammatik mit besonderer Berücksichtigung des ladinischen Dialekts im Unterengadin von Peter Justus Andeer (Vorwort von Prof. Dr. E. Böhmer) II. Aufl. durchgesehen von Prof. Dr. G. Pult, Zürich. 1906.
- Andeer U. = Über Ursprung u. Geschichte der Rhäto-Romanischen Sprache von P. J. Andeer, Chur. 1862.
- Ann. = Annalas della Società reto-romantscha . . . Coira. 1886 ff.
- Ascoli od. A. G. = Archivio glottologico italiano von G. J. Ascoli, Saggi Ladini, Torino. 1873, I. Bd.
— Annotazioni soprasilvane, Torino. 1883, VII. Bd.
- Augustin = Heinrich Augustin, Unterengadinische Syntax, Diss., Halle. 1903.
- Böhmer, Rom. Stud. = Romanische Studien von Eduard Böhmer, Strassburg 1877, Bonn. 1895 ff.
- Brandstetter = R. Brandstetter, Das Schweizerdeutsche Lehngut im Romontschen, Luzern. 1905.
- Breymann = Hermann Breymann, Französische Grammatik, II. Teil, Satzlehre. München, Leipzig. 1886.
- Bühler = J. A. Bühler, Grammatica Elementara dil Lungatg Rhäto-romonsch I. Part, Cuera. 1864.
- Carigiet = P. Basilius Carigiet, Raeto-romanisches Wörterbuch, Bonn. 1882.
- Candrian = J. P. Candrian, Der Dialekt von Bivio Stalla, Diss., Halle. 1900.
- Carisch = Grammatische Formenlehre der deutschen u. rhätoromanischen Sprache nebst einer Beilage über die rhätoromanische Grammatik im Besondern von Otto Carisch, Chur. 1852.
- Carisch W. = Taschen-Wörterbuch der rätoromanischen Sprache in Graubünden, Chur. 1848—1852.
- Conradi = Matth. Conradi, Prakt. deutsch-romanische Grammatik, Zürich. 1820.
- Decurtins = Kaspar Decurtins, Räto-romanische Chrestomathie in K. Vollmöllers Roman. Forschungen, Erlangen. 1883 ff.
- Diez = Friedrich Diez, Grammatik der romanischen Sprachen, 4. Aufl., Bonn. 1872—1876.
- Gartner = Th. Gartner, Rätoromanische Grammatik, Heilbronn. 1883.
- Gröber = Gustav Gröber, Das älteste rätoromanische Sprachdenkmal. Separat-Abdruck aus den Sitzungsberichten der philos.-philol. u. der histor. Klasse der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften, Heft I mit Vorwort von Ludwig Traube, München. 1907.

- Grundriss** = G. Gröber, Grundriss der romanischen Philologie I, 2. Aufl., Strassburg. 1904—1906; II, 3. Abt., Strassburg. 1901.
- Hartmann** = Gottfried Hartmann, Rätoromanische Sprache und Literatur in K. Vollmöllers kritischem Jahresbericht, Erlangen. 1895—1905, 4.—9. Bd.
- Huonder** = J. Huonder, Der Vokalismus der Mundart von Dissentis in den Rom. Forschungen 1900, Bd. XI.
- Ischi** = Igl Ischi, organ della Romania edius de Dr. C. Decurtins, Basel. 1897 ff.
- Kofmel** = E. O. Kofmel, Hiob, ein oberengadinisches Drama aus dem 17. Jahrh., Solothurn. 1889.
- Looser** = Wilhelm Looser, Lautlehre zur Bibel von Schuls mit Bemerkungen zur Formenlehre in den Roman. Forschungen, Bd. XIV, 1. Teil, Erlangen. 1903.
- Luzi** = Joh. Luzi, Lautlehre der Subselvischen Dialekte, Diss. Erlangen. 1904.
- M.-L.** = Wilhelm Meyer-Lübke, Romanische Syntax, Leipzig. 1899, Bd. III.
- Michael** = Johann Michael, Der Dialekt des Poschiavotals, Halle. 1905.
- Morf** = Heinrich Morf, Aus Dichtung u. Sprache der Romanen, Strassburg. 1903.
- Muoth** = Muoth, Cudisch de lectura, p. 318—331: Notizias sur il lungatg romonsch e sia litteratura, Cuera. 1882.
- Pallioppi** = Zaccaria & Emil Pallioppi, Dizionari dels Idioms Romauntschs etc., Samaden. 1894.
- Pallioppi E.** = Emil Pallioppi, Wörterbuch der romanischen Mundarten des Ober- u. Unterengadins etc., Samaden. 1902.
- Phras.** = Phrases ex Terentio von Henricus Ludovicus Ardeciensis Rethi, studiosus Guardae, Comendar ottavel, (unterengadinisches Manuskript im Besitze des Verfassers), Ao. 1702.
- Pult** = Gaspard Pult, Le parler de Sent, Diss., Lausanne 1897.
- Rausch** = Dr. Friedlieb Rausch, Geschichte der Literatur des rätoromanischen Volkes mit einem Blick auf Sprache u. Charakter desselben, Frankfurt a. M. 1870.
- Revue** = Revue des Langues Romanes Montpellier. 1869 ff.
- R. F.** = Romanische Forschungen, herausgeg. von Karl Vollmöller, Erlangen. 1883 ff.
- Simeon** = P. U. Simeon, Grammatica Romontscha-Tudestga, Solothurn. 1904.
- Stürzinger** = J. Stürzinger, Über die Konjugation im Rätoromanischen, Diss., Winterthur. 1879.
- Vockeradt** = Heinrich Vockeradt, Lehrbuch der italienischen Sprache, I. Teil, Berlin. 1878.
- Walberg** = E. Walberg, Saggio sulla Fonetica del Parlare di Celerina-Cresta (Alta Engadina), Lund. 1907.
- Zauner** = Romanische Sprachwissenschaft, II. Teil, Syntax (Sammlg. Göschen), Leipzig. 1905.

Abkürzungen und benutzte Texte.

- A. V.** = La Sancta Biblia . . . Tradüt in Lingua Ladina d' Engiadina Bässa (von den Pfarrern Andeer & Vital), Colonia. 1870.
- B. I.** = L'G. Nuof Saine Teftamaint da nos Signer Jefu Chrifti, Prais our delg Latin & our d'oters languax & huoffa da noef mifs in Arumaunsth tres Jachiam Bifrun d' Agnedina. Puschlaeff. Schquischo ilg an M. D. L. X.
- B. II.** = II. Ausgabe, Puschlaeff. 1607.

- C. = Ilg Niev Testament. Editiun nova revedida a corregida, tout sco pusseivel, suenter ilg original grec, da Otto Carisch. Quera. 1856.
- Diod. = Giovanni Diodati: La Sacra Bibbia, Londra. 1850 (Neuausgabe).
- F. = La Biblia u la Sontga Scartira dil Veder a Niev Testament, Vertida en Romonsch da la Ligia Grischa, Francfort al Main. 1870.
- Gr. = L'Nouf S. Testamaint da Noas Signer Jesu Christi, Huoffa da noef vertieu in Romaunsch our da l'originael Graec, Traes Joann. L: Griti, da Zuoz. Schquitscho in Bafel, Ann 1640.
- Ga. = Ilg Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ, Mefs giu en Rumonsch da la Ligia Grifcha: tras Luci Gabriel, Survient d'ilg Plaid da Deus à Lgiont. Squitfchau a Bafel. 1648.
- L. = Das neue Testament nach der deutschen Übersetzung Dr. Martin Luthers, Frankfurt a. M. 1840.
- M. = Il Nouv Testamaint Tradüt nel Dialect Romauntsch D'Engiadina Ota Tres J. Menni, Coira. 1861.
- Miguel = La Biblia o'el Antiguo y Nuevo Testamento Traducidos al Español de la Vulgata Latina, Por. RMO. P. Phelipe Scio de S. Miguel, Londres. 1858.
- Novum Testamentum Graece, London. 1889.
- P. = 'L Testament Neuv dë Nossëgnour Gesu-Crist: Tradout in Lingua Piemonteisa, Londra. 1834.
- Per. = A Santa Biblia . . . pelo Padre Antonio Pereira, Londres. 1828.
- R. = Rätoromanische Texte II, Neudruck von Bifrun's Evang. Matthaei u. Marci, von Jacob Ulrich, Halle. 1883 (hiernach habe ich das Matthäusevangelium in der dortigen Zeilenzählung zitiert).
- Seg. = La Sainte Bible par Louis Segond, Oxford. 1887.
- V. = Novum Testamentum Latine Textum Vaticanum, curavit D. Eberhard Nestle, Stuttgart. 1906.
- V. D. = La Sacra Bibbia; Quai Ais Tuot La Sancta Scrittüra: . . . Tschantada, vertida è ftampada in Lingua Rumanfcha d'Ingadinna Baffa, da Jacobo Antonio Vulpio, Serviaint dal pled da Deis in Ftaun Et Jacobo Dorta à Vulpera, Serviaint dal pled da Deis in Scuol. Stampad' in Scuol., Anno M.D.C.LXXIX.
- V. D II = La II. Editiun, Scuol. Anno M.DCCXLIII.
- oe. = oberengadinisch.
- ol. = oberländisch,
- ue. = unterengadinisch.

Rein graphische Unterschiede, die häufig nicht konsequent durchgeführt sind (hierüber Hartmann K. J. 1903. I, p. 105) wie *s* u. *f*, *ü* u. *v*, *gl* u. *lg* etc. sind, weil für die Syntax ohne Belang, bei Anführung von Texten, wenn sonst keine Abweichungen stattfinden, nicht berücksichtigt worden, wohl aber sind lautliche Verschiedenheiten beobachtet.

Mat. = Matthäus.
Marc. = Marcus.

Luc. = Lucas.
Joh. = Johannes.

Einleitung.

Die Erforschung des so interessanten, rätoromanischen Satzbaues ist noch lange nicht abgeschlossen. Noch vor einigen Dezennien hat man der rätoromanischen Syntax gar keine Bedeutung beigemessen. So meint 1883 Gartner (Vorwort p. VIII): „Einer eigenen Syntax und einer eigenen Wortbildungslehre bedarf es bei unserem Sprachgebiete nicht; denn erstens könnten solche zwei Abschnitte, wenn sie nicht in allgemein romanische Lehren ausarten sollen, nichts anderes als kleine Sammlungen von einzelnen Bemerkungen sein, zweitens liegt keine genug bedeutende Literatur vor, um einen zum Studium syntaktischer Feinheiten einzuladen, drittens steht die Syntax fast überall, entweder unter deutschem oder italiänischem oder unter beiderlei Einflusse“.

Im Unterengadinischen hat von den Einheimischen erst 1880 der Pfarrer Andeer einen schwachen Versuch gemacht, auch die Satzlehre zu behandeln. Allerdings erfahren wir darin nur wenig in bezug auf die charakteristischen Eigentümlichkeiten des Rätoromanischen, weil Andeer seine Grammatik zu sehr dem Deutschen anpasst und weil sich in seinen ue. Dialekt zu viele Italianismen eingeschlichen haben.

Auf Andeers Grammatik fusst neuerdings Augustins „Unterengadinische Syntax mit Berücksichtigung der Dialekte des Oberengadins und Münsterthals (1903)“. Diese an Meyer-Lübkes „Romanischer Syntax“ sich anklammernde Arbeit bringt nur Ergänzungen über die gesprochene Mundart, und ist, weil die Schriftsprache zu wenig damit verglichen, „etwas zu subjektiv“, wie Hartmann K. J. 1903 sehr richtig bemerkt.

Die umfangreiche, ue. Studie Pults (1897), sowie Michaels knappe Formenlehre (1905) bringen nur geringe, syntaktische Winke.

Conradis, Carischs, sowie Bühlers nur mit Vorsicht zu gebrauchende Grammatiken zur Verschmelzung der Dialekte, enthalten im Oberländischen nur verstreut zur Satzlehre dienliches; auch Muoth, Simeon und Candrian haben mehr die Formenlehre behandelt.

Brandstetter weist neuerdings nur auf einige Entlehnungen aus dem Schweizerdeutschen hin.

Da die trefflichen Arbeiten Ascolis, Boehmers, Diez, Garters und Stürzingers meist bei der Laut- oder der Formenlehre Halt machen und nur geringen Aufschluss über Syntaktisches geben (wo dies geschehen, ist in vorliegender Arbeit darauf hingewiesen), so haben wir als einziges, bedeutendes Werk über den rätoromanischen Satzbau eigentlich nur Meyer-Lübkes an vielen Stellen bereits eingehend gewürdigte Romanische Syntax. Allerdings konnte bei dem grossen Gebiete, das diese verdienstvolle Arbeit umfasst, nicht

jedesmal auf das Rätoromanische eingegangen werden, so dass noch manche Lücken auszufüllen wären.

Sehr zu bedauern ist, dass Gartner in Gröbers Grundriss die rätoromanische Syntax ganz unberücksichtigt liess.

Was nun die Sprache der rätoromanischen Bibelübersetzungen anlangt, so ist bisher nur die Lautlehre zur Bibel von Schuls (*La Sacra Bibla, Scuol.* 1679) mit einem Anhang zur Formenlehre behandelt worden. Wo sich in dieser erfreulichen Arbeit Bemerkungen zur Syntax fanden, habe ich im Nachfolgenden darauf hingewiesen.

Nach Kenntnisnahme dieser Vorarbeiten ist es nun meine Aufgabe, die wichtigsten, syntaktischen Erscheinungen, welche mir in den Übersetzungen der vier Evangelien aufstiessen, von dem Gesichtspunkte, des echträtoromanischen Besitzes und fremden Einflusses aus betrachtet, nach den üblichen Kategorien stofflich zu ordnen und in ein einheitliches grammatisches System unterzubringen.

Bei der Anführung von Beispielen und Gegenüberstellung dreier Hauptdialekte berücksichtigte ich zuerst die oberengadinischen Übersetzer, hierauf die unterengadinischen, und liess dann die oberländischen folgen, auch hierbei hielt ich wiederum an der chronologischen und, wo ich es für nötig hielt, alphabetischen Ordnung fest. Häufig habe ich zum Vergleich noch andere romanische Sprachen herbeigezogen.

Ausserdem muss ich noch einige Bemerkungen vorausschicken. Da die rätoromanischen Bibelübersetzer sämtliche gelehrte Geistliche waren, so ist es selbstverständlich, dass wir es nicht mit der urwüchsigen, unverfälschten Sprache einfacher Landleute zu tun haben, sondern dass die Sprache dieser Pastoren vielfach geziert und gekünstelt ist und, dass manche davon sich ganz magnetisch zu ihrer Vorlage oder häufiger, Vorlagen hingezogen fühlten. Einige Übersetzer haben sogar von einander abgeschrieben.

So ist im oe. bei Bifrun, noch mehr aber bei Griti ein starker Einfluss des griechischen Originals zu notieren, bei Bifrun sind sogar Spuren einer Vulgatabentzung bemerkbar. Menni scheint auf seinem Arbeitstisch sämtliche rätoromanischen Bibelübersetzungen, sowie den griechischen, deutschen und französischen Text ausgebreitet, und ausgiebig bald da, bald dort abgeschrieben zu haben.

Im ue. haben die Pfarrer Vulpius und Dorta, wie Pult in Andeers Gramm. p. 72 sehr richtig bemerkt, „die Bibel fast zu wörtlich nach Diodati (ital. Bibelübersetzung 1603, Genf 1641) übertragen“, ja ich möchte sagen, es ist eine sklavische Nachahmung, wobei das Originelle des ue. Dialekts vielfach verloren geht.

Decurtins Ansicht in Gröbers Grundriss II 3. Abt. p. 241, dass diese Bibel „in schlichter und wirklich volkstümlicher Sprache geschrieben ist“, kann ich durchaus nicht billigen. Vulpius und Dorta

2. Ausgabe der Bibel von 1743 ist fast identisch mit der ersten. Die neuere Übersetzung der Pfarrer Andeer und Vital ist grossenteils von Vulpius und Dorta abgeschrieben, also kaum besser.

Im ol. bleibt Luzi Gabriel dem Lutherschen Text ziemlich treu, Carisch sucht, wo er nur kann, dem griechischen Original nahe zu kommen; die jüngere Frankfurter Übersetzung ist ein Zwischending zwischen Gabriel und Carisch ohne jede Selbständigkeit.

Von allen diesen Bibelübersetzern bewahrt ohne Zweifel Bifrun immer noch die meiste Originalität.

Es soll jedoch nicht gesagt sein, dass die Sprache der Bibelübersetzungen jede Urwüchsigkeit und Reinheit verloren hat — das wäre ja schlimm, und dann wäre auch die vorliegende Arbeit für den rätoromanischen Satzbau ziemlich wertlos —, im Gegenteil, es bleibt immerhin noch eine ungeheure Fülle eigenartiger Erscheinungen übrig.

Endlich muss ich noch mein Bedauern darüber ausdrücken, dass wir keine Tiroler und Friauler Bibel besitzen, wohl infolge davon, dass die katholische Bevölkerung weniger das Bedürfnis nach einer Bibel hat; ich hätte zu gerne das gesamte rätoromanische Gebiet in den Bereich meiner Arbeit hineingezogen. So ein Vergleich des Satzbaues sämtlicher Dialekte wäre entschieden noch weit interessanter gewesen.

I. Das Verbum.

A. Arten des Verbums.

Man teilt die Verben in persönliche und unpersönliche ein, je nachdem die Tätigkeit von einem bestimmten oder unbestimmten Subjekt im Singular ausgeht.

a) Persönliche Verben.

α) Transitive bezw. reflexive Verben.

§ 1. Bei den persönlichen Verben kann man je nach der Art der Tätigkeit transitive und intransitive unterscheiden.

Von den transitiven Verben will ich nur einige reflexive Verben erwähnen, die in anderen romanischen Sprachen nicht reflexiv behandelt werden.

partir = 'weggehen' von *se partire* = 'sich teilen' (Diez Wb. I 307) ist bei Bifrun noch richtig Reflexiv.

Mat. XXIV 1.

oe: Et siand ieu oura Jesus schi s' partiva el delg taimpel.
R. 2370/1 & B. II 92.

Der reflexive Gebrauch von oe. u. ue. *impisser* = 'denken' ist erst bei den jüngeren Übersetzern beliebt.

Luc. XVII 9.

Diod: Io nol penso.

oe: Eau nu pais B. I 267, B. II 274.

Eau nun paifs Gr. 253.

Eau m'impais da na. M. 146.

ue: Eug nun pais V. D. 97.

Eu non m'impais A. V. 95.

Ausserdem ist mir noch der eigentümliche ue. Gebrauch des transitiven Verbs *giavüsch* im Sinne von 'bitten' aufgefallen. Pallioppi E. (S. 142) kennt nur *arover* oder *dumander* hierfür.

Mat. V 42.

Gieb dem, der dich bittet.

ue: Dâ à chi t' giavüsch V. D. 7 u. A. V. 8.

Ferner habe ich bei den persönlichen Verben noch zu bemerken, dass die unpersönliche Redensart: „es jammert mich“ vorwiegend persönlich wiedergegeben wird, und dass besonders die reflexive Wiedergabe im ol. interessant ist. Nur das ältere oe. behält den unpersönlichen Ausdruck bei und greift zu *facere*.

Mat. XV 32.

Σπλαγγίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον.

L. Es jammert mich des Volks.

Diod: Io ho gran pietà della moltitudine.

oe: E m'fo pchio delg poeuel, R. 1534; B. II 59.

A mi fo compassiun del poeuel, Gr. 54.

Eau he compassiun del pövel, M. 30.

ue: Eug nhai granda compaffiun dalla quantità, V. D. 21.

Eu ha granda compassiun della quantità, A. V. 22.

ol: Jou mi prend puccau d'ilg pievel, Ga. 73.

Jou mi prenda puccau dilg pievel, C. 28.

Jou mi prenda puccau dil pievel, F. 24.

β) Intransitive Verben.

§ 2. Die intransitiven Verben lassen im oe. und ue. merkwürdigerweise auch ein Passiv zu. Möglich ist allerdings auch, dass im folgenden Beispiel Bifrun, Vulpus u. Dorta, Andeer u. Vital *resüster* = 'auferstehen' mit *resüsciter* = 'auferwecken' (Pallioppi S. 613) verwechselt haben.

Mat. XI 5.

νεκροὶ ἐγείρονται. — Die Toten stehen auf. — V. mortui resurgunt.

- Diod: i morti son risuscitati. — Seg: les morts ressuscitent.
 oe: l's morts uignen arisüstos (Ulrich: artisistos), R. 971.
 l's morts vegnen arisüftôs, B. II 38.
 doch: l's moarts refüftan, Gr. 34.
 morts restüstan, M. 19.
 ue: ils morts fun resüftads, V. D. 14.
 ils morts sun resüstats, A. V. 14.
 ol: nach L.: ils morts levan si, Ga. 47 u. F. 17.
 morts levan si, C. 18.

b) Unpersönliche Verben.

§ 3. Was die unpersönlichen Verben anlangt, so gehören hierzu auch die Verben der Existenz (deutsch häufig: 'es gibt', ital.: 'vi ha, havi, c'è, ci sono, vi è, vi sono', franz.: 'il y a'). Diese werden stets mit *esse* konjugiert.

Joh. XXI 25.

- oe: E fun aunchia bgierras otras chiofes, B. I 387, B. II 400.
 Mu e fun eir bgerras otras chioffes, Gr. 377.
 A sun auncha bgeras otras cosas, M. 217.
 ue: Mo qua fun eir bleras outras chiaufes, V. D. 143.
 Ma qua sun eir bleras otras choses, A. V. 139.
 ol: Mo 'lg ei ounc bearas outras cauffas, Ga. 499.
 Mo ilg ei aunc bearas outras caussas, C. 197 u. F. 139.

§ 4. Lateinischem *facere*, das im Romanischen zur Bezeichnung des Wetters und der Zeit gebraucht wird, entspricht gewöhnlich *esse*, im ue. u. ol. auch *venire*; zuweilen greift das jüngere oe. u. das ue. auch zu *facere*.

Mat. XVI 2.

- oe: Cura che cumainza ad esser saira, schi dschais vus: è uol
 esser sarain, R. 1561/2 u. B. II 61.
 Cura l'eis faira, schi dschais, [vain ad effer] sarain, Gr. 55.
 Cur cha 'd ais saira, dschais vus: A vain bell'ora, M. 31.
 ue: Cura l'ais gnü faira, schi dschais vus: E vain ad effer
 temps farain, V. D. 22.
 Cur 'l ais gnü saira, schi dschais vus: E vain ad esser
 temp serain, A. V. 22.
 (aber Diod: Quando si fa sera, voi dite, Fara tempo
 sereno.)
 ol: Cur 'lg ei vangeu fera scha scheits vus, Ei ven ad effer
 farain; Ga. 75.
 La sera scheits vus: Ei ven ad esser bell' aura, C. 29.

Cur igl ei vegniu sera scheits vus: Ei ven ad esser serein, F. 24.

Ferner Joh. XVIII 18.

oe: elg era fraid, B. I 373, B. II 387.

P eira fraid, Gr. 364.

aber: faiva fraid, M. 207.

ue: fava fraid, V. D. 138.

(nach Diod: faceva freddo) faiva fraid, A. V. 134.

ol: ei fova freid, Ga. 482, C. 190, F. 135.

Im Gebrauch von *esse* und *venire* scheint deutscher Einfluss vorzuliegen; die engadinischen Formen mit *facere* sind jedenfalls durch das Italienische eingedrungen.

c) Hilfsverben.

α) Hilfsverben zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten des Aktivs.

§ 5. Gewöhnlich wird das Verbum finitum mit dem t-Partizipium durch *habere* verbunden, um eine Tätigkeit zu bezeichnen, *esse* dagegen wird bei den meisten intransitiven Verben als Hilfsverb zum Ausdruck eines Zustandes gebraucht.

Bei Bifrun findet sich öfters *habere*, um mehr die Tätigkeit zu betonen.

Mat. II 7.

oe: da che tijmp la staila haues apparieu ad els, R. 90/91.

da che tēmp la staila haues apparieu ad els, B. II 5.

Alle übrigen Texte zeigen hier *esse*.

Den unpersönlichen Ausdruck des Wetters „es donnerte“ finden wir im oe. u. ue. teils mit *esse*, teils mit *habere*, im ol. nur mit *habere* wiedergegeben.

Joh. XII 29.

oe: elg es do ün thün, B. I 356.

elg eis do ün thün, B. II 366.

chia fūfs dvanto ün tun, Gr. 344.

ch' avess tuno, M. 197.

ue: chi fuofs dat ün tuff, V. D. 131.

cha haja tunâ, A. V. 127.

ol: Ilg ha tunau, Ga. 456.

ca ei hagi tunau, C. 180.

Ei ha tunau, F. 128.

§ 6. Die reflexiven Verben werden stets mit *habere* konjugiert.

oe:

Marc. IV 39: Pora s'ho aquaido, B. I 131.

l'ôra s'ho aquaidaeda, B. II 133.

Mat. II 16: s'ho fig iro, Gr. 6.

Mat. VIII 27: la glient s'ho mûravgliaeda, Gr. 25.

Mat. XII 41: els traes la predgia da Jonae s'haun melgdros, Gr. 40.

Mat. XXII 12: el s'ho inmütieu, Gr. 76.

Luc. XXIV 8: S'haun dimaena alguardaedas da feis plaeds, Gr. 284.

Mat. XXI 32: nun s'avais zieva pentieus, M. 42.

ue:

Mat. II 11: è s'haviand büttaed in terra, V. D. 3.

e s'aviand büttaets in terra, A. V. 4.

Mat. XVI 23: s'haviand vout, V. D. 22.

s'aviand vout, A. V. 23.

Mat. XXI 32: nun s'havais davo quai meldrads, V. D. 29.

non s'avais davo quai meldrats, A. V. 29.

ol:

Mat. XII 41: els han fa milgiarau giu d'ilg priedi da Jonas, Ga. 56.

els han sa milgiurau giu dilg priedi da Jonas, C. 21.

els han sa megliurau giù dil priedi da Jonas, F. 19.

Mat. XXI 32: A vus ca veits vieu quei, vus veits fuerter quei bucca

milgiarau, Ga. 100.

A vus, ca haveits viu quei haveits suenter quei buca

vus megliurau, F. 31.

Zum Gebrauch von *habere* beim Reflexiv ist zu bemerken, dass jetzt im ol. vielleicht durch italienischen Einfluss stets *esse* gefordert wird (Simeon p. 75).

Die Übereinstimmung mit dem Deutschen, das ja in diesem Fall zu „haben“ greift, ist jedenfalls auffallend; doch da auch andere romanische Sprachen teilweise *habere* aufweisen (M.-L. § 295 und Zauner, p. 119), so lässt sich keine bestimmte Entscheidung fällen.

§ 7. Häufig treffen wir im oe. und ue. ein doppelt zusammengesetztes Perfekt (*habeo habutu dictu*, dafür auch: *habeo tenuu dictu*) an.

oe.

Mat. V 12: in aquella guisa haun els hagueu persequitô l's profets, R. 319/20 & B. II 13.

Mat. XXVII 60: quael chel hauaiua hagueu intaglio in tna pedra, R. 2952/53.

quael chel haviuua hagueu intaglio in tna peidra, B. II 115.

Luc. I 70: Suainter feo el ho hagueu favlô tres buochia dals
fes faencs prophets, B. I 194.

Suainter feo el ho hagueu favlô traes buochia dals
feis faenchs prophets, B. II 197.

Luc. XIX 20: quaela che eau he hagida miffa in ün fazulet,
B. I 275.

quaela che eau hae hagida miffa in ün fazoelet,
B. II 283.

la quaela eau hae hagida miffa in ün fazzolett,
Gr. 261.

ue.

Luc. XIII 16: la quala Satanas haveiva tgnü liada, V. D. 92.

la quala satanas avaiva tgnü liada, A. V. 90.

(auch Diod: la qual satana aveva tenuta legata).

Luc. XIX 20: la quala eug nhai tgnü tschantâ in ün fazölet,
V. D. 100.

la quala eu ha gnü tschantâ in ün fazölet, A. V. 98.

(auch Diod: la quala io ho tenuta riposta in uno
sciugatoio).

Merkwürdig ist die Form sum habutu vecutu:

Luc. II 36: essendo avaiva vivü set ans, A. V. 70.

wofür effendo vivüda fett ans, V. D. 72.

ol:

Luc. XIX 20: ilg qual jou hai ghieu mefs en ün fazalet, Ga. 351.

il qual jou hai giu mess en in fazalet, F. 99.

Ähnliches auch im Spanischen und Piemontesischen:

Miguel: la qual he tenido guardada en un lienzo.

P: ch'i heu tēnū ënvëluppà ënt un toc dē teila.

Die Vulgata hat jedoch nur: quam habui repositam in sudario.

Da auch Herzog (Materialien zu einer neuprovenzalischen Syntax
von Eugen Herzog. Im Jahresbericht der k. k. Staats-Unterschule
Wien 1899/1900, p. 9) eine solche doppelte Perfektbildung für das
Neuprovenzalische anführt, so sehen wir, dass diese Formen allgemein
romanisch sind, wenn sie auch Kofmel (p. 9) auf das Schweizer-
deutsche: 'i ha gmacht gha, i bi gange gsÿ etc' zurückführen möchte.
(Hierüber auch Pult p. 170, Augustin § 113, Brandstetter p. 31.)

§ 8. Volere und Infinitiv nimmt durchwegs Futurbedeutung an.

Mat. IV 9.

Τὰ πάντα σοι δώσω. V: Haec omnia tibi dabo; Diod: Io ti
darò tutte queste cose; Seg: Je te donnerai toutes ces choses; L: Dies
alles will ich dir geben.

- oe: Eau t' uoelg der à ti tuot aquaist, R. 236.
 Eau t' voelg daer à ti tuot aquaift, B. II 10.
 Tuot quaift voelg eau daer à ti, Gr. 10.
 Quaist tuot at vögl eau der, M. 5.
 ue: Eug t' völg dar tuot quaitas chiaufas, V. D. 5.
 Eu 't vögl dar tuot quaistas chosas, A. V. 6.
 ol: Quei tut vi jou dar à chi, Ga. 12.
 Quei tutt vi jou dar à chi, C. 5.
 Quei tut vi jou dar à ti, F. 8.

Mat. IV 19.

καὶ ποιήσω ὑμᾶς ὀλιεῖς ἀνθρώπων. V: et faciam vos feri piscatores hominum; Diod: ed io vi farò pescatori d'uomini; Seg: et je vous ferai pêcheurs d'hommes; L: ich will euch zu Menschenfischern machen.

- oe: schi uoelg eau fêr uus peschiaduors della lieud, R. 261.
 fchi voelg eau faer vus pefchiaduors della lieud, B. II 11.
 & eau s' voelg faer pefchiaduors da glient, Gr. 11.
 ed eau 's vögl fer pes-chaduors da gliend, M. 6.
 ue: & eug s' völg far pefcaduors da gliend, V. D. 5.
 ed eu 's vögl far peschadurs da gliend, A. V. 6.
 ol: a jou vus vi far pefcadurs da lgeut, Ga. 13.
 a jou vus vi far pescadurs da lgeut, C. 5.
 a jou vus vi far pescadurs da carstiauns, F. 8.

Diese Beispiele können allerdings auch durchwegs eine Übersetzung aus dem Deutschen sein, da der Luthersche Text beide Male 'wollen' aufweist.

Immerhin nimmt aber *volere* + Infinitiv im Engadinischen gleich dem Rumänischen Futurbedeutung an (M.-L. § 322 meint nur im älteren ol.), ohne dass deutsche Beeinflussung darin zu erblicken ist.

Mat. XVI 2.

- L.: Es wird ein schöner Tag werden.
 oe: è uuol esser sarain, R. 1562.
 è vout effer farain, B. II 61.

Mat. XVI 3.

- L.: Es wird heute Ungewitter sein.
 oe: huoz uuol esser mêl ora, R, 1563/4.
 huoz vout effer mael ora, B. II 61.
 Fürs ue: Augustin § 119.

β) Hilfsverben zur Bildung des Passivs.

§ 9. Das Passiv wird ähnlich dem Deutschen seit ältester Zeit durch *venire* + t-Partizipium wiedergegeben. Dies sehen wir

schon aus dem ältesten rätomanischen Sprachdenkmal in der Interlinearversion Zeile 8 u. 9. Gröber, p. 75: *sicu ueni adam perdutus intin inferno ne no ueniamo si perduti* u. Zeile 12/13: *ki nus a christiani ueni (n)ominai*.

Mat. III 14.

- oe: à mi es bsting, ch'eau uigna battagiô da tè, R. 194/5.
 a mi eis bfceng, ch'eau vegna battagiô da tè, B. II 9.
 Eau hae bfceng da gnir battagio da te, Gr. 8.
 Eau he bsögn da gnir battagio da te, M. 5.
 ue: Eug nhai bfceng da gnir battizâ da tai, V. D. 4.
 Eu ha bsögn da gnir battizâ da tai, A. V. 5.
 ol: Jou hai balengs ca jou vengig battigliaus da tei, Ga. 10.
 Jou hai basengs da vengir battiaus da tei, C. 4.
 Jou hai basegns ca jou vegni battigliaus da tei, F. 7.

Mat. VII 7.

- oe: Battè schi uain è auiert à uus, R. 570/1 u. B. II 23.
 picchié & vain auiert à vus, Gr. 20.
 pichè, schi's gnarò auiert, M. 11.
 ue: picchiâ, schi vain à gnir avert à vus, V. D. 9.
 pichai, schi vain a gnir avert a vus, A. V. 9.
 ol: splunteit, scha vus venei a vangir auiert, Ga. 27.
 splunteit, scha vus ven ei à vengir auiert, C. 10.
 splunteit, schi vus ven ei à vegnir auiert, F. 11.

§ 10. Weitaus am häufigsten wird in den Texten *venire* zur Bildung des Passivs verwendet. Doch wird dies nicht strikt durchgeführt. Oft schleicht sich auch die gemeinromanische Form mit *esse* ein.

Mat. VI 9.

- Friaulisch: See santificaat la tò Nom, Conradi p. X.
 oe: santifichio saia l'g tes nū, R. 474.
 fantifichio faia l'g teis nom, B. II 19.
 vegnia fantifichio tieu Nom, Gr. 17.
 Santificho saja tieu nom! M. 10.
 ue: Fat lanct vegna teis Nom, V. D. 7 & A. V. 8.
 ol: Soing vengig faig tieu num, Ga. 23.
 Soing vengi faig tieu Num! C. 9.
 Sontg vegni fatg tiu num! F. 10.
 Andere Beispiele:

oe:

- Luc. I 57: Et es ad Elizabet cumplieu l'g tijmp da parturir,
 B. I 193.

Et eis ad Elizabet cunplieu l'g têtpe da parturir,
B. II 196.

Luc. VI 37: nun faraes judichios, } Gr. 202.
nun faraes condemnos, }

Mat. II 23: El sarò nomno Nazareo, M. 4.

Mat. V 4: els saron confortos, M. 6.

Mat. V 6: els saron sadullos, M. 7.

ue:

Mat. V 10: quels chi fun perfequitads, V. D. 5.

quels chi sun perseguitats, A. V. 6.

Mat. XXVI 2: è 'l Filg dal crastian farà dat in maun dal Magistrat,
V. D. 36.

e 'l figl del crastian sarà dat in man del magistrat,
A. V. 36.

Luc. VI 37: perdunâ, schi s' faraes perdunâ, V. D. 78.

perdunai, schi as sarà perdunâ, A. V. 76.

ol:

Mat. XXVIII 15: sco els fovan muffai, Ga. 144 u. F. 43.

sco els eran stai instrui, C. 57.

Marc. V 4: Parchei ch'el era savents ftaus ligiaus cun ligioms,
Ga. 166.

parchei el era savents staus ligiaus cun ligioms,
C. 65 u. F. 49.

In Mat. II 18 ist das deutsche 'man' durchwegs durch das Passiv mit *esse* wiedergegeben.

Φωνή ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη.

V. Vox in Rama audita est. — L.: Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört.

oe: La uusth in Rama es udida, R. 128.

la vusch in Rama eis vdidà, B. II 6.

Ûna vusch eis udida in Rhama, Gr. 6.

Ûn bragizzi füt udieu a Rama, M. 3.

ue: Un bragizi ais fstat udi in Rama, V. D. 3.

Ûn bragizzi ais stat udi in Rama, A. V. 4.

ol: Ilg ei udieu ünna vusch enten Rama, Ga. 7.

Inna canèra fo udida à Rama, C. 3.

Igl ei udiu ina vusch enten Rama, F. 6.

Ein weiteres Beispiel für die allgemeine Verwendung von *esse* beim Passiv ist Mat. III 16.

oe: Et sco Jesus füt battagio, R. 199, B. II 9.

Et fiand Jesus battagio, Gr. 9.

- E cur Gesu füt battagio, M. 5.
 ue: E Jefus scumbaut ch'el fuo battizâ, V. D. 4.
 E cur Gesu füt battizâ, A. V. 5.
 ol: A cur Jefus fò battigliaus, Ga. 10 u. F. 7.
 A cur Jesus fo battiaus, F. 7.

Da, wie schon erwähnt, das älteste Sprachdenkmal nur *venire* zeigt, und weil die Formen mit *esse* in den ältesten Texten doch nur in geringer Anzahl vorhanden sind, während sie sich in den jüngeren Texten häufen, und sogar vielfach den Formen mit *venire* vorgezogen werden, so darf man wohl den Schluss ziehen, dass das mit *esse* gebildete Passiv eine Entlehnung aus dem Italienischen ist. M.-L. § 305 lässt diese Frage noch unentschieden.

γ) Hilfsverben zur Bezeichnung modaler Verhältnisse.

§ 11. 'Müssen' wird meist durch *stopere*, 'sollen' durch *debere* wiedergegeben.

Mat. XXVI 35.

- L: Und wenn ich mit dir sterben müsste.
 oe: Scha bain eau ftuefs morir cun te, Gr. 95.
 Eir sch' eau stovess morir cun te, M. 54.
 ue: Schabain eug ftuefs morir cun tai, V. D. 37.
 Schabain eu stovess murir con tai, A. V. 37.
 ol: Scha ge jou ftuefs morir cun tei, Ga. 128.
 Er scha jou stuess murir cun tei, C. 50.
 Scha gie jou stovess morir cun tei, F. 39.

Mat. V 33.

- L: Du sollst keinen falschen Eid tun.
 oe: tti nun t' daias spargitrer, R. 389; B II 16.
 Nun spergtraer, Gr. 15.
 Non spergtrirer, M. 8.
 ue: Tü nun deft gtrrar faus, V. D. 6.
 Tü non deffaft gtrrar fos, A. V. 7.
 ol: Ti deis bucca girar fauls, Ga. 19; C. 7.
 Ti deis buca girar fauls, F. 9.
 Doch finden wir auch beide Hilfsverben vertauscht.

Luc. X 25.

- L: Was muss ich tun.
 oe: che daia eau fer, B. I 239; B. II 244.
 che defs eau faer, Gr. 233.
 che dess eau fer, M. 13^a.
 ol: che dei jou far, Ga. 301.

chei stos jou far, C. 118.

chei dei jou far, F. 86.

Mat. XXV 27.

L: So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben.

ue: Per quai, haveft tü stuvü metter meis danaers in maun da
baunchiêrs, V. D. 35.

Per quai avessast tü dovü metter meis danêrs in man da
baunchiers, A. V. 35.

Deutsches 'sollen' ist gelegentlich auch mit *volere* gegeben.

Mat. XXIII 10.

L: Ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen.

oe: N'eir voeglias effer clamos Doctuors, Gr. 80.

Mat. V 13.

L: Womit soll man salzen?

ue: cun che il vout ün infalar? V. D. 6.

con che il vout ün insalar? A. V. 7.

ol: cun chei ilg vult ün anfalar? Ga. 16.

cun chei il vult in ansalar? F. 9.

'Müssen' kann auch durch andere Wendungen ausgedrückt werden.

Mat. XVIII 7.

L: Es muss ja Ärgerniss kommen.

oe: elg es forza che uignen skianfels, R. 1738/9.

elg eis forza che vegnen fekianfels, B. II 67.

Mat. XXVI 35.

Et schi bain fasches bsting ch' eau muris cun të, R. 2692/3
(vgl. p. 16).

Mat. XVII 10.

L: Elias müsse zuvor kommen?

ol: ea Elias hagi da vengir avont? C. 31.

§ 12. Statt *velle* (deutsch 'wollen') steht manchmal *esse* + *per*
+ Infinitiv oder *habere* + *de(da)* + Infinitiv.

Luc. X 1.

L: In alle Städte und Örter, da er wollte hinkommen.

oe: in scodün loe, in aquael el era par gnir, B. I 237; B. II 241.

in scodüna citaed & loe, inua el havaiva da gnir, Gr. 221.

ue: in ogni citta è lö, ingio el haveiva da gnir, V. D. 85.

(wohl italienischer Einfluss.

Diod: ove egli avea da venire).

in ogni citta e lö, ingio el avaiva da gnir, A. V. 84.

§ 13. Beim faktitiven Hilfsverb 'lassen' ist die Grenze zwischen *fare* (= bewirken) und *lasciare* (= zulassen) nicht scharf gezogen, so dass häufig Verwechslungen der beiden Verben stattfinden.

Mat. V 44.

oe: per che el lascha aluer l'g sullailg sur l's mêls & sur l's buns, R. 416/17.

ol: per che el lascha aluer l'g sullailg sur l's maels & sur l's būs, B. II 17.

(Alle andern Texte haben *facere*).

Luc. II 10.

oe: eau lafeh à savair à vus ùna gronda allegrezza, Gr 184.

ol: jou lafeh à saver á vus ùnna gronda latezia, Ga. 246.

(doch: jou fetfh à saver à vus inna gronda latezia, C. 96/7).

jou lasch á saver á vus ina gronda letezia, F. 71.

Es ist anzunehmen, dass die oe. und ol. Übersetzer sich durch das deutsche 'lassen' zur Anwendung von *lasciare* verleiten liessen.

B. Gattungen des Verbuns.

a) Das Aktiv.

1. Umschreibung des Aktivs.

§ 14. Fürs Aktiv ist im oe. und ue. auch eine umschreibende Konjugation mit *stare* und dem Infinitiv mit *da* oder *per* üblich, um die nächste Zukunft zu bezeichnen; auch wird *esse*, bezw. *stare* mit Gerund gebraucht, um eine vorübergehende Tätigkeit auszudrücken.

Luc. VII 2.

L: Und eines Hauptmanns Knecht lag todtkrank. — ἤμελλε τε λευτῶν. — V. erat moriturus.

oe: Mu l'famalg d'ùn tšchert Capitani fiand amalo, ftaiva da morir, Gr. 205.

Ed il famagl d'ùn 'chapidanni, chi eira cher a quaist, eira ammalò, e stava per morir, M. 118.

ue: E 'l serviaint d'ùn tšchert Capitani, il qual l' eira zuond chiar, eira amalâ, è stava per murir, V. D. 79.

(auch Diod: stava per morire).

E 'l serviaint d'ùn tšchert chapitani, il qual l'eira zuond char, eira amalâ, e stava per morir, A. V. 77.

(Hierfür hat das ol: a leva gual morir, Ga. 275).

Luc. I 21.

Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν.

Diod: Or il popolo stava aspettando Zacaria.

oe: Et l'g pœuel steua aspettād Zachariā, B. I 190; B. II 193.

Et eira l' pœvel aspettand Zachariam, Gr. 178 (aus dem Griechischen)!

Ma il pövel staiva aspettand Zaccaria, M. 102.

ue: Mo 'l pövel stava spettand Zacaria, V. D. 69.

Ma 'l pövel staiva spettand Zaccaria, A. V. 67.

Das ol. übersetzt wörtlich aus dem Deutschen:

Ad ilg pievel spechiava fin Zacharias Ga. 239. (L: Und das Volk wartete auf Zachariam). Die anderen ol. Texte haben ähnliche Übersetzungen.

Da sich die Italiener auch obiger Umschreibungen bedienen, so ist im oe. u. ue. italienischer Einfluss wahrscheinlich.

2. Zeitformen des Aktivs.

a) Zeitformen der Gegenwart.

§ 15. Das 1., ja sogar das 2. Futur gibt Bifrun gerne durch das Präsens wieder.

Mat. V 46.

Tlva μισθὸν ἔχετε; V: quam mercedem habebitis. — L: Was werdet ihr für Lohn haben?

oe: che premgia hauais uus? R. 420; B. II 17.

aber: che mercede gnis ad havair? Gr. 16.

che premi gnis vus ad avair? M. 9.

ue: che premi gnis ad havair? V. D. 7.

che premi gnis ad avair? A. V. 8.

ol: chei pagalgia vangits a ver? Ga. 20.

chei pagalgia vegnits ad aver? C. 8.

chei pagaglia vegnits á haver? F. 10.

Mat. VI 34.

ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἐαυτῆς; V: Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi. L: Denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen.

oe: l'g di damaun ho l'g sieu pisir da se sues, R. 545.

l'g di damaun ho l'g sieu pifsêr da fe fuessa, B. II 22.

aber: l' di d'damaun vain a prender piffijr da fias (chioffes), Gr. 19.

il di damaun averò pissêr per sias chosas, M. 11.

ue: 'l di d'damaun haverà pifsêr per fias chiaufas, V. D. 8.

'l di di daman averà pissêr per sias chosas, A. V. 9.

ol: ilg gi da damaun ven a ver quitaun par fias cauffas, Ga. 26.

ilg gi da damaun ven ad aver quitaun par sias caussas, C. 10.

il gi da damaun ven á haver quitaun par sias caussas, F. 11.

Die Vergangenheit in der Zukunft, welche das *oe* und zuweilen *ol.* (Carisch) durch das Perfekt wiedergeben, während das *ue.* und *ol.* genauer das 2. Futur gebrauchen, gibt Bifrun in Übereinstimmung mit dem Lutherschen Text einfach durch das Präsens.

Mat. II 8.

ἐπὶν δὲ εὑρητε, ἀπαγγελάτε μοι. V: et cum inveneritis, renunciate mihi. L: Und wenn ihr es findet, so saget mir es wieder.

oe: Et cura uus l'g achiatês, schi lastho à mi à sauair, R. 94.

Et cura vus l'g chiataes, schi lafcho à mi à savair, B. II 5.

mu cura vus l' havais chiatto m'lafché savair, G. 5.

e cur vus l' avais chatto, fe 'm a savair que, M. 3.

ue: è cur vus gnis à l' havair chiatâ, schi referi quai à mai, V. D. 3.

(auch Diod: e quando l' avrete trovato.)

e cur vus gnis a l' avair chattâ, schi referi quai a mai, A. V. 4.

ol: a cur vus ilg vangits a ver afflau, seha figeit a saver á mi, L. 6.

a cur vus ilg veits afflau, figeit à saver à mi, C. 2.

a cur vus il vegnits á haver afflau, schi fageit á saver á mi, F. 6.

Da auch der Deutsche gerne das Präsens statt des Futurs setzt (Vockeradt § 235), und da Luther im letzten Beispiel ebenfalls das Präsens gebraucht, dürfte wohl deutscher Einfluss vorliegen.

In der Anwendung des Futurum exactum im *ue.* u. *ol.* macht sich vielleicht antiker Einfluss geltend, da dieses Tempus der rätomanischen Sprache nicht geläufig ist (Augustin § 35).

β) Zeitformen der Vergangenheit.

§ 16. Das Imperfekt bietet nichts Interessantes, es ist eben wie in den übrigen romanischen Sprachen die Zeit der Wiederholung.

Bezüglich des einfachen Perfekts kann ich M.-L.s Ansicht (§ 114), dass 'dasselbe in Graubünden von Anfang an von ziemlich beschränktem Gebrauche ist', nur teilen.

Im älteren *oe.* steht mit Vorliebe, in älteren *ol.* Texten gerne das zusammengesetzte Perfekt, wo das einfache Perfekt (lat. *Perfectum historicum*) am Platze wäre, nämlich, um eine einmal vergangene Handlung als einen abgeschlossenen Akt zu bezeichnen ohne Rücksicht auf den Verlauf der Handlung, ferner um das Fortschreiten der Haupthandlung darzustellen oder, um etwas Neueintretendes zu bezeichnen.

So finden wir Mat. I bei der Genealogie 39mal im *oe.* bei Bifrun

und Griti, im ol. 39 mal bei Gabriel das zusammengesetzte Perfekt für das deutsche Imperfekt und das einfache Perfekt sämtlicher übrigen, bündnerischer Übersetzer. Nur in der piemontesischen Waldenserbibel ist im gleichen Falle das zusammengesetzte Perfekt anzutreffen, während alle anderen romanischen Übersetzungen das einfache Perfekt aufweisen.

Andere Beispiele sind:

Mat. II 1.

- L: Da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem.
oe: l's Magis sun gnies dalg orient, à Jherusalem, R. 75.
l's Magis fun gnies dalg oriant, à Jherusalem, B. II 4.
l's Sabis fun gnies da l'Oriaint in Jerufalem, Gr. 4.
aber: cò gnittan sabis dal oriant a Gerusalem, M. 2.
ue: Magis d'Oriaint rivaun in Jerufalem, V. D. 3.
Magis d'oriant rivettan in Jerufalem, A. V. 4.
ol: vanginen Sabis da la damaun a Jerufalem, Ga. 5.
venginen sabis da la damaun à Jerusalem, C. 2.
schi veginan sabis da la damaun à Jerusalem, F. 6.
(Keine roman. Übersetzung hat hier das zusammengesetzte Perfekt.)

Mat. II 4.

- L: Und erforschete von ihnen.
oe: schi ho el dumandô aquels, R. 82 & B. II 4.
ho dumando ad els, Gr. 5.
Aber: e s'informet dad els, M. 3.
ue: s'informet el dad els, V. D. 3; A. V. 4.
ol: fchi ha 'l andarscheu dad els, Ga. 5.
ad andarschè tier quels, C. 2.
schi ha el andarschiu dad els, F. 6 (nach Gabriel).
In den übrigen romanischen Übersetzungen hat nur das Piemontesische: a l ha ciamà-ie.

Mat. II 16.

- L: Und liess alle Kinder [zu Bethlehem] töten (*ἀνεῖλε*).
oe: & ho amazo tuots l's mattels, R. 122 & B. II 6.
ho mazzo tuots l's infaunts, Gr. 6.
aber: e tramettet a mazzer tuots ils infaunts, M. 3.
ue: è trametet à far mazar tuot ils iffaunts, V. D. 3.
e tramettet a far mazzar tuot ils infants, A. V. 4.
ol: a figet mazar tut ils uffonts, Ga. 7.
a figiett mazar tuts ils uffonts, C. 3.
a faget mazzar tuts ils uffonts, F. 6.
(Auch hier hat nur das Piemontesische das zusammengesetzte Perfekt.)
Solcher Beispiele liessen sich in Menge anführen, und zeigen, dass

wir es nicht mit einer Nachahmung zu tun haben, sondern dass das zusammengesetzte Perfekt einem Bifrun & Gritti geläufiger war als die neueren, allerdings kürzeren Formen des einfachen Perfekts. Im ol. ist bei Gabriel ein Schwanken zwischen zusammengesetztem Perfekt und einfachem Perfekt zu konstatieren.

§ 17. Das Conditionale (presente u. passato) wird in der Regel durch den Konjunktiv Imperfekt bzw. Plusquamperfekt wiedergegeben.

Marc. IX 42.

L: Dem wäre es besser . . .

Diod: megli per lui sarebbe . . .

oe: ê füs milg agli . . ., B. I 153.

ê füs melg agli . . ., B. II 156.

melg füs per el . . ., Gr. 143.

per quel füss megl . . ., M. 82.

ue: fchi gnifs ad effer melg per el . . ., V. D. 55 & A. V. 55.

ol: fcha füss ei á lgi pli bien . . ., Ga. 194.

par quel füss ei pli bien, C. 76.

á quel füss ei pli bien, F. 56.

§ 18. Einen Unterschied zwischen einer direkten und indirekten Form des Conditionale, wie ihn die Böhlersche Gramm. (p. 86) kennt, zeigt nur der jüngere ol. Frankfurter Text.

Spricht nämlich jemand seine eigene Meinung aus, so steht die direkte Form, drückt man dagegen etwas als Ansicht einer anderen Person aus, so steht die indirekte Form des Konditionalis.

Das Interessante besteht darin, dass die indirekte Form durch Anhängung einer Konjunktivendung an den schon vorhandenen Konjunktiv (denn Bühler sagt ja p. 86: *'La moda condizionala ei era nuot auter ch'in conjunctiv'*) gebildet wird, so dass wir also einen Doppelkonjunktiv haben ähnlich einem Doppelfutur (gnarês ad arschaiwer R. 1937) und einem Doppelperfekt (§ 7).

Beispiele für direktes Conditionale:

Luc. XVII 2.

ol: (Mo el schet als giuvnals:)

Ei füss á gli pli bien, ca ei füss pendiu vi da siu culliez ina mola da molin, a ca el vegniss frius en la mar . . ., F. 95.

Luc. XVII 4.

A scha el fagess puccau ancunter tei sett gadas il gi, a turnass tier tei sett gadas il gi a schess: F. 95.

Für indirektes Conditionale:

Luc. XVIII 36.

Mo cur el udit il pievel mont speras vi, spià el, chei quei fussi? F. 98.

Joh. IV 1.

Cur il Segner savet, ca ils Phariseers havessen udiu, ca Jesus fagessi pli giuvnals, a battigiassi plica Johannes,...F.112.

γ) Zeitformen der Zukunft.

§ 19. Während im oe. zur Bezeichnung einer zukünftigen Handlung, die vor dem Eintreten einer anderen zukünftigen Handlung vollendet ist, häufig das Präsens (§ 15) steht, treffen wir im ue. und ol. das Futurum exactum an.

Mat. V 11.

Diod: Voi sarete beati, quando gli uomini v' avranno vituperati, e persequiti, e, mentendo, avranno detto contr'a voi ogni mala parola per cagion mia.

ue: Vos farad beads, cur la gliend s' haverà vituperâ, e persequitâ; è mentind, haveran dit contra vos ogni mal pled per chaschun mia, V. D. 6 (von Diod. abgeschrieben!)

Vus sarat beats, cur la gliend s'averà vituperà, e persequitâ; e, mentind, averan dit contra vos ogni mal pled per chaschun mia, A. V. 6.

(Von V. D. wörtlich abgeschrieben!)

Die übrigen Texte haben an Stelle des 2. Futurs das 1. Futur, nur im oe. hat Menni in Übereinstimmung mit Luther das Präsens: Beos essas vos, cur els s'ingiurieschan e 's persequiteschan, e, mentind, dian ogni mel pled cunter vos peramur da me. M. 7.

Mat. XVII 27.

L: Und wenn du seinen Mund aufst, wirst du einen Stater finden.

ol: a cur ti vens a ver aviert fia bucca, scha vens ad afflar ün statêr, Ga. 82.

a cur ti vens á haver aviert sia bucca, schi vens ad afflar in statêr, F. 26.

(Carisch gebraucht koordinierende Hauptsätze).

Dem gelehrten Gabriel mochten hier wohl antike Formen vorschweben. Der Frankfurter Text ist von Gabriel wörtlich abgeschrieben.

δ) Zeitformen im Nebensatz.

§ 20. Bezüglich der Zeitformen im Nebensatz finden infolge fremden Einflusses öfters Abweichungen von der genauen Zeiten-

folge statt. So steht öfters nach einem Präteritum des Verbal-satzes ein Präsens im Teilsatze.

Mat. XXV 24.

ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος. L: Ich wusste, dass du ein harter Mann bist. Diod: io conosceva che tu sei uomo aspro.

oe: eau cunschaiua te, che tū ist ün hum dūr, R. 2548.

eau cuntfchaiua te, che tū eist ün hom dūr, B. II 99.

doch genau: Eau favaiva tū eirast ün hom dūr, Gr. 90.

eau savaiva, cha tū est ün hom dūr, M. 51.

ue: eug cognoscheiva chia tū eft hom asper, V. D. 35.

eu cognoschaiva, cha tū est hom asper, A. V. 35.

ol: genau: jou saveva ca ti fusses ün carftiaun dir, Ga. 121.

jou saveva ca ti eis in hum dir, C. 47.

nach Luzi: jou saveva, ca ti fusses in carstiaun dir, F. 37.

Das oe. zeigt hier mit Ausnahme Gritis teils griechischen, teils deutschen Einfluss; das ue. ist wörtliche Übersetzung aus dem Italienischen; im ol. übersetzt wiederum Carisch aus dem Griechischen.

Luc. VII 39.

ἐγνώσκειν ἄν τις καὶ ποτανὴ ἢ γυνή. L: So wüsste er, wer und welch ein Weib das ist. Miguel: bien sabria quién, y cuál es la muger. Seg: il connaît qui et de quelle espèce est la femme. Diod: conoscerebbe pur chi, e quala sia questa donna.

oe: fchi faues el bain, chi ù da che fort aquaifta duonna füs, B. I 223; B. II 227.

fchi cuntfchefs el chi & quella faia quaifta duonna, Gr. 207.

schi savess el, chi e che duonna saja quaista, M. 120.

ue: fchi gnifs el pür à cognoscher chi e quala saja quaifta duonna, V. D. 80 & A. V. 78.

ol: fcha favefs el baffai chi, a chei dunna quell' ei, Ga. 280.

scha vengiss el bassai à saver, chi a chei dunna quella ei, C. 110.

savess el bassai, chi a chei dunna quella ei, F. 80.

Während das oe. zum teil, das ue. ganz italienischen Einfluss hier zeigt, richtet sich das ol. nach Luther.

B. Das Passiv.

§ 21. Das Passiv wird im oe. und ue. häufig umschrieben, indem man das Verbum im Aktiv gebraucht, und es mit dem reflexiven Fürwort verbindet.

Mat. XXVI 9.

L: Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft (scil. werden).

oe: aquaist hüt s' haues pudieu uender par bgier, R. 2630/1;
 B. II 102.
 quaist ütt s' pudaiva vender par grand pretfch, Gr. 93.

Mat. I 22.

L: Auf dass erfüllet würde.

oe: acciò s' accompliss, M. 2.

ue: aciò chi 's complifs, V. D. 2 u. A. V. 4.

(Auch Diod: aciochè s' adempiesse; Seg: afin que s' accomplit).

Diese Art der Wiedergabe des Passivs ist zwar auch den übrigen romanischen Sprachen eigen; doch aus dem Umstand, dass die ol. Übersetzer keinen Gebrauch davon machen, dürfte manschliessen, dass im oe. und ue. die Nähe Italiens mitgespielt hat.

Gleich dem Deutschen kann das Passiv durch das unbestimmte Subjekt 'man' (*unus* > *ins*; *unum* > *ün*) wiedergegeben werden. Es treten auch noch andere Wendungen ein.

So ist das Passiv ganz verschiedentlich wiedergegeben in Luc. II 1. καὶ ἠκούσθη. — L: Und es ward ruchtbar.

oe:

durch	{	& es sto inclit, B. I 122.
<i>esse</i> + <i>Partizip</i>		& eis sto inclet, B. II 123.
		& eis udiu, Gr. 112.
durch <i>unum</i>		ed ün udit, M. 64.

ue:

durch das	{	è s' intleget, V. D. 44.
<i>Reflexiv</i>		e s' incelet, A. V. 43.

ol:

durch das <i>Aktiv</i> mit <i>venire</i>	}	ad ei vangit or la canera, Ga. 152.
durch die 3. Pers. <i>Plur. Präs. Aktiv</i>		ad ei udinnen, C. 59.
durch <i>unus</i>		ad ins udit, F. 45.

C. Modusformen des Verbuns.

a) Indikativ und Konjunktiv.

Bezüglich der Modi gilt die allgemeine Regel, dass der Indikativ zum Ausdruck einer wirklichen Tatsache, zur Feststellung eines bestimmten Ereignisses steht, während der Konjunktiv zur Darstellung von etwas Zweifelhaftem, Unsicherem, Möglichem und Unmöglichem gebraucht wird. Dies gilt sowohl für den Verbal- wie Teilsatz.

Häufig tritt jedoch ein Schwanken nach der einen oder anderen Verbalform ein. Eine Neigung zum Konjunktiv macht sich bei Bifrun und den ol. Übersetzern merklich.

α) Gebrauch des Indikativs bzw. Konjunktivs im Verbalsatz.

§ 22. Der Indikativ im Verbalsatz als Ausdruck des gewiss Erkannten bietet nichts Bemerkenswertes. Auch der Konjunktiv im Verbalsatz ist gleich den übrigen romanischen Sprachen 'abhängig von einem hinzugedachten Hauptsatz'¹⁾ durchwegs anzutreffen, so dass es keiner weiteren Beispiele bedarf.

β) Gebrauch des Indikativs bzw. Konjunktivs im Teilsatz.

Im Teilsatz lassen sich die einzelnen Fälle, wo Indikativ oder Konjunktiv verlangt wird, am besten nach den verschiedenen Arten des Satzes bestimmen.

§ 23. Im Subjektsatz steht der Indikativ, um eine Tatsache zu charakterisieren; enthält aber der Verbalsatz einen Ausdruck der Möglichkeit, des Zweifels, der Unwahrscheinlichkeit, so folgt im Teilsatz der Konjunktiv.

Auch hier stimmt das Rätoromanische mit den anderen romanischen Sprachen überein, so dass es keine Beispiele benötigt.

§ 24. Im Objektsatz steht nach den Verben der Willensäußerung gleich den übrigen romanischen Sprachen allgemein der Konjunktiv.

Merkwürdiger ist, dass nach *credere* im älteren oe., sowie im älteren wie neueren ol. ähnlich dem Rumänischen und Alt-Italienischen (M.-L. § 667) der Konjunktiv steht.

Joh. XI 27.

L: Ich glaube, dass du bist Christus. Diod: io credo che tu sei 'l Cristo.

oe: Eau craich tü faias Christus, B. I 351.

Eau craich tü faiaft Christus, B. II 360/1 u. Gr. 338.

aber: Eau crai, cha tü est Cristo, M. 194.

ue: nach Diod: eug crai, chia tü eft Christu, V. D. 129.

eu crai, cha tü est Christo, A. V. 125.

ol: jou creig ca ti feias Christus, Ga. 448 u. C. 177.

jou creig, ca ti seies Christus, F. 125.

Desgleichen ist der Gebrauch des Konjunktivs durchwegs an-

1) Breymann, p. 15 und 16.

zutreffen nach einem nicht verneinten, fragend oder bedingt gebrauchtem *pensare* und *quintare*. Nur die italienische und piemontesische Übersetzung zeigen in diesem Falle ebenfalls den Konjunktiv.

Marc. VI 49.

L: Meinten sie, es wäre ein Gespenst. Mignel: pensáron que era phantasma. Per: cuidarão que era algum fantasma. Seg: ils crurent que c'était un fantôme. P: a l han crèdù ch'a fussa un fantasma. Diod: pensarono che fosse una fantasima.

oe: schi piffaun els che füs ün spiert B. I 141; B. II 143.

haun piffo chia faia ün spiert, Gr. 131.

s'impissaivane, cha què füss ün spiert, M. 75.

ue: piffaun, chi fuofs ün spirt, V. D. 51.

pensettan chi füss ün spiert, A. V. 50.

ol: fcha quitaven els, ch'el fuß ün spirt, Ga. 177.

quitavan els, ca el fuß in spirt, C. 69.

quittavan els, ca el fuß in spirt, F. 52.

Hier dürfte deutscher Einfluss vorliegen. Das ue. ist wahrscheinlicher noch Übersetzung aus dem Italienischen.

§ 25. Abweichend von den übrigen romanischen Sprachen herrscht bei den Verben der Gemütsbewegung besonders im oe. u. ol. eine Neigung zum Indikativ vor.

Luc. X 20.

L: Freuet euch aber, dass eure Namen im Himmel geschrieben sind.

oe: dimperfe s'allegrò che uos numß fun scrìts in schil, B. I 239.

dimperfe s' allegrò che vos noms fun scrìts in tfehél, B. II 243.

mu bain s'allegré chia voaß noms fun scrìts in l's tfehéls, Gr. 223.

mo allegre 's, cha voss noms sun scrìts sü in tschel, M. 129.

ue: anzi, s' allegrâ chia vos noms fun scrìts n'ìls tfehels, V. D. 86.

anzi s'allegrai, cha voss noms sun scrìts nels tschels, A. V. 84.

ol: mo vus lagreit bearont ca vofs numß ean scrìts enten tfehiel, Ga. 300.

bearont vus legreit, ca voss numß aen scrìts enten tschiel, C. 118.

mo vus lagreit bearont, ca voss numß ein scrìts enten tschiel.

F. 85.

Allerdings kann in allen romanischen Sprachen nach einem Ausdruck des Affektes der Indikativ stehen, wenn ein Relativsatz gebildet wird (M.-L. § 667, p. 714). Das ist auch aus unserem Beispiel ersichtlich:

Miguel: antés gozáos, de qué vuestros nombres están escritos en los cielos.

Per: mas sim deveis alegrar-vos de que os vossos nomes estão escritos nos Ceos.

Seg: mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

P: ma pitost arlegre-ve dë lon ch' i vostri nom a soun scrit ënt 'l ciel.

aber Diod: anzi, rallegratevi che i vostri nomi sono scritti ne' cieli.

Der Indikativ im Objektsatz ist hier vielleicht analogisch zu dem vorausgehenden: *non vi rallegrate di ciò che gli spiriti vi son sottoposti*, oder *di ciò che* ist das zweite Mal der Wiederholung wegen weggelassen und dem Sinne nach zu ergänzen.

Ähnlich findet sich auch in unseren rätromanischen Übersetzungen ein solcher Relativsatz mit Indikativ dem letzten Beispiele vorausgehend.

Luc. X 20.

oe: nu s'allegrò in aque che l's spierts fun à uus subiets, B. I 239 u. B. II 243.

Auch die anderen Texte haben diesen Relativsatz, nur gebrauchen sie statt 'in' die Präposition 'da'.

Die Vorliebe des Indikativs nach einem Verb der Gemütsbewegung zeigt ferner:

Joh. XXI 17.

L: Petrus war traurig, dass er zum dritten Mal zu ihm sagte: Hast Du mich lieb?

oe: Et Petrus hauet mèla uitta chel hauet dit agli la terza uota, amas mè, B. I 386.

Et Petrus hauet maela vitta chel hauet dit agli la terza vouta, amas mè, B. II 399.

Petrus s' contriftò ch'el l'havaiva dit la terza vouta, Amas tti me? Gr. 376.

Petro as contristet, ch'el l'avaiva dit la terza vouta: M' amast-tti? M. 214.

ue: Petro s' contriftet ch'el l'havefs dit fin à trais voutas: M'anraft tti, V. D. 142.

(Der Konjunktiv ist wohl Übersetzung aus dem Italienischen.

Diod: Pietro s' attristò ch' egli gli avesse detto fino a tre volte, M'ami tu?)

Petro 's contristet, ch'el l'avess dit fin a trais voutas, m'amast-tti, A. V. 138 (von V. D. abgeschrieben!)

ol: Petrus vangit trifts, ch'el lgi veva gig la terza gada, Mi tens ti char? Ga. 498 (nach Luther!)

Petrus sa contristà, ca el lgi veva gig la terza gada: mi tens ti car? C. 196.

Petrus sa contristà ca el gli haveva gitg la terza gada: Ma tens ti car? F. 139.

Es ist anzunehmen, dass die Bevorzugung des Indikativs nach Verben des Affektes deutschem Einflusse zuzuschreiben ist.

§ 26. Beim Objektsatz ist bezüglich der indirekten Rede und indirekten Frage der vorwiegende Gebrauch des Konjunktivs im oe. auffallend; das ue. richtet sich zumeist nach italienischer Vorlage; im ol. herrscht grosse Willkür.

Zur indirekten Rede: Luc. XXI 5.

L: Und da etliche sagten von dem Tempel, dass er geschmückt wäre von feinen Steinen und Kleinodien.

Diod: dicendo alcuni del tempio, ch'esso era adorno di belle pietre, e d'offerte.

oe: Et dŕchant ünqualchüns dalg taimpel, chel füs cun bellas pedras & duns hurdano fü, B. I 282.

Et dŕchant ünqualchüns dalg taimpel, chel füs cun bellas peidras & duns, hurdano sü, B. II 290.

aber: Et dŕchand alchüns da l'taimpel, ch'el eira ornô da bellas peidras & da duns, Gr. 268 (nach dem Griechischen: *ὅτι . . . κεκόσμηται*).

E dschand alchüns, cha 'l taimpel saja orno da bellas peidras e da duns, M. 156.

ue: dŕchant alchüns dal Taimpel, chia quel eira adornâ cun bellas peidras, è cun offertas, V. D. 102 (nach Diod.)

dschand alchüns del taimpel, cha quel eira adornâ con bellas peidras e con offertas, A. V. 100 (von V. D. abgeschrieben)!

ol: A cur anchins schenan d'ilg tempel, co quel fufs fitaus cun bella crappa, a cun duns, Ga. 360.

cur anchins schevan dilg tempel, co el seigi ornaus cun bella crappa a duns d'unfrenda, C. 142.

A cur anchins schenan dil tempel, co quel fussi fitaus cun bella crappa a cun duns, F. 101 (hier das indirekte Conditionale!)

Zur indirekten Frage vergleiche Luc. VII 39 (p. 24).

Im Gebrauch des Konjunktivs in diesen Fällen ist wohl deutscher Einfluss zu erkennen, wenn auch nicht immer Übersetzung aus dem Deutschen vorliegt.

§ 27. Bei den Kausalsätzen ist der Indikativ, bei den Finalsätzen der Konjunktiv streng durchgeführt.

In den Temporalsätzen waltet der Indikativ vor; doch haben die Prioritätssätze stets den Konjunktiv.

Was die Zielsätze anbetrifft, so werden beide Verbalformen gebraucht. Im *oe.* ist der Indikativ üblicher, während im *ue.* und *ol.* der Konjunktiv vorwiegt.

Bezüglich der Modalsätze treffen wir bei wirklichem Vergleich stets den Indikativ an. Steht ein Komperativ im Verbalsatz, so folgt im Vergleichsatz, weil eben eine Möglichkeit vorliegt, stets der Konjunktiv.

(Beispiele hierzu folgen bei den subordinierenden Konjunktionen).

Nach einem negierten Verbalsatz folgt in Sätzen, die *oe.* mit *upœia che*, *ù pœia che*, *sainza cha*, *ue.* mit *chi* (= franz.: *sans que*, ital.: *senza che*), *ol.* mit *senza ca* eingeleitet werden stets der Konjunktiv, weil die Folge eine nur bedingte ist. Im *oe.* und *ue.* findet man statt *che* auch *schì*, dann aber immer mit Indikativ.

Marc. VII 3.

L: Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen sich denn die Hände manchmal.

oe.: Per che l's pharifeers, & tuots Jüdeaus upœia chels hegian fuenz lauo l's mauns schì nu mangien è, B. I 142 u. B. II 144.

Per che l's Pharifeers & tuots l's Jüdeaus nun mangië sch'els nun laevan fuenz l's mauns, Gr. 132.

Perche ils Fariseers e tuots ils Gûdevs nun mangian, sainza ch'els hegian diligiantamaing lavo ils mauns, M. 76.

ue.: Perche 'ls Fariseers, schì tuots ils Jüdeus nun mangian, chi nun hajan lavâ l's mauns fin al chandun, V. D. 51.

(von Diod. abgeschrieben: Perciochè i Farisei, anzi tutti i Gudei non mangiano, che non abbiano lavate le mani fino al cubito).

Perche 'ls Fariseers, schì tuots ils Gûdeus non mangian, schì non han lavâ 'ls mans fin al chandun, A. V. 51.

ol.: Parchei ch'ìls Pharifeers, a tut ils Judeus mangian, senza ch' els hagian lavau ils mauns bein stain, Ga. 179.

Parchei ca ils Phariseers a tuts ils Judeus mangian bucca senza ca els hagian lavan staingiameng ils mauns, C. 70.

Parchei ils Phariseers a tuts ils Judeus mangian buc, senza ca els hagian lavau ils mauns stagnameng, F. 52.

Bei den Steigerungssätzen ist im *ol.* auch der Konjunktiv des Zugeständnisses anzutreffen.

Marc. VII 36.

ol: mo quont ca el cumandass, mai tont pli ilg rasavan ei ora, C. 71.

§ 28. Im Relativsatz steht natürlich der Indikativ, sowie eine Tatsache festgestellt wird. Enthält aber der Relativsatz eine gewünschte, geforderte Eigenschaft, eine Einräumung, eine an Bedingungen geknüpfte Tätigkeit, so folgt der Konjunktiv.

Marc. VII 15.

L: Es ist nichts ausser dem Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn gehet.

oe: E nun es tinguotta our dadour l'g hum, quael chi giaia aint in el chi l'g poffa maculêr, B. I 143.

E nun eis tinguotta our dadour l'g hom, quël chi giaia aint in el chi l'g poffa maculêr, B. II 145.

Ungtina chioffa eis da dour l'hom, chi aintra in el, chi l' poaffa faer melnet, Gr. 134.

Dadour il crastiaun nun ais alehtna chosa, la quela, entrand in el, il possa fer melnet, M. 76.

ue: E nun ais ingotta dadour il craftian, chia, antrand in el, il poffa impalar, V. D. 52.

E non ais inguotta dadour il crastian, chi, intrand in el, il possa impalar, A. V. 51.

ol: Ilg ei naginna cauffa dadour ilg carstiaun, ch 'ilg poffig patihar cun ir enten el, Ga. 180.

(Naginna caussa ca ven dadour enten ilg carstiaun, ilg po patihar, C. 70/1).

Igl ei nagina caussa dadour il carstiaun, ca il possi patihar cun ir en el, F. 53.

§ 29. Die Konditionalsätze haben, wenn es sich um einen bestimmten Fall handelt, den Indikativ.

In einem negierten Bedingungssatz steht durchaus der Konjunktiv.

Mat. XXIV 22.

L: Und wo diese Tage nicht würden verkürzt, so würde kein Mensch selig.

Seg: Et si ces jours n'étaient pas abrégés, personne ne serait sauvé.

Diod: E, se que' giorni non fossero abbreviati, niuna carne scamperebbe.

oe: E upœia che aquels dijs nū füssen stôs scurtôs, schi nun duantass salua tutta (Ulrich: tuta) la chiarn, R. 2417/9.

- Et fcha aquels dijs nun fuffen stôs feurtôs, fchi nun duantas falua tuotta la chiarn, B. II 94.
- Et fcha quels dis nun fuffen feurfunos, tingtina chiarn fuff falva, Gr. 85.
- E scha quels dis non fuffan scurznieus, non gniss salvo alchtn crastiaun, M. 48.
- ue: E fcha quels dids nū fuoffen feurfuids, fchi nun gnifs ingtina charn confervada, V. D. 33.
- E scha quels dis non fuffan scursnits, schi non gniss ingtina charn conservada, A. V. 33.
- ol: A fcha quels gis fussen bucca feurzani, fcha vangifs naginna carn cunsalvada, Ga. 115.
- A fussen quels gis bucca scurzani, scha vengiss naginna carn à ngir cunsalvada, C. 45.
- A scha quels gis fussen buca scurzani, schi vegniss nagina cunsalvada, F. 35.

Ist der Inhalt des Konzessivsatzes eine Tatsache, so steht der Indikativ. Doch finden wir auch im ue. in Nachahmung des Italienischen den Konjunktiv.

Joh. IV 2.

Diod: Avvegnachè Gesù stesso non battezzasse.

ue: Schabain chia Jefus ifefs nun battezafs, V. D. 115.

aber: Schabain cha Gesu istess non battizet, A. V. 112.

Bei einer Voraussetzung folgt im Konzessivsatz natürlich der Konjunktiv. (Beispiele folgen bei den subordinierenden Konjunktionen).

b) Der Imperativ.

§ 30. Der negierte Imperativ wird für die 2. Person Singularis im oe. und ue. durch non + Infinitiv gebildet.

Joh. V 14.

L: Sündige hinfort nicht mehr, . . .

oe: aqui dfieva nu pchiêr, B. I 322.

aqui dfieva nu pchiaer, B. II 330.

nun pchiaer plü, Gr. 306.

nun pcher pü, M. 178.

ue: nun pecciar plü, V. D. 118.

non pechar plü, A. V. 114.

(auch Diod: non peccar piü).

ol: aber: fai bucca puccan pli, Ga. 409 u. C. 161.

fai buca puccan pli, F. 115.

Da nur im Italienischen in diesem Falle der Infinitiv verlangt wird (vielleicht deshalb, weil die Imperativform leicht mit gleich-

lautenden Formen des Presente verwechselt werden könnte' Vock. § 264, 2), und weil das ol. diesen Gebrauch nicht kennt, so dürfte hier wohl italienischer Einfluss vorliegen.

§ 31. Eigenartig ist die nur im ue. vorhandene Zusammenschmelzung des verneinten Imperativs der 2. Person Singular (*non amar*) und des bejahenden Imperativs der 2. Person Plural (*amai*) zur Bildung des negierten Imperativs der 2. Person Plural (> *non amarai* = liebet nicht!) Dem oe. und ol. ist diese Form fremd.

Mat. V 17.

Mḡ voultate.

L: Ihr sollt nicht wāhnen.

Diod: non pensate.

oe: Nū aestmò, R. 332/3.

Nun aestimò, B. II 14.

Nun aestmè, Gr. 13.

Nun impisse's, M. 7.

ue: Nun piffarai, V. D. 6.

Non s'impissarai, A. V. 7.

ol: Vus duveits bucca quitar, Ga. 16 (nach Luther).

Quiteies bucca, C. 6 (durch den Konjunktiv wiedergegeben!)

Vus duveits buca quittar, F. 9 (nach Gabriel!)

Es folgen Beispiele fürs ue:

Mat. V 34: dafat nun jürarai: V. D. 6.

dafat non gürerai: A. V. 7.

Mat. V 39: Nun contraftarai al mal; V. D. 7.

Non contrastarai al mal; A. V. 8.

Mat. XXIII 3: nun farai segund lur ouvras: V. D. 31.

non farai seguond lur ouvras: A. V. 31.

Mat. XXIV 6: nun s' conturblarai: V. D. 32.

non as conturblarai: A. V. 33.

Mat. XXIV 26: nun giarai our — nun crajarai, V. D. 33.

non giarai our — non craijerai, A. V. 33.

Luc. III 13: Nun etfcharai inguotta plü, V. D. 73.

Non domandarai inguotta plü, A. V. 71.

D. Verbalnomina.

1. Der Infinitiv.

a) Der Infinitiv als Substantiv.

§ 32. Der als Substantiv gebrauchte Infinitiv findet häufig Verwendung und verleiht der Sprache eine ausserordentliche Kürze.

Mat. XX 23.

L: Aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben, stehet mir nicht zu.

- oe: mu ser da mës drêt maun ù da mës snister maun, nun sto à mi à dêr, R. 1978/80.
 mu sêr da meis dret maun ù da meis fnêfter maũ, nũ fto à mi à dër, B. II 77.
 mu fezer da mieu dret maun & da mieu finîfter maun, nun fto à mi da daer, Gr. 69.
 ma il zer da mia vart dretta e da mia schnestra nun sto a me da der, M. 39.
- ue: mo, quant al zêr da mia vart dretta o dalla fneiftra, nun fta à mai da dar: V. D. 27.
 (nach Diod: Ma, quant' è al sedere alla mia destra od alla sinistra, non istà a me il darlo).
 mo, quant al zer da mia vart dretta o dalla sneistra, non sta a mai da dar: A. V. 27.
- ol: ilg fêr da mieu maun dreg, a ilg fêr da mieu maun faniester fstat bucca fîn mei da dar, Ga. 95.
 ilg sêr da mieu maun dreg a da mieu maun saniester stat bucca tier mei da dar; C. 36.
 il sêr da miu maun dretg, a il sêr da miu maun siniester stat buca sin mei da dar, F. 29.

Luc. XVII 14.

ἐν τῇ ὑπάγειν αὐτοὺς.

L: Da sie hingingen.

Diod: come essi andavano.

oe: ilg ir, B. I 267; B. II 274.

in l' ir, Gr. 253.

(giand, M. 146).

ue: in il ir, V. D. 97.

nel ir, A. V. 95.

ol: ent ilg ir, Gr. 340.

enten ilg ir, C. 134.

en igl ir, F. 96.

Vereinzelte Fälle des substantivierten Infinitivs sind:

oe:

Mat. II 12: trêš fêr assauair da dieu, R. 106.

trêš faer affauair da Dieu, B. II 5.

Mat. VI 7: (*ἐν τῇ πολυλογία*).

trêš lur bgier schâscher, R. 469.

trêš lur bgier tfchanschcher, B II 19.

Luc. V 5: fün tieu dîr, B. I 210; B. II 213.

Mat. VI 28: per l' vestir che pigliais pîfsiyr? Gr. 19.

Mat. VIII 4: E nel semner crudet üna part del sem giò sper la via; M. 24.

ue:

Mat. XX 1: sü 'l far dal di, V. D. 26.

(nach Diod: in sul far del di).

sül far del di, A. V. 27.

ol:

Mat. XV 19: Parchei ca or d'ilg cor vengian naufehs partrachiements, mazar lgeut, rumper las legs, Ga. 72.

Luc. IV 5: en ün batter d'oeig, Ga. 257.

en in batter d'êlg, C. 101; F. 74.

Eine eigenartige Zusammensetzung eines Substantivs mit einem substantiviertem Infinitiv, wo sofort der Germanismus zutage tritt, finden wir im ol.

Mat. VIII 11.

da Solelg lavar, a da Solelg ir da randieu, Ga. 32.

da sulelg lavar, a da sulelg ir da rendieu, C. 12.

da solegl lavar a da solegl ir da rendiu, F. 13.

b) Der nicht substantivische Infinitiv.

a) Der präpositionslose Infinitiv.

§ 33. Während die Verwendung des Infinitivs ohne Präposition als Objekt in den romanischen Sprachen stark eingeschränkt ist, indem statt des lateinischen präpositionslosen Infinitivs häufig der Infinitiv mit *de* oder ein Objektsatz tritt, finden wir dagegen im oe. und ue. häufig dessen Anwendung. Beispiele für den lateinischen Accusativus cum infinitivo, das heisst, der lateinische Brauch, das Subjekt dem Infinitiv bei den Verben des Sagens und der Wahrnehmung in der Form des Akkusativs beizugeben, sind besonders im oe. nicht selten.

Marc. XII 35.

πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς ἐστὶ Δαβὶδ.

V: Quomodo dicunt Scribae Christum filium esse David?

oe: Inchemoed dian l's scrivauns Christum effer filg da Dauid?

B. I 167 u. B. II 170.

Hier scheint Bifrun die Vulgata benutzt zu haben.

Mat. XVIII 33.

οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου.

Nun havest bfoegnio eir tü havair compafsiun cun tieu
cunfamalg, Gr. 63/4.

(Übersetzung aus dem Griechischen!)

Mat. XXV 37.

Cura havains vis te havair fam, Gr. 91.

Marc. V 30.

oe: Et bain bod, cuntfhand Jefus in fe, effer ieu oura virtüd
da fe, . . . Gr. 125.

(Der griechische Text und die Vulgata haben diese Konstruktion
nicht).

Mat. XXII 23.

ils quêls dian, nun esser alchüna resüstaunza, M. 44
(nach dem Griechischen: λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν).

ue: lafeh' ils morts sepulir lur morts, V. D. 10 & A. V. 11 ist
Übersetzung aus dem Italienischen.

Diod: lascia i morti seppelire i lor morti.

Wo bei sämtlichen Beispielen nicht sklavischer Nachahmungstrieb
vorherrschet, scheinen den Übersetzern immerhin antike Konstrukti-
onen vorgeschwebt zu sein.

β) Der Infinitiv mit Präpositionen.

§ 34. Merkwürdig ist im oe. bei Bifrun, zuweilen auch Griti,
und im ue. manchmal bei Vulpio-Dorta der Gebrauch des Infinitivs
mit à wo *de* (*da*) oder der reine Infinitiv zu erwarten wäre.

Mat. XII 10.

oe: Es è licit sülg di delg sabath à guarir? R. 1070/1.

Eis è licit sülg di delg sabbath à guarir? B. II 42.

Mat. XV 26.

E nun es hunêst à prender l'g paun dals infauns . . . R. 1516/7.

E nun eis hunêst à prender l'g paun dals infauns, B. II 59.

Mat. XIX 10.

oe: schi nu es boen à s' maridêr, R. 1855/6.

fchi nu eis boen à s' maridêr, B. II 73.

fchi nun eife boen à s' maridaer, Gr. 65.

ue: fchi nun aife boen à s' maridar, V. D. 26.

(Alle anderen Texte haben da).

Luc. XVI 3.

oe: à tracutêr m' trupaick eau, B. I 263.

à tracutaer m' turpaick eau, B. II 270.

aber: tracutaer m' trupag eau, Gr. 249.

da murdiar am trupag eau, M. 144.
ue: da petliar 'm turpai eug, V. D. 95.
da petliar am turpai eu, A. V. 93.
ol: dad ir a rugar mi turpeg jou, Ga. 334 u. C. 131,
dad ir a rogar ma turpegia jou, F. 94.

Hier hat nur Bifrun nach einem Verb der Gemütsbewegung den Infinitiv mit *à*.

Im oe. hat ferner nur Menni nach den Verben des Wahrnehmens den Infinitiv mit *a* (hierzu auch Pults Anmerkung 1. in Andeers Gramm., p. 78: '*eu il vèzzet a crodar*'), während die übrigen Übersetzungen den reinen Infinitiv oder das Gerund gebrauchen.

Mat. XV 31.

oe: uschè cha 'l pövel as mütravgliaiva, vzand ils müts a tschantcher, ils strupchos a gnir sauns, ils zops a chaminer, e 'ls orvs a vair; M. 30.

Marc. XII 28.

Ed ün dels dottuors della Ledscha, chi 'ls avaiava udieu a dispüter, M. 89.

§ 35. Der Infinitiv mit anderen Präpositionen: *auns* (*avaunt, ont*), *da, de, dopo, par, per, sainza, senza, suenter, zieva* steht gerne im Teilsatz, wenn derselbe mit dem Verbalsatz gleiches Subjekt hat, und wird bei der Behandlung des Teilsatzes gelegentlich berührt.

§ 36. Abhängig von einem Substantiv fiel mir der eigenartige Gebrauch des Infinitivs mit 'par' bei Bifrun u. des Infinitivs mit 'in' bei Griti auf.

Joh. VIII 56.

L: Abraham, euer Vater, ward froh, dass er meinen Tag sehen sollte.
oe: Abraã uos bab ho hagiäu brāma par uair mieu di, B. I 341 u. B. II 350.

Marc. VI 48.

Et ho vis els chi havaiven, fadia in navigiaer, Gr. 131.

§ 37. Im elliptischen Satze fand ich den Infinitiv im oe. nur bei Menni, im ol. nur bei Carisch; das ue. hat ihn nicht.

Mat. XV 33.

oe: Inuonder piglier nel desert paun avuonda, per saduller taunta gliend? M. 31; wahrscheinlich infolge Benutzung der französischen Übersetzung. Seg: Comment nus pro-

curer dans ce lieu désert assez de pains pour rassasier une si grande foule?

ol: Entont ca el plidava, mire vengir inna nebla clara sur els, C. 30; obwohl der griechische Text nicht den Infinitiv hat, ist es doch möglich, dass dem Übersetzer eine antike Konstruktion vorschwebte.

§ 38. Zuletzt ist bei Bifrun noch die eigenartige Anwendung des Infinitivus activi statt des Infinitivus passivi merkwürdig.

Mat. V 13.

εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω.

L: Es ist zu nichts hinfort nütze, denn dass man es hinausschütte.

oe: Alhura nun uaela el plü ünguotta oter co da bitter oura, R. 323/4.

Alhura nun vaela el plü ünguotta oter co da bütter oura, B. II 13.

Die anderen Übersetzungen haben hier das Passiv.

2. Das Partizip.

α) Das Partizip Praesens bezw. Verbaladjektiv.

§ 39. Das nt. Partizipium, welches durch das Gerundium verdrängt worden ist, hat da, wo sich seine Form erhalten hat, adjektivische Bedeutung angenommen; zuweilen steht es auch für ein Partizip Perfekt.

Mat. I 23.

L: Eine Jungfrau wird schwanger sein.

oe: la uergina es purtaunta, R. 56/7.

la vergina eis purtaūta, B. II 3.

ūna vergina vain ad effer purtaunta, Gr. 4.

ol: la juvantschella ven à daventar purtonta, C. 2.

Mat. XXIV 32.

L: So wisset ihr, dass der Sommer nahe ist.

oe: savais chia la staed eis ardaunt, Gr. 86.

savais vus, cha la sted ais ardaunta, M. 49.

Mat. XXVI 66.

L: Er ist des Todes schuldig.

Diod: Egli è reo di morte.

ol: El ei vangonts da la mort, Ga. 133; C. 52; F. 40.

Wofür:

oe: El es culpaunt da la muort, B. I 106.

- El eis culpaunt da la muort, B. II 108.
El eis culpaunt da moart, Gr. 98.
El ais culpaunt da mort, M. 56.
ue: El ais culpaunt da mort, V. D. 38.
El ais culpant da mort, A. V. 38.

Ähnlich: Luc. X 7.

- L: Denn ein Arbeiter ist seines Lohnes wert.
oe: Per che l'g lauraint es uengiaüt da fia paiaglia, B. I 238.
Per che l'g lauraint eis vengiaunt da fia paiaglia, B. II 243.
Hierfür hat auch das ol: vangonts, während im ue: *deng* gebraucht ist.

Joh. XVIII 16.

L: Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus.

Diod: Quell' altro discepolo adunque, ch'era noto al sommo sacerdote, usci.

oe: Et giet oura aquel oter discipul quel chi era cūschieu agli grād facerdot, B. I 375, B. II 387.

Eis dimaena ieu oura quel oter discipul chi eira cuntfchaint à l' grand-facerdot, Gr. 364.

E l' oter discipul chi eira contschaint al grand-sacerdot, get our, M. 207.

ue: Quel auter seular dimena, ch'eira contschaint al grand Sacerdot, giet our, V. D. 138.

Quel oter scolar dimena, ch'eira contschaint al grand sacerdot, get our, A. V. 134.

ol: A 'lg auter Juvnal, ca fova cunafchents cu 'lg Parfura d'ils Sacerdots, mà ora, Ga. 482.

A l'auter juvnal ca fova cunaschents cun ilg parsura dils sacerdots, mà ora, C. 190.

A 'l auter giuvnal, ca fova conoschents cun il parsura dils sacerdots, mà ora, F. 134.

Ähnlich Joh. XVIII 15, wo nur Bifrun 'cūschieu' und Griti 'cuntfchieu' haben.

β) Das Partizip Perfekt.

§ 40. Das absolute oder adverbiale Partizip, welches konjunktionale Teilsätze vertritt, findet sich nur im ue. mit Beliebtheit.

Mat. VIII 32.

Diod: ed essi, usciti, se n' andarono in quella greggia di porci.
ue: E quels, fiand trats oura, gietten in quella scoffa d'pores:
V. D. 10.

E quels, siand trats oura, getten in quella scossa da porchs,
A. V. 11.

Mat. XX 8.

Diod: Poi, fattosi sera, il padron della vigna disse al suo
fattore.

ue: Lhura, fiand fat faira, defs il padrun dalla vigna à feis
factûr: V. D. 27.

Lura, siand fat saira, disch il patrun della vigna a seis
factur: A. V. 27.

Mat. XXVIII 1.

Diod: Or, finita la settimana, quando 'l primo giorno della
settimana cominciava a schiarire.

ue: Mo finida l' eivna, cur il prüm di dall'eivna cumanzav' à
sclarir, V. D. 41.

Ma, fini il sabbat, cur il prüm di dell' eivna cumanzaiv' à
sclarir, A. V. 41.

Wir sehen, dass alle diese Beispiele nur Nachahmung des
Italienischen sind.

§ 41. Interessant ist im ue. die Verbindung des absoluten
Partizips mit einer Präposition (vgl. englisch: *when made*).
Hierzu M.-L. § 455.

Mat. XXVII 31.

Diod: E, dopo che l' ebbero schernito, lo spogliarono di quel saio.

ue: E dapò fat giamgias d'el, il treñ els oura quella raffa,
V. D. 39.

E dopo fat giamgias d'il, al trettan els oura quella rassa,
A. V. 40.

§ 42. Zum prädikativen Nominativ -s des Partizip Per-
fekts im ol., welches Asc. VII p. 426/27 so schön auseinandergesetzt
hat, will ich nur ein paar Beispiele bringen.

In allen ol. Texten ist genau eingehalten, dass das mit esse oder
venire oder beidem, esse + venire, konjugierte Partizip Perfekt im
Maskulin das Nominativ -s beibehält, während das Neutrum kein s
hat. Das mit habere konjugierte Partizip bleibt dagegen stets un-
verändert, hat also auch im Singular Maskulin nie ein s.

Beispiele fürs Maskulin:

Mat. XI 23.

ol: A ti Capernaum ca eis staus alzaus antroqu' ilg tschiel, Ga. 49.

A ti Capernaum, ca eis staus alzaus antroqua tschiel, C. 19.

A ti Capernaum, ca eis staus alzaus antrocan il tschiel, F. 17.

Luc. IV 27.

- a nagin d'ilfez ei vangeus schubrius, Ga. 260.
- a nagin d'ilsez ei vengieus schubrius, C. 102.
- a nagin d'ilsez ei vegnius purificaus, F. 74.

Beispiel fürs Neutrum: Luc. XII 48.

- ol: alg qual ilg ei vangeu dau bear, Ga. 318.
- alg qual fo dau bear, C. 125.
- al qual ei vegniu dau bear, F. 90.

Beispiel fürs mit habere konjug. Partizip Maskulin: Marc. II 26.

- ol: ad ha dau er a quels ca eran cun el, Ga. 155; C. 61; F. 46.

§ 43. Das reflexive, mit habere konjugierte Partizip ist im ol. stets unverändert. Im oe. schwankt bei Bifrun der Gebrauch.

Mat. XII 41.

- ol: parchei ch'els han sa milgiarau giu d'ilg priedi da Jonas, Ga. 56.
- parchei els han sa milgiarau giu dilg priedi da Jonas, C. 21.
- parchei els han sa megliarau giù dil priedi da Jonas, F. 19.
- aber: Marc. IV 39.

oe: l'ora s'ho aquaido, B. I 131.

l'ôra s'ho aquaidaeda, B. II 133.

Sonst ist im oe. und ue. das mit habere konjugierte, reflexive Partizip in der Regel verändert (vgl. § 6). Doch finden wir im ue. Mat. II 11 noch:

è s'haviand bëttad in terra, V. D. 3; wofür bëttads, V. D. II steht.

§ 44. Das adjektivisch gebrauchte Partizip Perfekt ist im ol. bei Gabriel häufig noch unflektiert.

Mat. XII 1.

- ol: Da lgez temps mava Jefus tras ils êrs femnaus s'ilg Sabbath, Ga. 51.
- aber: Da lgez temps mà Jesus ilg sabath tras êrs cultivai, C. 19.
- Da gliez temps mava Jesus tras ils êrs semnai sin il sabbath, F. 18.

§ 45. Bezüglich der Übereinstimmung des Verbs, bezw. des Partizips bei einem Substantiv im Singular Maskulin und einem solchen im Singular Feminin sind interessante Abweichungen zu notieren.

Das oe. setzt in diesem Falle das Verb in den Singular und lässt das Partizip mit dem zuletzt folgenden Wort (hier Feminin) übereinstimmen, neuerdings gewinnt jedoch das Maskulin die Vorhand.

Das ue. setzt das Verb in den Singular, und da in diesem Beispiel 2 Feminina sind, so steht auch das Partizip im Feminin Singular.

Am originellsten ist das ol. . Gabriel und die Frankfurter Übersetzung setzen das Verb in den Singular, jedoch gebraucht Gabriel die Maskulinform des Partizips, der Frankfurter Text aber die Neutralform; Carisch setzt das Verb in den Plural und das Partizip erhält dann die Maskulinform des Plurals.

Mat. XII 31.

oe: Scodün pchiô, et scodüna blastemma uain à gnir parduneda alla lieud, R. 1122/3 u. B. II 44.

Tuot pchio & blastema vain parduno à la glieud, Gr. 39.

Ogni peho & blastemma sarò parduno als crastiauns, M. 22.

ue: Ogni puchia, è blastemma farà perdunada alla glieud, V. D. 16.

Ogni pucha è blastemma sarà perdunada alla glieud, A. V. 17.

ol: Minchia puccau, a blastemma ven à vangir pardunaus als carstiauns, Ga. 55.

Minchia puccau a blastemma vengen à ngir pardunai als carstiauns, C. 21.

Mincha puccau, a blastemma ven à vegnir pardunau als carstiauns, F. 19.

Zu bemerken ist noch, dass Bifrun ganz inkonsequent in der Übereinstimmung von Verb und Substantiv ist. Gerne lässt er sich durch das Griechische verleiten und oktroyt seiner Sprache griechische Ausdrucksweise auf.

Joh. XVIII 2.

εις ὃ εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ μαθηταὶ αὐτοῦ.

oe: in aquêl el & fes difcipuls es ieu aint, B. I 373.

in aquael el & feis difcipuls eis ieu aint, B. II 385.

aber: Mat. IX 8.

Et l'g poeuel, quael chi hauaiua uis aquè, sun sthmüraf-gliôs, & glorifichieuan dieu, R. 740/2.

Et l'g poeuel, quael chi hauaiua vis aquè, fun schmüraf-gliôs, & glorifichieuan Dieu, B. II 29.

3. Das Gerundium.

§ 46. Das Gerund ist besonders im älteren oe. sehr beliebt.

Mat. XXVI 26.

Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε.

oe: Et mangiand els, schi prandet Jesus l'g paun: & hauiaud

dit gracias, schi l'g arumpet el, & l'g det à sês discipuls,
& dis: R. 2667/70.

Et mangiand els, fchi prâdet Jefus l'g paun: & haviand
dit gracias, fchi l'g arumpet el, & l'g det à feis discipuls,
& dis: B. II 104.

Mu mangiand els, haviand Jefus prains l'paun & dit
gratias; ho el ruot & do à l's discipuls & ho dit, Gr. 94.

Besonders Griti verleiht seiner Sprache durch Häufung des Gerunds
eine besondere Kürze.

Luc. XIX 5—8.

oe: Et feo Jefus venn in quel loe, guardand fû l' vezet, & difs
ad el, Zacchae, ve giu ftinand: Per che eau bfoeng hoazz
dmuraer in tia chiaefa. Et el venn giu ftinand, & l'ho
piglio aint s'allegrand. Et tuots veziand que, brunt-
laiven, dschand, ch'el eira intrô ad allofchaer tiers ün
hom pchiaeder. Un ftand Zacchaeus allò, difs à l' Signer,
. . . Gr. 260.

Wir haben es hier ohne Zweifel mit antikem Einfluss zu tun.
Besonders Griti trachtet, um dem Original treu zu bleiben, die griechi-
sche Konstruktion genau wiederzugeben.

§ 47. Häufig steht das Gerundium als appositionelle Bestimmung
zum Objekt nach den Verben des Wahrnehmens und Findens; es
kann aber auch der Infinitiv oder ein Teilsatz dafür eintreten.

Mat. III 7.

*Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους
ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς.*

oe: Ma cura chel uezet che e gniuan bgiers dals Phariseers & Sadu-
ceers tiers sieu battaisem, schi dis el ad els: R. 171/3 u.
B. II 8.

Mu veziand el bgers dels Pharifeers & Saduceers gniand
tiers sieu battaisem, difs el ad els, Gr. 8.

Mo v zand a gnir bgers Fariseers & Sadduceers tiers sieu
battaisem, al dschet el: M. 4.

ue: Mo el, veziand blers dals Farifeers, è dals Saduceers, gnan-
d pro feis battaisem, difs el ad els: V. D. 4.

Ma el, veziand blers dels Fariseers e dels Sadduceers gnan-
d pro seis battaisem, disch el ad els: A. V. 5.

ol: Mo cur el vafet bears d'ils Pharifeers, a Sadduceers vangint
tiers sieu Battem, fcha schet el ad els: Ga. 9.

Mo cur el vasett ngint tiers sieu battem bears dils Phariseers
a Sadduceers, schett el ad els: C. 4.

Mo cur el vezet bears dils Phariseers a Sadduceers vegnint tier siu battem, schet el ad els: F. 7.

Mat. XXIV 50.

ol: fin ün gi, ch'el ilg guarda bucca vangint, Ga. 118.
in gi, ca el ilg guarda bucca vengint, C. 46.
sin in gi, ca el il guarda buca vegnint, F. 36.

Marc. XII 28.

oe: haviand udieu aqueIs disputand, B. I 166, B. II 169.
haviand udieu els disputand, Gr. 156.
ol: A cur ün d'ils Muffaus d' Scartira ils vet udieu dispitond, Ga. 210.
A cur in dils mussaiscartira ils havet udiu dispitont, F. 61.

Mat. XX 6.

εὔρεν ἄλλους ἐσιῶτας ἀργούς.

oe: & ho acchiatô oters stand laschains, R. 1932/3.
(& ho acchiatô oters ftäd laschains), B. II 75.
ho el chiatto oters ftäd laschantifs, Gr. 67.
aber: chattet el oters, chi staivan lo, M. 38.
ue: chiatet el auters chi stavan laschantifs; V. D. 27.
chattet el oters chi staivan laschantivs, A. V. 27.
ol: seh' afflà 'l auters ftent luscents, Ga. 92.
(afflà el auters ca stevan lischents, C. 36).
afflà el auters stont lischents, F. 29.

Die Anwendung des Gerundiums in solchen Fällen ist jedoch in den meisten Fällen eine Nachahmung des Griechischen.

§ 48. Ferner steht im oe. u. ol. nach den Verben der Bewegung das Gerund an Stelle eines Adverbs.

Luc. XIX 5.

oe: ve giu stinand, Gr. 260.

Luc. XIX 6.

L: Und er stieg eilend hernieder.
Diod: Ad egli scese prestamente.
oe: Et ven giu stinand, B. I 273 u. B. II 281.
E el venn giu stinand, Gr. 261.
dafür: Ed el gnit giò spert, M. 150.
ue: Et el venn giù bain bot, V. D. 99.
Ed el gnit giò bain bod, A. V. 97.
ol: Ad el vangit giu dabot, Ga. 349.
Ad el vegnitt giu dabott, C. 137.

Ad el vegnit giù dabot, F. 98.

Mat. XIV 29.

ol: scha mav' el paffont fin l'aua, Ga. 68.

a mà passond sur l'aua, C. 26.

mava el passont sin l'aua, F. 22.

§ 49. Endlich vertritt im ue. nach italienischem Muster das Gerund von *sco* begleitet einen Nebensatz.

Luc. XVI 1.

Diod: esso fu accusato appo lui, come dissipando i suoi beni.
L: Der ward vor ihm bertichtiget, als hätte er seine Güter umgebracht.

ue: quel fuo chüsâ avant el sco diffipand fia raba, V. D. 95.

wofür: quel füt achüsâ avant el sco dissipatur da sia raba,
A. V. 93.

II. Das Nomen.

A. Der Artikel.

a) Der bestimmte Artikel.

§ 50. Das Pronomen *ille* verbindet sich in der Regel mit einem Nomen, um dieses als ein bekanntes, ein bestimmtes zu kennzeichnen. Doch herrscht im Gebrauche des bestimmten Artikels bei den einzelnen Übersetzern ziemliche Willkür.

Mat. I 23.

ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει.

Eine Jungfrau wird schwanger sein.

oe: la uergina es purtaunta, R. 56/7.

la vergina eis purtaüta, B. II 3.

üna vergina vain ad effer purtaunta, Gr. 4 (hier richtet sich Griti gegen sein Versprechen nicht nach dem Griechischen).

la giuvintschella sarà gravida, M. 2.

ue: la Vergine farà gravida, V. D. 2, A. V. 4 und Diodati.

ol: üna Juvantschella ven a prender si a purtar, Ga. 4.

la juvantschella ven a daventar purtonta, C. 2 (nach dem Griechischen).

ina giuventschella ven à prender si á portar . . ., F. 6.

§ 51. Von den Gegenständen, die nur in einem einzelnen Bestand vorhanden sind, hat 'deus' gewöhnlich keinen Artikel, während

'Teufel, Sonne und Mond' stets den Artikel haben. Bei Abstrakten schwankt der Gebrauch; das alt-oe. zieht den bestimmten Artikel vor.

Mat. IV 5.

- oe: Alhura l'g dimuni l'g mnò in la sainchia cittaed, R. 226/7.
 Alhura l'g dimuni l'g mnò in la fainchia citted, B. II 10.
 Alhura l' maina l'diavol in la faenchia Citaed, Gr. 9.
 Allora il condüa il diavel nella sencha citted, M. 5.
 ue: Lhura il diavel il transportet in la fancta citta, V. D. 5.
 Lura il diavel il transporter nella sancta città, A. V. 5.
 ol: Lura ilg manà ilg Giavel ent ilg foing marcau, Ga. 11.
 Lura ilg manà ilg giavel elg marcau soing, C. 5.
 Lura il manà il giavel en il sontg mercau . . ., F. 7.

Mat. VII 23.

ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

L: Weichet alle von mir ihr Übeltäter.

- oe: Tirò uia our da mè uus chi faschais la nusthdêd, R. 607/8.
 Tirò via our da me vus chi fadfehais la nufchdaed, B. II 24.
 s' parti da me vus chi fadfehais la chiativiergia, Gr. 22.
 izan davent da me, operatuors d'ingüstia! M. 12.
 ue: s' parti davent da mai, vus tuots operatuors d'iniquità, V. D. 9.
 (wörtlich nach Diod: voi tutti operatori d'iniquità).
 as parti davent da mai, vus tuots operatuors d'iniquità, A. V. 10.
 ol: Tileit davent da mei vus ca figeits nauschadad, Ga. 29.
 tileit davend da mei, operatuors da malgistia, C. 11.
 tileit davend da mei vus, ca figeits nauschadad, F. 12.

Hier ist vielleicht Bifrun und Gritis Gebrauch des bestimmten Artikels beim Abstraktum Übersetzung aus dem Griechischen.

Aber auch ohne fremden Einfluss steht der bestimmte Artikel in diesem Falle bei Bifrun.

Mat. XXII 23.

οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν.

L: Die da halten, es sey keine Auferstehung.

Diod: i quali dicono non v'è risurrezione.

- oe: quaela chi dian che nu saia l' arestüstaunza, R. 2202/3 u.
 B. II 85. (Die übrigen Texte haben keinen Artikel).

§ 52. Bei Stoffnamen hat wiederum das alt-oe. den Artikel, während Menni, das ue. u. ol. wohl infolge deutschen Einflusses keinen Artikel gebrauchen.

Mat. IV 6.

μηποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

- L: Auf dass Du deinen Fuss nicht an einen Stein stossest.
 oe: che tü nun d' pichias tieu pè in la pèdra, R. 231/2 u. B. II 10.
 chia tü nun offendas tieu pe in la peidra, Gr. 10.
 cha tü non t'intoppast eul pè in alchüna peidra, M. 5.
 ue: chia forsa tü nu t' scampüttschaft cu'l pê in alchüna peidra,
 V. D. 5.
 cha forsa tü non at schampüttschaft con il pe in alchüna
 peidra, A. V. 6.
 ol: par ca ti scarpitschias eun tieu pei bucca vi d'ün erap, Ga. 12.
 par ca ti scarpitschias bucca eun tieu pei vi d'in crapp, C. 5.
 par ca ti scarpitschies eun tiu pei buca vi d'in crapp, F. 8.

Mat. III 11.

Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν.

- L: Ich taufe auch mit Wasser zur Busse.
 oe: Eau battaig bain uus cun l'ouua alla arüflijnſcha, R. 183/4.
 Eau battaig bain vus cun l'oua alla artiffênſcha, B. II 6.
 Eau tſchert batteg vus cun l'oua à l' melgdramaint, Gr. 8.
 Eau batteg vus [be] cun ova alla penitenza, M. 4.
 ue: Eug s' battai bain cun aqua, à penitenza, V. D. 4.
 (nach Diod: Ben vi battezzo io con acqua, a penitenza).
 Eu 's battai bain con aua, a penitenza, A. V. 5.
 ol: Jou vus batteg bein cun aua t' ilg milgiurament, Ga. 10.
 Jou vus batteg' [mai] cun aua alg milgiurament, C. 4.
 Jou vus battegia bein cun aua tier il megliurament, F. 7.

Mat. XXI 8.

ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων.

- L: Die andern hieben Zweige von den Bäumen.
 oe: & alchitüns tagliëuan la ramma giu de la bostchia, R. 2033/4.
 & alchitüns tagliëvan la ramma giu de la boschia, B. II 79.
 ed oters tagliaivan giò manzinas dalla bos-cha, M. 40.
 ue: & auters tagliaivan giò rams dalla bosca, V. D. 28.
 (Diod: de' rami).
 ed oters tagliaivan gio rams della boscha, A. V. 28.
 ol: ad anchins talgiavan romma giu d'ils pumers, Ga. 97.
 ad anchins tagliaivan romma giu dad ils pumèrs, C. 37.
 ad anchins tagliaivan roma giù dils pumèrs, F. 30.

§ 53. Bei Gattungsnamen hat das oe. in der Regel, das ue. stets, das ol. nur zuweilen den bestimmten Artikel.

Mat. XXIV 28.

ὅπου γὰρ ἔάν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

- L: Aber wo ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.
 oe: Per che inua chi uain ad effer l'g chiastoer, allò uignen er à s'arasper las eaulas, R. 2431/2.
 Per che innua chi vain ad effer l'g chiaftoer, allò vegnen eir à s'arasper las eaulas, B. II 94.
 Per che innua vain ad effer la zeppra, allò vegnen à s'raefpaer las eaulas, Gr. 85.
 Perche inua ais il cadaver, lo 's raspan las evlas, M. 49.
 ue: Perche ingiò chi farà la praja qua s' rasparan las aglias, V. D. 33.
 (auch Diod: dovunque sarà il carname, quivi s'accoglieranno l'aquile).
 Perche ingiò chi sarà la praja qua s' rasperan las aglias, A. V. 33.
 ol: Parchei nu' ca l' esca ven ad effer, lou vengian ils adlers a fa rimnar, Ga. 116.
 Parchei nu ca l' esca ei, lou vengen ils adlers à sa rimnar, C. 45.
 Parchei nua ca l' esca ven ad esser, lou vegnan las aquilas à sa rimnar, F. 35.

Mat. XXV 32.

- ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.*
 L: Gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet.
 oe: da co chi zeura l'g pastur las nuorsas our dals buochs, R. 2572/3 u. B. II 100.
 sco l'g paester zaevra las nuorfes da l's buochs, Gr. 90.
 scu 'l pastur separa las nuorsas dals buochs, M. 51.
 ue: sco 'l paster separa las nuorfes our dals bochs, V. D. 35.
 (auch Diod: come il pastore separa le pecore da' capretti).
 sco 'l paster separa las nuorsas our dals bochs, A. V. 35.
 ol: sco ün Pastur zeivra las nurfes or d'ìls bucs, Ga. 122.
 sco in pastur zeivra las nursas or dils bucs, C. 48 u. F. 37.
 Fürs ue. noch ein Beispiel.

Mat. VII 18.

- οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν.*
 L: Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen.
 Diod: L' albero buono no può far frutti cattivi.
 ue: Il boesch bun nun pô far früts naufchs, V. D. 9 (wörtlich aus dem Italienischen übersetzt)!
 Il boesch bun non po far früts noschs, A. V. 10.
 Aber oe: ün bû boesthe, R. 595.

vn bun boefch, B. II 24. — Un bun boefch, Gr. 21. — Ün bun bös-ch, M. 12.

ol: Ün bien pumer, Ga. 28. — In bien pumèr, C. 11 u. F. 12.

Man darf sagen, dass sich bei Gattungsnamen das oe. mehr nach dem Griechischen, das ue. ganz nach dem Italienischen, das ol. mehr nach dem Deutschen bezüglich des Artikels richtet.

§ 54. Bei Eigennamen steht selten der bestimmte Artikel; nur dann, wenn der Eigename auf eine bekannte Person hinweist, oder, wenn derselbe für eine Gattung steht.

So ersehen wir im ol griechischen Einfluss bei Gabriel.

Mat. I 2.

ol: Abraham ha generau ilg Isac: ad Isac ha generau ilg Jacob:
a Jacob ha generau ilg Judas, . . . Ga. 1.

(*Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ . . .*)

Alle übrigen Texte haben keinen Artikel beim Eigennamen. Der Oberländer Carisch, der doch am Titelblatt verspricht: '*tont sco pusseivel suenter ilg original grec*', hätte sicherlich den bestimmten Artikel angewandt, wenn letzterer seiner Sprache nicht widerstrebt hätte.

Den bestimmten Artikel hat ferner nur Bifrun Mat. XXII 17.

ἔξεστι δοῦναι κῆνσον καίσαρι.

oe: Es e licit à der l'g steaur agli Caefari, R. 2191.

Eis è licit à der l'g steaur agli Caefari, B. II 85.

Hier vertritt eben Caesar den Gattungsbegriff *imperatur*.

§ 55. Ostern (*τὸ πάσχα*) hat im oe und ue den bestimmten Artikel; im ol wird es im Plural ohne Artikel gebraucht, wobei das Deutsche mitgespielt haben mag.

Mat. XXVI 2.

oe: la paschqua R. 2617; B. II 102.

la paesqua Gr. 92.

la Pasqua M. 52.

ue: la Pasqua V. D. 36; A. V. 36.

ol: Pascas Ga. 125; C. 49; F. 38.

§ 56. Was Ländernamen anlangt, so schwanken sämtliche Übersetzer im Gebrauch des bestimmten Artikels; am häufigsten lassen sie jedoch gleich dem Deutschen den Artikel weg.

Joh. IV 354.

oe: schi abanduno el Judeam, & tiro via darchio in Galileam. El ftuaina passèr trës la Samariam, B. I 316.

fchi abāduno el Judeam, & tiro via darchio in Galileam. Et el stuaiva paffaer traes la Samariam, B. II 324.

Ho el banduno la Judea, & eis ieu darchio i Galilea. Mu el stuaiva ir traes Samaria, Gr. 300/1.

bandunet el la Giudea, e get darcho in Galilea. Mo el stuaiva passer tres Samaria, M. 174.

ue: Schi bandunet el la Judea, è giet darcheu in Galilea. Mo el stueiva paffar tras il pajais da Samaria, V. D. 115 (nach Diod: Lasciò la Giudea, e se n'andò di nuovo in Galilea. Or gli conveniva passar per lo paese di Samaria).

Schi bandunet el la Giudea, e get darcheu in Galilea. Ma el stovaiva passar tras il pajais da Samaria, A. V. 112.

ol: Scha det el fi la Judea, a mà pufchpei en Galilea. Mo el stuev' ir tras Samaria, Ga. 401.

bandunà el la Judea, a mà puschpei en Galilea. Mo el stueva passar tras Samaria, C. 158.

Schi det el si la Judea, a mà puspei en Galilea. Mo el stoveva ir tras Samaria, F. 113.

§ 57. Beim Possessivpronomen + Substantiv gebraucht Bifrun mit Vorliebe gleich dem Italienischen und auch Friaulischen den bestimmten Artikel vor dem Possessivum, während alle andern Übersetzer nur die Form ohne Artikel haben.

Mat. VI 9. 10.

Friaulisch: See santificaat la tò Nom. Vigna lu to Ream. See fatta la too Volontaat . . (Conradi p. X).

oe: santifichio saia l'g tes nū, l'g tieu ariginam uigna tiers nus, la tia voeglia duainta . . R. 474/5.

fantifichio faia l'g teis nom, l'g tieu ariginā vegna tiers nus, la tia voeglia duainta . . B. II 19.

Aber: vegnia fantifichio tieu Nom. Vegnia tieu reginam: dvainta tia voeglia, Gr. 17.

Santificho saja tieu nom! Tieu reginam vegna! Tia volunted saja fatta, M. 10.

ue: Fat fanct vegna teis Nom: Teis Reginom vegna naun pro: Tia vögliā dvainta, V. D. 7.

Fat sanct vegna teis nom. Teis Reginam vegna nan pro. Tia vögliā dvainta, A. V. 8.

ol: Soing vengig faig tieu num. Tieu Raginavel vengig nou tier. Tia velgia daventig, Ga. 23.

Soing vengi faig tieu Num! Tieu reginavel vengi nou tiers. Tia velgia daventi, C. 9.

Sontg vegni fatg tiu num! Tiu reginavel vegni nou tiers.
Tia veglia daventi, F. 10.

Weitere Belege, wo nur Bifrun den bestimmten Artikel gebraucht:

oe:

- Mat. I 21: dels lur pehios R. 53; B. II 3.
Mat. II 11: l's lur thesôrs R. 104; B. II 5.
Mat. III 3: las* sias semdas R. 162. & B. II 7.
(*Ulrich: la)
Mat. IV 23: in las lur sijnagogis R. 270; B. II 11.
Mat V 12: la uossa merschè R 318
la voffa mertfchè B II 13.
Mat V 16: la uossa liüsth R. 330, B. II 14.
Mat VI 1: la uossa almosna R. 448/9.
la vossa almoufna B. II 18.
Mat. XI 1: illas lur cittêds R. 964
illas lur cittaeds B. II 38.
Mat XV 22: la mia figlia R. 1508; B. II 59.
Mat. XX 8: agli sieu prochiuradur R. 1939; B. II 75.
Mat. XXI 45: las sias sumaglias R. 2144; B II 83.
Mat. XXII 37: cun tuotta la tia horma R 2230/1. & B. II 87
Mat. XXI 44: agli meu signer R. 2240/1.
agli meu fegner B. II 87.
Marc. IX 3: la fia ufekimainta B. I 149; B. II 152.
Joh. XVIII 35: la tia lieud B. I 376; B. II 388.

§ 58. Zwischen totus und das Substantiv tritt gewöhnlich der bestimmte Artikel, wie ja auch im Italienischen oder Französischen.

Mat. IV 24.

- oe: per tuotta la Syria, R. 273; B. II 12; Gr. 11.
tres tuot la Siria. M. 6.
ue: tras tuot la Siria, V. D. 5; A. V. 6.
ol: par tut la Siria, Ga 14.
par tutta la Siria, C. 6 & F. 8.

Mat II 4:

- oe: touts l's parzuras dels sacerdots, R. 81; B. II 4.
tuots l's principaels facerdots, Gr. 5.
tuots ils principels sacerdots, M. 3.
ue: tuot ils principals facerdots, V. D. 3; A. V. 4.
ol: tut ils Ault-Sacerdots, Ga. 5.
tuts ils ault-sacerdots, C. 2.
tuts ils aultssacerdots, F. 6.

§ 59. Bei Substantiven in Verbindung mit dem Vergleichsadverbium *fco* (= *sic quomodo*) hat das *oe* in der Regel den bestimmten Artikel, das *ue* lässt denselben weg, das *ol* schwankt.

Marc. VIII 24.

Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὄρω περιπατοῦντας.

L.: Ich sehe Menschen gehen, als sehe ich Bäume.

oe: Eau uez hūmens, per che eau l's uez giand *fco* la bofchchia, B. I 147.

Eau vez hōmens, per che eau l's vez giand *fco* la bofchchia, B. II 150.

eau vez homens; per che eau vez *fco* la boafchia, chiaminand, Gr. 138.

Eau vez la gliend, scu bos-cha, a chaminer, M. 79.

ue: (Eug vez chaminar la gliend, chi para bosca, V. D. 53 (nach Diod: Io veggo caminar gli uomini che paiono alberi).

Eu vez chaminar la gliend, chi para boſcha, A. V. 53).

oe: (Jou vez mont la lgieut, *fco* da ver pumers, Ga. 186).

Jou veza mont la lgieud sco pumèra, C. 74 & F. 54.

Marc. IX 3.

λευκὰ λίαν ὡς χιὼν.

L.: sehr weiss, wie der Schnee.

oe: fick alua *fco* la naif, B. I 149; B. II 152.

fig alva *fco* la naif, Gr. 140.

fich alva, sco la naiv, M. 80.

ue: zuond alba, *fco* naif: V. D. 54 (nach Diod: come neve)

zuond alba, sco naiv, A. V. 53.

ol: zunt alva *fco* la neif, Ga. 189.

fig alva, sco la neiv, C. 74.

zun alva, sco la neiv, F. 55.

§ 60. Bei 'halb' steht der bestimmte Artikel (oder das Possessivpronomen) unmittelbar vor dem Substantiv. Vgl. englisch: *half the sum*; *half my fortune*.

Marc. VI 47.

oe: in meza l'g mēr, B. I 141; B. II 143.

in mez l' maer, Gr. 131.

in mez al lej, M. 75.

ue: in mez il mar, V. D. 51; A. V. 50.

ol: a miez la mar, Ga. 177; F. 52.

à miez ilg lag, F. 52.

Luc. XXII 55.

oe: in meza la cuort, B. I 290; B. II 299.

in mez la cuort, Gr. 276 & M. 161.

ue: in mez la cuort, V. D. 105 & A. V. 105.
 ol: entamiez la curt, Ga. 371 & F. 104.
 à miez la curt, C. 146.

Da man 'in meza' etc. auch als Präposition oder adverbial (vgl. ital.: *in bocca al lupo*) fassen könnte, so möge ein deutlicheres Beispiel folgen:

Marc. VI 23.

oe: infina mez mieu ariginam, B. I 138 & B. II 140.
 infina mez mieu reginam, Gr. 129 & M. 74.
 (Das ue und ol haben statt 'mez' Substantive).

Bildet mez + Substantiv einen Begriff, so steht natürlich kein Artikel.

Mat. XXV 6.

oe: Et fiand meza nòt, R. 2504; B. II 97.
 à meza noatt, Gr. 88.
 à mezza not, M. 50.
 ue: à meza not, V. D. 34.
 a mezza not, A. V. 34.
 ol: a meza noig, Ga. 25, C. 47.
 à meza notg, F. 36.

§ 61. Bei der Apposition schwankt das oe im Gebrauch des Artikels, das ue setzt, wohl infolge italienischen Einflusses keinen Artikel, das ol neigt mehr zur Anwendung des bestimmten Artikels. Dabei wird manchmal die Präposition wiederholt.

Mat. I 16.

τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας.

L.: Joseph, den Mann Mariä.

oe: Jofeph marid da Mariae, R. 32³/₃; B. II 2.
 Joseph l' marit da Maria, Gr. 3.
 Jofef, il marit da Maria, M. 2.

ue: Jofef, marit da Maria, V. D. 2 (auch Diod: Josef, marito di Maria).
 Giosef, marit da Maria, A. V. 3.

ol: ilg Joseph, ilg marieu da Maria, Ga. 3 (nach dem Griechischen!).

Joseph, ilg marieu da Maria, C. 1.

Joseph, il mariu da Maria, F. 5.

Mat. II 1.

ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

L.: zu Bethlehem im jüdischen Lande.

oe: in Bethleem, in la citêd da Judea, R. 73/4.
 in Bethleem in la citaed da Judea, B. II 4.

(Die anderen Übersetzer haben 'in la cited' ganz weggelassen).

Mat. XXVII 2.

καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

L.: und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.

oe: & [scil: l'g haun] do in maun da Poncio Pilato gnuernadur,
R. 2816/7; B. II 109; Gr. 99.

ed il dettan in maun da Ponzio Pilato, il governatur, M. 57.

ue: ē 'l denn in maun da Pontio Pilato, Governatūr, V. D. 38
(auch Diod: e misero nelle mani di Ponzio Pilato, gover-
natore).

e 'l dettan in man da Ponzio Pilato, governatur, A. V. 39.

ol: ad ilg furdanan à Pontius Pilatus, alg Guvernadur, Ga. 134.

ad ilg surdennen à Pontius Pilatus, ilg guvernadur, C. 53.

ad il surdenan à Pontius Pilatus, al guvernadur, F. 41.

Luc. III 19.

περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

oe: per causa da Herodiada, la duonna da sieu frer, M. 109.

ol: par caschun da Herodias, la dunna da Philippus, sieu frar,
C. 100.

(Die anderen Übersetzer haben *donna* ohne Artikel).

In den meisten Fällen ist der Gebrauch des bestimmten Artikels
Nachahmung des Griechischen.

§. 62. In der Wiederholung des Artikels herrscht grosse Freiheit.

Mat. X 37.

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἀξίος.

oe: Et quael chi uain à uulair bain agli filg u agli figlia plü co
à mi, aquel nun es deng da mè, R. 934/6.

Et quael chi vain à vulair bain agli filg ù agli figlia plü co
à mi, aquel nun eis deng da me, B. II 37.

(Die andern Texte haben keinen Artikel hier).

Mat. XX 5.

πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ἥραν.

L.: Abermal ging er aus um die sechste und neunte Stunde.

oe: Et darchio es el ieu oura in tuorn las sis & las nuof hūras,
R. 19030/1.

Et darchio eis el ieu oura intuorn las sēs & las nouf hūras,
B. II 75.

Darchio fiand el ieu oura intuorn la fesaevla & novaevla hura,
Gr. 67.

Darcho get el our intuorn las ses e las nov, M. 38.

ue: Lhura, fiand it our eir intuorn la fesavla, ed alla novavl'
hura, V. D. 27.

Lura, siand it our eir intuorn la sesavla, ed alla novav'l' ura,
A. V. 27.

ol: Ad el mà puschpei ora anturn la fifavla, a novavla hura,
Ga. 92.

Puschpei mà el ora anturn las sis, a las nov, C. 35/6.

Ad eis mà puspei ora anturn la sisavla a novavla ura, F. 29.
Immerhin wiegt die Wiederholung des Artikels vor.

§ 63. Der sogenannte Teilartikel findet sich nur beim Neutrum, und ist da durchwegs mit Vorliebe gebraucht.

Mat. V 43.

καλῶς ποιεῖτε.

L.: thut wohl.

oe: fashè delg bain, R. 413.

fadschè delg bain, B. II 17.

fadschè bain, Gr. 16 (Adverb wie im Griechischen!).

fè del bain, M. 9.

ue: fad dal bain (aber Diod: fate bene), V. D. 7.

fat del bain, A. V. 8.

ol: figeit d'ilg bein, Ga. 20.

figeit dilg bein, C. 8.

figeit dil bein, F. 10.

Luc. VI. 9.

L.: Ich frage euch, was ziemet sich zu thun auf die Sabbather, Gutes oder Böses.

oe: fêr dalg bain, ù fêr dalg mêl, B. I 215.

fêr dalg bain, ù fêr dalg mael, B. II 218.

faer bain, ù faer mael, Gr. 201 (hier Adverb!).

da fer del bain, o del mel, M. 115.

ue: da far bain, o mal, V. D. 77 & A. V. 75 (weil Diod: di far bene, o male).

ol: da far d'ilg bein, ner d'ilg mal, Ga. 269.

da far dilg bein ner dilg mal, C. 105.

da far dil bein, ner dil mal, F. 77.

Nach Präpositionen fand ich den Teilartikel nur vereinzelt im ol.

Mat. XXV 23.

oe: sur poick, R. 2545; B. II 99.

fur pôch, Gr. 90; M. 51.

ue: in pauca chiaufa, V. S. 35 (weil Diod: in poca cosa).

sur pacas chosas, A. V. 35.

ol: fur pauc, Ga. 121.

sur dilg pauc, C. 47.

sur pauc, F. 37.

In anderen Fällen steht kein Teilartikel.

Mat. XVI 5.

L.: hatten sie vergessen, Brod mit sich zn nehmen.

Seg: avaient oublié de prendre des pains.

Diod: aveano dimendicato di prender del pane.

oe: schi nū hauainē els, par sthmächiaūza prais paūs, R. 1571;
B. II 61.

haun els fmanchio da prender pauns, Gr. 55.

avaivan els smancho da piglier paun cun els, M. 31.

ue: fchi haveivan els fmanchiâ da tour paun, V. D. 22.

schî avaiivan els smanchâ da tour pan, A. V. 22.

ol: fcha vevan els amblidau da prender pauns, Ga. 75.

vevan els amblidau da prender paun cun els, C. 29.

havevan els amblidau da prender pauns, F. 27.

ἄνδρες, L.: etliche Männer, span.: *unos hombres*, franz.: *des gens*,
piemontesisch: *dè'gent* ist wiedergegeben:

Luc. V. 18.

oe: humēns, B. I 211.

homēns, B. II 215.

tŕchert homens, Gr. 198.

alchūns homens, M. 113.

ue: tŕchert homēns, V. D. 76 (auch Diod: certi uomini).

tscherts hommens, A. V. 74.

ol: anzachei humens, Ga. 264; C. 104 & F. 75.

b. Der unbestimmte Artikel.

Der unbestimmte Artikel dient als eigentliches Zahlwort zur Bezeichnung unbestimmter Individuen.

§ 64. Bifrun gebraucht die eigentümliche Anreihung von unus + ille beim Superlativ.

Mat. V 18.

L.: Bis dass Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe, noch Titel vom Gesetz.

oe: per fin à taunt che passa uia l'g schil & la terra schi nun uain à passêr uia ũna la plü pisthna lettera ù ũn pitschen punchiet, R. 336/8.

per fin à taunt che paffa via l'g tŕchêl & la terra schi nun vain à paffaer via ũna la plü pitŕchna lettera ù ũn pitschen punchiet, B. II 14.

Mat. XXV 40.

L.: Was ihr gethan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir gethan.

oe: taunt sco uns hauais fat ad ünì l'g plü pitschen d'aquaists
mês frars, schi hauais fat à mi, R. 2591/3.

taunt sco uns hauais fat ad ünì l'g plü pitfehē d'aquaifts
meis frars, schi hauais fat à mi, B. II 101.

Die andern Übersetzer gebrauchen diese Anreihung nicht.

§ 65. Ferner reiht nur Bifrun *unus* unmittelbar an ein mit dem Possessivpronomen verbundenes Substantiv an. (Augustin bringt § 72 zwei Beispiele hiefür aus Toutsch's Information.)

Mat. VIII 5.

L.: mein Knecht liegt zu Hause.

oe: ün mêt famailg giescha giu in chiesha, R. 643.

ün meis famailg gieſcha giu in chieſha, B. II 26.

Luc. XI 46.

L.: mit einem Finger.

oe: cū ün uos daint, B. I 246; B. II 251.

§ 66. Zur Angabe von Körperteilen steht vielleicht infolge deutschen Einflusses in der Regel der unbestimmte Artikel.

Mat. XII 10.

καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν τῆν χεῖρα ἔχων ξηρὰν.

L.: Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand.

Diod: Ed ecco, quivi era un uomo ch'avea la man secca.

oe: Et uhè ün hum, quael chi hauaiua ün maun seck, R. 1069/70.

Et vhè ün hom, quael chi hauaiua ün maun feck, B. II 42.

Et vhae, ün hom eira chi havaiva ün maun feck, Gr. 37.

lo eira ün crastiaun, chi avaiua ün maun sech' M. 21.

ue: qua eira ün craftian chi haveiva ün maun fech, V. D. 15.

qua eira ün crastian chi avaiua ün maun sech, A. V. 16.

ol: lou fov' ün craftiaun ca vev' ün maun fech, Ga. 52.

lou fova in carstiaun ca veva in maun sech, C. 20.

lou fova in carstiaun ca haveva in maun secc, F. 18.

Der Gebrauch des bestimmten Artikels im ue und ol in diesem Falle ist ohne Zweifel eine Entlehnung aus dem Italienischen.

Mat. XXII 12.

Diod: E colui ebbe la bocca chiusa.

ue: E quel havet la bocca ferrada, V. D. 30 (wofür: Ma quel taschet, A. V. 30).

ol: Ad el vet la bucca clauffa, Ga. 22 (Mo quel tenett la bucca clausa, C. 40).

Ad el havet la bucca clausa, F. 32.

§. 67. Der unbestimmte Artikel vor talis + Substantiv findet sich nur im oe überwiegend. (Augustin behauptet in § 70, dass in diesem Falle im Engadinischen immer der unbestimmte Artikel steht).

Mat. IX 8.

oe: ünna tal pusaunza, R. 142; B. II 29.

tael puffaunza, Gr. 27.

ünna tela possaunza, M. 15.

ue: tal pufanza, V. D. 11.

tal pussanza, A. V. 12.

ol: tal puffonza, Ga. 36; C. 14.

tala puffonza, F. 14.

§ 68. Das im prädikativen Verhältnisse gebrauchte Substantiv erhält im oe u. ol meist den unbestimmten Artikel. Hier liegt sicherlich deutscher Einfluss vor. Das ue setzt keinen Artikel.

Luc. XX 6.

πεπεισμένοι γάρ ἔστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

L.: denn sie stehen darauf, dass Johannes ein Prophet sey.

Miguel: pues tiene por cierto que Juan era Profeta.

Diod: perciochè egli è persuaso che Giovanni era profeta.

oe: Per che chel tain par fchert Johannem faia ün profet, B. I 278.

Per che chel tain par tfehert chia Ioānes faia ün profet, B. II 286.

per che els staun fü fura, chia Joannes faia ün Prophet, Gr. 264 (Übersetzung aus dem Deutschen und nicht nach dem Griechischen!).

perche l'ais persvas, cha Ioannes saja ün profet, M. 157.

ue: nach Diod: perche el ais persvas chia Joannes eira profet, V. D. 101.

perche el ais persvas cha Gioanne eira profet, A. V. 99.

parchei ch'els salvan par sagir, ca Johannes seig staus ün Prophet, Ga. 355.

parchei ei salvan par sagir, ca Iohannes seigi staus in prophet, C. 140.

parchei els salvan par segir, ca Iohannes sei staus in prophet, F. 100.

Joh. XVIII 35.

Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι;

L.: Bin ich ein Jude?

Per: Por ventura sou eu Judeo?

Miguel: Soy acaso yo Judio?

Seg: Moi, suis-je Juif?

P: Soun-ne forsi Ebreou mi?

Diod: Sono io Giudeo?

oe: Sun eau forza ün Jüdeau? B. I 376; B. II 388.

Sun eau foarfa ün Judeau? Gr. 365.

Sun eau ün Güdeu? M. 208.

ue: nach Diod: Sun eug Jüden? V. D. 139.

Sun eu Güdeu? A. V. 135.

ol: Sunt jou pia ün Judeu? Ga. 484.

Sund jou in Judeu? C. 191.

Sun jou in Judeu? F. 135.

* § 69. Eine eigentümliche Stellung des unbestimmten Artikels gebraucht Bifrun I bei '*grand*', indem er den Artikel unmittelbar vor das Substantiv setzt.

Luc. VI 17.

oe: Et cun granda üna quantitêd d' lieud da tuotta la Judea & da Hierufalem, B. I 215.

Dagegen: Et üna granda quantitaed d' lieud da tuotta la Judea & da Hierufalem, B. II 219.

c. Weglassung des Artikels.

Zu den bereits beim bestimmten und unbestimmten Artikel erwähnten Fällen ist noch folgendes bemerkenswert:

§ 70. Der Artikel fehlt manchmal im ue und ol bei *grand* in der Bedeutung von 'viel' und *pitschen* im Sinne von 'wenig'.

Mat. XX 29.

Diod: una gran moltitudine lo seguito.

ue: il sequitet granda quantità, V. D. 27 & V. D. II 30.

aber: il sequitet üna granda quantità, A. V. 28.

Hier gebrauchen die anderen Übersetzer *bger*, *bear*.

Mat. XXVI 73.

L.: Und über eine kleine Weile.

ol: Mo pitfchn' urella fuerter quei, Ga. 133 & F. 40.

Mo pitschn' urella sunter, C. 52.

Sonst ist *paucus* angewandt.

§ 71. Bei Zeitangaben hat Bifrun zuweilen keinen Artikel.

Joh. XI 51.

oe: Siand huaifthg da que an, B. I 353 & B. II 363.

§ 72. Nach negiertem Verb fehlt im oe. u. ue. romanischem Gebrauch gemäss in der Regel der Artikel; im ol aber wird der Artikel gesetzt.

Luc. I 34.

L.: sintemal ich von keinem Manne weiss.

Diod.: poi ch'io non conosco uomo.

oe: fiand ch'eau nu cugniofth hū, B. I 191.

fiand ch'eau nu cugniuofch hom, B. II 194.

fiand ch'eau nun cugnuofch hom, Gr. 180.

siaand ch'eau nun cognuosch hom, M. 103.

ue: fiand ch'eug nun cognofch hom? V. D. 70.

siaand ch'eu non cognosch hom, A. V. 67.

Da in diesem Beispiel im ol nach Luther *nagin* steht, so führe ich Mat. VIII 10 an:

L.: solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.

ol: jou hai pir buc enten Ifrael afflau ünna schi gronda cardienfcha, Gr. 32.

nèmeins en Israel hai jou aflau inna schi gronda cardienscha, C. 12.

jou hai pir buc enten Israël afflau ina schi gronda cardienscha, F. 13.

Im oe u. ue steht hier *tantus* ohne Artikel.

§ 73. Die Auslassung des Artikels findet sich häufig nach Präpositionen.

oe:

Luc. I 70: L: Als er vorzeiten geredet hat durch den Mund (*διὰ στόματος*) seiner heiligen Propheten:

Suainter sco el ho hagueu favlô tres buochia dals fes faencs prophets, B. I 194.

Suainter sco el ho hagueu favlô traes buochia dals feis faenchs prophets, B. II 197.

Luc. XXIV 5: L.: und schlugen ihre Angesichter nieder zu der Erde (*εἰς τὴν γῆν*).

abbaffand lur uijfta incunter terra, B. I 297; B. II 306.

Marc. V 14: & haun fat savair in citaed, Gr. 124.

Mat. III 12: mo la paglia arderò 'l eun foe chi mê non's stützza, M. 5.

(auch: mu la paglia vain el ad arder eun foe chi nun s'ftützza, Gr. 8. Bifrun hat eun ün foe; im ue u. ol steht der bestimmte Artikel).

ue:

Mat. IV 16: Diod: Il popolo che giaceva in tenebre.

Il pövel chi giacheiva in scürezzas, V. D. 5.

Il pövel, chi giaschaiva in schürezzas, A. V. 6.
(Hier haben die übrigen oe u. ol Texte den bestimmten Artikel).

ol:

Mat. V 45: L.: Denn er lässt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten (*ἐπι πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς*), und lässt regnen über Gerechte und Ungerechte (*ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους*).

perche el fo alver sieu solagl sur noschs e buns, plover sur giüsts ed ingüsts, C. 9. Nur Menni, der übrigens häufig mit Carisch übereinstimmt, hat noch so, während die übrigen Texte den bestimmten Artikel vor jedem Adjektiv wiederholen.

Wie ersichtlich, beruht die Auslassung des Artikels nach Präpositionen einerseits auf einer Nachahmung des Griechischen, andererseits des Italienischen.

§ 74. Ferner hat das Substantiv häufig keinen Artikel, wenn es so eng mit dem Verb (zuweilen noch mittelst Präpositionen) verbunden ist, dass es mit diesem gewissermassen einen Begriff ausmacht.

Mat. VI 2.

L.: Wenn du aber Almosen gibst,

oe: Et in aquelle guisa cura che tü daes almosna, R. 449/50.

Et in aquella guisa cura che tü daest almoufna, B. II 18.
(Der Gebrauch von *dare* statt *fare*, sowie die Weglassung des Artikels zeigen entschieden deutschen Einfluss.)

Cura dimaena tü faest almoufna, Gr. 16.

Cur tü dimena fest almosna, M. 9.

ue: Cuntut cur tü farast almoufna, V. D. 7.

Contuot cur tü farast almousna, A. V. 8.

ol: aber: Cuntut cur ti fas l'almosna, Ga. 22.

Cur ti das l'almosna, C 8 (Kreuzung des Germanischen und Romanischen im Gebrauch von *dare* mit bestimmtem Artikel).

Cuntut cur ti fas l'almosna, F. 10.

Da in diesem Falle im ol der bestimmte Artikel steht, so seien andere Beispiele angeführt.

ol.

Mat. V 44: L.: bittet für die so euch beleidigen:

rogeit par quels ca vus fan antiert (= Unrecht tun!)
F. 10.

Mat. XXI 35: L.: Da nahmen die Weingärtner seine Knechte;

A cur ils luvrers venan catfchau maun fes furvients,
Ga. 101. [Sehr interessant, weil auf diese Weise von
captare zwei Akkusativobjekte abhängen, die
jedoch nicht mehr gefühlt werden, weil 'catfchau maun'
ein Begriff (= ergreifen, nehmen) geworden ist.]

Neuerdings ist der 2. Akkusativ durch den Dativ ersetzt:

Ad ils luvrers catschond maun à ses survients, C. 39.
Ad ils lavurèrs han catschau maun à ses survients,
F. 31.

Mittelst Präposition: Mat. XXVIII 14.

L.: Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger.

ol: A scha quei ven ad orelgia (deutsch: zu Ohren kommt) à
gli Guvernadur, Ga. 144.

A scha quei ven ad urelgia alg guvernadur, C. 57.

A scha quei ven ad oreglia al guvernadur, F. 43.

Luc. VI 28.

L.: bittet für die so euch beleidigen.

ol: a rogeit par quels ca vus fan adalaid (deutsch: ein Leid
zufügen), Ga. 271.

a rogeit par quels ca vus fan ad alaid, C. 106.

B. Das Substantiv.

a) Der Numerus.

§ 75. Aus dem lateinischen Neutrum Pluralis auf *a* haben sich eine grosse Anzahl Substantiva in kollektivem Sinne zur Bezeichnung einer unbestimmten Menge gebildet.

Die Beliebtheit solcher Kollektiva auf *a* können wir aus verschiedenen Weiterbildungen bei keltischen und germanischen Wortentlehnungen ersehen.

Es folgen Beispiele in alphabetischer Ordnung:

oe.

Mat. XIII 32: sün sia aramma, R. 1285; B. II 51 (L.: unter seinen Zweigen).

Mat. XIII 32: traunter l'aravitstha, R. 1283; B. II 50 (L.: unter dem Kohl).

- Marc. XII 44: tutta la fia arouba, B. I 168;
tuotta la fia arôba, B. II 171 (L.: ihre ganze Nahrung).
- Marc. VIII 24: fco la bofchehia, B. I 147; B. II 150 (ὡς δένδρα).
fco la boafchia, Gr. 138.
scu bos-cha, M. 79.
- Marc. XII 4: crappa (L.: Steine), B. I 164; B. II 167; Gr. 154; M. 88.
- Marc. VII 33: sia dainta, M. 77 (L.: Finger).
- Mat. XXI 19: la sula foeglia, R. 2064 & B. II 80 (L.: denn allein
Blätter).
tinguotta oter cu föglia, M. 41.
- Marc. XI 8: la fruonsla, B. II 163 (L.: Maien).
- Mat. XIX 22: el havaiva bgerra roba, Gr. 66 (L.: er hatte viele
Güter)
- Mat. XIX 21: venda tia roba M. 37 (L.: verkaufe was du hast).
- Luc. V 8: a la sthnuoglia, B. I 210; B. II 214.
à la fnuoglia, Gr. 197.
avaunt la schnuoglia, M. 113 (L.: zu den Knieen).
- Mat. XXIV 19: chi daun tetta, R. 2412; B. II 94; Gr. 85 (L.: den
Säugern).
- Mat. VI 26: Vuluè nos œilgs uia alla utschelina dailg schil,
R. 522/3.
Vuluè nos œilgs via alla utchelina dailg tshêl, B. II 21
(L.: sehet die Vögel unter dem Himmel an).
- Luc. II 19: tuotta aquaista uerua, B. I 197; B. II 200 (L.: alle
diese Worte).
- Marc. XI 7: lur vefekimainta, B. I 160; B. II 163.
lur vestimainta, M. 40 (L.: ihre Kleider).
- Luc. XXIV 5: lur vysta, B. I 297; B. II 306 (L.: ihre Angesichter).
- ue:
- Marc. VIII 24: bofca, V. D. 53.
boſcha, A. V. 53 (L.: Bäume).
- Marc. XII 4: crappa, V. D. 59; A. V. 58.
- Marc. VII 33: la dainta, V. D. 52; A. V. 52 (Diod: le dita).
- Mat. XXI 19: foeglia, V. D. 28; A. V. 28.
- Mat. XXIV 32: la fronfla, V. D. 33.
la fruonsla, A. V. 34 (L.: Blätter).
- Mat. XXIV 47: fur tout fia raba, V. D. 34; A. V. 34 (L.: über alle
seine Güter).
- Luc. V 8: avant la fnuoglia, V. D. 76; A. V. 74 (Diod: alle
ginocchia).
- Marc. VII 4: vaschella d'aram, V. D. 51; A. V. 51 (L.: eherne
Gefässe).

ol.

- Marc. XII 4: crappa, Ga. 207; C. 81; F. 60.
 Marc. VII 33: fia detta, Ga. 182; C. 71; F. 53 (L.: Finger).
 Mat. XXI 19: felgia, Ga. 98; C. 38; F. 31 (L.: Blätter).
 Mat. XXVII 51: la grippa, Ga. 140; C. 55; F. 42 (L.: die Felsen).
 Marc. VIII 24: sco pumèra, C. 74; F. 54 (L.: Bäume).
 Mat. XIX 22: beara rauba, Ga. 90; C. 35; F. 29 (L.: viele Güter).
 Marc. XI 8: romma, Ga. 203; C. 79.
 roma, F. 59 (L.: Maien).
 Luc V 8: avont la fchanullgia, Ga. 263
 avont la schanulgia, C. 103.
 avont la schen'uglia, F. 75 (L.: zu den Knien).
 Luc. XV 5: fin fia fchuvella, Ga. 330; C. 130; F. 93 (L.: auf
 seine Achseln).
 Luc. XII 35: Vossa vaicha, Ga. 316 (L.: eure Lenden).
 Mat. XI 8: valcadira finna, Ga. 47; C. 18.
 vestgiadira fina F. 17 (L.: weiche Kleider).
 Mat. IX 17: enten vaschella nova, Ga. 37; F. 14.
 en vaschella nova C. 14 (L.: in neue Schläuche).
 Marc. VII 4: la vaschella da beiver, Ga. 179 & F. 52 (L.: Trink-
 gefässe).
 vaschella d'ïrom C. 70 & F. 52 (L.: eherne Gefässe).

Zu diesen Pluralien eines alten Neutrums mit Kollektivbedeutung gibt es verschiedentlich ein Femininum Singularis mit dem dazugehörigen Plural auf s:

Hiebei werden die Dinge mehr im einzelnen als in ihrer Gesamtheit betrachtet.

Marc. IV 32.

- oe: mêt co tuottes otras aravifchas, B. I 131.
 maer co tuottes otras aravitfchas, B. II 132 (L.: grösser
 denn alle Kohlkräuter).

Mat. XXIV 32:

- oe: las foeglias fun naschidas, Gr. 86.

Marc. XI 8:

- oe: oters tagliaivê fruonslas giu da la boaschia, Gr. 150.

Mat. XIII 32:

- oe: l'pltt grand de las ravitschas, Gr. 45.
 ue: pltt grand co tuot las ravitschas, V. D. 47 & A. V. 47..

Marc. XV 19:

- ue: in fnuoglias, V. D. 65; A. V. 64.

Luc. XI 27:

- oe: las tettas che tü haes dtô, B I 244.
 las tettas che tu haest dtô, B II 249.
 las tettas tü haest tetto, Gr. 228.
 las tettas cha tü hest tetto, M. 132.
 ue: las tettas chia tü hast tettâ, V. D. 88.
 las tettas cha tü hast tettâ, A. V. 86.
 ol: las tettas ca ti has tettau, Ga. 307; C. 121; F. 87.
 oe: lur vesckimaintas, B. I 276; B. II 284.

§ 77. Neben den Pluralien auf *a* besteht häufig noch meist in bestimmten Fällen die Maskulinform des Plurals, zu der dann ein entsprechender Singular vorhanden ist.

oe:

- Mat. XXIV 32: l'g sieu aram, R. 2445; B. II 95.
 Marc. IV 32: & fo grand arams, B. I 131; B. II 132.
 Mat. III 10: ogni bösch, M. 4.
 vi alla risch dels böschs, M. 4.
 Marc. VII 33: fes dains, B. I 145.
 feis dains, B. II 147 & Gr. 135.
 Mat. XXIV 32: fieu ram, Gr. 86.
 Marc. IV 32: & fo grands rams, Gr. 121.
 Mat. VI 26: l's utschels, Gr. 19.
 ils utschels, M. 10.

ue:

- Mat. XXIV 51: 'l sgrizchiar dals daints, V. D. 34.
 sgrizchar dels daints, A. V. 34.

ol:

- Mat. XXIV 32: giu d'ilg pumer da fics, Ga. 116.
 giù dil pumèr da fics, F. 36.
 Marc. XI 8: giu d'ils pumers, Ga. 203.
 giu dad ils pumèrs, C. 79.
 giù dils pumèrs, F. 59.

§ 78. Manche dieser Pluralia Neutra haben nur ein Masculinum Singularis. Zuweilen ändert sich dann auch die Bedeutung des Wortes.

oe:

- Luc. XI 39: plain d'arob, B. I 245; B. II 250.
 plain d'roub, Gr. 230 (L.: voll Raubes).
 Marc. XI 16: ün vaschilg, B. I 161.
 ün vaschelg, B. II 164.
 Luc. II 29: fuainter tieu vierf, B. I 198 & B. II 201.

ue:

Mat. III 10: ogni bösch, V. D. 4.

ogni bösch, A. V. 5.

Joh. IV 11: alchün vaschè, V. D. 116.; A. V. 112.

ol:

Mat. IV 6: vi d'ün crap, Ga. 12.

vi d'in crapp, C. 5; F. 8.

Mat. XVI 18: sin quei gripp, C. 29.

§ 79. Nuptiae wird nicht durchwegs als Plurale tantum gebraucht, sondern kommt im oe und ol auch im Singular vor.

Mat. XXII 8.

ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν.

L.: die Hochzeit ist zwar bereitet.

oe: Las noutzes sū appinêdas, R. 2169.

Las nuotzes sū appinêdas B. II 84.

La noazza eis tfehert appinaeda, Gr. 76.

Bain sun pinedas las nozzas, M. 43.

ue: Bain sun las nozas apparechiadas V. D. 30 (wörtlich nach Diodati: Ben son le nozze apparechiate.)

Bain sun las nozzas apparechadas, A. V. 30.

ol: La nozza ei bein raftiada, Ga. 103; & C. 40.

La nozza eis bein preparada, F. 32.

Der Gebrauch der Einzahl bei Griti mag auf griechischem Einfluss, im ol. auf deutschem Einfluss beruhen.

§ 80. Vielfach werden Abstrakta im Plural gebracht.

Marc. VII 21/22.

οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖται, πορνεῖται, φόνοι, κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηραί . . .

Diod: adulterii, fornicazioni, umicidii, furti, cupidige, malizie, fraudi, lascivie . . .

oe: adultêris, pittantings, humicidis, ladrunetfhs . . . frods B. I 144.

adultêris, pittanoegns, humicidis, ladrunetfch, . . . frôds . . .

B. II 146. adulteris, pitanoengs, homicidis, invoels, Gr. 134 & M. 77.

ue: adulteris, fornicatiuns, homicidis, invöls, giavtſchamaints, malitias, frauds, luxtſergias . . . V. D. 52.

adulteris, fornicaziuns, homicidis, invöls, giavtſchamaints, malizias, luxurias . . . A. V. 51.

ol: nauſcha griaments, . . . pitanengs, ladarnitſchs, gitigonzas, anganaments, Ga. 181.

ils nauschs partrachiaments: rumperlegs, pitanengs, mazoments,
ladernitschs . . . , nauschs dalegs . . . C. 71.

nauschs desideris, rumperletgs, pitanengs, mazzaments, ladar-
nitschs . . . , angannaments . . . F. 53.

Soweit der ausgiebige Gebrauch des Plurals in diesem Falle nicht
eine Nachahmung des Griechischen ist, liegt jedenfalls italie-
nischer Einfluss vor.

b. Die Kasus.

§ 81. Im ue. setzen Vulpio & Dorta vor den Akkusativ der
Person 'ad' gleich dem Spanischen (hiez: Gartner § 100; *Andeer*
p. 75 Anmerkung 1; *Augustin* § 132).

Mat. X 21.

ue: Mo'l frar vain á dar al frar alla mort, è'l bap al filg: V. D. 13
aber: Ma il frar vain à dar il frar alla mort, è'l bap il figl:
A. V. 13.

Mat. XI 27.

ingtün nun cognofch' al Filg, . . . ingtün nun cognofch' al Bap,
V. D. 14/15.

aber: ingtün non cognusch' il figl, . . . ingtün non cognusch' il bap,
A. V. 15.

Mat. XX 8.

Clamm als lavuraints, V. D. 27.

aber: Clama ils lavuraints, A. V. 27.

§ 82. Ein doppelter Genitiv, nämlich der lateinische Genitiv
+ *de(da)*, ist bei Eigennamen gerne von Bifrun und Griti angewandt.
(Hierüber Gartner p. 78/9.)

Mat. I 16.

oe: Joseph marid da Mariae R. 32/3; B. II 2.

Mat. XII 39.

l'ifaina da Jonae profet R. 1147/8; B. II 45; Gr. 40.

Mat. XII 41.

L's* hummens da Ninivitae R. 1151/2.

Hiefür nur der lateinische Genitiv ohne romanisches *da*:

L's hommens Ninivitae B. II 45.

Mat. XII 41.

tres la predgia de Jonę, R. 1154.

tręs la predgia da Jonae, B. II 45.

traes la predgia da Jonae Gr. 40.

* (Ulrich hat *L'hummens*.)

Mat. XII 42.

la sabbijnscha da Solomonis, R. 1159.

la sabgiênscha da Solomonis, B. II 45.

Mat. XIII 14.

la prophetia da Esaiæ, R. 1226; B. II 48; Gr. 43.

Marc. V 1.

in la cuntredgia dals Gadarenorum, B. I 132.

in la cuntraedgia dals Gadarenorû, B. II 133.

Marc. V 37.

Joannem, fraer da Jacobi, B. I 135; B. II 137.

Joh. XIX 12.

amich da Caefaris, B. I 378; B. II 390; Gr. 363.

§ 83. Überflüssig erscheint der eigentümliche Gebrauch des Genitivzeichens *de* bei Griti im Folgenden:

Mat. IV 23.

oe: guarind da tuottas foarts d'malantias & da tuottas foarts d'infirmittaets in l'poevel, Gr. 11.

Man sollte erwarten: '*guarind malantias da tuottas foarts & infirmittaets da tuottas foarts.*' Jedoch, weil die Vorausstellung des Genitivs wohl infolge deutschen Einflusses allgemein beliebt ist (Marc. X 44: daia effer da tuots famalg B. I 158; B. II 161), so müsste es eigentlich nur: '*guarind da tuottas foarts malantias & da tuottas foarts infirmittaets*' heißen, wie ja auch andere Übersetzer schreiben:

oe: guarind nel pövel da tuotta sort malattias e da tuotta sort infirmiteds. M. 6.

ol: a madagava da tutta fort malfongias, a da tutta fort fleivlonzas tenter ilg pievel, Ga. 14; C. 6.

a madagava da tutta sort malsognas a da tutta sort fleivlonzas denter il pievel, F. 8.

(Bifrun hat: scodüna malatia & scodüna infirmittaed, R. 271/2 & B. II 11/12.

ue: nach italienischer Vorlage: ogni malatia & ogni infirmitá, V. D. 5; A. V. 6).

Ähnlich ist Mat. IV 24:

L.: mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet.

oe: chiargios cun da plüs foarts d' malantias & d' doluors, Gr. 11, wo zu erwarten wäre: '*chiargios cun malantias & doluors da plüs foarts.*'

Nun setzt aber Griti wie im vorigen Beispiele 'malatias' und 'doluors', wovon der Genitiv 'da plüs foarts' abhängt, gleichfalls in den Genitiv, abhängig von 'foarts', also eine ganz komplizierte Konstruktion, in der eine Kreuzung des Germanischen und Romanischen zu erblicken ist. Die übrigen Texte lauten nach deutscher Art:

- oe: da plü guises malatias & da doeglias schirôs, R. 274/5 & B. II 12.
 quels chi eiran tribulos da diversas sorts malattias & tormaints, M. 6.
 ue: tgnüds cun da blera fort infirmitads, è doluors, V. D. 5 (wofür Diod: tenuti di varie infirmità, e dolori).
 tormentats con da blera sort infirmitats e dolurs, A. V. 6.
 ol: ca vevan da beara fort malfongias, a dalurs, Ga. 14.
 od eran plagiai da diversas sorts malsongias a dalurs, C. 6.
 ca havevan da beara sort malsognas a dolurs, F. 8.

§ 84. Einen Ausfall des Genitivzeichens bei der Apposition hat nur Bifrun:

Luc. XXIV 49.

ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ.

L.: in der Stadt Jerusalem. •

oe: in la Cittêd Hierusalem, B. I 301.

in la cittaed Hirusalē, B. II 310.

(wofür oe: in Jerusalem, Gr. 287.

nur: in la citted, M. 168.

ue: in la città da Jerusalem, V. D. 110.

nella* citta da Gerusalem, A. V. 107.

ol: enten Jerusalem, Ga. 386.

à Jerusalem, C. 152.

en Jerusalem, F. 108).

Soweit nicht eine sklavische Nachahmung des Griechischen vorliegt, macht sich hierin deutscher Einfluss geltend.

§ 85. Nach Substantiven der Menge und des Masses steht im ol vielfach kein Genitivzeichen, so dass wir gleich dem Deutschen eine Juxtaposition haben.

ol:

Luc. XVI 6: Tchien masiras ieli, F. 94 (L.: hundert Tonnen Öl).

Luc. XVI 7: Tschient moggia salin, F. 94 (wofür: tschient stera salin, C. 132).

Lut: hundert Malter Weizen.

* (im Text steht *nel*.)

- Luc. II 24: ün per turteltubas, Ga. 248.
 in paer turteltubas, C. 97.
 in pêr turturillas, F. 71.
 L.: ein paar Turteltauben.
- Luc. XIV 19: tschunc paera bos, C. 129.
 tschunc pera bos, F. 92.
 L.: fünf Joch Ochsen.
- Luc. XIII 21: en trei stera frinna, C. 127.
 en trei stera frina, F. 91.
 L.: unter drei Scheffel Mehl (die nicht zitierten ol Texte haben *de*).

Hier hat sich ohne Zweifel erst in jüngerer Zeit mehr deutscher Einfluss fühlbar gemacht. Dieser Ansicht ist auch Ascoli (VII p. 509/10).

§ 86. Den Dativ ersetzt in der Regel die Präposition *ad*.

Bei Bifrun fehlt zuweilen nach der Konjunktion *ù* die Präposition im Wiederholungsfalle:

Mat. XV 5.

oe: Scodün quael chi disth agli bab, ù la mamma, R. 1471/2;
 B. II 57.

§ 87. Bei Eigennamen gebraucht das oe auch einen doppelten Dativ: *ad* + lateinischen Dativ.

Mat. XI 22.

oe: à Tyrs & à Sydoni, R. 1017/8; B. II 70.
 à Tyrs & Sidoni, Gr. 36.

Mat. XXII 18.

daer tribut à Caefari, Gr. 77.

sogar mit Artikel, weil Caefar als Gattungsbegriff gefühlt wird:
 der l'g steaur agli Caesari, R. 2191 & B. II 85.

Joh. XIX 12.

cunterdifth à Caefari, B. I 378; B. II 390.

contradisch à Caefari, Gr. 368.

Interessant ist ferner der Vergleich zwischen Luc. III 8. u. Joh. XVIII 24. Im ersten Falle haben wir einen doppelten Dativ, im zweiten Beispiel folgt nach *à* der Akkusativ:

Luc III 8,

oe: da aftdaftdêr fù filgs ad Abrahæ, B. I 202.

da afchdafchdaer sù filgs ad Abrahæ, B. II 205 (wofür:
faer alvaer fù infaunts ad Abraham, Gr. 189).

Joh. XVIII 24.

Añas l'g trätet lio à Caiaphā, B. I 375; B. II 388 (tiers
Cajapham, Gr. 364).

In Luc. XI 30 ist ein doppelter Dativ im Plural:

oe: tna ifaina à l's Nininitis, B. II 249.

(à l's niunitis, B. I 244 ist ein Druckfehler.)

Mat. XXII 21, weist doppelten Genitiv und Dativ auf:

oe: Daed dimê aquellas chioses, chi* sun da Caesaris, à Caesari,
R. 2197/99.

Daed dimae aquellas chiofes, chi fun da Cēfari, à Cēfari,
B. II 85.

Rende dimaena que chi eis da Caefaris à Caefari, Gr. 77.

§ 88. Den lateinischen Ablativ ersetzen die Präpositionen de +
ad (< da), doch ist im oe noch die antike Form bei Eigennamen zu
finden:

Mat. XI 21.

oe: in Sijdonis, R. 1013; B. II 40.

in Tiro & Sidone, Gr. 35.

Mat. XI 23.

in Sodomis, R. 1021; B. II 40 (in Sodoma, Gr. 36).

§ 89. Eine Ellipse des Akkusativs nach italienischem
Muster kommt vor:

Mat. XXVI 67.

ol: a lgi dennen cun pungs, C. 52.

Eine Ellipse des Vokativs ist:

Mat. VI 30.

ὁμᾶς ὀλιγόπιστοι.

L.: O ihr Kleingläubigen.

Diod: o uomini da poca fide.

oe: o che s'fides poick, R. 536; B. II 21.

ô da pôchia fidaunza! Gr. 19.

wofür ue: o gliend da pauca cretta, V. D. 8.

ol: ô vus da pitfehna cardienscha! Ga. 25.

* (Ulrich hat *schî*.)

C. Das Adjektiv.**a. Der Gebrauch des Adjektivs.**

§ 90. Bei Bifrun findet sich das Adjektiv im Plural häufig unflektiert.

Mat. VII 11:

oe: Schi uns dimê siand mêls, savais dêr b un dîns à uos infauns,
R. 577/8.

Schi vus dimae, fiand maels, fauais dêr b un duns à vos infauns,
B. II 23.

Mat. VII 18:

tin bû boesthe nu po fêr mêls frûts. Ne tin martsth boesthe
po fer b un frûts, R. 595/6.

tin bun boefchg nun pò faer ma el frûts. Ne tin martfch boefchg
po faer bun frûts, B. II 24.

Mat. X 31:

bgiers pitschen passers, R. 921 (doch: pitschens, B. II 26).

Marc. IV 32.

& fo grand arams, B I 131; B. II 133.

§ 91. Bei manchen Adjektiven hat sich im oe. und ol. der Plural des Neutrums invariabel erhalten.

oe:

Mat. V 18: par l'g uaira che . . ., R. 335/6; B. II 14.

Joh. IV 18: Aque haest dit l'g uaira, B. I 317; B. II 325.

que haest dit l'vaira, Gr. 302 (L.: da hast du recht
gesagt).

Ein invariables Neutrum Pluralis scheint mir auch das meist als Adverb gebrauchte *abunda* zu sein, und nicht, wie Gröber p. 78 meint, der Ablativ der Femininform.

Mat. VI 34: ogni di ho avuonda da sia fadia, M. 11.

Mat. XV 33: Jnuonder piglier nel desert paun avuonda? M 31.

Hierzu zähle ich auch die Superlative *summus* und *imus*:

Mat. XXIV 31: da summa l's schils giu infin ima lur terms, R. 2443/4.
da summa l's tfehêls giu infin ad ima lur terms,
B. II 95.

ol:

Mat. VI 24: Minchia gi ha avunda da fieu mal, Ga. 26; C. 10.

Mincha gi ha avunda da siu mal, F. 10.

Mat. XVIII 32: Ti naufcha fumelg, Ga. 86.

Marc. VII 21: naufcha griaments, Ga. 181.

§ 92. Eigentümlich ist bei Bifrun die Zerlegung des Wortes 'Übeltäter'.

Marc. XV 28.

oe: cu l's maels fattuors, B. I 181; B. II 185.

§ 93. Die interessante syntaktische Erscheinung im ol, dass die Adjektive für den Singular des Maskulins zwei Kasus besitzen, von welchen die Form des alten Nominativs als Prädikatsform fungiert, während die andere Form als Objekt die Funktion des Attributs, des Präpositional-Kasus, des Subjekts und des Neutrums versieht, ist von Ascoli (VII p. 427/8), Böhmer (II p. 210—225) und Meyer-Lübke (§ 402) bereits eingehend behandelt worden.

Natürlich ist auch in den ol. Bibelübersetzungen dieser Unterschied streng gewahrt. Ein Beispiel möge genügen.

Joh. IX 1.

ol: A paffont speras vi, scha vafet el ün carstiaun tſchiec da nafchienſcha, Ga. 435 (Attribut!).

A passond speras vi, vasett el in carstiaun ca fova tſchoes da naschienscha, C. 172. (Prädikat!)

§ 94. Was die Kollektivbegriffe im Neutrum Pluralis anlangt, so werden sie syntaktisch als Feminina Singularis aufgefasst, so dass also das dazugehörige Adjektiv (auch Partizip etc.) in die Feminin-form treten muss.

oe:

Mat. XXI 19: la sula foeglia, R. 2064; B. II 80.

Mat. XXII 4: mes boufs & mia muaglia ingrafchêda es amazeda, R. 2159/60.

meis boufs & mia muaglia ingrafhêda eis amazeda, B. II 84.

meis boufs & mia muaglia ingrafchaeda eis mazzaeda, Gr. 76.

meis bouvs & mia muaglia ingrascheda ais mazzedda, M. 43.

ue:

Mat. XI 8: ün crastian vesti cun viftmainta mollefina? V.D.14.

Ûn crastian vesti con vestimainta deliziusa?
A. V. 15.

ol:

Mat. IX 17: ün metta vin nief enten vafchella nova, Ga. 37.
in metta vin nief en vaschella nova, C. 14.

in metta vin niev enten vaschella nova, F. 14.
 Marc. IV 32: furven gronda romma, Ga. 164; C. 64.
 surven gronda roma, F. 48.

§ 95. Das ue gibt öfters Adjektive durch Substantive mit Präpositionen wieder.

Mat. XXII 16.

L.: wir wissen, dass du wahrhaftig bist,
 Diod: noi sappiamo che tu sei verace.
 ue: nus savain chia tü eft d'vardâ, V. D. 30.
 nus savain cha tu est da vardâ, A. V. 30.

Mat. XXV 21.

L.: Du bist über wenigen getreu gewesen.
 Diod: tu sei stato leale in poca cosa.
 ue: tü eft stat d' fai in pauca chiaufa, V. D. 35.
 Tü est stat da fai sur pacas chosas, A. V. 35.

§ 96. Bezüglich der Stellung der Adjektive ist zu bemerken, dass diese gerne vor dem Substantive stehen, auch wenn letzteres mehrere Attribute bei sich hat. Hierin ist wohl eine Annäherung an das Deutsche (ähnlich Zanner p. 93) zu erblicken.

Mat. XXV 21.

εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστῆ.

L.: Ei du frommer und getreuer Knecht.
 oe: E sto bain bun famelg & fidêl, R. 2539/40 & B. II 99.
 Bain, bun famalg & fidel, Gr. 90.
 O tü bun e fidel famagl! M. 51.
 ue: E sta bain, bun è fidel famagl, V. D. 35 & A. V. 35.
 ol: Ei, ti bien, a fideivel fumelg, Ga. 121 & F. 37.
 Ai, ti bien a fideivel fumelg, C. 47 (nach Luther!).
 Wenn Bifrun und Griti im Vokativ in

Mat. XIX 16:

oe: Maister bun (R. 1870; B. II 73; Gr. 65) haben, so ist dies eine Nachahmung des Griechischen: *Διδάσκαλε ἀγαθέ.*

§ 97. Das Adjektiv steht durchwegs häufig an Stelle des Adverbs.

oe:

Mat. IX 30: Jefus l's ho innatschos ferm, Gr. 29.
 Mat. XIII 15: & haun udieu grêf cun lur uraglies, R. 1229/30;
 B. II 48.

- cun las uraglies haun els greif udieu, Gr. 43.
con lur uraglias odan els greiv, M. 24.
Luc. XXII 56: l'g guardant pütif, B. I 290; B. II 299.
Mat. VI 16: nun daias guardaer fehtür, Gr. 18.

ue:

- Mat. V 33: Tü nun dest jürrar faus, V. D. 6.
Tü non dessast gürrar fos, A. V. 7 (Diod: Non ispergiurarti!).
Luc. XXII 56: l'aviand guardâ fifs, V. D. 105; A. V. 103 (auch Diod: guardatolo fisso).

ol:

- Luc. IV 35: Quesch chiou, Ga. 260/1.
Quesche chiou, C. 102.
Quesche chieu, F. 74.
Mat. V 33: Ti deis bucca girar fauls, Ga. 19; C. 7.
Ti deis buca girar fauls, F. 9.
Mat. XIII 15: cun las orelgias han els udieu gref, Ga. 59.
cun lur urelgias auden els grev, C. 23.
cun las oreglias han els udiu grev, F. 20.

Diese Verwechslung von Adjektiv und Adverb mag durch das Deutsche, wo ja Adjektiv und Adverb gleichlauten, begünstigt worden sein.

b. Die Steigerung.

§ 98. Bifrun hat zuweilen den Positiv statt des Superlativs.

Mat. V 19.

ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

V. minimus vocabitur in regno caelorum.

L.: Der wird der Kleinste heissen im Himmelreich.

oe: aqel uain à gnir anumnô l'g pitschan ilg ariginam celestiel,
R. 342/3; B. II 14 (überall steht sonst der Superlativ).

§ 99. Eigentümlich ist im oe. und ol. der Gebrauch des Adverbs mit und ohne Versetzung von plus + bestimmtem Artikel an Stelle des Superlativs.

Mat. V 26.

L.: den letzten Heller.

oe: l'g plü dauous uierer, R. 369; B. II 15.

l'davous quattrin, Gr. 14.

ol: ilg fuenter haller, Ga. 18.

ilg pli davos tschentesim, C. 7.

il davos quattrin, F. 9 (im ue: l'ultim quattrin, V. D. 6,
A. V. 7; im oe: M. 8; auch Diod: l'ultimo quattrino).

Mat. VIII 12.

oe: in las dauous sekürezzas, R. 660/1 & B. II 26.

§ 100. Durch Vorsetzung von Adverbien vor das Adjektiv wird gerne ein hoher Grad der Steigerung ausgedrückt.

Mat. IV 8.

oe: stü ün fick hôt munt, R. 234; B. II 10.

fün ün fig ôt munt, Gr. 10.

sün ün fich ot munt, M. 5.

ue: sün ün munt zuond aut, V. D. 5.

sün ün munt zuond ot, A. V. 6.

ol: fin ün zunt ault culm, Ga. 12.

sin in fig ault culm, C. 5.

sin in zun ault culm, F. 8.

Mat. VIII 28.

oe: Et eran surmoed grims, R. 698; B. II 28.

Mat. XXIII 27.

oe: quaelas our da दौरा peran bain bellas, R. 2318.

quelas our dadoura peran bain bellas, B. II 90.

ol: paran bein bels or dadora, C. 43.

D. Das Zahlwort.

a. Die Grundzahlen.

§ 101. Unus steht vielfach in Zusammensetzungen für ein unbestimmtes Pronomen oder Adverb.

oe.

Mat. V 25: che ünza cura (= unus nonsapit qua hora) l'g aduerseri
nun t'des in maun delg gitdisth, R. 365/6; B. II 15.

Mat. VI 6: acció ch'els ünza cura nun zampignen quellas cun
lur peis, Gr 20.

ue.

Mat. XXI 3: E feh'alchün s'difch ünzache (= unus non sapit
quid), V. D. 28 (aber: qualchosa, A. V. 28).

Marc. II 1: Et ünzaquants (= unus non sapit quantos) dids
davo, V. D. 44.

Ed ünzaquants dis davo, A. V. 43.

ol:

Marc. XI 3: A scha anzachi (= unus non sapit quis) vus gi,
C. 79.

Mat. XXI 3: A sch'anchin vus ven a gir anzachei (= unus non
sapit quid), Ga. 96; C. 37 & F. 31.

Joh. X 1: anzanunder (= unus non sapit unde) auter, F. 123.

Marc. II 1: A cau d'anzaquonts (= unus non sapit quantos)
gis, Ga. 151, C. 59.

A cou d'anzaquonts gis, F. 45.

§ 102. Oft wird mit unus das deutsche 'es' oder 'man' wieder-
gegeben.

Luc. II 1:

L.: und es ward ruchtbar.

oe: ed ün udit M. 64.

Mat. V 13:

L.: womit soll man salzen?

ue: cun che il voul ün infalar? V. D. 6.

con che il voul ün insalar? A. V. 7 (aber Diod: con che
salerassi egli?).

ol: cun chei ilg vult ün anfalar? Ga. 16.

cun chei dein ins ansalar? C. 6.

cun chei il vult in ansalar? F. 9.

§ 103. Die Ausdrücke, welche dem deutschen 'eins' werden,
entsprechen, sind folgendermassen wiedergegeben:

Mat. V 24

L.: versöhne dich mit deinem Bruder.

oe: nitten adüna cun tes frêr, R. 362.

vetten adüna cun teis frêr, B. II 15.

Mat. V 25:

L.: Sey willfertig deinem Widersacher bald.

ol: Veng (bauld) parinna amigeivmeng cun tia cuntrapart,
Ga. 18.

Nou gleiti parinna cun tia cuntrapart, C. 7.

Veng prest parina amicheivmeng cun tia cuntrapart, F. 9

§ 104. Für 'etliche Tausend' existiert im oe. und ol. zum Teil
ein Neutrum auf *a* als Zahlsubstantiv.

Luc. XII 1.

- oe: t̄na quantit̄d̄ fainza inumber d'poeuel, B. I 247.
 t̄na quantitaed fainza innumber d'poeuel, B. II 252.
 milliaera d'poevel, Gr. 231.
 il p̄vel in milliera, M. 134.
- ue: la quantit̄t̄ da blera milli V. D. 89; A. V. 87 (Diod: la multitudine a migliaia).
- ol: in pievel da beara milli, Ga. 312 & F. 88.
 beara millīera da pievel, C. 123.

§ 105. Bei der Angabe der Stundenzahl wechselt die Grundzahl mit der Ordnungszahl.

Mat. XX 3.

- L.: um die dritte Stunde.
- oe: intuorn la terza hura, R. 1926; B. II 75; Gr. 67.
 intuorn la terz' ura, M. 38.
- ue: intuorn las trais huras, V. D. 26 (Diod: alle tre ore).
 intuorn la terz' ura, A. V. 27.
- ol: anturn la terz' hura, Ga. 92.
 anturn la terz' ura, C. 35.
 anturn la terza ura, F. 29.

Joh. IV 52.

- L.: um die siebente Stunde.
- oe: a las fet huras, B. I 320.
 à las fett huras, B. II 328.
 à l'hura fettaevla, Gr. 305.
 allas set, M. 177.
- ue: allas fet huras, V. D. 117 (Diod: a sette ore).
 ad uras set; A. V. 113 (mit eigenartiger Nachstellung der Grundzahl!).
- ol: a las fet huras, Ga. 407.
 à las sett, C. 161.
 à la settavla ura, F. 114.

§ 106. Bei der Angabe des Lebensalters steht die Grundzahl. Der romanische Gebrauch von *habere* ist dabei neueren Datums. Das oe. und ol. sind in der Anwendung von *esse* vom Deutschen beeinflusst. Ein krasser Germanismus ist im ol. die Hinzufügung von *velg*, *velgia* (alt), was Brandstetter (p. 81) als 'nackte Verbindung' erwähnt.

Marc. V 42.

- oe: ella era da dufefth ans, B. I 135; B. II 137.
 ella eira da dufefch ams, Gr. 126.
 ella avaiiva dufefch ans, M. 72.
 ue: l eira d'età da dufesch ans, V. D. 49 & A. V. 48 (nach
 Diod: era d'età di dodici anni).
 ol: ella fova da dodifch ons velgia, Ga. 170.
 ella veva dudisch ons, C. 67.
 ella fova veglia da dudisch onns, F. 50.
 Den gleichen Germanismus im ol. zeigt, Mat. II 16:
 ol: a figet mazar tut ils uffonts ca fovan a Bethlehem, a fin tut
 tieu antfchiess, da dus ons velgs, Ga. 7.
 . . . da dus onns velgs, F. 6 (doch nur: da dus ons, C. 3).

§ 107. Eigentümlich ist im oe. und zuweilen ue. die Trennung der Grundzahl vom zugehörigen Substantiv durch das Possessivpronomen.

Mat. XI 2.

δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

L.: seiner Jünger zween.

- oe: duos ses discipuls, R. 965/6.
 duos leis discipuls, B. II 38. (Ebenso Marc. XIV 13).

Mat. XX 21.

οἱ δύο υἱοί μου.

L.: Diese meine zween Söhne.

- oe: aquaists duos mäs filgs, R. 1970.
 aquaifts duos meis filgs, B. II 76.
 quaifts duos meis filgs, Gr. 69 (aber: quaists mieus duos
 figls, M. 39).
 ue: quaifts duos meis filgs, V. D. 27; A. V. 27 (doch Diod:
 questi miei due figliuoli).
 ol: aber: queft mäs dus filgs, Ga. 94.
 quests mes dus filgs, C. 36; F. 29.

b. Die Ordnungszahlen.

§ 108. Verbindungen mit *primus* sind im ol. häufig.

Mat. V 43.

L.: Du sollst deinen Nächsten lieben.

- ol: Ti deis taner char tieu parmer carftiaun, Ga. 20.
 Ti deis tener car tieu parmèr carstiaun, C. 8.
 Ti deis tener car tiu parmèr carstian, F. 10.

Luc. II 7.

L.: ihrem ersten Sohn.

ol: ilg amparker nalcheu, Ga. 246.

ilg amparmèrnaschieu, C. 96.

igl amparmèr naschiu, F. 71 (hierfür *primogenit* im oe. und ue.).

§ 109. Die Ordnungszahlen auf 'avel, evel' treten im älteren oe. und ue., zumal, wenn sie länger als das Substantiv sind, gerne hinter dieses.

Luc. III 1.

L.: In dem fünfzehnten Jahr des Kaisertums Kaisers Tiberii.

oe: ilg an quindethaeuel dalg imperi da Tiberij Caefaris,
B. I 201; B. II 204.

in l'quindeschaevel ann de l'imperi da Tiberij Caefaris,
Gr. 188.

nel quindeschevel an del imperatur del Tiberio, M. 108.

ue: n'il ann quindeschavel dal imperi da Tiberio Cefare,
V. D. 73.

nel quindeschavel an del imperi da Tiberio Cesare, A. V. 71.

ol: ent ilg quindischavel on d'ilg Imperi d'ilg Imperadur
Tiberius, Ga. 252.

ilg quindischavel onn dilg imperi dilg imperadur Tiberius,
C. 99.

en il quindischavel onn digl imperi digl imperadur Tibe-
rius, F. 72.

c. Die Vervielfältigungszahlen.

§ 110. Gewöhnlich treten für die Vervielfältigungszahlen Umschreibungen ein: im oe. und ue. mit *volta* (wie im Italienischen) oder *volta + tantum*, im ol. mit *dubel*, *vicata* oder *vicata + tantum*. Hie und da steht auch die Grundzahl statt der Vervielfältigungszahl.

Luc. XVIII 12.

oe: duos uotes l'hêma, B. I 270.

duos voutes l'heifna, B. II 278.

duos voutas l'eivna, Gr. 256; M. 148.

ue: duas voutas l'eivna, V. D. 98.

duos voutas l'eivna, A. V. 96 (Diod: due volte la settimana).

ol: duas gadas l'emna, Ga. 344; C. 136.

duas gadas l'emda, F. 97.

Mat. XIII 8.

L.: etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreissigfältig.

- oe: alchiüns bain schient uotes taunt, & alchiüns sasaunta uotes taunt, & alchiüns trêta uotes taunt, R. 1213/15.
 alchiüns bain tſchient voutes taunt, & alchiüns safaunta voutes taunt, & alchiüns trenta voutes taunt, B. II 47.
 P'ün schient, P'oter feffaunta, & P'oter trenta, Gr. 42 (nach dem Griechischen: ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα).
 P'ün tſchient, P'oter sesaunta e P'oter trenta sems, M. 24.
 ue: qual graunet cent, qual safaunta, qual trenta, V. D. 17 (nach Diod: qual granel cento, qual sessanta, qual trenta).
 qual granet tſchient, qual sesanta, qual trenta, A. V. 18.
 ol: tal granitſch tſchient, tal ſifonta, tal trenta, Ga. 58 & F. 20.
 tal granitſch tſchient, tal sisonta, tal trenta dubels, C. 22.

Mat. XIX 29.

L.: hundertfältig.

- ue: cent voutas taunt, V. D. 26 (Diod: cento cotanti).
 tſchient voutas tant, A. V. 27.
 ol: tſchient dubels, Ga. 91; C. 35; F. 29.

Luc. XIX 8.

L.: vierfältig.

- ol: quatter gadas tont, Ga. 349; C. 137.
 quatter gadas tont, F. 98.

d. Allgemeine Zahlbegriffe.

§ 111. An die Stelle von 'multus' ist oe. bgier, bger; ue. bler; ol. bear (aus *plorique*, M. L. p. 66) getreten. Zuweilen steht auch grandis, das eigentlich 'gross' heisst, und von der Ausdehnung im Raum auf die Masse übertragen wird.

Ferner werden Substantiva, die einen Mengebegriff ausdrücken in Verbindung mit der Präposition *de(da)* gebraucht.

Mat. IV 35.

ὄχλοι πολλοί = L.: viel Volks.

oe: ün gräd poeuel, R. 277; B. II 12.

bger poevel, Gr. 11; M. 6.

ue: bler pövel, V. D. 5; A. V. 6.

ol: bear pievel, Ga. 14; C. 6; F. 8.

Mat. VI 7.

ἐν τῇ πολυλογία.

L.: wenn sie viele Worte machen.

oe: trës lur bgier schäsker, R. 469.

trës lur bgier tschanfcher, B. II 19.

tres lur bgers plaeds, Gr. 17.

per la quantited da lur plets, M. 9 (nach V. D.).

ue: tras la quantità da lur plets, V. D. 7; A. V. 8 (nach Diod:
per la moltitudine delle lor parole).

ol: paramur da lur bear a tschontscha, Ga. 22 & C. 9.

paramur da lur bear a tschontscha, F. 10.

Mat. XIX 22.

ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πόλλα.

L.: denn er hatte viele Güter.

oe: Per che el hauaiua bgierras puseschiuns, R. 1885/6; B. II 73.

per che el havaiva bgerra roba, Gr. 66.

perche el possedaiva bgers bains, M. 37.

ue: perche el haveiva granda richeza, V. D. 26.

perche el avaiiva granda ricchezza, A. V. 26 (Diod: perciochè
egli avea molte ricchezze).

ol: parchei ch'el veva bear a rauba, Ga. 90.

parchei el veva bear a rauba, C. 35.

parchei el haveva bear a rauba, F. 28.

§ 112. Im Gebrauch von de(da) + Artikel nach oe. *bgiers*,
bgers! ue. *blers*, ol. *bears* herrscht grosse Willkür.

Meist war der griechische Text für die Übersetzung massgebend.

Mat. III 7.

πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

oe: bgiers dals Phariseers & Saduceers, R. 171/2 & B. II 8.

bgers dels Phariseers & Sadduceers, Gr. 8.

bgers Fariseers e Sadduceers, M. 4.

ue: blers dals Fariseers, è dals Saduceers, V. D. 4.

blers dels Fariseers e dels Saduceers (Diod: molti de'
Farisei e de' Sadducei) A. V. 5.

ol: bears d'ils Phariseers, a Sadduceers, Ga. 9.

bears dils Phariseers a Sadduceers, C. 4; F. 7.

Mat. IX 10.

πολλοὶ τελῶναι καὶ ἄμαρτωλοὶ.

oe: bgiers dels publichauns & pechiaduors, R. 747/8 & B. II 30.

- bgers publichiauns & pchiaduors, Gr. 27.
bgers publichauns, e pchaduors, M. 15.
ue: blers publichaus, è pecchaduors, V. D. 11.
blers publichaus, è pecchadurs, A. V 12 (Diod: molti publicani e peccatori).
ol: bears Zollers, a pucconts, Ga. 36.
bears daziers a pucconts, C. 14.
bears publicans, a pucconts, F. 14.

§ 113. Zuweilen nimmt *bger* mit einem Substantiv verbunden adjektivische Bedeutung an.

Luc. II 36.

αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς.

L.: die war wohlbetaget.

oe: quella eira da bgerra aetaed, Gr. 186.

§ 114. Das deutsche 'viel mehr' (ital. = *da molto più*) ist wiedergegeben:

Mat. VI 26.

- oe: da loensth plü inauaunt, R. 525/6; B. II 21.
da plü, Gr. 19
bger da pü*, M. 10.
ue: da bler plü, V. D. 8.
bler da plü, A. V. 9.
ol: bear pli (buns), Ga. 25.
bear pli, C. 10.
bear da pli, F. 11.

§ 115. Auch einer Steigerung ist *bger*, *bear* fähig.

Mat. XI 20.

αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ.

L.: am meisten seiner Taten.

oe: bgerras sias uirtüds, R. 1010; B. II 39/40.

bgerras fias virtüds, Gr. 35.

ils plü bgers da sieus miraculs, M. 20

ue: la maer part da fias potentas operatiuns, V. D. 14 (nach Diod: la maggior parte delle sue potenti operazioni).

la mer part da sias potentas operaziuns, A. D. 15.

* *pü* hat im oe. ein Feminin und wird flektiert. Luc. XI 53. dumander our da püssas chosas, M. 134.

ol: las pli bearas da fias piffentas ovras, Ga. 48; F. 17.
las pli bearas da sias ovras pussentas, C. 18/19.

§ 116. Ferner fungieren im ol. 'bearezia' und 'bearira' als unbestimmte Zahlsubstantive.

Luc. I 10.

ol: A tut la bearezia d'ilg pievel steva or dadora, Ga. 237.
A tutta la bearezia dil pievel steva ordadora, F. 68.

Luc. V 6.

ol: A cur ei vennen faig quei, pilgiannen els bearira da pescs,
C. 103.

§ 117. Das lateinische *paucus* hat sich als oe. *pog*, *poug*, *poick*, *pôch*, *poch*; ue. *pauc*, *pac*; ol. *pauc* erhalten. Neben *paucus* tritt gleich dem Rumänischen und Provenzalischen (M. L. p. 66) auch *pitschen* auf.

Luc. X 2.

οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι.

L.: Der Arbeiter aber ist wenig.

oe: l's laurains sun pougs, B. I 237; B. II 241; (Mat. VII 14:
pogs sun, R. 587 & B. II 23).

l's lavuraints pôchs, Gr. 221.

pochs sun ils lavuraints, M. 128.

ue: l's lavuraints sun paucs, V. D. 85.

l's lavuraints sun pacs, A. V. 84.

ol: luvrers paucs, Ga. 298.

paucs ils luvrèrs, C. 117.

lavrèrs paucs. F. 85.

Mat. VI 30.

ὁμᾶς ὀλιγπίστοι.

L.: o ihr Kleingläubigen.

oe: ò che s'fides poick, R. 536; B. II 21 (⇒ *paucum*).

ô da pôchia fidaunza! Gr. 19.

o vus da pitschna cardienscha, M. 10.

ue: o glied da pauca cretta, V. D. 8.

o glied da paca cretta, A. V. 9.

ol: ô vus da pitschna cardienfcha; Ga. 25; C. 10; F. 11.

'Ein wenig' ist durchwegs mit *paucus* wiedergegeben.

Mat. XXVI 39.

μικρόν. — Diod: un poco.

oe: un pò, R. 2703; B. II 105; Gr. 95.

ün pò, M. 54.

ue: ün pâ, V. D. 37; A. V. 37.

ol: ampaug, Ga. 129.

ampau, C. 51; F. 39.

§ 118. 'So viel' lautet meist taunt, tant, tont (lat. *tantus*) und ist im Plural oft unflektiert.

Andere Wiedergaben sind mit oe. abundus, tantus + plerique, ue: sic + grandis, tantus + magnus, ol. sic + grandis.

Mat. XV 33.

Πόθεν ἡμῖν ἐν τῇ ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

L.: Woher mögen wir soviel Brod nehmen in der Wüste, dass wir so viel Volk sättigen?

oe: Innuonder à uns in ün suluedi taunt pauns nus assadulassen taunta lieud? R. 1538/40.

Innonder à nus in ün fuluaedi taunt pauns nus affadulaffen taunta lieud? B. II 60.

Innuonder à nus in l'defert taunts pauns, per fadulêr taunt poevel? Gr. 54.

Innonder piglier nel desert paun avuonda, per saduller taunta glied? M. 31.

ue: Innonder vuleffen nus havair in ün defert taunt pauns, chi bastaffen à fadullar üna tamogna* quantità? V. D. 21.

Dinnonder volessan nus avair in ün lö desert tant pans, chi bastassan, a sadular üna usche granda quantità? A. V. 21. (Diod: Onde avremmo in un luogo deserto tanti pani, che bastassero a saziare una cotanta moltitudine?)

ol: Nunder lein nus ent ilg daliert survangir tonts pauns, da dustar la fom à tont pievel? Ga. 73.

Da nunder lein nus survegnir tont paun enten ilg dasiert, da dustar la fom à tont pievel? C. 28.

Nunder volein nus en il desiert survegnir tonts pauns, da dostar la fom à tont pievel? F. 24.

Germanismus ist sicherlich der Gebrauch von tantus + plerique.

Joh. VI 9.

L.: unter so viele.

oe: traunter taunts bgiers, B. I 236.

traüter tauns bgiers, B. II 334.

* V. D. II durch *tanta* ersetzt. Looser p. 597.

Möglicherweise ist auch die Anwendung von sic + grandis statt *tantus* durchs Deutsche beeinflusst.

ue: vergl. p. 85 A. V. (Mat. XV 33).

Mat. VIII 10.

οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.

ol: jou hai pir buc enten Israel afflan ünna schi gronda cardienscha, Ga. 32.

nèmeins en Israel hai jou aflau inna schi gronda cardienscha C. 12.

jou hai pir buc enten Israël aflau ina schi gronda cardienscha, F. 13.

§ 119. Dem italienischen *altrettanto* entspricht ue. *auter taunt*, oter *tant* und ol. *auter tont*.

Luc. VI 34.

ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

L.: auf dass sie gleiches wieder nehmen.

Diod: per riceverne *altrettanto*.

oe: par arschaiuer taunt scunter, B. 217

par artschainer taunt scunter, B. II 220/1.

per artschaiver taunt, Gr. 203.

per artschaiver darcho l'istess, M. 116.

ue: per ardschaiver auter taunt, V. D. 78

per ardschaiver oter tant, A. V. 76.

ol: par ratschaiver tont ancunter, Ga. 272.

par ratscheiver autertont l'ancunter, C. 107.

par retscheiver tont ancunter, C. 107.

§ 120. Mit *tont* gibt Carisch auch deutsches 'also' wieder.

οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

L.: Tun nicht die Zöllner auch also?

ol: Fan buce er ils daziers tont? (hierfür oe. *aque*, R. 423;

B. II 17; *uschea*, Gr. 16; M. 9. — ue. *il sumgiaunt*,

V. D. 7; *ilsumgiant*, A. V. 8. — ol. *afchia*, Ga. 21; F. 10.)

§ 121. Für *talis* findet sich im ol, *tangien*, *tanien* (von *ta-menti*, Asc. VII p. 536), das später flektiert wurde (Feminin: *tanienta*).

Dass dies Wort jetzt vergessen ist, wie Gartner (§ 130) meint, möchte ich nicht behaupten.

Marc. VI 2.

L.: solche Taten.

ol: tangien puffentas ovras, Ga, 171.
tanientas ovras, C. 67.
tanientas ovras pussentas, F. 51.

Mat. VI 14.

tangien puffonzas, Ga. 173.
tanientas pussonzas, F. 51.

Joh: XIV 9.

Jou sunt tiers vus ün tangien temps, Ga. 464.
Tanient temps sund jou eun vus, C. 183.

§ 122. Die Einzahl *omnis* (= all) gebraucht im oe. nur Menni und ist im ue. wohl infolge italienischen Einflusses sehr beliebt.

Im oe. steht sonst dafür: *inmünchia*, *scodün* oder *totus*, im ol. *stets minchia*, *mincha* (= *omni unqa[m]* Asc. VII 441).

Häufiger wird im oe. und ue. '*omnis*' für das adjektivische 'jeder, ein jeglicher' gebraucht.

Mat. XII 31.

πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία.

V.: Omne peccatum et blasphemia.

L.: Alle Sünde und Lästerung.

oe: Scodün pchiô, et scodüna blastemma, R. 1122; B. II 44.

Tuot pchio & blaftema, Gr. 39.

Ogni pcho e blastemma, M. 22.

ue: Ogni puchia, è blaftemma, V. D. 16.

Ogni pucha, e blastemma, A. V. 16. (Diod: Ogni peccato e bestemmia.)

ol: Minchia puccau, a blaftemma, Ga. 54; C. 21.

Mincha puccau a blastemma, F. 19.

Mat. XII 36.

πᾶν ῥῆμα ἄργον.

V.: omne verbum otiosum.

L.: von einem jeglichen unnützen Wort.

oe: dimmünchia pled, laschätif, R. 1138/9 & B. II 44.

da scodün plaed lafchantif, Gr. 40.

d'ogni vaun pled, M. 23.

ue: d'ogni malnüz pled, V. D. 16; A. V. 17. (Diod: d'ogni oziosa parola).

ol: da minchia malnizeivel plaid, Ga. 55; C. 21.

da mincha inutil plaid, F. 19.

'Nicht alle' (*οὐ πᾶς*. — V.: non omnis = Diod: non chiunque)
lautet:

- oe: Brichia imünch' ün, R. 599/600; B. II 24 (substantivisch,
aus: *omni unqna[m] + unus*).
Brichia feodün, Gr. 21.
Bricha seodün, M. 12.
ue: Brichia' minchün, V. D. 9.
Bricha minchün, A. V. 10.
ol: Bucca minchün, Ga 29.
Bucca minchin, C. 11.
Buca minchin, F. 12.

§ 123. Qualunque (= allerlei) im ue. ist ohne Zweifel dem
Italienischen entlehnt.

Mat. X 1.

καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

V.: et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem.

L.: und heileten allerlei Seuche, und allerlei Krankheit.

oe: & guarir inmünchia malatia & inmünchia infirmitaed,
R. 846; B. II 33.

& guariffen feodüna malatia, & feodüna infirmitaet, Gr. 30.
e da guarir ogni sort da malattias ed ogni sort infirmiteds,
M. 17. (Germanismus. Hierüber auch Asc. VII p 510).

ue: e da guarir qualunque malatia, è qualunque infirmità,
V. D. 12; A. V. 13 (nach Diod: e da sanare qualunque
malattia e qualunque infirmità).

ol: a madagar minchia malfongia, a minchia malatia, Ga. 40.
a da madagar minchia malsongia a minchia fleivlonza,
C. 15.

a madagar mincha malsogna a mincha malatia, F. 15.

§ 124. Der lateinische Plural *omnia* (= alle) ist durch *totus*
verdrängt.

Mat. IV 8.

πᾶσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου.

V.: omnia regna mundi.

L.: alle Reiche der Welt.

oe: tuot ariginams dalg muond, R. 235; B. II 10.

tuots reginams del muond, Gr. 10.

tuots ils reginams del muond, M. 5.

ue: tuot ils reginoms dal muond, V. D. 5.

tuot ils reginams del muond, A. V. 6.

ol: tut ils raginavels d'ilg Mund, Ga. 12.
tutts ils reginavels dilg mund, C. 5.
tuts ils reginavels dil mund, F. 8.

Luc. II 19.

L.: alle diese Worte.
oe: tuotta aquaifta uerua, B. I 197; B. II 200.
tuots quaifts plaeds, Gr. 185.
tuots quests pleds, M. 106.
ue: tuots quaifts pleds, V. D. 71; A. V. 69.
ol: tut quefts plaids, Ga. 247/8.
tuts quels plaids, C. 97.
tuts quests plaids, F. 71.

Wie ersichtlich ist *totus*, besonders in den älteren Übersetzungen, häufig unflektiert.

§ 125. Eine ganz eigenartige Erscheinung ist im oe. Bifruns Gebrauch des Adverbs 'zuond' für *totus*. Zuond, welches in diesem Falle nicht als Adverb, sondern als unbestimmtes Zahlwort gefühlt wird, ist auch eines Plurals fähig.

Luc. XII 7.

ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται.
L.: Auch sind die Haare auf unserem Haupt alle gezählet.
oe: Taunt plü er l's chiauels da uos chio fun zuonds innumbrôs,
B. I 248.
taunt plü eir l's chiauels da vos chio fun zuonds inumbrôs,
B. II 253 (sämtliche anderen Übersetzer verwenden *totus*).

§ 126. *adsatis* (= genug) ist im oe. dem Neutrum *avuonda* (auch *hauonda*), ol. *avunda* (von *abundus*) gewichen. Im ol. trifft man auch das Adverb davonz und das Adjektiv *abundont*.

Luc. XXII 38.

V.: *satis est*.
L.: es ist genug.
oe: Eilg es auuonda, B. I 288.
Eilg eis auuonda, B. II 297.
L'eis avuonda, G. 275.
ol: Ilg eis avunda, Ga. 369; C. 146; F. 104 (hiefür: *basta!*
M. 160; V. D 105; A. V. 103; auch Diod).

Andere Beispiele sind:

Marc. XIV 56.

oe: & nun eran pardüttas hauonda fufficiaintas, B. I 177.
& nun êran pardüttas auuonda fufficiaintas, B. II 181.

Mat. VI 34.

ogni di ho avuonda da sia fadia, M. 11.

Marc. II 2.

cha'l spazi davaunt l'ütsch non eira pü grand avuonda, M. 64.

Marc. XII 44.

V.: ex eo, quod abundabat illis.

L.: von ihrem Übrigen.

ol: quei ch'els han davvnz, Ga. 212.

 quei ca els han davunz, C. 83.

 quei ca els han abundant, F. 61.

§ 127. Lateinisches nimium fand ich nur im ol.

Luc. XII 29.

a sguleias bucca mengia ault, C. 124.

§ 128. Das lateinische aliquis hat sich erhalten in:

oe: alchitün, alchün, qualchün, ünqualchitün, ün qualch,
 ün qualche.

ue: alchün.

ol: anchin.

Doch finden sich hiefür auch überall Umschreibungen mit '*unus non sapit quis*'.

Für aliquid finden wir:

oe: alchiofa, qualchiofa, qualchosa, ünqualchiosa.

ue: qualchiaufa, qualchosa.

ol: anqual caussa.

Auch hier werden öfters Umschreibungen mit '*unus non sapit quid*' gebraucht.

Marc. XI 25.

L.: wo ihr etwas wider jemand habt.

oe: fchi uus hauais alchiofa incunter alchitün, B. I 162.

 fchi vus hauais qualchiofa incunter alchitün, B. II 165.

 fcha vus havais alchüna chioffa incunter qualchün, Gr. 152.

 scha vus avais qualchosa cunter alchün, M. 87.

- ue: fcha vus havais qualchiaufa contr'ad alchün, V. D. 58 (nach
Diod: se avete qualche cosa contr'ad alcuno).
scha vus avais qualchosa contra alchün, A. V. 58.
ol: fcha vus veits anqual caussa ancunter anchin, Ga. 205.
scha vus veits anqual cauffa ancunter anzachi, C. 80.
scha vus haveits anqual caussa ancunter anchin, F. 50.

Mat. XXI 3.

L.: Und so auch jemand etwas wird sagen.

- oe: Et schi ünqualchiün disth ünqualchiosa à uus, R. 2021/2.
Et sch' ünqualchiün difch ünqualchiosa à vus, B. II 79
E sch' alchün disch qualchosa a vus, M. 40.
ue: E sch' alchün s'difch ünzache, V. D. 28.
E sch' alchün as disch qualchosa, A. V. 28.
ol: A sch' anchin vus ven a gir anzachei, Ga. 96; C. 37; F. 30.

Luc. IX 19.

L.: Der alten Propheten einer.

- oe: ün qualch* profet dals uylgs, B I 235.
ün qualche* profet dals vèlgs, B II 237.

§ 129. Die unbestimmte, kleinere Zahl 'etliche' ist bei Bifrun mit dem veralteten 'uerquants' wiedergegeben.

Mat. XXIII 34.

L.: und etliche werdet ihr geisseln

- oe: & uerquäts dels gnïs ad amazêr, R. 2534/5.
& verquants dels gnïs ad amazaer, B. II 91 (hiefür steht
oe. u. ue. alchüns; ol. anchins).

E. Das Fürwort.

Zu den syntaktischen Bemerkungen bezüglich des Fürworts bei Ascoli (VII p. 445—56), Gartner (§ 108—130), Meyer-Lübke (p. 71 ff.), sowie neuerdings bei Augustin (§ 92—100), Brandstetter, Candrian (§ 131—140), Looser (§ 203—213), Michael (§ 92—100), Pult (p. 147—152), will ich in knapper Darstellung einige beachtenswertere Erscheinungen hinzufügen.

a. Persönliche Fürwörter.

§ 130. Das unbetonte Fürwort steht oft besonders im oe. und ol. an Stelle des betonten.

Joh. XIV 28.

L.: Denn der Vater ist grösser denn ich.

* adjektivisch!

Diod: conciosiacosachè 'l Padre sia maggiore di me.

Seg: car le Père est plus grand que moi.

oe: per che l'g bab es mēr co nu faia eau, B. I 364.

p che l'g bab eis mēr co nu faia eau, B. II 375.

per che l' Bab eis plü grand co eau, Gr. 352.

perche mieu Bap ais pü grand co eau, M. 201.

ue: aber richtig: per che chia 'l Bap ais maer da mai, V. D. 134.

perche 'l bap ais magiur da mai, A. V. 130.

ol: parchei ch'ilg Bab ei pli gronds ca jou, Ga. 467.

parchei mieu Bab ei pli gronds ca jou, C. 184.

parchei il bab ei pli gronds ca jou, F. 131.

Luc. XIV 8.

L.: Dass nicht etwa ein Ehrlicherer denn du von ihm geladen sey.

Diod: che talora alcuno più onorato di te non sia stato invitato dal medesimo.

Seg: de peur qu'il n'y ait parmi les invités une personne plus considérable que toi.

oe: che un füs forza iuido da quel ün plü hundo co tü, B. I 257; B. II 263.

chia forsa füss invido da el ün plü honuro co tü, Gr. 242.

cha forsa non füss invido dad el ün pü onuro co tü, M. 140.

ue: chia forsa alchün plü honorat co tü nun fuofs invidà dal medem, V. D. 92.

cha forsa alchün plü onorâ co tü non füss invidâ dal medem, A. V. 91.

ol: ei pudefs forsa effer anvidau dad el ün pli hundreivel ca ti: Ga. 326.

scha in auter pli anavont ca ti, fuss er anvidaus en, C. 128.

ei pudess forsa esser anvidau dad el in pli honorau ca ti, F. 92.

Bei Bifrun noch Mat. XIV 28.

oe: schi tü ist tü, R. 1428.

lchi tü eift tü, B. II 55 (= *el sv el*).

§ 131. Was die Übertragung des Dativs auf den Akkusativ (M. L. § 57) anlangt, so findet sich in den engadinischen Übersetzungen nur bei Bifrun noch die Dativform 'mi'.

Mat. X 37.

oe: Et quael chi uain à uulair bain agli filg ù agli figlia plü co à mi, aquel nun es deng da mè, R. 934/6.

Et quael chi vain à vulair bain agli filg ù agli figlia, plü co à mi, aquel nun eis deng da me, B. II 37.

§ 132. Das einfache Akkusativpronomen *me, te etc.*, welches im Engadin und Münstertal aus der lebenden Mundart verschwunden, und wofür eine mit dem Dativ identische Form mit der Präposition *a* eingetreten ist (Augustin § 19), findet man in allen Texten.

Mat. X 40.

- oe: Aquèl chi arschaiua uus, arschaiua mè, R. 941.
Aquèl chi artfchaiua vus, artfchaiua mè, B. II 37.
Chi artfchaiva vus, artfchaiva me, Gr. 33 & M. 19.
ue: Chi ardchaiva vus, ardchaiva mai, V. D. 13; A. V. 14.
ol: Chi ca prenda fi vus, prenda fi mei, Ga. 45; C. 17; F. 16.

Mat. XXVI 11.

- oe: mu me nū hauais uus saimper, R. 2636; B. II 102.
mu me nun gnis ad havair faimper, Gr. 93.
ma me nun avais saimper, M. 53.
ue: mo mai nun haverad faimper, V. D. 36.
ma mai non averat saimper, A. V. 36.
ol: mo mei vangits vus buca ver adinna, Gr. 126.
mo mei veits buce adinna, C. 49.
mo mei vegnits vus buc á haver adina, F. 38.

§ 133. An Stelle des gewöhnlichen Dativs *ad el* gebraucht im oe: Bifrun gerne agli, welchem im ol: häufig ein à gli, à lgi entspricht.

Mat. III 16.

- oe: uhè è sun agli auerds l's schijls, R. 200.
vhè è fun agli auerds l's tshéls, B. II 9.
vhae, l's tshéls fun averts ad el, Gr. 9.
mera, il tshel al s'avrit, M. 5.
ue: mera, ils tshels s'avritten ad el, V. D. 4.
mera, ils tshels s'avrittán ad el, A. V. 5.
ol: mire ils tshiels s'arvinen fi á lgi, Ga. 11.
mire, ilg tshiel lgi s'arvè si, C. 4.
mire, ils tshiels s'arvinan si á gli, F. 7.

Mat. IV 7.

- oe: Et Jesus dis agli: R. 232; B. II 10.
Jefus difs ad el: Gr. 10.
Gesu al dschet: M. 5.
ue: Jefus il difs: V. D. 5.
Gesu al disch: A. V. 6.
ol: Jefus, schet à lgi Ga. 12; F. 8.
Jesus schett à lgi C. 5.

§ 134. Zu neutralem *illud* verweise ich auf Mat. XVI 2, § 4.

§ 135. Das Reflexivum *se* als alleinstehendes Pronomen findet sich viel häufiger als Gartner (§ 108) meint.

oe:

Mat. XVIII 34: tuot aque, ch'elg era à si dbit. R. 1816/7; B. II 70.

Marc. III 34: intuorn fe. B. I 128; B. II 129.

Luc. II 5: per s'fer scriuer fe cun Maria*, B. I 196.

per s'faer scriuer fe cun Maria, B. II 199.

Mat. VIII 18: Mu veziand Jefus bger poevel intuorn fe, Gr. 24.

Marc. V 30: cuntfehand Jefus in fe, effer ieu oura virtüd da fe,
Gr. 125.

Joh. XIX 12: feodün chi fo fe raig, Gr. 368.

Mat. II 24: e pigliet tiers se sia muglier, M. 2.

Mat. XXV 3: mo nun pigliettan öli cun se, M. 50.

Mat. XXVII 35: partittan els sia vestimainta traunter se, M. 58.

ol:

Mat. XXV 3: mo parnennen buc ieli cun sei, C. 46.

Für's ue fand ich keine Beispiele.

§ 136. Eigenartig ist die, besonders im *ol* beim Ausruf häufige Verbindung eines persönlichen Fürworts mit einem Substantiv oder Adjektiv.

oe:

Mat. V 22: nar tü, R. 356 (= Du Narr!) (dafür narrun, B. II 15).

Mat. XXV 21: O tü bun e fidel famagl! M. 51.

ol:

Mat. V 22: Ti narr, Ga. 17; C. 7; F. 9.

Mat. VII 5: Ti glifner, Ga. 27; C. 10.

Ti hypocrit! F. 11.

Mat. XVIII 32: Ti naufcha fumelg, Ga. 86.

Ti nausch fumeagl! F. 27.

Mat. XXIII 26: Ti t'chiec Phariseer, Ga. 11; F. 34.

Joh. XIX 3: Ti Reg d'ils Judeus, Ga. 485.

Ti reg dils Judeus! F. 136.

Im ue fand ich zwar keine Beispiele, doch anderweitig sind mir solche originelle, pronominale Wendungen bekannt (Phras. p. 33: *Eug pouver compong*, Ich armer Gesell). Solche Verbindungen sind wohl durch deutschen Einfluss in ganz Bünden üblich.

* Im Text: *maria*.

§ 137. Zu bemerken ist ferner, dass die betonten Formen gerne den unbetonten, proklitischen vorgezogen werden.

oe:

Mat. III 14: Mu Johannes afdeua ad el, aquè, R. 193/4 (L: aber Johannes wehrete ihm).

Mu Johannes afdaeua ad el aquè, B. II 9.

Mat. III 15: per che es cuuain uschia à nus, R. 196/7.

per che es cuuain ufchea à nus, B. II 9.

Mat. XXVII 14: Et nun ho respondièu ad el ad ün plaed, Gr. 100.

Marc. V 19: mu ho dit ad el, Gr. 124.

ue:

Mat. V 7: misericordia sarà ad els fatta, V. D. 5; A. V. 6.

(Diod: misericordia sarà lor fatta). Wohl durch die

Sonderstellung des italinischen loro veranlasst.

Ähnlich:

Marc. V 19: è requinta ad els, V. D. 48; A. V. 48.

(Diod: e raconta loro).

ol:

Mat. XVI 17: parchei ca carn a saung han bucca scuiert à chi quei, Ga. 76.

Parchei carn a saung han bucca scuiert quei à ti,

C. 29.

parchei carn a saung han buca scuiert à ti quei,

F. 25.

Marc. V 19: fai a faver ad els, Ga. 167; C. 66; F. 49.

Bei Bifrun steht öfters neben der betonten Form noch die unbetonte.

Mat. IV 9.

oe: Eau t' uoelg der à ti tuot aquaist, R. 236.

Eau t' voelg daer à ti tuot aquaist, B. II 10.

Jedenfalls hat zur Vorliebe für betonte Formen die Nähe des Deutschen viel beigetragen. Dies ist auch Gartner's Ansicht (§ 109).

§ 138. Ein starker Germanismus ist in der freien Stellung der betonten wie unbetonten, persönlichen Fürwörter leicht zu erkennen. Ascoli (VII p. 456) äussert sich hierüber: '*la collocazione del pronome alla tedesca*' und weiter unten '*l'estremo della barbarie*'.

oe:

Mat. XVI 17: par che la chiarn & l'g saung nun haü à ti manifestô, R. 1598/9 & B. II 62.

ol:

- Mat IX 5: Tes puccaus ean á chi pardunai, Ga. 35.
 tes puccaus ein á ti pardunai, F. 14.
 Marc. V 19: a co l'ha fa prieu puccau da tei, Ga. 167.
 a co el ha sa prieu puccau da tei, C. 66.
 a co el ha sa priu puccau da tei, F. 49.

Besonders lässt sich der deutsche Sprachgebrauch aus der prominalen Stellung zwischen Verb und zugehörigem Ortsverb herausfühlen.

Mat. XXVII 4.

- oe: Che uo à nus tiers? R. 2822; B. II 110; Gr. 100.
 (L.: Was gehet das uns an?)

Mat. IV 19.

- ol: Vangit á mi fuenter, Ga. 13.
 Vegnit á mi suenter, F. 8.
 (L.: folget mir nach).

§ 139. Von den Pronominaladverbien ist *inde* vielfach noch erhalten.

oe:

- Mat. IV 10: Vatten (= veni te inde) dauend Satana, R. 238;
 B. II 10.
 Mat. XI 7: Et singiand aquels, R. 974; B. II 38.
 Mat. XXVIII 7: izen praist, R. 2998; B. II 116.
 Joh. XIV 28: eau min uing, B. I 364.
 eau min veng, B. II 375.
 Joh. XVI 7: sch'eau nun min veng, sch'eau veng amminîr, B. I ?;
 B. II 379.
 (Seg: si je ne m'en vais pas, — si je m'en vais.
 Diod: ch'io me ne vada. — se io me ne vo).
 Joh. VIII 22: eau finveng, Gr. 323.
 Joh. XVI 7: l'ais boen per vus ch'eau fingingiaia, Gr. 356.
 Im neueren oe existiert selbständiges and (auch Augustin § 21).
 Mat. XXI 2: Izan nel vih, M. 40.
 Mat. XXI 3: Il Segner and ho bstign, M. 4; M. 86.
 Mat. XXII 5: Mo els nun and fettan alehün cas, M. 43.
 Mat. XXVI 22: E siand els fich conturblos, and cumanzet scodün
 a'l dir, M. 53.
 Luc. XIII 6: e nun and chattet, M. 138.

ue:

- wohl nur in nhai (= *inde habes*).

Mat. XXV 20: (Diod: sopra quelli n'ho guadagnati altri cinque).
fur quels nhai eug guadagnâ auters tfehing, V. D. 35.
doch: pro quels ha eu guadagnâ oters tschinch,
A. V. 35.

ol:

Im älteren ol nur im Adverb *davent* (= *de-ab-inde*)
Joh. XIV 28: Jou voim *davent*, Ga. 467; F. 130.
Jou vom *navend*, C. 184.

Im jüngeren ol gebraucht nur Carisch bei Verben der Gemüts-
bewegung ein selbständiges *an*.

Mat. XXII 22: s'an smarvilgiannen els, C. 41.
Marc. V 20: A scadin s'an smarvilgiava, C. 66.
Marc. V 42: Ad els s'an stupinnen cun gronda stupur, C. 67.
Marc. VI 2: a bears ca ilg udivan, s'an stupivan a schevan, C. 67.
Marc. VI 26: cumbein ca el s'an contristassi fig, C. 68.

Für 'ne' stehen im oe und ue auch Zusammensetzungen mit
la + inde + foris.

Mat. XXI 13.

Diod: ma voi n' avete fatta una spilonca di ladroni.
oe: Mu uus hauais fat alonder oura üna fuora da sachins,
R. 2048/9.
Mu vus hauais fat alonder oura üna foura da fächins.
B. II 79/80.
ma vus avais fat landrour üna spelunca d'assassins, M. 41.
ue: mo vus havais fat l'andr'our üna spelunca da morders,
V. D. 28.
ma vus avais fat landrour' üna spelunca da morders, A. V. 28.

Für 'vi' hat das ue eine Zusammensetzung *l'aint, laint* (= *la + intus*).

Mat. XVII 27.

Diod: tu vi troverai uno statere.
ue: schi vainst tü à chiatar l'aint ün statêr, V. D. 24.
schi vainst tü à chattar laint ün stater, A. V. 24.
Das ol hat dem entsprechend *lient*.

Joh. XII 6.

ol: a portava quei ca vangiva mefs *lient*, Ga. 453.
a portava quei ca vengiva mess *lient*, C. 179.
a portava quei ca vegniva mess *lient*, F. 127 (hiefür oe und
ue: 'aint').

b) Possessive Fürwörter.

§ 140. 'Suus' als Reflexivum wird im oe öfters durch 'aegen' (= eigen) verstärkt (fürs ue Augustin § 23).

Mat. XXV 15.

ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν.

L.: einem jeden nach seinem Vermögen.

Seg: à chacun selon sa capacité.

Diod: a ciascun secondo la sua capacita.

oe: à scodtūni suainter sia aegna pusaunza, R. 2525; B. II 98.

à scodtūn fuainter fia facultaed, Gr. 89.

a scodtūn suainter sia capacited, M. 50.

ue: à scodtūn segund fia capacità, V. D. 34.

a scodtūn seguond sia capacità, A. V. 35.

ol: á scadūn fuenter lieu puder, Ga. 120.

à scadin suenter sia capaviadad, C. 47.

á scadin suenter siu puder, F. 37.

§ 141. Durch Hinzufügung von 'eigen' (oe *eigen*; ol *agien*) oder 'proprius' (> *proepi*, *propri*, *propi*) werden gerne Possessiva betont.

Luc. VI 41.

ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ.

L.: in deinem Auge.

Diod: nell' occhio tuo proprio.

oe: in tieu eigen œlg, B. I 218; B. II 221.

in tieu proepi œlg, Gr. 204.

in tieu propri œgl, M. 117.

ue: in teis propri œl, V. D. 78.

in teis propri œlg, A. V. 76.

ol: enten tieu agien œlg, Ga. 273.

enten tieu agien œlg, C. 107.

en tiu propri œgl, F. 78.

§ 142. Bei Körperteilen steht gleich dem Englischen, aber nach griechischem Vorbild das Possessivpronomen statt des bestimmten Artikels. Das ue dagegen folgt italienischem Muster.

Marc. VII 33.

ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

L.: und legte ihm die Finger in die Ohren.

Seg: lui mit les doigts dans les oreilles.

Diod: gli mise le dita nelle orecchie.

- oe: fchi metet el fes dains in fias uraglies, B. I 145.
fchi mettet el feis daints in fias vraglies, B. II 147.
ho el mifs feis daints in fias uraglies, Gr. 135.
al mettet sia dainta in las uraglias, M. 77.
ue: nach Diod: il matet la dainta in las uraglias, V. D. 52.
al mettet la dainta nellas uraglias, A. V. 52.
ol: fcha lgi mettet el fia detta enten fias urelgias, Ga. 182.
a lgi mettett sia detta en las urelgias dad el, C. 71.
gli mettet el sia detta en sias orelgias, F. 53.

§ 143. Bei Zahlbegriffen tritt in oe und ue das Possessivpronomen gern unmittelbar vor das Substantiv.

oe:

- Mat. XI 2: duos ses discipuls, R. 965/6; B. II 38.
Mat. XI 20: bgierras sias uirtüds, R. 1010; B. II 39/40.
Mat. XX 21: aquaists duos mäs filgs, R. 1970.
aquaists duos meis filgs, B. II 77.
Marc. VI 33: infina mez mieu ariginam, B. I 138; B. II 140.
infinam mez mieu reginam, Gr. 129; M. 74.
Luc. XIX 8: meza mia roba, B. I 274; B. II 281.

ue:

- Mat. XX 21: quaifts duos meis filgs, V. D. 27; A. V. 27 (aber Diod: questi miei due figliuoli).

c) Demonstrative Fürwörter.

§ 144. Das Demonstrativum hic ist verloren gegangen; ille hat nur vereinzelt im älteren ol demonstrative Bedeutung.

Luc. VII 22.

- ol: ils da biemal vengian schubriai, Ga. 277.
wofür: da quels da biemal vengen schubriai, C. 109.
ils leprus vegnan purificai, F. 79.

Dieser sonderbare Gebrauch von *ille* ist bei Gabriel ohne Zweifel Germanismus, weil ja im Deutschen das Demonstrativ 'der, die, das' mit dem Artikel gleichlautet.

§ 145. Die Verstärkung *eccum ille* (oe & ue > *quel*; ol > *quei*) steht im oe und ol zuweilen für den Artikel.

Joh. XIV 26.

ὁ δὲ παράκλητος.

L.: aber der Tröster.

- oe: mu aquel chi cuforta, B. I 364; B. II 375.
mu quel Cuffortaeder, Gr. 352.
ma il confortadur, M. 201.

- ue: 'l Cuffortadûr, V. D. 135.
 'l confortadur, A. V. 130.
 ol: mo quei Cunfortûder, Ga. 466; F. 130.
 mo ilg cunfortader, C. 184.

§ 146. Im ol. wird ein *ecce illu* (> *tſchel*) als 'jener' im Gegensatz zu 'dieser' gebraucht.

Mat. XXIII 23.

ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, καὶ κεῖνα μὴ ἀφιέναι.

L.: Dies sollte man thun, und jenes nicht lassen.

Diod: e'si conveniva far queste cose, e non lasciar quell' altre.

oe: Aquaistes chioses s'astnainen fer, & aquellas nun lascher,
 R. 2307/8; B. II 90 (Ulrich hat *aquilla*).

quaistas chioffes s' bfoegnia faer, & quellas nun lascher, Gr. 81.

Quaistas chosas dovessas vus fer, e quellas nun interlascher,
 M. 46.

ue: è s' stueiva far quaiſtas chiaufas è nun lascher manchar quellas
 outras, V. D. 32.

tin dovess far quaiſtas chosas, e non laschar mancar quellas
 otras, A. V. 32.

ol: Questas cauffas duefs tin far, a tſchellas bucca laschar
 muncar, Ga. 110.

Questas caussas duvesses vus far, a tſchellas bucc anter-
 laschar, C. 43.

Questas caussas duvess in far, a tſchellas buca laschar
 muncar, F. 34.

§ 147. Ferner gebraucht im oe Griti gerne 'da quel, da quels' statt des Possessiv 'feis', 'lur'.

Mat. VII 9.

oe: U chi eis da vus tin hom, ſcha l' filg da quel dumanda paun,
 el l' detta ùna peidra? Gr. 20 (sonst nur *suus!*).

Mat. V 8.

& l' ho muffo tuots reginams del muond, & la gloria da quels,
 Gr. 10 (sonst steht nur '*illorum*').

§ 148. Lat. *iste* ist im Dativ nur in einem Falle bei Bifrun I rein erhalten, wo es zur Vermeidung des doppelten *aquaiſt* gebraucht wurde. Ulrich's Meinung (R. p. 197), es müsse '*aquaiſti*' statt '*asti*' heissen (vielleicht deshalb, weil die 2. Ausgabe so hat), kann ich nicht beipflichten. Die Wiederholung von '*aquaiſt*' im Folgenden halte ich gerade nicht für schöner.

Mat. XIII 54.

oe: Innuonder es ad a sti aquaista sabijnscha & uirtüds? R. 1343/4.
 aber: Innuonder eis ad aquaifli aquaifla sabgiëntfcha & virtüds?
 B. II 52. (Sonst nur *eccum iste > quest etc.*)

Zu bemerken ist in diesem Beispiel noch die sonderbare Übereinstimmung von *aquaifla* im Singular mit dem ebensogut wie 'sabijnscha' zugehörigen Plural 'virtüds'.

Ähnlich hat auch Griti:

Innuonder à quaist ta ela sabgiëntfcha & virtüts? Gr. 47.

§ 149. Zusammensetzungen von 'ipse' mit einem persönlichen Fürwort kommen in allen Personen vor. Im jüngeren oe (Menni) und im ue hat die 3. Person (*su ipsu*) die 1. u. 2. Person verdrängt (Pult p. 153), während im älteren oe und im ol gewöhnlich die 1. u. 2. Person vorhanden ist.

Im oe und ue sind meist unflektierte Formen gebraucht, während das ol eine deutliche Flexion zeigt. Bifrun und Griti wenden mit Vorliebe neutrale Formen auf 'a' an. Im jüngeren oe und im ue trifft man vielfach das italienische: *'fefs, ifefs'*.

Für *me-ipsu* im Nominativ:

Luc. XXIV 39.

oe: eau fun m'ueffa, B. I 300; B. II 309.
 eau m'vefs fun, Gr. 287.
 eau sun sves, M. 167.
 ue: eug fun quel, V. D. 109.
 eu sun quel, A. V. 107.
 (Diod: io son desso).
 ol: jou funt mez, Ga. 387.
 jou sund mez C. 152.
 jou sun mez, F. 108.

Für *me — ipsu* im Accusativ:

Luc. VII 7.

oe: nun hae eau aeftmo neir m'uès deng, B. I 220.
 nun hae eau aeftmo neir me m'ves deng, B. II 223.
 n'eir m'hē m'vefs fat degn, Gr. 206.
 (nun m'he eau neir stimo degn, M. 118.)
 ue: (nu m'ha eir eug tgnü deng, V. D. 79.
 non m'ha neir eu tgnü degn, A. V. 77.)
 ol: mi hai jou mez bucca salvau par vangonts, Ga. 275.
 (mi hai jou er bucca salvau vangonts, C. 108.)
 ma hai jou mez buca salvau par vangonts, F. 78.

Für me — *ipsum* im Genitiv:

Joh. V 31:

- oe: Sch'eu des testimunianza da me m'uès, B. I 324.
 Sch'eu des testimuniaunza da me m'vès, B. II 334.
 Scha eau testifich da me m'vefs, Gr. 308.
 Sch'eu dun testimoniaunza da me stess, M. 178/79 (italie-
 nischer Einfluss!).
- ue: Sch'eug dun perdütta da mai fvefs, V. D. 118.
 Sch'eu dun perdütta da mai sves, A. V. 114.
- ol: Scha jou dunt pardichia da mamez, Ga. 411.
 Dund jou pardichia da mamez, C. 162.
 Scha jou dun parditga da mamez, F. 115.

Für te — *ipsum*:

Joh. VIII 53.

L.: Was machst du aus dir selbst?

- oe: Chi fest tü te dues? B. I 341; B. II 350.
 chi faest te d'vefs? Gr. 326.
 (Che fest tü our da te stess? M. 188.)
- ue: chi fast tai fvefs? V. D. 125; A. V. 121.
- ol: Chi fas ti or da tatez? Ga. 434.
 Chei fas ti or da tatez? C. 172; F. 122.

Für illum — *ipsum*:

Joh. IV 44.

- oe: el fueffa Jesus, B. I 319; B. II 327.
 (el Jesus, Gr. 304.)
 Gesu sves, M. 176.
- ue: Jesus iftefs, V. D. 117 (= *illum* — *istum* — *ipsum*).
 Gesu istess, A. V. 113.
- ol: Jesus sez, Ga. 406; C. 160; F. 114.

Für das Reflexiv se — *ipsam*:

Mat. IX 21.

- oe: ella hauaiua dit in se sues, R. 781 & B II 31.
 (ella dschaiva in se, Gr. 28.)
 (ella dschaiva in se stess, M. 16.)
- ue: ella dschaiva in fai fvefs, V. D. 11; A. V. 12.
- ol: ella scheva en fafezza, Ga. 37; C. 15; F. 14.

Für se — *ipsam*:

Mat. XXVI 42.

- oe: se suessa nun po el saluêr, R. 2911; B. II 113.
 se fvefs nun po el salvaer, Gr. 103.
 (se stess nun po el salver! M. 59.)

- ue: è nun po salvar fai stefs, V. D. 40.
e non po salvar sa stess, A V. 40 (italienischer Einfluss!).
ol: a fafez pô 'l bucca spindrar, Ga. 139.
a sasez po el bucca spindrar! C. 55.
a sasez po el buca spindrar, F. 42.

Für se — *ipsos*:

Marc. II 8.

- L.: Dass sie also gedachten bei sich selbst.
oe: chels in aquella guifa pifaffen in fe fueffa, B. I 123; B. II 124.
ch'els discurriven uschea in fe sveffa, Gr. 113.
(ch'els avaiavan tels impiffamaints in se stess, M. 65.)
ue: (chi radschunavan usche taunter fai stefs, V. D. 44.
chi raschunaiavan usche in sai stess, A. V. 44.)
ol: ch'els partarchiaffen aschia en fa fez, Ga. 153.
ca els vevan da quels patrachiaments en sasez, C. 60.
ca els partratgassen aschia en sasez, F. 45.

Für nos — *ipsos*:

Joh. IV 42.

- oe: uus n's fueffa hauains udieu, B. I 319; B. II 327.
uus n's vefs havain udieu, Gr. 304.
uus svess avains udieu, M. 176.
ue: uus istefs l'havain udi, V. D. 117.
uus istess l'avain udi, A. V. 113.
ol: nus vein nufez udieu, Ga. 405.
uus vein udieu nusez, C. 160.
uus havein nusez udiu, F. 114.

Für vos — *ipsos*:

Mat. III 9.

- oe: in uus suessa, R. 177; B. II 8; Gr. 8.
in vus stess, M. 4.
ue: in vus svefs, V. D. 4; A. V. 5.
ol: enten vufez, Ga. 9; F. 7.
en vusez, C. 4.

Für vos — *ipsas*:

Luc. XXIII 28.

- ol: bargit par vufezzas, Ga. 376; C. 149 & F. 106.

Für illos — *ipsos*:

Luc. I 39.

- L.: in den Tagen.
nur ol: ilfez gis, Ga. 241; C. 94; F. 69.

Marc. XIV 39.

L.: dieselbigen Worte.

ol: a schet gual ilfez plaid, Ga. 222 (durch 'gual' verstärkt!)
hiefür: a schet ils medems plaid, C. 87; F. 64, wohl durch
italienischen Einfluss.

§ 150. 'Illum ipsum' steht im älteren oe und ol häufig für
'aque, quel' in der Bedeutung von 'der, derjenige, derselbige,
der nämliche'.

oe:

Fürs Maskulin:

Mat. XII 50.

L.: Derselbige ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

les es mes frêr, & sour & mamma, R. 1180/1.

les eis meis frêr, & four & mamma, B. II 46

Fürs Feminin:

Mat. VII 2.

cun aquella imstüra che uus imstüraes, cum lessa l's otters
uignen ad imstürêr à uus, R. 555/6.

cun aquella imstüra che uus imstüraes, cum leffa l's otters
veggen ad imstüraer a uus, B. II 22.

ol:

Fürs Maskulin: Mat. XXVI 48.

L.: der ists, den greifet.

lez eifei: lez pilgeit, Ga. 130.

lez eis ei: lez pilgieit! C. 51.

lez eis ei: lez piglieit, F. 39.

Fürs Feminin: Mat. XXI 24.

L.: so ihr mir das saget.

scha vus scheits à mi lezza (scil: 'caussa'), C. 38.

hiefür: scha vus vangits a gir á mi lgez (scil. 'plaid'), Ga. 99.

scha vus vengits á gir á mi lez, F. 31.

§ 151. Beachtenswert ist die verschiedentliche Wiedergabe von
'desgleichen' (*Tò d' avrò*) in Mat. XXVII 44.

L.: dessgleichen schmähten ihn auch die Mörder.

oe: Et aque proepi imbittéuan agli er l' saschins, R. 2915/6.

Et aque proepi imbüttaeuan agli eir l's fafchins, B. II 113.

Que medefim l'imbütaiven eir l's fafchins. Gr. 103.

Nella medemma maniera l'imgiuriaivan eir ils assassins,
M. 59.

- ue: L'istess eir l'imbüttavan ils morders, V. D. 40.
L'istess eir l'imbüttaivan ils morders, A. V. 40.
ol: Qual quei lgi targenan er fi ils morders, Ga. 140.
La medemma caussa lgi frivan avont er ils morders, C. 55.
Qual quei gli tragenan er si ils rubadurs, F. 42.

Der *oe* und *ol* Gebrauch von 'medesimus', sowie *ue* 'istess' (wofür Diod: '*lo stesso*') sind jedenfalls durch das Italienische beeinflusst.

d) Relative Fürwörter.

Eine nähere Behandlung der Relativa folgt bei den Konjunktionen.

§ 152. Hier habe ich nur bezüglich der Stellung von 'qualis' zu bemerken, dass dieses im Genitiv nur im älteren *ol* nicht hinter das Objekt des Teilsatzes tritt, während es sonst immer nachsteht.

Luc. XIII 1.

- oe*: quaela chi dissē agli dals Galileers, da quaela Pilatus hauaiua maſthdō lur ſaūg cū lur ſacrificis, B. I 253 & B. II 258.
alchüns, chi l'racontaiven da l's Galileers, dels quaela l'ſaung Pilatus havaiva maſdo cun lur ſacrificis, Gr. 238.
ad al requintettan da quela Galileers, il ſaung dels quēla Pilato avaiua maſdo cun lur ſacrificis, M. 138.
ue: alchüns, il quela il requintaven dals Galileers, il ſaung dals quela Pilato haveiva maſdā cun lur ſacrificis, V. D. 91.
(Diod: il cui ſangue.)
alchüns, il quela al requintaivan dals Galileers, il ſang dels quela Pilato avaiua maſdā cun lur ſacrificis, A. V. 89.
ol: anchins, ca dumbravan ſi d'ila Galileers, ilg ſaung d'ila quela Pilatus veva maſchadau cun lur unfrendas, Ga. 320.
a raquintannen ad el dila Galileers, ilg ſaung dila quela Pilatus veva maſchadau cun lur unfrendas, C. 126.
anchins, ca requintavan dila Galileers, il ſaung dila quela Pilatus haveva miſchedau cun lur unfrendas, F. 91.

e) Interrogative Fürwörter.

§ 153. Meyer Lübke's Behauptung (§ 517), 'dass lateinisches *qualis* als adjektivisches Fragepronomen auf dem ganzen romanischen Gebiete mit Ausnahme Graubündens erscheint', ist unrichtig. *Qualis* besitzen alle Dialekte.

Interessant ist Gritti's adjektivischer Gebrauch von 'qui', welches an Stelle des lateinischen 'quis'? getreten ist.

Luc. XV 4.

L.: Welcher Mensch ist unter euch?

- oe: Quael hum es d'uus? B. I 260.
 Quael hom eis d'vus, B. II 266.
 Chi hom d'vus, Gr. 245.
 (Quél da vus, M. 142.)
- ue: Qual craftian aife taunter vus, V. D. 94.
 Qual crastian aise tanter vus, A. V. 92.
- ol: Qual carstia un ei tenter vus, Ga. 330.
 (Chi da vus, C. 130.)
 Qual carstiaun denter vus, F. 93.

§ 154. Die zur Einleitung der Frage durchwegs anzutreffende Verbindung von *quantum* + *grandis* ist ohne Zweifel durchs Deutsche beeinflusst. Bei B. II wird *quantum* sogar flektiert.

Mat. VI 23.

τὸ σκότος πόσον;

- L.: Wie gross wird dann die Finsternis selber sein?
 Diod: quante saranno le tenebre stesse?
- oe: quant granda uain ad esser aquella sckiurezza? R. 512/3.
 quanta granda vain ad effer aquella sckiturezza? B. II 20.
 quaunt granda vain ad effer la scktürezza sveffa? Gr. 18.
 quaunt granda sarò la s-chtürezza! M. 10.
- ue: quant grandas faran las fetrezas fvefs? V. D. 8.
 quant grandas saran las schtürezzas sves? A. V. 9.
- ol: quont gronda ven la fetradengia fezza ad effer? Ga. 24.
 quont gronda ven [lura] la stchiradegna ad esser? C. 9.
 quont gronda ven la schiradegna sessa ad esser? F. 11,

f) Unbestimmte Fürwörter.

§ 155. Lateinisches *alius* ist durch *alter* verdrängt worden. Dieses '*oter*' ist bei Bifrun häufig unflektiert.

Mat. XXI 41.

- L.: andern Weingärtnern.
- oe: ad oter mêrs, R. 2131.
 ad oter maers B. II 83.
 ad oters lavuraints, Gr. 75; M. 42.
- ue: ad auters lavuraints, V. D. 29.
 ad oters lavuraints, A. V. 29.
- ol: ad auters luvvers, Ga. 101; C. 39.
 ad auters lavurèrs, F. 31.

§ 156. Dem substantivischen, italienischen *altrui*, welches Oblikus zu '*altri*' ist, entspricht nur bei Bifrun ein '*utrù*'.

Luc. XVI 12.

L.: Und so ihr in dem Fremden nicht treu seid.

Seg: E si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui.

Diod: E, se non siete stati leali nell' altrui.

oe: Et fchi uus nu ifches stôs fidels in aque d'utrü, B. I 264.

Et fchi vus nu efches stôs fidels in aque d'otrü, B. II 271.

Et fcha vus nū efches stos fidels in que d'oters, Gr. 249.

E scha vus non essas stos fidels in què dad oters, M. 144.

ue: E fcha vus nun efchet stats fidels sur quai d'auters, V. D. 96.

E, scha vus non eschat stats fidels sur quai dad oters, A. V. 93.

ol: A fcha vus effes bucca stai fideivels sur quei dad auters,
Ga. 335.

A scha vus esses bucca stai fideivels en quei dad auters,
C. 132.

A scha vus essas buca stai fideivels sur quei dad auters,
F. 94/5.

§ 157. 'Einander' wird wiedergegeben mit oe: liün lioter, l'ün l'oter, traunter pêr (pæer) oder beides: liün lioter traunter pêr; ue: l'ün l'auter, l'ün l'oter; ol: ün 'lg auter l'in l'auter.

In den älteren Texten steht vor dem zur Bezeichnung des Objekts dienenden 'alter' häufig keine Präposition.

Marc. IX 50.

καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

L.: Habet Frieden unter einander!

Diod: state in pace gli uni con gli altri.

oe: hauè pæfth traunter pêr, B. I 154.

hauè pæfch traunter pæer, B. II 156.

haegias pæfch traunter pæer, Gr. 144.

vivè en pèsch traunter pêr, M. 82.

ue: stat in pafch l'ün cun l'auter, V. D. 55.

stat in pasch l'ün con l'oter, A. V. 55.

ol: veigias pafch ün cun 'lg auter! Ga. 195.

veigias pasch in cun 'lg auter! C. 76.

haveies pasch 'l in cun 'l auter, F. 57.

Joh. XIII 14.

L.: so sollt ihr auch euch unter einander die Füße waschen.

Diod: voi ancora dovete lavare i piedi gli uni agli altri.

oe: Schi daias er uus liün lioter traunter pêr lauêr l's pês,
B. I 359.

fchi daias eir vus liün lioter traunter pæer lauaer l's pois,
B. II 370.

- eir vus dajas lavaer l's peis l'ün à l'oter, Gr. 348.
 schi dessas eir vus lavar ils peis l'ün al oter, M. 199.
 ue: duvais vus eir lavar ils peis l'ün l'auter, V. D. 132.
 dovais eir vus lavar ils peis l'ün al oter, A. V. 128.
 ol: scha duveits er vus lavar ils peis ün 'lg auter, Ga. 460.
 scha duveits er vus lavar ils peis l'in à l'auter, C. 182.
 schi duveits er vus lavar ils peis 'l in á 'l auter, F. 129.

Ganz verschiedentlich ist die reziproke Tätigkeit ausgedrückt in

Mat. XVI 8.

Τι διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς.

L.: was bekümmert ihr euch doch.

Seg: Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes.

Diod: Perchè questionate fra voi.

oe: Che pissets in uus suessa, R. 1576.

Che piffaes in vus fueffa, B. II 61.

Che s' piffais traunter paer, Gr. 55.

che s' impissais in vus stess, M. 31.

ue: Perche dispittais tanter vus, V. D. 22.

Che dispittais in vus, A. V. 22.

ol: Chei veits andament ün cun 'lg auter, Ga. 75.

Chei veits andament tenter vus, C. 29.

Chei haveits endaments in cun 'l auter, F. 24.

§ 158. 'Certus' ist nur selten im oe und ue zu finden. In älteren Texten wird es gewöhnlich unflektiert gebraucht. Für 'certus' steht sonst im Singular: 'unus', im Plural: das Substantiv ohne Artikel, 'aliquis', oder 'unus non sapit quis'.

oe:

Mat. XVII 14: ün schert hū, R. 1677/8.

ün tfchert hom, B. II 65.

Luc. V 18: tfchert homens, Gr. 198.

ue:

Mat. XXI 33: à cert lavuraints, V. D. 29.

(Diod: a certi lavoratori.)

à tsherts lavuraints, A. V. 29.

Luc. V 18: tfchert homens, V. D. 76.

(Diod: certi uomini.)

tsherts hommens, A. V. 74.

Es scheint dass 'certus' aus dem Italienischen entlehnt ist.

§ 159. Das distributive Verhältnis 'der eine — der andere' wird folgendermassen wiedergegeben: Mit oe: alchitün(s) — alchitün;

l'ün — l'oter; ue: chi — chi; ol: 'lg ün — 'lg auter, l'in — l'auter.

Mat. XXII 5.

ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὃ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.

L.: einer auf seinem Acker, der andere zu seiner Handthierung.
celui-ci à son champ, celui-là à son trafic.

Diod: chi alla sua possessione, chi alla sua mercantanzia.

oe: alchiüns in sia maria & alchiün à la sia merchiätia,
R. 2062/3.

alchiün in sia mairia & alchiün à la sia merchiätia, B. II 34.

l'ün in sieu aer, l'oter tiers sia merchiantia, Gr. 76.

l'ün sün sieu er, l'oter tiers sia merchanzia, M. 43.

ue: chi pro sia possellsiun, chi pro sia merchantia, V. D. 30; A. V. 30.
(nach Diod.)

ol: 'lg ün en sieu êr, 'lg auter tier sia marcantia, Ga. 103.

l'in ora en sieu êr, l'auter tier sieu negozi, C. 40.

'l in en siu êr, 'l auter tier sia mercanzia, F. 32.

Der ue Gebrauch von 'chi — chi' ist sicherlich Nachmahung des Italienischen.

§ 160. Lateinisches 'quidam' wird ersetzt durch oe. schert, t'fchert, ün tael, tel e tel; ue. ün tal; ol. ün, in tal, in tal a tal.

Mat. XXVI 18.

πρὸς τὸν δεῖνα.

V.: ad quemdam.

L.: zu einem.

Diod: ad un tale.

oe: tiers ün schert hum, R. 2651.

tiers ün t'fchert hom, B. II 103.

tiers ün tael, Gr. 94.

tiers tel e tel, M. 53.

ue: pro ün tal, V. D. 36; A. V. 36.

ol: tier ün, Ga. 126 (nach Luther!)

tier in tal a tal, C. 50.

tier in tal, F. 38.

III. Die Partikeln.

A. Das Adverbium.

Das Adverb geht im Bündnerischen seine besonderen Wege. Wir finden vielfach veraltete Ausdrücke, eigenartige Wendungen, merk-

würdige Verbindungen. Auch hier will ich wiederum nur das Wichtigste über die lokalen, temporalen, modalen, affirmativen und negativen Adverbien anführen.

a. Die lokalen Adverbien.

§ 161. Die Anwendung von Ortsadverbien zur Erzielung einer deutlichen Ausdrucksweise ist beliebter als in den übrigen romanischen Sprachen. Oft werden daher Präpositionen mit Adverbien verbunden (Brandstetter p. 56, § 69).

Interessant ist im folgenden die Wiedergabe von *aliunde* (= 'anderswo'); dieses lautet nämlich oe. *utru, utrò; ue. inclur utruo, inclur utro* (hiezü Asc. VII p. 539 Anmerk.); ol. *vilgiur, auter* (*aliorso + alter*, Asc. VII p. 538) und anzanunder *auter* (= *unus non sapit unde + alter.*)

Joh. X 1.

oe: *quael chi nun aintra aint par l'g hüfth in l'g huvilg de las nuorfas, dimperfe vuol munter aint utru, aquel es ün lêdar, & ün fäschin, B. I 345.*

quael chi nun aintra aint par l'g hüfeh in l'g huvilg de las nuorfas, dimperfe vuol munter aint vtru, aquael eis ün lêdar, & ün fäschin, B. II 355.

chi nun aintra per l'üsch in l'ovilg de las nuorfas, mo vo aint utrò, quel eis ün laeder & fäschin, Gr. 331.

Quel chi nun aintra per l'üsch nel ovigl dellas nuorsas, mo saglia sur aint utrò, quel ais ün leder ed assassin, M. 191.

ue: *chi nun aintra tras la porta in il stavel dallas nuorfas, mo raiva aint inclur utruo*, quel ais ün lader, è fäschin, V. D. 127.*

chi non intra tras la porta nel stavel dellas nuorsas, ma raiva aint inclur utro, quel ais ün lader, e sachin, A. V. 123.

ol: *Chica va buc dad ifeh ent, ent ilg nuvil da las nurfas, mo reiv' ent vilgiur auter, quel ei ün lader, ad ün morder, Ga. 441.*

Chi ca va bucca däd isch en enten ilg nuvill da las nursas, mo reiva en vilgiur auter, quel ei in lader a morder, C. 174.

Chi ca va buc dad isch ent en il nuvil da las nursas, mo reiva ent anzanunder auter, quel ei in lader a rubadur, F. 123.

§ 162. Beachtenswert ist ferner die Häufung von Ortsadverbien, wodurch eine grosse Genauigkeit erzielt wird.

* (Diod: 'altronde').

Mat. VII 15.

- L.: inwendig aber sind sie reissende Wölfe.
 oe: mu aint dadains sun els lufs sthgarbedars, R. 590/1.
 mu aint da dains fun els lufs fchgiarbaedars, B. II 23.
 mu aint dadains fun els lufs fgiarbaeders, Gr. 21.
 mo dadains sun lufs sgiarbeders, M. 12.
 ue: mo fun aint dadaints* lufs fgiarbaders, V. D. 9.
 ma sun aint dadaint lufs sgiarbaders, A. V. 10.
 ol: mo en dadents ean els lufs ca fcarpen, Ga. 28.
 mo aen en dadens lufs ca scarpan, C. 11.
 mo endadents ein els lufs ca scarpan, F. 12.

Mat. XXIII 27.

- L.: welche auswendig hübsch scheinen.
 oe: quaelas our da दौरा peran bain bellas, R. 2318.
 queelas our dadoura peran bain bellas, B. II 90.
 ol: paran bein bels or dadora, C. 43.

Luc. IV 9.

- L.: so lass dich von hinnen hinunter.
 oe: fchi t'lafcha te duess da condè zura ingiu, B. I 206;
 B. II 209.
 bütta te da qui zura giu, Gr. 192.
 schi bütta't sur ingiò, M. 110.
 ue: fchi t'bütta giù da qui, V. D. 74 (nach Diod: gittati giù
 di qui).
 schi t'bütta giò da qui, A. V. 72.
 ol: scha ta fierre surangiu, Ga. 257.
 scha ta fiere surangiu, C. 101.
 schi ta fiere surangiù, F. 74.

Luc. XIV 10.

- L.: Freund, rücke hinauf.
 oe: Amich, uo a fchò fü zura, B. I 258.
 Amich, vò à fchò sü zura, B. II 263.

§ 163. Bemerkenswert ist auch im oe. und ol. die Nachstellung der ein Adverb regierenden Präposition. Da dem Deutschen diese Stellung eigen ist, so mag wohl eine Beeinflussung vorliegen.

Für 'dadurch':

Luc. XIX 4.

- oe: el gniva ad ir allò trēs, B. I; B. II 281.
 el gniva à paffaer allò traes, Gr. 260.

* (Diod: dentro.)

ol: el dueva passar lou tras, Ga. 349.
 el dueva passar lou speras vi, C. 137.
 el dueva passar loutras, F. 98.

Für 'herbei':

Mat. VII 2.

oe: uhè ün alurus uen nõtiers, R. 633/4 & B. II 25.

Mat. III 2.

ol: parchei ch'il Raginavel da t'chiel ei vangeus nou tiers, Ga. 9.
 parchei il reginavel da tschiel ei vegnius noutier, F. 7.

Für 'hinzu':

Mat. VI 27.

ol: metter vi tiers, Ga. 25.
 metter vitier, F. 11.

§ 164. Zum adjektivischen Gebrauch von Ortsadverbien, die im oe. und ol. sogar einer Steigerung fähig sind (§ 99), will ich noch hinzufügen:

Luc. XIV 10.

L.: und setze dich unten an.

oe: feeza a maifa ilg plü giu ad im loe, B. I 258.
 feeza à maifa ilg plü giu ad im loe, B. II 263.
 t'chainta in l'plü davous loe, Gr. 243.

Luc. XIV 9.

L.: und du müsstest denn mit Scham unten an sitzen.

ol: a ti hacias lura cun zanur da prender ilg pli giudim plaz,
 C. 128.

§ 165. Von besonderem Interesse ist die allen Dialekten eigene, enge Verbindung von Ortsadverbien (zuweilen auch der dem Adverb entsprechenden Präposition) mit Verben an Stelle eines einfachen Verbuns, zur Bildung eines einzigen Begriffes.

Diese sehr beliebte Formel ist zwar allen romanischen Sprachen eigen, man denke nur an italienisches *dir su* (= aufsagen), *correre incontro* (= entgegenlaufen), *tirar fuori* (= herausziehen), oder an französisches *jeter dehors*, *mettre dedans*, *rester debout* (hierüber auch M. L. p. 394 & p. 517/8), jedoch aus dem Umstande, dass sie sich in keiner anderen romanischen Sprache dermassen verbreitet hat, ferner aus der Tatsache, dass das rätoromanische Ortsadverb gewöhnlich die genaue Wiedergabe des deutschen Adverbs ist, muss ich schliessen, dass derlei Verbalverbindungen im Rätoromanischen nur

infolge deutschen Einflusses eine so grosse Ausdehnung gefunden haben.

Ja diese Verbindungen sind so eingewurzelt, dass sie sogar zu selbständigen Weiterbildungen geführt haben, die das Deutsche nicht kennt. (Hierüber auch: Ascoli VII § III 2: *Materia Romana e Spirito Tedesco*; Gartner, Einleitung p. XI & XII; Morf p. 453. Neuerdings Augustin § 190; Brandstetter p. 75, § 95 D; Pult p. 140/2.)

Es folgen nun Beispiele in alphabetischer Ordnung zuerst fürs oe., dann ue., dann ol.

oe:

abwischen:

Luc. VII 44: ters giu, Gr. 208.

angehen:

Mat. XXVII 4: (L.: was geht das uns an?) Che uo à nus tiers?
R. 2822; B. II 110; Gr. 100.

Che vo què tiers a nus? M. 57.

[ue: Che tuocha quaißt pro a nus? V. D. 38.

Che vâ quaißt pro a nus? A. V. 39.

ol: Chei va quei à nus tiers? Ga. 135; F. 41.

Chei va quei tier à nus? C. 53.]

anhaben:

Mat. XXII 12: nun aviand aint vstieu da nozzas, M. 43.

anziehen:

Mat. XXVII 31: trassè agli aint, R. 2887; B. II 112.

l'haun trat aint, Gr. 102.

aufziehen:

Luc. IV 16: innua el eira trat fü, Gr. 193.

aufmachen:

Mat. II 11: haniand auerts sü l's lur thesôrs, R. 104; B. II 5

(auch ol: ad arvinen fi lur scazis, Ga. 6).

aufhalten:

Luc. IV 42: il tgnaiua in avous, M. 112.

ausziehen:

Mat. XXVII 31: traietten ê oura, R. 2886; B. II 112.

l'haun trat oura, Gr. 102.

dahinhaben:

Mat. VI 5: (L.: Sie haben ihren Lohn dahin), els haun via
la lur merschè, R. 462/3.

els haun via la lur mert(s)che, B. II 18.

Luc. VI 24: (L.: Ihr habt euren Trost dahin), vus havais via
voas cuffttert, Gr. 202.

vus avais via voas cufffort, M. 116.

daraufstehen:

Luc. XX 6: (L.: denn sie stehen darauf, dass Johannes ein Prophet sey), per che els (taun fü fura, chia Joannes faia ün Prophet, Gr. 264.

einbrechen:

Mat. XXIV 43: rumper aint in sia chesa, M. 49.

einnehmen:

Mat. XVII 24: prenden aint, Gr. 60.

[ol: parnevan ent, Ga. 81.

prende van en, F. 26].

unterdrücken:

Luc. III 14: ne squitfché fuot, Gr. 189.

[ue: nun squitfcharai fuot, V. D. 73.

non squitscherai suot, A. V. 71].

zukommen:

Luc. XII 33: (L.: Da kein Dieb zu kommt), innua nu po tiers l'g leedar, B. I 250.

innua nu po tiers l'g laeder, B. II 255.

innua l'laeder nun vain tiers, Gr. 235.

inua üngtñ leder nun vain tiers, M. 136.

[ue: ingio 'l lader nun vain pro, V. D. 90.

ingio 'l lader non vain pro, A. V. 88.

ol: nu ca nagin lader ven tiers, Ga. 316.

nua ca nagin lader ven tiers, C. 124; F. 89.]

ue:

auslegen:

Marc. V 41: fiand mis ora, V. D. 49; A. V. 48, (Diod: interpretato).

ausschlagen:

Mat. XXIV 32: e büttan our la föglia, V. D. 33; A. V. 34 [ebenso Menni].

eintauchen:

Joh. XIII 26: ten(chü aint, V. D. 132; A. V. 129 (Diod: intinto).

hinzusetzen:

Luc. III 20: Schi matet el eir quait via, V. D. 73.

Schi mettet el eir quaist via, A. V. 71.

untergehen:

Mat. XIV 30: ir fuot, V. D. 20; A. V. 20.

Weitaus am gebräuchlichsten sind solche Verbindungen im

ol:

abschlagen:

Marc. VI 26: lgi let el bucca tfehuncar giu, Ga. 174 (im bildlichen Sinne!)

- ilg vulett bucca tschuncar giu, C. 68.
gli volet el buca tschuncar giù, F. 51.
anhaltē:
Joh. VIII 7: els tanevan tiers, Ga. 429.
aufgeben:
Mat. XXVII 50: det fi ilg Spirt, Ga. 140.
dett si ilg spirt, C. 55.
det si il spirt, F. 42.
aufgehen:
Mat. IV 16: ei lavau fi ünna lgifch, Ga. 13.
ei levada si inna lgisch, C. 5.
ei levau si ina glisch, F. 8.
aufsetzen:
Marc. VII 13: schentau fi, Ga. 180.
aufziehen:
Mat. XI 20: trer fi, Ga. 48; F. 17 (L.: schmähen).
Mat. XXVII 44: Qual quei lgi targenan er fi ils morders, Ga. 140.
Qual quei gli tragenan er si ils rubadurs, F. 42.
ausbreiten:
Marc. VII 36: rasavan ei ora, C. 71.
austeilen:
Marc. VI 41: parchieu or, Ga. 176.
parchitt el ora, C. 69.
partgiu ora, F. 52.
auswerfen:
Mat. XV 17: (L.: wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen.)
ven catschau ora tras ilg gang natiral, Ga. 71.
ven catschau ora par ilg vau natiral, C. 27.
ven catschau ora tras il vau natiral, F. 23.
einführen:
Marc. VII 13: manau en, C. 70 (wofür *introducü*, F. 53).
einsehen:
Mat. XVI 12: Lura vasennen els en, C. 29.
ergehen:
Marc. V 16: co ei fova ieu tier cun quel, C. 65.
nachfolgen:
Mat. IV 19: Vangit á mi fuenter, Ga. 13.
Vegnit suenter á mi, C. 5.
Vegnit á mi suenter, F. 8.
nachfragen:
Marc. IV 38: spias ti nagut fuenter, Ga. 165 & F. 49.
amperas nagutta suenter, C. 64.
nachstellen:

- Marc. VI 19: Herodias ftaliava fuenter el, Ga. 173.
 unterdrücken:
- Marc. III 9: ch'els ilg squitschaffén bucca fut, Ga. 153.
 ca els il squitschassen buca sut, F. 47 (L.: dass
 sie ihn nicht drängten).
 umdrehen:
- Luc. VII 9: cur el vet fa vieult anturn, Ca. 276.
 sa volvent anturn, F. 79.
 umhauen:
- Luc. III 9: tagliaus anturn, Ga. 253; F. 72; C. 99.
 umkommen:
- Mat. XXVI 52: vangir anturn, Ga. 131.
 ngir anturn, C. 51.
 vegnir anturn, F. 40.
 umstossen:
- Mat. XXI 12: fré anturn, Ga. 97.
 frit anturn, F. 30.
 verheilen:
- Mat. VIII 3: schubriada davent, Ga. 31.
 schubriaus navend, C. 12.
 purificada davent, F. 12.
 verschlingen:
- Luc. XV 30: malgiau navent, Ga. 333; F. 94.
 malgiau vi, C. 131.
 vorhanden sein:
- Marc. III 9: ch'ei duefs adinna effer avont ilg maun ünna
 navetta, Ga. 157.
 ca ei duvess adina esser avont il maun ina navetta,
 F. 47.
 vorwerfen:
- Mat. XXVII 44: La medemma causa lgi frivan avont er ils morders,
 C. 55.
 zugeben:
- Mat. XII 12: eisei dau tiers, Ga. 52; F. 18.
 zuhören:
- Luc. II 46: tadvava tiers, Ga. 251; F. 72.
 tadvava tier, C. 98.
 zunehmen:
- Luc. II 52: Jesus parneva tiers en sabjenscha, Ga. 251.
 Jesus parneva tier en sabienscha, C. 99.
 Jesus prendeva tiers en sabienscha, F. 72.
 zustossen:
- Marc. X 32: curdar tiers, Ga. 199.

curdar tier, C. 78.

Joh. V 14: par ch'ei crodig bucca tiers á chi, Ga. 409.
 par ca ei crodig bucca tiers á chi, C. 161.
 par ca ei crodi bucca tier á ti, F. 115.

§ 166. Statt solcher Postpositionen von Ortsadverbien verbindet sich auch abwechselnd die gleichlautende Präposition mit dem Verb.

Mat. IV 6:

oe: els uignen cun l's mauns à sustgniar tè, R. 230/1.
 els vegnē cun l's mauns à fu(t)ngiar tè, B. II 10.
 aber: cun l's mauns vegnen à tegner fū te, Gr. 10.

Mat. V 39.

oe: nu sted scunter agli mêl, R. 401/2.
 nu fteð scunter agli mael, B. II 16.
 nu fte scunter à l'mael, Gr. 15 (*da non resister al adversari*
 M. 8 ist Übersetzung aus dem Französischen: Seg: de ne
 pas résister au méchant).

ue: Nun contrastarai al mal, V. D. 7.
 Non contrasterai al mal, A. V. 8, (Diod: non contrastate
 al male).

ol: Vus duveits bucca fstar ancunter á lgi mal, Ga. 20.
 in dei bucca star ancunter al mal, C. 8.
 Vus duveits buca star ancunter al mal, F. 10.

Allerdings scheinen die allgemein romanischen Verbindungen von Verb und Präposition mit Vorsetzung letzterer und Verschmelzung mit dem Verb mehr durchs Italienische besonders ins Engadinische eingedrungen zu sein.

b. Die temporalen Adverbien.

Die lateinischen temporalen Adverbien sind grossenteils durch Neubildungen ersetzt worden.

§ 167. Beachtenswert ist die Wiedergabe von 'am Morgen' (V.: primo mane. — ἀμα πρωῆ) in

Mat. XX 1.

oe: stü la damaū sco mè füt di, R. 1920.
 stü la damaun sco mae füt di, B. II 75.
 fūn la damaun, Gr. 67.
 la damaun a mamvagl (= mane vigilem, Pult § 63) M. 38.
 ue: stü 'l far dal di, V. D. 26.
 stül far del di, A. V. 27 (nach Diod: in sul far del di).
 ol: la damaun marvelg, Ga. 91; C. 35; F. 29.

§ 168. 'Den ganzen Tag' gibt das ol. durch eine Zusammensetzung von *tottus + dies > tugi (Mat. XX 6, Ga. 92; C. 36; F. 29) wieder.

§ 169. Lateinisches nunc ist vielfach durch hoc ipso (scil. tempore) verdrängt, also oe. huoffa; ue. huoffa, uossa; ol. uffa.

Marc. VI 25.

L.: jetzt sobald.

oe: bainbod, B. I 138; bainbot, B. II 140;

huoffa, Gr. 129. — dalum, M. 74.

ue: huoffa, V. D. 50. — uossa, A. V. 49 (aber: 'di presente' Diod.)

ol: gual' ufs', Ga. 174. — gual ussa, C. 68, F. 51.

Luc. XII 52.

L.: von nun an.

oe: da quinder inuia, B. I 252; B. II 257.

da huossa inuia, Gr. 236.

d'uossa inuia, M. 137.

ue: d'huofs' in via, V. D, 91.

d'uoss' inuia, A. V. 89.

ol: dad ufs' anvi, Ga. 318; C. 125; F. 90.

§ 170. Interessant ist ferner die Wiedergabe von 'vorzeiten'.

Mat. XI 21.

oe: aquidauant, R. 1015; B. II 40 (= *a qui + de + ab + ante*).

qui davaunt, Gr. 35.

già da löng, M. 20 (= *jam + de + longum*).

ue: agià dalöng, V. D. 14.

agià dalönch, A. V. 15 (Diod: *già anticamente*).

ol: ont ca uffa, Ga. 49; F. 17.

schon da gig, C. 19 (*gig = diu, Asc. VII, p. 522*).

Wie ersichtlich, ist lateinisches 'jam' erhalten (im neueren oe. *gia*; im ue. *agià*; im ol. *già*). Im älteren oe. steht dafür: *huzmê*, *huozmae*, *hoaz mae*; im ol. deutsches 'schon'.

Joh. XI 39.

L.: er stinket schon.

oe: huzmê ptz' el, B. I 352.

huozmae ptz' el, B. II 362.

- El püzza hoaz mae, Gr. 339.
l'ho gia üna noscha odur, M. 194.
ue: el püzza agià, V. D. 129.
el odura agià, A. V. 125 (Diod: egli pute già).
ol: el freda fchon uffä mal, Ga. 450, C. 178.
el freda già ussa mal, F. 126.

§ 171. Germanismus ist die Wiedergabe des deutschen 'bald' mit oe. u. ue. 'bod'; ol. bault oder gleiti (= schweizerdeutsches: 'gleitig', Brandstetter, § 39).

Italianismen sind wohl oe. 'a temp', u. ol. prest.

Mat. V 25.

- oe: bod, R. 364; B. II 15; Gr. 14.
a temp, M. 8.
ue: bod, V. D. 6; A. V. 7 (Diod: presto).
ol: bault, Ga. 18; — gleiti, C. 7; — prest, F. 9.

§ 172. Verschiedentlich wird das sofortige Handeln (lat.: *statim, ilico*) ausgedrückt.

Mat. VIII 3.

- L.: alsobald.
oe: adüntrat, R. 636; B. II 25.
bain bod, Gr. 23.
subit, M. 13.
ue: in quel iftant, V. D 9; A. V. 10 (nach Diod: in quello stante).
ol: ladinameng, Ga. 31. C. 12; F. 12.

Mat. XX 34.

- oe: bain bôd, R. 2005; B. II 78; Gr. 70.
subit, M. 40.
ue: incontinent, V. D. 28 (nach Diod: incontanente).
subit, A. V. 28.
ol: ladinameng, Ga. 95; C 37; F. 30.

M. XXI 20.

- L.: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorret?
oe: Cu ais il bös-ch da fixs dandettamaing secho? M. 41.
ue: Co ais il figuer dandettamaing fecchiâ via? V. D. 28 (Diod: subito).
Co ais il figêr dandettamaing fecchiâ via? A. V. 29.
ol: Co ei quei pumer da fics afchi nechiameng seccaus?
Ga. 98.

Co ei quei figuèr seccaus schi anechiameng? C. 38.
 Co ei quei pumèr da fics aschi anechameng seccaus?
 F. 31.

Luc. XIV 5.

oe: adüntrat, B. I 252; B. II 263.
 fubito, Gr. 242.
 dalum, M. 140.
 ue: promptamaing, V. D. 93.
 prontamaing, A. V. 91 (nach Diod: prontamente).
 ol: ladinameng, Ga. 325; C. 128; F. 92.

Während wir im oe. abwechselnd 'ad üntrat, bain bôd, dalum, fubito, subit' haben, finden wir im ue. meist sklavische Nachahmung des Italienischen, im ol vorwiegend 'ladinameng'.

Interessant ist oe. u. ue. 'dandettamaing', welchem im ol. 'nechiameng, anechiameng, anechameng' entspricht. Carigiet kennt nur anetg (= *ad-ictum*).

§ 173. Das Fragepronomen 'quousque' lautet:

Mat. XVII 17.

L.: wie lange.
 oe: cüdich alla dauous, R. 1684; B. II 65.
 infina a quaunt, Gr. 59.
 infina cura mē, M. 33.
 ue: infin à cura, V. D. 23; A. V. 24 (Diod: 'infino a quando').
 ol: Quont gig, Ga. 81; C. 31; F. 26.

oe: 'cüdich', und ol. 'quont gig' entsprechen beide dem Deutschen: 'wie lange?' Sehr richtig bemerkt Ascoli (VII p. 522) bezüglich dieses deutschen Einflusses: *Circa l'uso del soprslv. 'dig' siamo alla continua riproduzione del ted. 'lange'.*

§ 174. Die Vorzeitigkeit drückt 'primum' und 'ab = ante' aus.

Mat XIII 30.

L.: Sammet zuvor das Unkraut.
 oe: Cligiè l'g prüm la claffa, R. 1275; B. II 50.
 Raespè in prüma la claffa, Gr. 44.
 Raspè il prüm insemmel la zizania, M. 25.
 ue: Clegiai our' il prüm la zizania, V. D. 18; A. V. 18.
 ol: Raspeit avont ansemel ilg zerclim, Ga. 61.
 Raspeit ilg amprim ansemel ilg zerclim, C. 23.
 Raspeit avont ansembel il zerclim, F. 21.

§ 175. Für 'zuletzt' sind meist Neubildungen mit 'de + post' eingetreten. *Alla fin* ist Nachahmung des Italienischen.

Mat. XXVI 60.

- oe: a la plü dauous, R. 2761/2; B. II 107.
l'davous, Gr. 98.
alla fin, M. 56.
ue: alla fin, V. D. 38; A. V. 38 (nach Diod: alla fine).
ol: s'ilg davos, Ga. 132.
ilg davos, C. 52; il davos, F. 40.

§ 176. Lateinisches 'semper' ist noch in allen Dialekten erhalten; im oe. wird es öfters noch mit 'magis' verbunden. Für 'semper' wird auch 'ad unam' (vergl. rumänisches 'tot de auna', und spanisches 'aun') gebraucht. Ferner wechseln auch im oe. und ue. Latinismen: 'in aeternum, in perpetuum' ab.

Mat. VI 13.

- oe: saimper & saimpermê, R. 481.
faimper & faimpermae, B. II 19.
in aeterna, Gr. 17.
ue: in eternum V. D. 7 (Diod: in sempiterno).
in eterno, A. V. 8.
ol: a femper, Ga. 23; C. 9; F. 10.

Mat. XXVI 11.

- L.: mich aber habt ihr nicht allezeit.
oe: mu me nū hauais uus saimper, R. 2636; B. II 102.
mu me nun gnis ad havair faimper, Gr. 93.
ma me nun avais saimper, M. 53.
ue: mo mai nun haverad faimper, V. D. 36.
ma mai non averat saimper, A. V. 36.
ol: mo mei vangits vus buce a ver adinna, Ga. 126.
mo mei veits buce adinna, C. 49.
mo mei vegnits vus buce á haver adina, F. 38.

Luc. I 55.

- L.: ewiglich.
oe: imperpetua, R. 193; B. II 196.
in aeterna, Gr. 181.
in eterno, M. 104.
ue: in perpetuo, V. D. 70; A. V. 68 (nach Diod).
ol: a femper, Ga. 242; C. 95; F. 70.

Joh. XI 42.

L.: allezeit.

oe: adüna, B. I 352; B. II 362.

faimper, Gr. 340; M. 194.

ue: faimper, V. D. 129; A. V. 125.

ol: adinna, Ga. 450; C. 178.

adina, F. 126.

177. Zum Ausdruck der Wiederholung steht für 'saepe' und 'denuo' durchwegs 'subinde', ferner oe. densus, de + caput, de + bis + novum; ue. de + caput, de + novum; ol. de + novum + mente (> *danievmeng*), und sehr häufig post pedem (auch mit *anavos* verstärkt).

Mat. XVII 15.

L.: er fällt oft ins Feuer, und oft ins Wasser.

oe: el tuma suēz ilg foe, & spēs in l'ouua, R. 1681.

el tōma suenz ilg foe, & spēs in l'ōua, B. II 65.

el suenz do in foe, & suenz in l'oua, Gr. 59.

suenz crouda 'l nel fō, e suenz nell'ova, M. 33.

ue: el suvent crouda n'il foe, è suvent in l'agua, V. D. 23.

el suvent croda nel fō, e suvent nell'aua, A. V. 24 (Diod: spesso).

ol: el croda favents ent ilg fieuc, a favents enten l'aua, Ga. 80.

savents croda el elg fieug, a savents en l'aua, C. 31.

el croda savents en il fiuc, a savents en l'aua, F. 26.

Marc. XIV 70.

L.: Und er leugnete abermal. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermal zu Petro, die dabei standen.

oe: Et el fthaiena darchio. Et poick dfieua dabinoef aquels chi steuan allo, dŕchaiuen à Petro: B. I 179; B. II 182.

Mu el darchio schneio. Et pōch zieua darchio quels chi ftaiven allò diffen à Petro, Gr. 168.

Ma el snejet darcho. E poch zieua dschettan darcho a Petro quels chi eiran lo, M. 96.

ue: Mo el snejet darcheu. E pauc davo, quels ch'eiran qua diffen danoef à Petro; V. D. 64 (nach Diod: Ma egli da capo lo negò. E poco stante, quelli ch'erano quivi dissero di nuovo a Pietro).

Ma el snejet darcheu. E pac davo, quels ch'eiran qua dischan danöv a Petro, A. V. 64.

ol: Mo el schnagà pufchpei. Ad ampaug fuerter quei schenan quels ca fovan lou pufchpei à Petrus, Ga. 226.

Mo el schnegà puschpei. Ad ampau suenter schennen quels
ca fovan lou puschpei à Petrus, C. 89.

Mo el snegà puspei. A pauc suenter quei schenan quels ca
fovan lou puspei à Petrus, F. 65.

Marc. XIV 69.

ue: l'haviand d'cheu vis, V. D. 64.

l'haviand d'cheu vis, A. V. 64 (Diod: vedutolo di nuovo).

Mat. XXVI 61.

ol: danievmeng, C. 52.

Mat. XXVII 3.

pufchpei anavos, C. 53.

Auch das Präfix, 're' gibt das ue. mit d'cheu.

Mat. XXI 18.

Diod: ritornando.

ue: turnand d'cheu, V. D. 28; A. V. 29.

c. Die modalen Adverbien.

Von der Menge der modalen Adverbien will ich wiederum nur einige bemerkenswertere herausgreifen.

§ 178. Latein. 'etiam' (= auch) ist verschwunden; dafür tritt durchwegs oe. 'er, eir'; ue. 'eir'; ol. 'er'. Dies erinnert an provenzalisches 'era' (= jetzt, nun) und rumänisches iar[ă] (= wieder).

Mat. V. 47.

L.: Tun nicht die Zöllner auch also?

oe: Nu faun forza er aque l's publichiauns? R. 423.

Nu faun forza eir aque l's publichiauns, B. II 17.

Nun faun eir ufchea l's publichiauns, Gr. 16.

Non faun uschea eir ils pajauns? M. 9.

ue: Nun faun eir ils publicians il sumgiant? V. D. 7 (Diod:
'ancora').

Non fan eir ils publicians il sumgiant? A. V. 8.

ol: Fan buce er aschia ils Zollers? Ga. 21.

Fan buce er ils daziers tont? C. 8.

Fan buce er aschia ils publicans? F. 10

§ 179. Als Ersatzwort von 'etiam' (= noch) steht oe. und ol. ein* anque; im ue. hat sich 'modo' als 'admodo' > 'amo' erhalten

Mat. XXVII 63.

L.: da er noch lebte.

oe: aunchia chel uiuaiua, R. 2960; B. II 115.

cura el aunchia vivaiva, Gr. 105.

cur el vivaiva auncha, M. 60.

ue: taunt ch'el viveiv' amo, V. D. 40 (Diod: mentre vivea ancora).

intant ch'el vivaiv' amo, A. V. 41.

ol: antroqu'el fov' ounc vifs, Ga. 142.

antroquan el fova aunc vifs, C. 56.

antrocan el fova aunc vifs, F. 43.

§ 180. Im oe. vertritt auch 'pure' das 'anche'. Meyer-Lübke führt p. 529 nur ol. 'pir' an.

Marc. XIV 31.

L.: Er aber redete noch weiter.

oe: Mu el dŕchaiua pür plü fick, B. I 175; B. II 178.

Mu el pür plü dŕchaiva, Gr. 165.

Mo el dschaiva vi e pü, M. 94.

ue: Mo el plü vi' è plü fermamaing dŕcheiva, V. D. 63 (nach Diod: Ma egli vie più fermentate diceva).

Ma el plü vi' e plü fermamaing dschaiva, A. V. 62.

ol: Mo el schet ounc pli ŕtain, Ga. 221.

Mo quest scheva pli a pli datschentameng, C. 87.

Mo el schet aunc pli fermameng, F. 64.

§ 181. Für modo = 'nur' findet man: oe. sullamang, fullamaing, ſolum, be; ue. ſolüm; ol. naguttamai, er mai, mai.

Mat. IX 21.

L.: Möchte ich nur sein Kleid anrühren.

oe: sch'eau sullamang pòs tuchiêr sieu uestieu, R. 781/2.

ſchi eau fullamaing pòs tuchiêr sieu veſtieu, B. II 31.

ſch'eau ſolum veng à tuchiaer sieu veſtieu, Gr. 28.

ſch'eau poſſ be tucher sieu vſtieu, M. 16.

ue: ſch'eug ſolüm tuoch ſia veſta, V. D. 11 (nach Diod: se soltocco la sua vesta).

ſch'eu ſolüm tuoch ſia veſta, A. V. 12.

ol: ſcha jou tucca naguttamai ſieu vaſtchieu, Ga. 38.

ſcha jou tucca er mai sieu vaſtchieu, C. 15.

ſcha jou tucca mai ſiu veſtgiu, F. 14.

§ 182. Lateinisches 'vix' ist nur im ol. und zwar durchwegs erhalten.

Mat. XIX 23.

- L.: Ein Reicher wird schwerlich ins Himmelreich kommen.
ol: ün rifeh ven ad ir vess ent ilg Raginavel da tschiel, Ga. 90.
in risch ven ad ir vess elg reginavel da tschiel, C. 35.
in risch ven ad ir vess en il reginavel da tschiel, F. 28.
dafür oe. cun fadia, R. 1888; B. II 73; Gr. 66.
oe. & ue: difficilmaing, M. 37; V. D. 26; A. V. 26.

Marc. VII 32.

- ol: ün furd, ca plidava vefs, Ga. 182.
in surd, ca plidava vess, C. 71; F. 53.

§ 183. Als Adverbien der Art und Weise werden im älteren oe., zuweilen auch ol. präpositionale Wendungen den Bildungen mit der Endung 'mente' vorgezogen.

Mat. I 19.

- L.: heimlich.
oe: ad ascûs, R. 46; B. II 3.
secretamaing, Gr. 3; M. 2.
ue: secrettamaing, V. D. 2; A. V. 3.
ol: adafeus, Ga. 3; F. 5.
dascusameng, C. 2.

Mat. VI 4.

- L.: öffentlich.
oe: ilg appalais, R. 458; B. II 18.
in l'palais, Gr. 17 (Diod: in palese).
publicamaing, M. 9.
ue: avertamaing, V. D. 7; A. V. 8.
ol: avertameng. Ga. 22; C. 8; F. 10.

Mat. VIII 26.

- L.: da ward es ganz stille.
oe: Et stèt tuot quaid & in aser? R. 692.
Et ftet tuot quaid & in afet*, B. II 28.

Mat. VI 4.

- durchwegs:
oe: ilg segret, R. 457; B. II 18. (L.: verborgen.)
in secret, Gr. 17.

* Bei Pallioppi nicht verzeichnet.

ue: in secret, V. D. 7 & A. V. 8 (Diod: in secreto).
 ol: ent il zuppau, Ga. 22.
 enten ilg zupau, C. 8.
 en il zuppau, F. 10.

§ 184. Die Endung 'mente' wird zur Bildung modaler Adverbien nicht nur an Adjektive, sondern auch an andere Wörter, ja sogar Wortgruppen angehängt.

Mat. XXVI 75.

L.: und weinte bitterlich.
 oe: & ho crido sosamang, R. 2799; B. II 109.
 ho el crido fofamaing, Gr. 99.
 e cridet sosamaing, M. 56.
 ue: è cridet faufamaing, V. D. 38.
 e cridet sosamaing, A. V. 39.
 ol: a barge bittrameng, Ga. 134.
 a bargiè cauldameng, C. 52.
 a bargit amarameng, F. 40 (auch Diod: e pianse amaramente).

Eigenartige Verbindungen sind:

oe:

Mat. XIX 17: ün sul, numnedamäg deus, R. 1873 (L.: Der einige Gott).
 ün ful, numnaedamäg Dieu, B. II 73 (hier geht das Adverb eine eigentümliche Verbindung mit einem Substantiv ein; es steht an Stelle eines Adjektivs).
 Mat. XXVI 29: danövmang, M. 54.

ol:

Mat. XVIII 35: dacorameng, C. 34 (L.: von euren Herzen). Hiezu auch Augustin § 193.
 Mat. XXIII 15: doblameng, Ga. 109.
 dublameng, C. 43; F. 34 (= zweifältig).
 Mat. XXVI 61: danievmeng, C. 52.
 Mat. XII 16: Ad el scumandà staingiameng, C. 20.
 Ad el als scumandà stagnameng, F. 16 (doch nur ftain, Ga. 52).

d. Die Adverbien der Bejahung und Verneinung.

§ 185. Als Adverb der Bejahung kehrt bei Bifrun das eigentümliche par l'g uaira (pailg uaira) meist noch mit ehe verbunden in der Bedeutung von 'ja', 'wahrlich' immer wieder.

Es erinnert an italienisches: *si che! l'ho fatto.*
Im ol. findet man ein entsprechendes 'pilgver, pilver'.

Mat. V 18.

oe: Par l'g uaira ch'(e), R. 335/6; B. II 14.
tŕchert, Gr. 13. — in vardet, M. 7.
ue: in vardâ, V. D. 6; A. V. 7 (Diod: in verità).
ol: pilgver, Ga. 17.
en vardad, C. 6. — en verdat, F. 9.

In Luc. XI 51.

lautet 'ja':
oe: pailg uaira che. B. I 246; B. II 251.

Joh. XXI 18.

oe: Par l'g uaira par l'g uaira, B. I 386; B. II 399.
ol: Pilgver, pilgver, Ga. 498; C. 198.
Pilver, pilver, F. 139 (L.: Wahrlich, wahrlich).

Für dieses 'wahrlich' steht im oe. und ue. auch eine dem italienischen 'veramente' entsprechende Form.

Mat. XXVII 54.

oe: duaramaing, R. 2940.
duairamaing, B. II 114.
Vairamaing, Gr. 104; M. 59.
ue: Vairamaing, V. D. 40; A. V. 40.
ol: Pilgver, Ga. 141; C. 55. — Pilver, F. 42.

§ 186. 'Non' steht als Antwort nach den Verben des Denkens und Sagens im ol. in der Regel nicht allein, sondern ist von ca (= quid) begleitet, wie ja auch im Französischen: *'je dis que non'*. Statt 'quid' gebraucht Menni eigentümlicherweise 'da'.

Luc. XIII 3.

L.: Ich sage, nein.
oe: Eau dich à uns, nà, B. I 253; B. 259.
Zuond brichia, dich eau à vus, Gr. 238.
Zuond bricha, as di eau, M. 138.
ue: Na, s'dig eug, V. D. 91.
Na, as di eu; A. V. 89 (Diod: No, vi dico).
ol: Jou gig á vus Canun, Ga. 320; C. 126.
Jou gig á vus ca nun, F. 91.

Luc. XVII 9.

L.: Ich meine es nicht.

oe: Eau nu pais, B. I 267; B. II 274.

Eau nun paifs, Gr. 253.

Eau m'impaiß da na, M. 146.

ue: Eug nun pais, V. D. 97.

Eu non m'impais, A. V. 95.

ol: Jou maneg canun, Ga 339.

Jou manegia canun, C. 134.

Jou pensa, ca nun, F. 96.

§ 187. Statt 'non' steht vielfach oe. und ue. 'brichia, bricha';
ol. 'bucca, buca'.

Mat. VII 21.

οὐ πάντες.

L.: nicht alle.

Diod: non chiunque.

oe: Bricchia imüneh'tün, R. 599/600; B. II 24.

Bricchia scodün, Gr. 21.

Bricha scodün, M. 12.

ue: Bricchia 'minchün, V. D. 9.

Bricha minchün, A. V. 10.

ol: Bucca minchün, Ga. 29.

Bucca minchin, C. 11.

Buca minchin, F. 12.

§ 188. Die Negation wird gerne verstärkt. Dies geschieht mit
Adverbien, wie oe. 'zuond, dafat, par üngitüna via'; ue. 'dafat';
ol. 'zunt (zun), dilg tutt'.

Mat. V 34.

Diod: Del tutto non giurate.

oe: nu gitrô zuond brichia, R. 392; B. II 16.

nu güre zuond bricchia, Gr. 15.

non güre daffat bricha, M. 8.

ue: Dafat nun jürrarai, V. D. 6.

Dafat non gürrerai, A. V. 7.

ol: Vus duveits zunt bucca girar, Ga. 19.

Vus duveits dilg tutt bucca girar; C. 7.

Vus duveits zun buca girar, F. 9/10.

Luc. I 60.

L.: mit nichten.

oe: Par üngitüna uia brichia, B. I 193; B. II 196.

§ 189. Als Füllwörter der Negation 'non' gebraucht das oe. 'mica' (> mia) und 'bricha'; das ue. 'brichia, bricha'.

Mat. II 6.

Diod: E tu Betleem, terra di Giuda, non sei punto la minima.
oe: Et tü Bethleem da Juda, nū ist mia la plü pitsthna . . .

R. 85/6.

Et tü Bethleem da Juda, nun eift mia la plü pitfehna,
B. II 4.

Et tü Bethleem, terra da Juda, nun eft mia la plü pitfehna,
Gr. 5.

E tü Betlehem, terra da Giuda, non est zuond bricha la
minima, M. 3.

ue: E tü, Betleem, terra da Juda, nun eft brichia la minima,
V. D. 3.

E tü, Betleem, terra da Giuda, non est bricha la minima,
A. V. 4.

ol: A ti Bethlehem terra da Juda, eis zunt buc la pli pitfehna,
Ga. 6.

A ti Bethlehem, terra da Juda, eis zund bucca la pli pitschna,
C. 2.

A ti Bethlehem, terra da Juda, eis zun buc la pli pitschna, F. 6

§ 190. Für 'nihil' findet sich durchwegs *'una gutta' (> oe. *ünguotta*; ue. *ingotta, inguotta*; ol. *nagutta*). 'Non' vor dem Hilfsverb fällt im ol. meist weg.

Luc. V. 5.

oe: Maister n's affadiant nus par tuotta la not schi nun hauain
nus piglio ünguotta, B. I 210; B. II 213.

Maister, n's affadiant tuotta noatt, nun havains prains ün-
guotta, Gr. 196.

Musseder! nus avains lavuro tuotta not, e nun avains clappo
ünguotta, M. 112.

ue: Maister nus ins havain sfadiats tuotta not, è nun havain prais
inguotta, V. D. 76.

Maister, nus ans avain sfadiats tuotta not, e non avain prais
inguotta, A. V. 74.

ol: Maifler, nus vein luvrau tutta noig, a vein pilgiau nagutta,
Ga. 263.

Mussader, nus vein luvrau tutta noig, a n' avein pilgiau na-
gutta, C. 103.

Mussader, nus havein lavurau tutta notg, a havein pigliau
nagutta, F. 75.

§ 191. 'Umsonst' ist wiedergegeben mit oe. 'par gracia, per dun, gratuitamaing'; ue. 'per dun'; ol. 'par nagut', par nagutta'.

Mat. X 8.

δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

L.: Umsonst habt ihr es empfangen, umsonst gebt es auch.

oe: par gracia hauais arffschio, & par gracia dèd, R. 862/3.

par gracia hauais arffschieu, & par gracia daet, B. II 34.

per dun havais arfschieu, per dun dé, Gr. 30.

Gratuitamaing avais arvschieu, gratuitamaing dè, M. 17.

ue: per dū havais ardsfü, per dūn dat, V. D. 12 (Diod: 'in dono').

per dun avais ardschvü, per dun dat, A. V. 13.

ol: par nagut veits vus ratschert, par nagut duveits vus dar, Ga. 41.

Par nagutta veits vus ratschert, par nagutta ilg duveits vus dar, C. 16.

par nagut haveits vus retschert, par nagut duveits vus dar, F. 15.

§ 192. Interessanter ist die Übersetzung von 'vergeblich' (ital. 'invano') mit oe. abêch (bei Pallioppi nicht verzeichnet), später invaun; ue. per ingotta; ol. adumbatten (Carigiet leitet es ab von *ad-am-batter*?)

Mat. XV 9.

μάτην δὲ σέβονται με.

L.: Aber vergeblich dienen sie mir

Diod: ma invano m' onorano.

oe: mu els huondren me abêch, R. 1479/80; B. II 57.

mu in vaun huondran els me, Gr. 51.

Mo in vaun am servan els, M. 29.

ue: Mo per ingotta m' honuran els, V. D. 20; A. V. 21.

ol: Mo adumbatten surveschen els à mi, Ga. 70; C. 27.

Mo adumbatten surveschan els à mi, F. 23.

§ 193. Lateinisches 'nemo' ist ersetzt durch oe. 'üngün' (= *ne inde unus*); ue. 'ingün'; ol. 'nagin'. Im oe., häufiger aber ol. kann 'non' beim Verbum wegfallen.

Mat. IX 16.

oe: Ungiün nun metta, R. 765/6; B. II 30.

üngün metta, Gr. 27.

Üngün non metta, M. 15.

- ue: Mo 'ngün nun metta, V. D. 11.
 ingün non metta, A. V. 12.
 ol: nagin metta, Ga. 37; F. 14.
 Nagin na metta, C. 14.

§ 194. Für örtliches nusquam habe ich, wo die Übersetzung nach dem Lutherschen Text stattfand, im oe. 'ingür'; im ol. 'nilgiur, nilgiu, nigliü' (von negiertem 'aliorso', Asc. VII p. 538/9) getroffen; für griechisches 'εἰ μὴ', lateinisches 'nisi', italienisches 'senon' steht oe. 'oter cō'; ue. 'auter co, oter co'.

Marc. VI 4.

- ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.*
 V.: Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua.
 L.: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn im Vaterlande.
 oe: Ün profet nū es fthbittō oter cō in fia patria, B. I 136.
 ün profēt nun eis fchbüttō oter co in fia patria, B. II 138.
 Ün Prophet nun eis dishonorō oter co in fia patria, Gr. 127.
 Ün profet nun vain ingür main stimo cu in sia patria,
 M. 73.
 ue: Ingün profet nun ais dishonorâ, auter co in fia patria,
 V. D. 49.
 Ingün profet non ais disonorâ, oter co in sia patria, A. V. 49.
 (Diod: Niun profeta è disonorato, senon nella sia patria).
 ol: ün Prophet ei nilgiur meins hundraus ca enten fia Patria,
 Ga. 171.
 In prophet ei nilgiu meins dichiaus, ca en sia patria, C. 67.
 in prophet ei nigliü meins hororaus ca enten sia patria,
 F. 52.

Übrigens ist lat. nisi (= ausser) in der Regel durchwegs mit oe. 'oter co, oter cu'; ue. 'auter co, oter co'; ol. 'auter ca' wiedergegeben.

Mat. XXI 19.

- L.: und fand nichts daran, denn allein Blätter.
 Diod: ma non vi trovò nulla, se non delle foglie.
 oe: & nun acchiatto unguotta in aquel, oter co la sula foeglia,
 R. 2063/4; B. II 80.
 & nun ho chiatto in quel oter co folum la foeglia, Gr. 72.
 e nun chattet sün el unguotta, oter cu föglia. M. 41.
 ue: mo nu chiatet sün el ingotta, auter co föglia, V. D. 28.
 ma non chattet sün el unguotta, oter co föglia, A. V. 29.

ol: ad afflà nagut fin el auter ca felgia, Ga. 98; F. 31.
a n'aflà sin el nagutt auter ca felgia, C. 38.

Man trifft aber auch 'sic non':

Luc. XIII 9.

oe: fehi nun, B. I 254; B. II 259.

fcha na, Gr. 238; M. 138.

ue: E feh' el pür fa früt, buna nun brichia, V. D. 92.

E, sch' el pür fà früt, bun ais; non bricha, A. V. 90.

ol: fcha nun, Ga 321; C. 126; F. 91.

§ 195. Für italienisches 'nondimeno' fand ich im ue:

Mat. XXI 29.

ingotta tant main, V. D. 29.

inguotta tant main, A. V. 29.

Dies ist jedenfalls die Wiedergabe des deutschen 'nichtsdestoweniger'.

§ 196. Temporales 'nunquam' ist durch 'magis' ersetzt, zu welchem sich vor das Verb 'non' gesellt, das nur im ol. hie und da fehlt.

Mat. VII 23.

L.: Ich habe euch noch nie erkannt.

oe: Eau meé nun hè cunschieu uus, R. 607/8.

Eau mè nun hẹ cunschieu uus, B. II 24.

Eau mę nun hae cuntfchieu vus, Gr. 22.

Eau nun s'he mē cognuschieu, M. 12.

ue: Eug nun s'ha mâ brichia cogntfchüds, V. D. 9.

Eu non s'ha mâ bricha cognoschüts, A. V. 10 (Diod: Jo non vi conobbi giammai).

ol: Jou vus hai mai ancunascheu, Ga. 29.

Jou maina vus hai ancunaschieu, C. 11.

Jou vus hai maina anconoschü, F. 12.

§ 197. Eine starke doppelte Verneinung, die wohl durch das Deutsche beeinflusst ist, zeigt grossenteils

Mat. XXI 19.

L.: Nun wachse auf dir hinfert nimmermehr keine Frucht.

Diod: Giammai più in eterno non nasca frutto alcuno da te.

Seg: Que jamais fruit ne naisse de toi:

- oe: *Aqui dsieua nu daia nascher üngitn früt da tè in aeterna,*
R. 2064/5; B. II 80.
Da te nun nascha plü frütt in aeterna, Gr. 72.
Da te nun nascha in eterno mê pü früt! M. 41.
- ue: *Mâ brichia plü in eternum nun defs crescher früt alchün*
da tai, V. D. 28.
Ma bricha plü in eterno non dess crescher früt alchün
da tai, A. V. 29.
- ol: *Sin tei dei crescher nagin frig pli, á semper buc, Ga. 98;*
F. 31.
Sin tei na creschi mai pli frig, á semper bucca! C. 38.

§ 198. Nach einem Komparativ gebraucht nur Bifrun, wenn der zweite Teil des Vergleiches ein vollständiger Satz ist, ein 'non' vor dem Verb des zweiten Gliedes.

Mat. XII 6.

L.: Ich aber sage euch, dass hier der ist, der auch grösser ist, denn der Tempel.

Diod: Or io vi dico, che qui v'è alcuno maggior del tempio.

oe: *Mu eau dich à uos che in aquaist loe, es ün quel chi es mêr*
co nun saia l'g sabath, R 1062/3.

Mu eau dich à vos che in aquaist loe eis ün quel chi eis maer
co nū faia l'g sabath, B. II 42.

Mu eau dich à vos, chia qui eis ün plü grand co l'taimpel,
Gr. 37.

Mo eau di a vos, cha qui ais ün pü grand co 'l taimpel,
M. 21.

ue: *Mo eug s'dig, chia qui ais alchün plü grand co'l Taimpel,*
V. D. 15.

Ma eu as di, cha qui ais alchün plü grand co'l taimpel,
A. V. 16.

ol: *Mo jou gig à vos, ca quou ei ün pli grond ch'ilg tempel,*
Ga. 51.

Mo jou gig à vos, quou ei caussa pli gronda ca ilg tempel,
C. 19.

Mo jou gig à vos, ca cou ei in pli grond ca il tempel, F. 18.

Zu Bifrun noch:

Joh. XIV 28.

oe: *l'g bab es mêr co nu faia eau, B. I 364.*

l'g bab eis mer co nu faia eau, B. II 375.

Was die Negation im Teilsatz anlangt, so habe ich bei der Behandlung desselben einige Bemerkungen eingestreut.

B. Die Präposition.

Von den lateinischen Präpositionen sind noch ziemlich viele erhalten. Zu diesen haben sich eine Menge neuer, von verschiedenerlei Ursprung gesellt, welche ebenso wie die überlieferten grosse Änderungen in ihrer Bedeutung aufweisen.

Syntaktisch interessant ist die Tatsache, dass die Präposition im Bündnerischen vielfach unter deutschem Einfluss steht, weshalb ich auch auf den deutschen Ausdruck besonderes Gewicht gelegt habe. Sämtlichen Bibelübersetzungen hat sich oft ganz unbewusst der deutsche Sprachgebrauch aufgedrängt, manchmal haben wir sogar eine wörtliche Übersetzung aus dem Deutschen.

Auch hier will ich mich nur auf die wesentlichsten Erscheinungen der Funktionsverschiebungen beschränken, und die Beispiele alphabetisch geordnet nach den üblichen Kategorien vorführen.

a. Die lokalen Präpositionen.

§ 199. Bei den weitaus am zahlreichsten lokalen Präpositionen haben wir vor allem zwischen Ruhe und Bewegung zu unterscheiden.

An

zum Ausdruck der Ruhe wird ausser mit 'ad' wiedergegeben:

oe: in, sü, stn (= *susu + in*), dſpera (= *de + super*), ſpaera, sper (= *super*), auch vi + ad.

ue: via, vi + ad, vi + da, ſpaer, sper, sü, stn.

ol: sper, sper vi, sin, vi dil, vi d'il.

Mat. IV 13.

L.: an den Grenzen.

oe: ils cufins, R. 246; B. II 11.

in l's cuffins, Gr. 10.

stls confins, M. 6.

ue: st'ls confins, V. D. 5.

stn ils confins, A. V. 6 (Diod: à confini).

ol: vi d' ils cufins, Ga. 12; F. 8.

sin ils cufins, C. 5.

Mat. IV 18.

L.: Als nun Jesus an dem galiläischen Meere ging.

oe: Mu giand Jesus dspera l'g mer da Galileae, R. 256/7; B. II 11.

- Mu giand Jesus fpaera l'maer da Galilaea, Gr. 11.
 Mo spassagiand Gesu sper il lej da Galilea, M. 6.
 ue: Mo Jesus, spassiand fper il mar da Galilea, V. D. 5.
 Ma Gesu, spassiand sper il mâr da Galilea, A. V. 6 (Diod:
 lungo 'l mare).
 ol: Ma cur Jesus mava fper la Mar da Galilea, Ga. 13; F. 8.
 Cur Jesus mà sper ilg lag da Galilea vi, C. 5.

Zum Ausdruck der Bewegung wird 'an' ausser durch 'ad' gegeben mit oe. 'aint, vi ad, d'pera, fpaera, sper'; ue. via, vi + ad; ol. 'vi da, vid'.

Mat. III 10.

- L.: an die Wurzel.
 oe: dspera la risth, R. 181.
 fpaera la rifeh, B. II 8; Gr. 8.
 vi alla risch, M. 4.
 ue: via la ragisch, V. D. 4.
 vi alla ragisch, A. V. 5 (Diod: alla radice).
 ol: vid' la ragifeh, Ga. 10.
 vi da la ragisch, C. 4; F. 7.

Mat. XVIII 6.

L.: Dem wäre besser, dass ein Mühlstein an seinen Hals gehängt würde.

- oe: ad aquegli füs plü üttel che l'g gnis mis üna muola da mulin
 aint ilg culoetz, R. 1735/6 & B. II 67.
 melg füs ad el, chia l'füs mifs à l' culloez üna moula da
 molin, Gr. 61.
 per quel füss megl, cha üna moula d'mulin, al gniss pendida
 vi al culöz, M. 34.
 ue: fchi fuoffe melg per el chi 'l fuofs pendü üna moula d'mulin
 vi' al culöz, V. D. 24 (Diod: al collo).
 schi füss megl per el chi'l füss pendü üna moula d'mulin
 vi' al culöz, A. V. 24.
 ol: Scha fufs ei à lgi pli bien ch'ei fufs pandieu vi da fieu culiez
 üna mola da molin, Ga. 83.
 fuss ei pli bien, ca inna mola da mulin ngiss pendida vi da
 sieu culiez, C. 32.
 à gli fuss ei pli bien ca ei fuss pendü vi da siu culliez ina
 mola da molin, F. 26.

Im abstrakten Sinn ist oe. 'vi ad', ol. intus + in (> 'enten') bemerkenswert.

Mat. XVIII 6.

- L.: Die an mich glauben.
 oe: quaels chi craien in me, R. 1734/5.
 quels chi craien in me, B. II 67.
 chi craien in me, Gr. 61.
 chi crajan in me, M. 35.
 ue: chi crajen in mai, V. D. 24.
 chi crajan in mai, A. V. 24 (Diod: che credono in me).
 ol: ca crein enten mei, Ga. 83; C. 32; F. 26.

Mat. XXVII 43.

- oe: el ho bainplaschair vi ad el, M. 59.

auf.

Der Gebrauch vom oe. und ue. 'sün', und ol. 'sin' zur Bezeichnung der Ruhe scheint im folgenden Beispiel durchs Deutsche beeinflusst zu sein. oe. 'per' und ol. 'par' meinen 'über einen Raum hin'.

Mat. VI 2.

- L.: auf den Gassen.
 Diod: nelle piazze.
 Seg: dans les rues.
 oe: per las uias, R. 452; B. II 18.
 in las plazzas, Gr. 16.
 sün las stredas, M. 9.
 ue: sün las plazzas, V. D. 7.
 sün las plazzas, A. V. 8.
 ol: fin las gaffas, Ga. 22.
 par las stradas, C. 8.
 fin las stradas, F. 10.

Ebenso ist wahrscheinlich ue. 'sü, 'sün' und ol. 'si, sin', im Sinne von 'auf' zum Ausdruck der Richtung ein Germanismus; während sonst im oe. 'via a' steht.

Mat. VI 26.

- oe: Vuluè uos oeilgs uia alla utschelina dailg schil, R. 522/3.
 Vulué vos oeilgs via alla vtſchelina dailg tſchêl, B. II 21.
 ue: Quardâ sù 'ls utſcheus dal tſchel, V. D. 8.
 Quardai sün ils utschels del tſchel, A. V. 9.
 ol: Mirèit s'ils utſchels d'ilg tſchiel, Ga. 25.
 Mireit sin ils utschels dilg tſchiel, C. 10.
 Mireit sin ils utschells dil tſchiel, F. 11.

Deutschen Einfluss sehen wir auch deutlich im abstrakten Gebrauch von 'sün, sin'.

Mat. XXVII 14.

L.: Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort.

oe: Et el nun ho brichia arespundieu agli ad ün uierf, R. 2844/5;
B. II 110.

Et nun ho respundieu ad el ad ün plaed, Gr. 100.

Ma el nun al respondet neir sün ün sulet pled, M. 57.

ue: Mo el nun 'l respondet sün ingotta, V. D. 39 (Diod: a nulla).

Ma el non al respondet sün inguotta, A. V. 39.

ol: Mo el figet er á lgi naginna raspofta, bucca fin ün plaid,
Ga. 136.

Mo el faget er à gli nagina risposta, bucca sin in plaid,
F. 41.

Andere Beispiele sind

oe:

Luc. XIV 6: L.: Und sie konnten ihm darauf nicht Antwort geben.

Et els nu pudaiuen fün aquaiftes chiofes arespuonder
agli, B. I 257; B. II 263.

Et nun pudaiuen respuonder ad el fün que, Gr. 242.

E sün què nun al savaivan els respuonder ünguotta,
M. 140 (das ue. hat 'à'; das ol. auch 'sin').

Nach Art des deutschen 'auf':

ue:

Mat. V 22: chi s'adira sün feis frar, V. D. 6; A. V. 7 (doch
Diod: chiunque s'adira contr' al suo fratello).

Ebenso ol: Chi ca ven grits fin fieu frar, Ga. 17
& C. 7.

Chi ca ven gritts sin siu frar, F. 9; während die oe.
Übersetzer richtig 'incunter, cunter' haben.

Germanismus im ol. ist ferner:

Mat. XX 24: seha fonan els da mala velgia fin quels dus frars,
Ga. 94.

fonnen els da mala velgia sin quels dus frars, C. 37.

fonan els da mala veglia sin quels dus frars, F. 29.
(Hiefür oe. 'de, da, cunter'; ue. 'da'.)

aus.

Hiefür finden wir allgemein oe. und ue. 'our da'; ol. 'or da', oft
noch durchs Adverb 'or, ora' (= *foris ad*) verstärkt.

Mat. VII 4.

- L.: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen?
 oe: lascha che prēda la büstchia our da tieu oeilg, R. 559/60.
 lascha che prēda la büschchia our da tieu oeilg, B. II 22.
 Lascha ch'eau chiaeva la büschia our da tieu oelg, Gr. 20.
 Lascha ch'eau tira la spina our da tieu ögl, M. 11.
 ue: Lascha ch'eug ta tira our dal öl la büschia, V. D. 8.
 Lascha ch'eu at tira our dal öl la büscha, A. V. 9.
 ol: Lai prender or la resta or da tieu oelg, Ga. 27.
 Lai prender or la resta or da tiu êgl, F. 11.

bei.

wird oe. immer mit 'uia à' oder 'tiers', ue. stets mit 'pro'; ol. mit 'tier' auch 'tenter, denter' (eigentlich mehr: 'unter einer Schar') gegeben; 'da' bezeichnet mehr den Ausgangspunkt.

Mat. VI 1.

- L.: anders habt ihr keinen Lohn bei eurem Vater.
 oe: Vschiglioe nu gnis ad hauair premgia uia à uos bab, R. 448/9;
 B. II 18.
 uschegloe nun hauais mercede tiers voas Bab, Gr. 16.
 uschigliö nun avais alchün premi tiers vos Bap, M. 9.
 ue: uschloe nū haverad vus mercede pro vos Bap, V. D. 7.
 uschiglio non averat vus mercede pro vos bap, A. V. 8 (Diod:
 premio appo 'l Padre).
 ol: schilgiog vangits vus a vér naginna pagalgia da viefs Bab,
 Ga 22 (die übrigen ol. Texte haben auch 'da').

Mat. XXII 25.

- L.: Und sind bei uns gewesen sieben Brüder.
 oe: Et elg èran tiers nus set frars, R. 2206/7.
 Et elg eran tiers nus sett frars, B. II 86.
 Mu fun stos tiers nus sett frars, Gr. 77.
 Ma tiers nus eiran set frars, M. 44.
 ue: Mo pro nus eiran set frars, V. D. 30; A. V. 31 (Diod:
 appo noi).
 ol: Mo 'lg ei stau tenter nus set frars, Ga. 105.
 Mo tenter nus aen stai sett frars, C. 41.
 Mo igl ei stau denter nus sett frars, F. 32.

durch

wird ausser mit 'per, par' vielfach im oe. mit 'três, traes'; im ue. & ol. meist mit 'tras' wiedergegeben.

Mat. VII 13.

- L.: Gehet ein durch die enge Pforte.
oe: Antrò aint per la porta stretta, R. 582/3; B. II 23.
Jzen aint per la stretta poarta, Gr. 21.
Entrè per la porta stretta! M. 12.
ue: Antrâ tras la porta stretta, V. D. 9.
Intrai tras la porta stretta, A. V. 10.
ol: Meit ent par la porta strechia, Ga. 28.
Meit en par la porta strechia! C. 11.
Meit ent par la porta stretga, F. 12.

Joh. IV 4.

durch Samaria.

- oe: trêš la Samariam, B. 316.
traes la Samariam, B. II 324.
traes Samaria, Gr. 301.
tres Samaria, M. 174.
ue: tras il pajais da Samaria, V. D. 115; A. V. 112 (wofür Diod:
per lo paese di Samaria).
ol: tras Samaria, Ga. 401; C. 158; F. 113.

für.

Ausser oe. 'per, par' haben wir Umschreibungen mit Substantiven, so ue. 'in lö da' entspricht italienischem '*in luogo di*'; ol. 'en ftailg da' entspricht deutschem '*an Stelle von*', dann hat das ol. noch 'en pei da' (= *in pedem de*).

Luc. XI 11.

- L.: für den Fisch.
oe: par ün pefsch, B. I 242; B. II 247.
per ün pefsch, M 131.
ue: in lö da pefsch, V. D. 87; A. V. 85 (nach Diod: 'in luogo di pesce').
ol: en ftailg d'ilg pefsch, Ga. 305.
en pei dil pesc, F. 87.

gegen.

Zur Bezeichnung der Annäherung scheint bei oe. 'incunter' und ol. 'ancunter' deutscher Einfluss vorzuliegen, obwohl man auch im Französischen bei einer Berührung '*contre la terre*' sagt. Eigentümlich ist hier 'in' bei Griti. oe. 'vers' und ue. 'à' sind allgemein romanisch.

Luc. XXIV 5.

- oe: incunter terra, B. I 207; B. II 306.
 in terra, Gr. 284.
 vers la terra, M. 165.
 ue: à terra, V. D. 108; A. V. 106.
 ol: ancunter la terra, Ga. 380; C. 150; F. 107.

Abstrakt im freundlichen Sinne gebraucht ist oe. 'incunter', und ol. 'āncunter' ein starker Germanismus.

Luc. VI 35.

- oe: per chel es buntadaial incunter l's scunfchains et l's mêls,
 B. I 217.
 per che el eis buntadaivel incunter l's scunfchains & l's
 maels, B. II 221.
 per che el eis benign vers l's ingrats & l's maels, Gr. 203.
 per che el ais buntadaivel [eir] vers ingrats e mels, M 117.
 ue: perche ch'el ais bening invers ils ingrats, è mals, V. D. 78;
 A. V. 76.
 ol: parchei ch'el ei buntadeivels' ancunter ils malracunaschents,
 ad ils mals, Ga. 272.
 parchei ca el ei buntadeivels [er] an vers ils nunracunaschents
 ad ils mals, C. 107.
 parchei el ei buntadeivels ancunter ils malreconoschents ad
 ils mals, F. 78.

Übersetzung aus dem Italienischen ist ue. 'contr' ad' statt des einfachen 'contra'.

Marc. XI 25.

- ue: fcha vus havais qualchiaufa contr' ad alchün, V. D. 58 (nach
 Diod: se avete qualche cosa contr' ad alcuno).
 während: fcha vus avais qualchosa contra alchün, A. V. 58.

gegen = gegenüber

wird im oe. u. ue. echt rätoromanisch mit 'uia incunter, vi' incunter' gegeben; ol. 'vi eifer' entspricht deutschem 'gegenüber'. Dem Italienischen nähert sich: oe. 'à l'incunter de, in fatscha a', und ol. 'en fatscha a'.

Marc. XII 41.

- L.: Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten.
 oe: Et cura che Jefus sezaiua uia incunter l'g gazophijlatium,
 B. I 167/8; B. II 170.

Et feziand Jefus à l' incunter de la chiafcha de l'offerta,
Gr. 157.

E Gesu as tschantet in fatscha alla chascha dellas offertas,
M. 90.

ue: E Jefus, s'haviand mifs à zêr vi' incunter la chaffcha
dallas offertas, V. D. 60 (Diod: di rincontro alla cassa
dell' offerte).

E Gesu, s'aviand miss a zer vi' incunter la chascha dellas
offertas, A. V. 60.

ol: A Jefus faseva vi eifer ilg bilg da las unfarendas, Ga. 212.
A Jesus sa tschentà en fatscha alg bêlg da las unfrendas,
C. 83.

A Jesus sesent vieifer il bigl da las unfrendas, F. 61.

in.

Beliebt ist 'intus + in' (> oe. 'aint in', ol. 'enten', 'enta') zur
Bezeichnung der Ruhe. 'In' (= 'unter einer Menge') wird in der
Regel mit oe. 'traunter', ue. 'tauntr', 'tanter'; ol. 'tenter, denter'
wiedergegeben.

Mat. H 2.

'im' Morgenlande.

oe: aint ilg oriant, R. 77/8.

aint ilg oriaint, B. II 4.

in l' oriaint, Gr. 5; M. 2.

ue: in Oriaint, V. D. 3. — nel oriaint, A. V. 4.

ol: enten la terra da la Damaun, Ga. 5; C. 2; F. 6.

Mat. I 20.

im Traum.

ol: aint ilg soen, R. 47; B. II 3.

in l' foenn, Gr. 4.

in sömmi, M. 2.

ue: n'il feñ, V. D. 2. — in sömmi, A. V. 3.

ol: enta lien, Ga. 3.

en siemi, C. 2. — en sienn, F. 5.

Unserem 'in-darinnen' entspricht ol. 'en-dadents, enten-
dadents'.

Mat. XXIV 26.

'er ist in der Kammer.

ol: el ei enten las combrettas dadents, Ga. 115.

el ei en* combretta dadents, C. 45.

el ei en las combrettas dadents, F. 35.

* im Text: 'on'.

Für 'in' = 'unter'.

Mat. V 27.

im Volk.

Diod: nella turba.

oe: traüter l'g poeuel, B. I 134; B. II 136.

in l'poevel, Gr. 125.

traunter il pövel, M. 71.

ue: tauntr' il pövel, V. D. 48.

tanter il pövel, A. V. 48.

ol: tenter ilg pievel, Ga. 168; C. 66.

denter il pievel, F. 50.

Für 'in' zur Bezeichnung der Richtung ist ue. aint, aint in' bemerkenswert. Bifrun verstärkt 'in' noch durch Präfix und Adverb.

Marc. XIV 20.

L.: Der mit mir in die Schlüssel tauchet.

oe: quael chi intainfcha aint cun me in la besla, B. I 174.

quael chi intainfcha aint cun me in la baesla, B. II 177.

chi tainfcha cun me in la baesla, Gr. 164.

il quël tainscha cun me in la besla, M. 94.

ue: il qual tenscha cun mai aint il tagliêr, V. D. 63.

il qual tenscha con mai aint nel taglêr, A. V. 64.

ol: ca tonscha cun mei en la scadella, Ga. 220; F. 64.

ilg qual tonscha cun mei en la scadella, C. 86.

Ist 'in' = 'über hin', so ist oe. 'tres' uud ue. 'tras' (= *trans*) statt 'per, par' merkwürdig.

Mat. IV 24.

L.: Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland.

oe: Et la sia nūnaunza es areseda oura per tuotta la Sijria, R. 272/3.

Et la fia numnaunza eis arafêda our per tuotta la Syria, B. II 12.

Et eis rafaeda fia fama per tuotta la Syria, Gr. 11.

E sia fama get tres tuot la Siria, M. 6.

ue: E fia fama giet tras tuot la Siria, V. D. 5 (Diod: per tutta la Siria).

E sia fama get tras tuot la Siria, A. V. 6 (Augustins Behauptung (§ 171), dass im ue. die Ausdehnung über einen Raum hin durch 'per' ausgedrückt wird, ist also nicht immer zutreffend).

ol: A la canera dad el mà ora p ar tut la Siria, Ga. 14.

A sia fama mà ora par tutta la Siria, C. 6.

A la fama dad el mà ora par tutta la Syria, F. 8.

jenseits.

Hierfür haben wir oe. 'uisur' (= *via + super*; fehlt bei Pallioppi), 'vi' davart', 'vidvart' (= *via + de + partem*); letzterem entspricht ue. 'via-dvart', 'vidvart'; im ol. steht 'da tschella vart di' (= *de ecce illam partem + de*).

Mat. IV 15.

jenseits des Jordans.

oe: uisur l'g Jordan, R. 449; B. II 11.

vi' davart l' Jordan, Gr. 10.

vidvart il Giordan, M. 6.

ue: via-dvart il Jordan, V. D. 5.

vidvart il Giordan, A. V. 6.

ol: da tschella vart d' ilg Jordan, Ga. 13; C. 5.

da tschella vart dil Jordan, F. 8.

mit.

Zum Ausdruck der Begleitung dient allgemein 'cun, con'. Durchs Deutsche beeinflusst scheint der ol. Gebrauch von 'cun' in abstraktem Sinne.

Mat. VI 16.

ol: feigias bucca sco ils glifners cun viftas trurigias, Ga. 23.

seies buca sco ils hypocrits cun vistas tristas, F. 10.

mitten durch.

Eine Verstärkung von 'per' ist oe. und ue. 'per mez, (= französischem 'parmi', provenzal. 'par miei', italienisch. 'per mezzo', spanisch. 'por medio', M. L. p. 485).

Interessant ist die ol. Erweiterung zu 'parmiez tras' und 'parmiez ora'.

Joh. VIII 59.

διελθῶν διὰ μέσον αὐτῶν.

L.: mitten durch sie hinstreichend.

oe: giand per mez els, Gr. 337.

Da dies bei Bifrun ebenso wie in der Vulgata fehlt, so scheint Bifrun letztere benützt zu haben. Menni hat wohl Bifrun abgeschrieben.

ue: effendo pafsâ per mez els, V. D. 125 (von Diod: essendo passato per mezzo loro).

passand per mez els, A. V. 121.

ol: a pafsâ parmiez tras els. Ga. 435.

passond par miez els ora, C. 172.

passont parmiez tras els, F. 122.

mitten unter

wird in der Regel durch Zusammensetzungen wiedergegeben.

Mat. X 16.

- L.: mitten unter die Wölfe.
 Diod: in mezzo de' lupi.
 Seg: au milieu des loups.
 oe: in meza l's lufs, R. 881; B. II 35.
 in mez l's lufs, Gr. 31.
 traunter ils lufs, M. 18.
 ue: in mez dals lufs, V. D. 13.
 in mez dels lufs, A. V. 13.
 ol: a miez tenter ils lufs, Ga. 42; C. 16.
 è miez denter ils lufs, F. 15.

nach

wird fast durchwegs mit oe. 'zieva' (= *de sequa*); ue. 'davo'; ol. 'suenter' (= *sequenter*) wiedergegeben.

Mat. II 8.

- L.: forschet fleissig nach dem Kindlein.
 oe: intervegni cun diligijntia delg mattel, R. 93/4.
 intervegni cun diligêntia delg mattel, B. II 5.
 intravgni diligiaintamaing zieva l'infant, Gr. 5.
 dumandè diligiaintamaing zieva l'infant, M. 3.
 ue: dumandâ diligiaintamaing davo l'iffant, V. D. 3.
 domandai diligiaintamaing davo l'infant, A. V. 4 (doch Diod:
 e domandate diligentemente del fanciulino).
 ol: andarschit cun tut flis suenter ilg uffont, Ga. 4.
 andarschit suenter alg uffont, C. 2.
 andarschit diligentameng suenter ilg uffont, F. 6.

Hier ist der Gebrauch von 'zieua, davo, suenter' nach Art des deutschen 'nach' ohne Zweifel Germanismus. Nur Bifrun hat richtig noch *de*.

Den gleichen Germanismus zeigt durchwegs

Mat. V 6.

- L.: Die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit.
 Diod: coloro che sono affamati, ed assetati di giustizia.
 Seg: ceux qui ont faim et soif de la justice.
 oe: chi haun fam & sait sieua la giüstia, R. 305/6; B. II 13.
 chi haun fam & fait zieua la justia, Gr. 12.
 chi haun fam & said zieua la güstia, M. 7.
 ue: chi haun fañ, è fait davo la jüstia, V. D. 5.
 chi han fam e sait davo la güstia, A. V. 6.

- ol: c'han fom a feid fuenter la gistia, Ga. 15.
ca han fom a seid suenter la gistia, C. 6.
ca han fom a feit suenter la gistia, F. 8.

Germanismus fand ich auch bei Griti in

Mat. II 20.

L.: Die dem Kinde nach dem Leben standen.

oe: quels chi tscherchiaiven zieva la vita del infaunt, Gr. 7.

nahe an

lautet ausser 'a', oe. 'ardaint', 'sper' (= *super*), ue. 'spaer, sper';
ol. stets 'vi tiers', 'vitier' (aus *via* + *entü* + *viers*, M. L. p. 475).

Luc. VII 12.

L.: Als er aber nahe an das Stadttor kam.

oe: Et cura chel s'apruvmò alla porta della città, B. I 220;
B. H 224.

Et fiand gnieu ardaint la poarta de la citaet, Gr. 206.

Ma cur el gnit sper la porta della città, M. 118.

ue: E cur el fuo spaer la porta dalla città, V. D. 79.

E, cur el füt sper la porta della città, A. V. 77 (Diod: presso
della porta. — Seg: près de la porte).

ol: Mo cur el vangit vi tiers la porta d'ilg marcau, Ga. 276.

Mo cur el vengitt vitier la porta dilg marcau, C. 108.

Mo cur el veginit vi tier la porta dil mercau, F. 79.

nahe bei.

Hiefür steht oe. 'a', 'ardaint a'; ue. das eigentümliche 'ftrusch,
strusch a' (Pult § 306, vom Partizip '*extrusus*'); ol. meist 'vi tiers',
'da tier da', 'vitier da'.

Mat. XXI 1.

L.: Da sie nun nahe bei Jerusalem kamen.

oe: Et cura ch'els s'aprusmaun à Jerufalem, R. 2016/7; B. II 78.

Et fiand approfmos à Jerufalem, G. 70.

E cur els eiran ardaints* a Gerusalem, M. 40.

ue: E cur els fuon ftrusch Jerufalem, V. D. 28 (Diod: vicino di
Gerusalemme).

E cur els fütan strusch a Gerusalem, A. V. 28.

* Hier ist ardaint als eigentliches Partizip Präsens flektiert. Dass
'ardaint' bei Menni noch nicht zur Präposition erstarrt ist, sondern als Partizip
bezw. Adjektiv gefühlt wird, erhellt ferner aus Luc. X 9: L.: Das Reich
Gottes ist nahe zu euch gekommen: Il reginam da Dieu ais a vus ardaint,
M. 129. Aber: P'eginam da Dieu eis gnieu ardaint a vus, Gr. 222.

- ol: A cur els eran vi tiers Jerufalem, Ga. 96.
 A cur els eran da tier da Jerusalem, C. 37.
 A cur els eran vitier da Jerusalem, F. 30.

ohne.

Für oe. 'sainza' und ol. 'fenza' findet sich im Sinne von 'ausser' ue. 'ultra', das wohl dem italienischen 'oltr'a' entlehnt ist.

Mat. XIV 21.

- L.: ohne Weiber und Kinder.
 oe: sainza las dunauns et l's infauns, R. 1409/10; B. II 55;
 Gr. 49.
 sainza las duonnas e'ls infaunts, M. 28.
 ue: ultra las dunauns e'ls iffaunts, V. D. 20.
 ultra las dunans e'ls infants, A. V. 20 (Diod: oltr'alle
 donne, ed i fanciulli).
 ol: fenza dunauns ad uffonts, Ga. 67; C. 26; F. 22.

über

wenn gleich 'über — hinüber' lautet oe. 'uifur', 'via fur' mit welchem ol. 'vifur' identisch ist. Im oe. ist auch 'vidvart' gebräuchlich; ue. 'da là da' scheint Nachahmung des Italienischen zu sein.

Joh. XVIII 1.

- L.: über den Bach Kidron.
 oe: uifur l'g flüm Cedron, B. I 373; B. II 385.
 via fur l' flüm Cedron, Gr. 362.
 vidvart l'ovel da Kedron, M. 206.
 ue: da la dal torrent da Chedron, V. D. 137.
 da là del torrent Chedron A. V. 132 (nach Diod: di là dal
 torrente di Chedron, ähnlich P.: per dëlà dël tourent
 dë Cedron).
 ol: vi fur ilg aual da Kedron, Ga. 480 & F. 134.
 vi sur ilg ual da Kedron, C. 185.

Der abstrakte Gebrauch von 'sur (sur d') = 'über' ist in allen Dialekten vom Deutschen beeinflusst.
 Ausgesprochenen Germanismus zeigt durchwegs

Mat. XXV 21.

- Per: foste fiel nas cousas pequenas.
 Miguel: fuiste fiel en lo poco.
 Seg: tu as été fidèle en peu de chose.

- P.: të seus stait fidou ënt poche cose.
Diod: tu sei stato leale in poca cosa.
L.: Du bist über wenigem getreu gewesen.
oe: sur puochia chiosa ist tti sto fidel, R. 2540.
sur pôchia chiola eift tti sto fidel, B. II 99.
fur pôch est sto fidel, Gr. 89.
tti est sto fidel sur poch, M. 51.
ue: tti est stat d'fai in pauca chiaufa, ist von Diod. abgeschrieben.
tti est stat da fai sur pacas chosas, A. V. 35.
ol: ti eis staus fideivels fur pauc, Ga. 121; F. 37.
ti eis staus fideivels sur dilg pauc, C. 47.

Deutschen Einfluss zeigt ferner

Mat. XVIII 19.

- oe: Scha duos da vus vaun d'accord stin terra sur ogni chosa,
M. 35.
ol: scha dus da vus vengen parinna sur d' inna caussa, C. 33.

Übersetzung aus dem Deutschen ist ohne Zweifel

Mat. XXII 33.

- L.: entsetzten sich über seine Lehre.
oe: s'ho el stupieu fur fia doctrina, Gr. 78 (sonst steht 'de, da').

unter.

Der Gebrauch von *subtus* (oe. > *fuot*, ol. > *sutt*) im oe. und ol. an Stelle von 'de, da' für deutsches 'unter' ist Germanismus.

Luc. XXIII 7.

- L.: Und als er vernahm, dass er unter Herodis Obrigkeit gehörte.
oe. Et feo el fauet chel udiua fuot l'g dumîni da Herodis,
B. I 292; B. II 301.

Im Sinne vom deutschem 'unter'

Marc. V 26.

- ol: a veva andirau bear sutt bears miedis, C. 66.

Ist 'unter' = 'unter einer Anzahl', so steht durchwegs ein dem Neufranzösischen *d'entre* entsprechendes oe. *traunter*; ue. *tauntr'*, *tanter*; ol. *tenter*, *denter*.

Mat. II 6.

- L.: Die Kleinste unter den Fürsten.
Diod: la minima fra i capi.
Seg: la moindre entre les principales villes.

- oe: la plü pitschna traunter l's signuors, R. 86; B. II 4.
 la plü pitschna traunter l's Principis, Gr. 5.
 la minima traunter ils conductors, M. 3.
 ue: la minima tauntr' ils Capos, V. D. 3.
 la minima tanter ils capos, A. V. 4.
 ol: la pli pitschna tenter ils Caus, Ga. 6.
 la pli pitschna denter ils caus, C. 2; F. 6.

von.

Wenn 'von' = 'was anlangt' oder 'bezüglich' (franz.: *'quant à'*, ital. *'quanto a'*) ist, so steht statt des einfachen, den Ausgangspunkt bezeichnenden 'da' ein oe. 'taunt sco da' (= *tantum + sic quomodo + da*), 'davart' (= *de + partem*); ue. ital. 'quant a'; ol. 'tuccond tier'.

Mat. XXII 31.

- L.: Habt ihr aber nicht gelesen von der Totenaufstehung.
 Diod: E, quant' è alla risurrezion de' morti, non avete voi letto.
 oe: Mu taunt sco da l'arestüstanza dals mors, nun hauais lijt,
 R. 2218/19.
 Mu taüt sco da l'arestüstanza dals morts, nun hauais lêt...
 B. II 86.
 Mu de la refüstanza da l's moarts, nun havais let...
 Gr. 78.
 Davart la restüstanza dels morts, nun avais vus let...
 M. 44.
 ue: E quant alla refüstanza dals morts, nun havais vus lêt,
 V. D. 30.
 E quant alla restüstanza dels morts, non avais vus let,
 A. V. 31.
 ol: A veits vus bucca ligeu da la Lavada d'ils morts, Ga. 106.
 Mo tuccond tier la levada dils morts, n'aveits bucca ligieu,
 C. 41.
 A haveits vus buca legiu da la levada dils morts, F. 33.

vor.

Interessant ist zur Bezeichnung der unmittelbaren Nähe statt des einfachen 'ab — ante' (> oe. *avaunt*; ue. *avant*; ol. *avont*) ein oe. *ardaint stü*, *ardaint à*, *ardaint avaunt*; ue. *dastrufsch stün*; ol. *datiers avont*, *datier avont*.

Mat. XXIV 33.

- L.: So wisset, dass er nahe vor der Tür ist.
 Diod: sappiate ch'egli è vicino, in sulla porta.
 oe: schi saùè che uain ad esser ardaunt stü las portas, R. 2449/50;
 B. II 95.

- fchi sapchias ch'el eis ardaunt à l'ufch, Gr. 86.
 sapchas, ch'el ais ardaunt, avaunt la porta, M. 49.
 ue: fchi sapchiad ch'el ais dastrusch, sün la porta, V. D. 33.
 schi sapchat, ch'el ais dastrusch, sün la porta, A. V. 34.
 ol: fcha saveigias ch'el ei da tiers, avont ilg isch, Ga. 116.
 saveias ca el ei datier, avont ilg isch, C. 45.
 schi saveies, ca el ei datiers, avont igl isch. F. 36.

zu.

Zum Ausdruck der Ruhe ist 'a' allen Dialekten eigen. Im oe. steht auch 'in'. Bemerkenswert ist ol. 'davos' hiefür.

Mat. XXVI 7.

- L.: Der zu Tisch sass.
 oe: (ad el chi sezaiua, R. 2628 & B. II 102 aus dem Griechischen:
αὐτοῦ ἀνακειμένου.)
 ad el chi fezaiva in maifa, Gr. 93.
 intaunt l'eira a maisa, M. 53.
 ue: taunt ch'el eira à maifa, V. D. 36.
 intant ch'el eira a maisa, A. V. 36.
 ol: cur el fafeva davos meifa, Ga. 125.
 dantont ca el fova à meisa, C. 49.
 cur el seseva davos meisa, F. 38.

'Zu — herein' wird mit oe. 'aint par' oder nur 'per'; ue. 'tras'; ol. 'dad — ent(en)' wiedergegeben.

Joh. X 1.

- L.: zur Tür hinein.
 Diod: per la porta.
 oe: aint par l'g hüfth, B. I 345; B. II 355.
 per l'ufch, Gr. 331; M. 191.
 ue: tras la porta, V. D. 127; A. V. 123.
 ol: dad ifch ent, Ga. 441; F. 123.
 dad isch en, C. 174.

Drückt 'zu' die Richtung aus, so heisst es oe. 'ad', 'tiers'; ue: 'vi pro'; ol. 'vi tiers', 'nou tier' (nou = 'in hunc' scil. *locum*). Verstärkendes 'vi' oder 'non' können auch fehlen.

Mat. IV 3.

- L.: Und der Versucher trat zu ihm.
 oe: Et siand gnieu tiers el, aquel chi attainta, R. 220/1; B. II 10.
 Et gniand tiers el l'tentaeder, Gr. 9.
 E'l tentadur, s'approsmand ad el, M. 5.

ue: E'l Tentader, fiand aprofmâ vi' pro el, V. D. 4; A. V. 5.
 ol: Ad ilg Tentader pafsá vi tiers el, Ga. 11; F. 7.
 Ad ilg tentader passà noutier el, C. 5.

Im Sinne von deutschem 'gehören zu' findet sich im oe. der Germanismus 'odan ad', welchem ol. 'audan tier' entspricht.

Mat. III 8.

oe: Faschè dimena frùts, quael's chi odan ad ùna artùffinscha,
 R. 175/6.
 Fadfehe dimena frùts, quael's chi odan ad ùna artùflênfcha
 B. II 8.
 Fadfché dimaena frùtts conveniaints á l' melgdramaint,
 Gr. 8.
 Fè duncque frùts degns da penitenza, M. 4 nach Diod: Fate
 adunque frutti degni della penitenza.
 ue: Fad dimena frùts dengs dalla penitenza, V. D. 4 (nach Diod).
 Fat dimena frùts degns della penitenza, A. V. 5.
 ol: Purteit pia frigs ch' auden tilg milgiurament, Ga. 9.
 Porteit pia frigs ca auden tier ilg milgiurament, C. 4.
 Porteit pia fritgs, ca audan tier il melgiurament, F. 7.

Beachtenswert ist noch ue. 'pro' in

Mat. XX 34.

ue: Jesus muvantâ pro compaffiun, V. D. 28.
 Jesus moventâ pro compassiun, A. V. 28 (Diod: *mossa a pietá*).

b. Die temporalen Präpositionen.

§ 200. Da Raum und Zeit eng zusammenhängen, und man zum Ausdruck zeitlicher Beziehungen meist örtliche Anschauungsmittel gebraucht, so sind die Präpositionen zur Darstellung zeitlicher Verhältnisse auch viel einfacher und nicht so zahlreich wie die örtlichen.

an.

Der immer wiederkehrende Gebrauch von oe. 'sü, sün' und ol. 'si, sin' statt 'in' oder 'ad' zur Angabe des Zeitpunktes scheint durchs Deutsche beeinflusst zu sein. Im ol. ist noch die Verstärkung von intus + in > 'enten' bemerkenswert.

Mat. XXII 12.

am Sabbath.

Diod: in giorno di sabato.

oe: sùls dis delg sabath, B. 1077; B. II 42.

- fün l'fabbath, Gr. 38.
nel di del sabbat, M. 21.
ue: n'il di dal fabat, V. D. 15.
nel di del sabbat, A. V. 16.
ol: s'ilg fabbath, Ga. 52.
ilg sabbath, C. 20 (aber Mat. XII 10: s'ilg sabbath, C. 20,
wo auch Bifrun, & Griti 'sü', und die ol. Texte 'sì'
haben). sin il sabbath, F. 18.

Mat. XIII 40.

- am Ende dieser Welt.
Diod: nella fin del mondo.
oe: sù la fin da quaist muond, R. 1307; B. II 51.
in la fin da quaift muond, Gr. 46.
alla fin da quaist muond, M. 26.
ue: in la fin dal muond, V. D. 18.
nella fin del muond, A. V. 19.
ol: enten la fin da quest Mund, Ga. 63 & F. 21.
à la fin da quest mund, C. 24.

bei.

Hiefür steht meist 'de'.

Mat. II 14.

- L.: bei der Nacht. — Diod: di notte.
oe: d' not, R. 115; B. II 6.
d' noatt, Gr. 6.
da not, M. 3.
ue: d' not, V. D. 3. — da not, A. V. 4.
ol: (la noig, Ga. 7. — la notg, F. 6.)
da noig, C. 3.

bis nach.

Das Ziel wird dem italienischen '*fino a*' entsprechend im oe. und ue. mit '*fin a*' wiedergegeben. Bemerkenswerter ist oe.: '*per fina*' und '*infina*' hiefür; noch interessanter ol. '*antroqua*' (= *introque* + *ad*) wo nach M. L. § 242 das Endziel als ein 'hinein' gefasst wird. Die Anwendung von ol. '*antroqua fin*' und '*antrocan sin*' ist ohne Zweifel eine Wiedergabe des deutschen 'bis auf.'

Mat. II 15.

- L.: bis nach dem Tode Herodes.
Diod: fino alla morte d'Erode.
oe: per fin alla mort da Herodis, R. 116/7; B. II 6.

- infina la moart da Herodis, Gr. 6.
 fin alla mort da Herodes, M. 3.
 ue: fin alla mort d' Herode, V. D. 3.
 fin alla mort d' Erode, A. V. 4.
 ol: antroqua fin la mort da Herodes, Ga. 7.
 antroqua la mort da Herodes, C. 3.
 antrocan sin la mort da Herodes, F. 6.

gegen.

Für die Annäherung hat das ol. nach Art des deutschen 'gegen' den Germanismus '*ancunter*'.

Mat. XXVII 57.

- oe: (siand gnien saira, R. 2975; B. II 114).
 (fiand saira, Gr. 104.)
 vers saira, M. 59.
 ue: fñn la faira, V. D. 40; A. V. 40 (Diod: in sulla sera.)
 ol: ancunter fera, Ga. 141; C. 55; F. 42.

in.

Die Verwendung von 'de' zur Angabe des Zeitpunktes ist allen Dialekten eigen, und nicht so selten, wie M. L. § 452 meint. Das ol. gebraucht auch 'enten' hiefür.

Marc. XIII 18.

im Winter.

- ol: ilg inviern, B. I 170; B. II 173.
 d' inviern, Gr. 160; M. 91.
 ue: d' hiviern, V. D. 61. — d' inviern, A. V. 62 (Diod: di verno).
 ol: d' unviern, Ga. 215; C. 84; F. 62.

Marc. XIII 19.

in dieseu Tagen.

- ol: enten quels gis, C. 84.
 enten ilsez gis, F. 62.

nach.

Ist 'nach' = 'innerhalb', so steht oe. 'dsieua, zieua'; ue. 'infra'; ol. durchwegs 'en'.

Mat. XXVI 2.

- L.: nach zween Tagen.
 Diod: fra due giorni.
 oe: dsieua duos dijs, R. 2616; B. II 102.
 zieua duos dis, Gr. 92; M. 52.

ue: infra duos dids, V. D. 36.

infra duos dis, A. V. 36.

ol: en dus gis, Ga. 125; C. 49; F. 38 (Seg: dans deux jours).

Beachtenswert sind die Verstärkungen von oe. 'dsieua, zieua', ue: 'dapò, dopo', ol. 'fuenter' zur Bezeichnung der unmittelbaren Nachzeitigkeit.

Mat. XXIV 29.

L.: Bald aber nach der Trübsal.

Per: logo depois da afflicção.

Miguel: luego despues de la Tribulacion.

Seg: Aussitôt après ces jours de détresse.

P.: subit apress l'afflissioun.

Diod: subito dopo l'afflizion.

oe: im pestiaüt dsieua la tribulatiü, R. 2432/3; B. II 94.

bod zieua la affliction, Gr. 85.

bain bod zieua la tribulaziun, M. 49.

ue: fubit dapò l'affliction, V. D. 33.

subit dopo l'afflicziun, A. V. 33 (nach Diod).

ol: ladinameng fuenter la tribulatiun, Ga. 116; C. 45; F. 35.

Bedeutet 'nach' = 'gemäss', so ist im oe. 'fuintenter', mit welchem ol. 'fuenter' identisch ist, eigentümlich. Das neuere oe. und ol. 'confuorm a' erinnert an's spanische 'conforme a', während ue. 'fegund, seguond' wohl Nachahmung des Italienischen ist.

Mat. II 16.

L.: nach der Zeit.

Per: pelo tempo.

Miguel: conforme al tiempo.

Seg: selon la date.

P.: tenour dël temp.

Diod: secondo 'l tempo.

oe: suainter l'g tijmp, R. 125.

suainter l'g têmp, B. II 6; Gr. 6.

confuorm al temp, M. 3.

ue: fegund il temp, V. D. 3.

seguond il temp, A. V. 4.

ol: fuintenter ilg temps, Ga. 7.

confuorm alg temps, C. 3.

suenter il temps, F. 6.

über.

'Über' ist bei Luther häufig im Sinne von 'nach' gebraucht. Es

wird gegeben mit oe. 'dfieua, zieva', ue. 'davo'. Bemerkenswert sind die ol. Bildungen mit 'caput': à cau d', á cou d', oder nur cau d', cou d'.

Marc. II 1.

- L.: über etliche Tage.
 Diod: Ed alquanti giorni appresso.
 oe: dfieua uerquaūs dīs, B. I 122; B. II 123.
 zieva [alchtūs] dis, Gr. 112; M. 64.
 ue: Et ünzaquants dids davo, V. D. 44.
 Ed ünzaquants dis davo, A. V. 43.
 ol: A cau d' anzaquants gis, Ga. 152 & C. 59.
 A cou d' anzaquants gis, F. 45.

Mat. XXV 19.

- L.: Über eine lange Zeit.
 oe: dsieua bgier tijmp, R. 2532/3.
 dfieua bgier tēmp, B. II 98.
 zieua bger temp, Gr. 89.
 zieva lung temp, M. 51.
 ue: lung temp davo, V. D. 34; A. V. 35 nach Diod: lungo
 tempo appresso.
 ol: cau d' ün leung temps, Ga. 120.
 à cau d' in lieung temps, C. 47.
 cou d' in lung temps, F. 37.

von.

Deutsches 'von — an' wird meist wiedergegeben mit oe. 'da — in via'; ue. 'da — in naun'; 'da — innan' (= 'in hanc', scil. *horam*); ol. 'da — anvī'.

Mat. IV 17.

- L.: von der Zeit an.
 Miguel: Desde entonces.
 Seg: Dès ce moment.
 Diod: Da quel tempo.
 P.: Dop anloura.
 oe: Da que tijmp in uia, R. 251.
 Da quo tēmp in via, B. II 11.
 D' alhura invia, Gr. 10.
 E' allura invia, M. 6.
 ue: da quel temp, V. D. 5; A. V. 6 (nach Diod).
 ol: Da quei temps anvī, Ga. 13; C. 5; F. 8.

Zum ue. noch

Joh. IX 1.

Diod: cieco dalla sua natività.

ue: orb da fia nativita in naun, V. D. 125.

orb da sia nascita innan, A. V. 121.

VOR.

Eigenartig ist bei Bifrun 'auns co', später steht dafür im oe. 'aunz'. Zu ue. 'avaunt, avant' und ol. 'avont' ist nichts zu bemerken.

Joh. XII 1.

L.: vor den Ostern.

Diod: avanti la pasqua.

oe: auns co la pafthqua, B. I 353; B. II 364.

aunz la Paefqua, Gr. 342.

aunz Pasqua, M. 195.

ue: avaunt la Pasqua, V. D. 130.

avant la pasqua, A. V. 126.

ol: ont Pascas, Ga. 453.

avont Pascas, C. 179; F. 127.

ZU.

Der Zeitpunkt wird oe. mit 'da, in, a'; ue. 'a, in'; ol. 'da' und 'enten' als ein 'in — darinnen' bezeichnet.

Mat. II 1.

L.: zur Zeit des Königs Herodes.

oe: dalg timp da Herodis araig, R. 74.

dalg tēmp da Herodis araig, B. II 4.

in l's dis da Herodis raig, Gr. 4.

al temp del raig Herodes, M. 2.

ue: als dids dal raig Herode, V. D. 3 (nach Diod: a' di de re Erode).

als dis del rai Erode, A. V. 4.

ol: d' ilg temps d'ilg Reg Herodes, Ga. 5 & C. 2.

dil temps dil reg Herodes F. 6

Mat. III 1.

zu der Zeit.

L.: In aquèls dijs, R. 156; B. II 7 (vergl. Marc. VIII 1: in aquellas dijs, B. I 145, wo *diēs* Feminin ist; die 2. Ausg. hat *aquels*).

in quels dis, Gr. 7; M. 4.

- ue: in quels dids, V. D. 4.
 in quels dis, A. V. 5 (Diod: in que' giorni).
 ol: ilfez gis Gr. 9; F. 7.
 enten quels gis, C. 3.

c. Die kausalen und finalen Präpositionen.

§ 201. Da sich Grund, Veranlassung und Absicht nahe berühren, so will ich sie hier gemeinsam behandeln. Wie bei den temporalen Präpositionen bedient sich auch hier die Sprache zur Darstellung abstrakter Begriffe meist der konkreteren, räumlichen Anschauungsmittel. So ergibt sich als Präposition für den Grund sofort das den Ausgangspunkt bezeichnende 'de', für den Zweck das die Richtung und das Ziel ausdrückende 'ad'. Es sind aber auch noch andere Präpositionen für die Idee der Ursache und des Zweckes eingetreten.

aus.

Zum Ausdruck des Beweggrundes ist im oe. 'trans' (> *tres*, *traes*), das eigentlich das Mittel ausdrückt, bemerkenswert. 'Per' und 'par' teilt das Rätoromanische mit den übrigen romanischen Sprachen.

Mat. XXVII 18.

L.: aus Neid.

oe: tres l'inuilga, R. 2853.

traes l'inuilgia, B. II 111.

traes invilgia, Gr. 101.

per invilgia, M. 57.

ue: per invilgia, V. D. 39; A. V. 39 (Diod: per invidia; auch Miguel: per envidia; P.: pēr invidia).

ol: par feuvidonza, Ga. 136; C. 53; F. 41.

für.

Hiefür wechselt im oe. und ue. 'da' mit 'per' ab; im ol. steht immer 'par'. Eigentümlich ist Bifruns Verstärkung von 'da + par'.

Mat. VI 25.

L.: Sorget nicht für euer Leben.

oe: Nun haue pissijr da uossa uita, R. 518.

Nun haue pifsêr da voffa vita, B. II 21.

Nun prendé piffijr per voaffa vita, Gr. 19.

Non sajas cun ranchüra pisserus per vossa vita, M. 10 (von V. D. oder A. V. abgeschrieben!).

ue: Nun fajad cun ranchüra pifsêrús per voffa vita, V. D. 8.

Non sajat con ranchüra pisserus per vossa vita, A. V. 9.

(Diod: Non siate con ansietà solleciti per la vita vostra).

ol: Veigias bucca quitau par vossa vita, Ga. 24/5; C. 9/10.
Haveies bucca quitau par vossa vita, F. 11.

Joh. IX 21.

L.: lasst ihn selbst für sich reden.
oe: el uain à dir da par fe, B. I 343; B. II 353.
el vain a favlaer per fe, Gr. 329.
el po tschantscher per sè! M. 190.
ue: el favlarà da fai stefs, V. D. 126.
el favlerà da sai stess, A. V. 122 (Diod: Egli parlerà di sè stesso).
ol: el ven a plidar par falez, Ga. 438 & F. 123.
(el ven à plidar sez, C. 173.)

nach.

Bei Verben die ein 'Streben nach' ausdrücken ist oe. 'davart, zieva ad', sowie ol. 'fuenter' beachtenswert.

Mat. XIX 17.

L.: Was heissest du mich gut?
Τί με λέγεις ἀγαθόν;
oe: Perche 'm dumandast tū davart il bön, M. 37.

Hier hat Menni 'heissen' im Sinne von 'fragen nach' aufgefasst, und falsch übersetzt. Er fährt auch ungenau weiter: *Ἦν αἰς ἰλ βυν.*
(*Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.*
L.: Niemand ist gut, denn der einige Gott.)

Mat. XXII 16.

L.: 'und du fragest nach niemand'.
oe: ne hešt pisijr d'ingün, R. 2189.
ne hešt pisêr d'ingitün, B. II 85.
ne haest respett d'alchtün, Gr. 77.
e non dumandast unguotta zieua ad üngtün, M. 44 (drollig fährt hier Menni weiter: perche tū non guardast in fatscha alla persuna = denn du achttest nicht das Ansehen der Menschen (L.) Menni verwechselt 'Ansehen' mit 'Angesicht').
ue: è chia tū nu t'inchträft d' alchtün, V. D. 30 aus dem Ital.
Diod: e che non ti curi d'alcuno.
e cha tū non t'inchträst d' alchtün; A. V. 30.
ol: a spias fuenter nagin, Ga. 104; F. 32.
ad amperas nagutta suenter à nagin, C. 41.

Mat. VI 32.

L.: nach solchem allen trachten die Heiden.

ol: suenter quellas cauffas tuttas stallegian ils pagauns, Ga. 26.
par caussas da quella sort sa fadigieschen ils Pagauns,
C. 10.

suenter quellas caussas tuttas desidereschan ils pagauns,
F. 11.

um.

Hiefür fungieren oe. 'de, da, per'; ue. 'da'; ol. 'da, par'.

Joh. II 17.

L.: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.

oe: La schigliufia de tia chiefa m'ho maglio, B. I 311.

La d'fchigliufia de la tia chiaefa m'ho maglio, B. II 319.

La zelufia da tia chiaefa m'ho maglio, Gr. 296.

Il zeli per tia chesa vain a'm constümer, M. 172 (nach
Carisch!).

ue: La zelufia da tia chafa m'ha magliâ, V. D. 114.

La zelosia da tia chasa m'ha constümâ, A. V. 110 (Diod: Il
zelo della tua casa m'ho roso).

ol: Ilg ifer da tia casa mi ha malgiau, Ga. 395.

Ilg arsan tim* par tia casa mi ven à consumar, C. 156.

Igl arsentim par tia casa ma ha consumau, F. 111.

um — willen.

Ausser einfachem 'per' haben wir meist Verstärkungen, oe. 'par-
mur de, peramur de', ue. 'per chaschun da' (de); ol. 'para-
mur da'.

Mat. V 10.

L.: um Gerechtigkeit willen.

oe: parmur de la giüstia, R. 313; B. II 13.

per la justia, Gr. 12.

peramur della giüstia, M. 7.

ue: per chaschun dalla jüstia, V. D. 5.

per chaschun della giüstia, A. V. 6 (nach Diod: per
cagione di giustizia).

ol: paramur da giustia, Ga. 16; C. 6; F. 9.

vor.

'Vor' zum Ausdruck des Beweggrundes wird in der Regel mit
'per, par', seltener 'de, da' wiedergegeben.

* (fehlt bei Carigiet).

Mat. XIV 26.

vor Furcht.

oe: par temma, R. 1422; B. II 55.

d' temma: Gr. 50.

per temma, M. 28.

ue: per temma, V. D. 20; A. V. 20 (Diod: di paura. — Seg: dans leur frayeur).

ol: par temma, Ga. 68; C. 26.

par tema, F. 22.

Luc. XXII 45.

vor Traurigkeit.

Seg: de tristesse.

Diod: di tristizia.

oe: par mêla uitta, B. I 289.

par maela vitta, B. II 298.

per triftezza, Gr. 275/6.

per la tristezza, M. 160.

ue: per trifteza, V. D. 105.

per tristezza, A. V. 103.

ol: par triftezia, Ga. 370; C. 146; F. 104.

wegen.

Ähnlich wie bei 'um — willen' finden wir ausser 'per' meist Verstärkungen, so oe. 'par mur da, peramur da, per caufa da'; ol. 'paramur da, par motiv da'.

Mat. XIV. 3.

L.: wegen der Herodias.

Diod: per Erodiada.

oe: par mur da Herodiadem, R. 1366; B. II 54.

per caufa da Herodiade, Gr. 48.

peramur da Herodiade, M. 27.

ue: per Herodiada, V. D. 19. — per Erodiade, A. V. 20.

ol: paramur da Herodias, Ga. 65; F. 22.

par motiv da Herodias, C. 25.

zu.

Zum Ausdruck des Zweckes kann 'zu' mit 'a', und gleich dem Italienischen mit 'da' durchwegs wiedergegeben werden. Ferner finden 'in, per, par' Verwendung. Das ue. hat auch 'pro'. Eigenartig ist die häufige Verwendung von ol. 'tiera, tier(t)', das auch im oe. vereinzelt vorkommt.

Mat. V 13.

- L.: Es ist zu nichts hinfort nütze.
 Diod: non val più a nulla.
 oe: (nun uaela el plü tinguotta, R. 323; B. II 13.)
 el nun vaela plü ad alchüna chioffa, Gr. 13.
 El nun vela pü per tinguott' oter, M. 7.
 ue: el nun vala plü pro alchüna chiaufa, V. D. 4.
 el non vala plü pro alchüna chosa, A. V. 7.
 ol: El vala tiers nagina cauffa pli, Ga. 16.
 El vala tier nagutt auter pli, C. 6.
 El vala tier nagina caussa pli, F. 9.

Mat. XX 28.

- L.: zu einer Erlösung für viele.
 Diod: per prezzo di riscatto per molti.
 oe: in spendrischü par bgiers, R. 1992/3; B. II 77.
 in pretsch da spendraunza per bgers, Gr. 70.
 per pretsch da spendraunza par bgers, M. 40.
 ue: per pretsch da spendranza per blers, V. D. 27; A. V. 28.
 ol: par pagament da spindrament par bears, Ga. 95.
 par prizzi da spindronza par bears, C. 37.
 à pagament da spindronza par bears, F. 30.

Mat. XXVI 28.

- L.: zur Vergebung der Sünden.
 Diod: in rimession de' peccati.
 Seg: pour la rémission des péchés.
 oe: in aremischium dals pchiôs, R. 2675; B. II 104.
 in remifsiun dels pchios, Gr. 94.
 in remissiun dels pchos, M. 54.
 ue: in remiffiun dals puchiads, V. D. 36.
 in remissiun dels puchats, A. V. 37.
 ol: t' ilg pardunament d'ils puceaus, Ga. 128.
 tier pardunament dils puceaus, C. 50; F. 39.

Luc. IX 62.

- L.: geschickt zum Reich.
 Miguel: apto para el reyno.
 Seg: propre au royaume.
 P.: boun pēr 'l regno.
 Diod: atto al regno.
 oe: fuffiziant alg ariginam, B. I 237.
 fufficiant alg ariginam, B. II 241.

- sufficiaint à l' reginam, Gr. 221.
 apt tiers il reginam, M. 128.
 ue: apt pro 'l Reginom, V. D. 85.
 apt pro 'l reginam, A. V. 83.
 ol: sufficients d' ilg Raginavel, Ga. 298.
 adatteivels par ilg reginavel, C. 117.
 sufficients par il reginavel, F. 85.

Joh. IV 35.

- L.: sehet in das Feld, denn es ist schon weiss zur Ernte.
 Diod: regardate le contrade, come già son bianche da mietero.
 Seg: regardez les champs qui déjà blanchissent pour la moisson.
 oe: guardò las champagnas per che è fun gio aluas par schunchier la mes, B. I 319.
 guardò las chiampagnas per che è fun gio aluas par tšchūchier la mefs, B. II 327.
 guardè las campagnias: ch'ellas fun gio alvas da tšchunchiaer, Gr. 303.
 guardè ils ers, co els sun gia alvs da tšchuncher! M. 176.
 ue: guardâ las contradas, co ellas agià fun albas da tšchuncar, V. D. 116.
 guardai las contradas, co ellas agià sun albas da tšchuncar, A. V. 113.
 ol: mireit ilg feld; el ei schon alfs da meder, Ga. 405.
 mireit la cultira, co ell' ei schon alva da meder! C. 160.
 mireit la cultira; ella ei già alva da meder, F. 114.

d. Die instrumentalen Präpositionen.

§ 202. Als instrumentale Präpositionen fungieren in den romanischen Sprachen das begleitende 'cum', das örtliche 'de' und 'ad', das räumliche 'per' und zuletzt das stoffliche 'in'. Es soll nun im Folgenden das gegenseitige Verhältnis der einzelnen Präpositionen gezeigt werden, ferner sollen die anderen Präpositionen, welche im Rätoromanischen zum Ausdruck des Mittels und Werkzeuges dienen, noch angeführt werden.

an.

Für 'an' zur Bezeichnung des Urhebers ist die Verwendung von oe. 'três' und 'in' bemerkenswert. Ue. und ol. 'da' zur Bezeichnung des Ursprungs ist allgemein romanisch. Im ol. steht auch die Verstärkung 'vi da'.

Mat. XI 6.

- L.: Und selig ist, der sich an mir ärgert.
 Diod: E beato è colui che non si sarà scandlezzato di me.

- oe: Et bio es scodün quael chi nu uain uffais trêš mè, R. 973.
 Et bio eis scodün quael chi nu vain uffais trêš mè, B. II 38.
 Et beo eis chi nun s' fandaliza in me Gr. 34.
 e beo eis quel, chi nun as s-chandaliza in me! M. 19.
- ue: E bead ais quel chi nun vain à s'havoir scandelizâ da mai,
 V. D. 14.
 E beâ ais quel, chi non vain as avoir schandelizâ da mai,
 A. V. 14.
- ol: A beaus ei quel ca ven buc a prender scandel vi da mei,
 Ga. 47.
 a beaus ei quel ca na prenda bucca scandel da mei, C. 18.
 A beaus ei quel, ca ven buc á prender scandel da mei, F. 17.

bei.

Beim Schwören wird 'bei' nur im oe. mit dem allgemein romanischen 'per' (M. L. § 465) wiedergegeben. Lat. 'trans' (oe. > 'traes'; ue., ol. > 'tras') findet durchwegs Verwendung, im ue. steht sogar nur 'tras' und ist keineswegs eine 'Übersetzung aus dem Deutschen' wie Augustin § 181 meint. Neuerdings finden wir auch den eigenartigen Gebrauch von oe. 'tiers' und ol. 'tier'.

Mat. V 36.

- L.: Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören.
 Diod: Non giurare eziandio per lo tuo capo.
- oe: ne er daias gütrer per tieu chio, R. 395/6.
 ne er daiast gütraer per tieu chio, B. II 16.
 N'eir daiast gütraer per tieu chio, Gr. 15.
 neir dessast tü gütrer tiers tieu cho, M. 8 (vielleicht nach Carisch).
- ue: Nun jürrar tras teis cheu, V. D. 7.
 Non gürrar neir tras teis cheu, A. V. 7.
- ol: Ti deis bucca girar tras tieu cheau, Ga. 19.
 Ti deis er bucca girar tier tieu cheau, C. 8.
 Ti deis er buca girar tras tiu chau, F. 10.

Mat. XXVI 63.

- L.: bei dem lebendigen Gott.
 Diod: per l' Iddio vivente.
- oe: par l'g uiuaint dieu, R. 2769; B. II 107.
 traes Dieu vivaint, Gr. 98.
 tiers il vivaint Dieu, M. 56.
- ue: tras il Deis vivaint, V. D. 38; A. V. 38.

ol: tras ilg vivent Deus, Ga. 132.
tier ilg vivent Deus, C. 52.
tras il vivent Deus, F. 40.

durch.

Deutsches 'durch' wird in der Regel mit trans (> oe. tres, traes; ue. & ol. tras) wiedergegeben, wobei vielleicht deutscher Einfluss mitgewirkt hat. Im oe. finden wir auch romanisches 'per, par'.

Mat. II 5.

L.: Denn also stehet geschrieben durch den Propheten.
Diod: perciochè così é scritto per lo profeta.
oe: Perche è sto scrit uschia trêš l'g prophet, R. 84/5.
Per che è sto scrit vschea trêš l'g prophet, B. II 4.
per che ufchea sto scritt traes l' Prophet, Gr. 5.
perche uschè aise scrit tres il profet, M. 3.
ue: perche ufche ais scrit tras il profet, V. D. 3; A. V. 4.
ol: parchei ch'ilg ei scrit aschia tras ilg Prophet, Ga. 6.
parchei aschia eis ei scritt tras ilg prophet, C. 2.
parchei igl ei scritt aschia tras il prophet, F. 6.

Mat. XVII 21.

L.: durch Beten und Fasten.
Diod: per orazione, e per digiuno.
Seg: par la prière et par le jeûne.
oe: tres uratiun & giün, R. 1697; B. II 66.
traes oratiun & gün, Gr. 59.
tres urer & güner, M. 34.
ue: tras oratiun, è tras jegüni, V. D. 24 & A. V. 24.
ol: tras urar, a jaginar, Ga. 81.
tras urar, a giaginar, C. 31.
tras urar, a geginar, F. 26.

Luc. XXI 24.

L.: Und sie werden fallen durch des Schwerts Schärfe.
Miguel: Y caerán á filo de espada.
Seg: Ils tomberont sous le tranchant de l'épée.
P.: E a toubëran souta 'l tai dë la spa.
Diod: E caderanno per lo taglio della spada.
oe: Et uignen á tummêr par l'g fil de la spada, B. I 284.
Et vegnê á tummaer par l'g fil de la spada, B. II 292.
Et vegnen á tommaer per fil da spada, Gr. 270.
Els cruderon tras il fil della spada, M. 157.

- ue: E vegnen à crudar tras il tagliaint dalla spada, V. D. 103.
 E vegnan a crodar tras il tagliaint della spada, A. V. 101.
 ol: Ad els vengian a curdar tras ilg fil da la spada, Ga. 362.
 Ad ei vengen à curdar tras ilg fil da la spada, C. 143.
 Ad els vegnan à crodar tras il fil da la spada, F. 102.

in.

Für 'in' mit modalem Anstrich findet man durchwegs 'de' und 'in', letzteres im ol. öfters noch mit 'intus' > 'enten' verstärkt. Im oe. und ue. steht auch 'a d', das im oe. zuweilen noch mit via > 'via à' zusammengesetzt wird.

Luc. XV 17.

- L.: ich verderbe im Hunger.
 Diod: io mi muoio di fame.
 oe: eau pijr d' fam, B. I 261.
 eau pèr d' fam, B. II 268.
 eau mour d' fam, Gr. 247.
 eau mour qui d' fam, M. 143.
 ue: eug mour d' fañ, V. D. 95.
 eu mour da fam, A. V. 92.
 ol: jou mier d' fom, Ca. 331.
 jou miera quou da fom, C. 130.
 jou miera da fom, F. 94.

Luc. XII 21.

- L.: reich in Gott.
 Diod: ricco in Dio.
 Seg: riche pour Dieu.
 oe: arick uia à dieu, B. I 249; B. II 254.
 ricch in Dieu, Gr. 233.
 rich in Dieu, M. 135.
 ue: rich in Dieu, V. D. 90, A. V. 88.
 ol: richs in Dieu, Ga. 314.
 richs en Deus, C. 124; F. 89.

Joh. XX 12.

- L.: in weissen Kleidern.
 Diod: vestiti di bianco.
 Seg: vêtus de blanc.
 oe: nefstieus ad alf, B. I 382; B. II 395; Gr. 372.
 vestieus ad alv, M. 211
 ue: veftids ad alb, V. D. 141.
 vestits ad alb, A. V. 137.

ol: vastcheus enten alf, Ga. 492.
vastchieus en alv, C. 194.
vestgî en alv, F. 137.

mit

wird im oe. durch 'de, da, cun, in, trêš, traes'; im ue. durch 'cun, in', im ol. stets durch 'cun' gegeben. Im Sinne des deutschen 'mit'

Marc. XVI 5.

Diod: vestito d' una roba bianca.
oe: uestieu cun ün chiamifth alf, B. 184; B. II 187
vestieu d' üna raffa lungia alva, Gr. 173.
vestieu con üna chappa alva, M. 99.
ue: vesti cun üna rafs' alba, V. D. 66.
vesti con rass' alba, A. V. 65.
ol: vastchieus cun ünna rafs' alva, Ga. 233.
vastchieus cun in manti alv, C. 91.
vestgius cun ina rassa alva F. 67.

In der ausgedehnten Anwendung von *cun* (*con*) nach Verben des Bekleidens scheint deutscher Einfluss vorzuliegen.

Luc. XXI 19.

L.: Fasset eure Seelen mit Geduld.
Diod: Possedete l'anime vostre nella vostra pazienza.
Seg: par votre persévérance vous sauverez vos âmes.
oe: Trêš uoffa pacijnca poffidè uoffas hormas, B. I 283.
Traes voffa paciencia pòlsidè vossas hormas, B. II 292.
Poffidè voaffas ormas in patientia voaffa, Gr. 270.
Salvè vossas ormas cun vossa perseveranza, M. 156.
ue: Poffidai voffas ormas in voffa pazienza, V. D 103.
Possedai vossas ormas in vossa pazienza, A. V. 101.
ol: Muntaneit voffas olmas cun voffa patientia, Ga. 362 & F. 102.
Muntaneit vossas olmas cun vossa perseveranza, C. 143 (vergl.
Miguel: Con vuestra paciencia poseeréis vuestras almas).

Im Sinne von deutschem 'mit' steht italienisches 'da' in

Mat. XXVII 39.

oe: dand da lour chios, R. 2905.
dand da lur chios, B. II 113.

Germanismen sind wohl:

Mat. IV 24.

Diod: tenuti di varie infirmità.
oe: chiargios cun da plûs foarts d' malatias, Gr. 11.

ue: tngüds cun da blera fort infirmitads, V. D. 5.
tormentats con da blera sort infirmitats, A. V. 6.

Ferner

Joh. XIX 3.

ol: A lgi devan cun fifts, Ga. 485; C. 191; F. 136.

von

zur Angabe des Stoffes wird mit 'da' (oe. auch verstärkt 'our da') ausgedrückt.

Mat. III 4.

L.: Johannes hatte ein Kleid von Kameelshaaren.

Diod: Giovanni avea il suo vestimento di pel di camello.

oe: Johannes hauaiua sia ueschkimainta fatta our d' peaus dels chiamels, R. 163/4; B. II 7.

Joannes hauaiua sieu vestieu our d' peaus d' camel, Gr. 7.

Joannes avaiua sieu vstieu da pails da chamel, M. 4.

ue: Joan haveiva feis viftmait da peus d' chameil, V. D. 4.

Gionne avaiua seis vestimaint da pails da chamel, A. V. 5.

ol: Johannes veva sieu vastchieu da palingia da Camels, Ga. 9.

Johannes veva sieu vastchieu da peila da camêl, C. 4.

Johannes haveva siu vestgiu da peila da camêl, F. 7.

'Von' im Passiv lautet meist 'da'. Im oe. ist der jeweilige Gebrauch von 'à' und 'três' sehr interessant.

Luc. XXI 17.

L.: Und ihr werdet gehasset seyn von jedermann.

Et gnis ad effer mêluuglieus da tuots, B. I 283.

Et gnis ad effer maeluglieus da tuots, B. II 291.

Et gnis ad effer maelvuglieus à tuots, Gr. 270.

E vus saros ödios da tuots, M. 156.

ue: E farad ödiats da tuots, V. D. 103.

E sarat ödiats da tuots, A. V. 101.

ol: A vus vangits a vangir haffiai da tuts, Ga. 362.

A vus vengits ad esser odiai da tuts, C. 143; F. 102.

Zur Verwendung von 'três' bei Bifrun vergl. Mat. XI, 6 p. 162.

Nach den Verben des Schmückens scheint im ausgiebigen Gebrauch von 'cun, con' statt 'da' deutscher Einfluss vorzuliegen.

Luc. XXI 5.

L.: dass er geschmückt wäre von feinen Steinen und Kleinodien.

Diod: ch'esso era adorno di belle pietre, e d' offerte.

- oe: chel füs cun bellas pedras und duns, hurdano füt, B. I 282.
chel füs cun bellas peidras & duns, hurdano stü, B. II 290.
ch'el eira ornô da bellas peidras & da duns, Gr. 268.
cha 'l taimpel saja orno da bellas peidras e da duns, M. 156.
ue: chia quel eira adornâ* cun bellas peidras, è cun offertas,
V. D. 102.
cha quel eira adornâ con bellas peidras e con offertas,
A. V. 100.
ol: co quel fufs fitaus cun bella crappa, a cun duns, Ga. 360.
co el seigi ornaus cun bella crappa a duns, C. 142.
co quel fussi fitaus cun bella crappa a cun duns, F. 101.

Nach dem Begriffe des Anfüllens ist der ol. Gebrauch von 'cun' wohl durchs Deutsche beeinflusst.

Joh. XII 3.

- L.: Das Haus ward voll vom Geruch der Salbe.
Diod: e la casa fu ripiena dell' odor dell' olio.
oe: & la chiefa uen plaina de la faur da quel hüt, B. I 354
& B. II 364.
mu la chiafa eis gnida plaina de la favur del tüt, Gr. 342.
e la chesa gnit plaina d' odor da quel unguent, M. 195.
ue: è la chafa fuo implida dall' odür dal oeli, V. D. 130.
e la chasa füt implida dall' odur del öli, A. V. 126.
ol: a la casa vangit amplanida cun quei fried d'ilg ig, Ga. 453.
mo la casa vengit plaina dilg fried da quei igg, C. 179.
a la casa vegnit amplenida cun il fried digl itg, F. 127.

e. Die modalen Präpositionen.

§ 203. Zur Darstellung der Art und Weise der Ausführung einer Handlung werden vielfach lokale, kausale und instrumentale Präpositionen verwendet. Wir finden daher lateinisches 'de, ad, in, cun' und 'per'. Es zeigen sich im Ausdruck modaler Verhältnisse keine bedeutenderen Abweichungen von den anderen romanischen Sprachen.

an

wird meist mit 'in' gegeben, doch findet sich auch oe. 'cun'.

Luc. II 52.

- L.: Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade.
Diod: E Gesù s'avanzava in sapienza ed in istatura, ed in grazia.
oe: Et Jefus auanzeua cun sabijnfcha, & etaed, & gracia . . .
B. I 200.

* Im Text: *ardornâ*.

- Et Jesus auanzaena cun sabgiênfcha, & etaed, & gracia . . .
 B. II 203.
- Et Jefus vanzaiva in sabgientfcha, & aetaet, & in gratia,
 Gr. 188.
- E Gesu s'avanzaiva in sapienza, eted e grazia, M. 103.
- ue: E Jefus s'avanzava in sapienza, ed in statura, ed in gratia . . .
 V. D. 73 (nach Diod).
- E Gesu s'avanzaiva in sapienza, ed in statura, ed in grazia . . .
 A. V. 71.
- ol: A Jefus parneva tiers en sabjienfcha, ad en grondezia, ad en
 grazia . . . Ga. 251.
- A Jesus parneva tier en sabienscha ad en velgiadegna ad
 en grazia . . . C. 99.
- A Jesus prendeva tiers en sabienscha ad en grondezia ad en
 grazia . . . F. 72.

auf.

Soweit der lokale Begriff berücksichtigt wurde, finden wir oe. 'in, sün'; ue. 'sün'; ol. 'en'. Der instrumentale und modale Ausdruck kommt im ol. 'per' zur Geltung.

Mat. XIV 13.

- L.: (wich von dannen) auf einem Schiff.
 Diod: sopra una navicella.
 Seg: dans une barque.
- oe: in tina nêf, R. 1387.
 in tina naef, B. II 54.
 in naef Gr. 48.
 sün tina nevetta, M. 28.
- ue: sün tina naf, V. D. 19.
 sün tina nav, A. V. 20.
- ol: en ünna naf, Ga. 66.
 par nav, C. 26.
 en ina nav, F. 22.

Oe. 'fuainter' für 'auf' drückt mehr die Folge aus.

Luc. XVII 30.

- L.: auf diese Weise.
 oe: fuainter aquè, B. I 268; B. II 276.
 In quaißt moed, Gr. 254.
- ol: En quella guisa, Ga. 342; F. 96.
 En la medemma guisa, C. 135 (Hiefür 'uschè' M 147 und 'tal'
 V. D. 97 & A. V. 95, ebenso Diod).

bei

wird zum Ausdruck des distributiven Verhältnisses mit oe. 'a, in, per; ue. 'a, per'; ol. blos mit 'a' wiedergegeben.

Marc. VI 39.

L.: bei Tischen voll.

Diod: per brigade.

Seg: par groupes.

oe: in maifêdas, B. I 140; B. II 142; M. 74.

per maifaedas, Gr. 130.

ue: per compagnias, V. D. 50; A. V. 50.

ol: trops a trops, Ga. 176; C. 69; F. 52.

Nur romanisches 'ad' steht

Marc. VI 7.

oe: duos à dus, B. 137; B. II 138; Gr. 127; M. 73.

ue: à duos à duos, V. D. 49; A. V. 49 nach Diod: 'a due a due.

ol: dus a dus, Ga. 172; C. 67; F. 50.

in.

Allgemein wird 'in' (im ol. gern zu 'enten' verstärkt) verwendet. Im oe. steht auch begleitendes 'cun'.

Luc. I 75.

L.: In Heiligkeit und Gerechtigkeit.

Diod: In santità, ed in giustizia.

oe: cun fantitaed & giuftia, B. I 194; B. II 198.

In fantitaed & juftia, Gr. 182.

in senchited e gŭstia, M. 104.

ue: In fantità, & in juftia, V. D. 71; A. V. 69.

ol: Enten foinchiadad, a giftia, Ga. 244; C. 96.

Enten sontgadad a gistia, F. 70.

nach.

Die Gemässheit drückt oe. 'fuainter', dem ol. 'fuenter' entspricht, aus. Im ue. steht dem italienischen 'secondo' entsprechend 'segund, seguond'.

Luc. I 9.

Nach Gewohnheit.

oe: fuainter lüfaunza, B. 189; B. II 192.

suainter l'üfaunza, Gr. 177; M. 101.

ue: fegund l'üfanza, V. D. 69.

feguond l'üsanza, A. V. 67 (Diod: secondo l'usanza).

ol: fuenter l'ifonza, Ga. 237; C. 93; F. 68.

mit.

Der oe. und ol. Gebrauch von 'cun' statt 'ad' im Folgenden ist wohl durchs Deutsche beeinflusst.

Luc. XVII 15.

L.: mit lauter Stimme.

Diod: ad alta voce.

oe: eū hota vusch, B. I 267; B. II 274.

cun granda vusch, Gr. 253.

ad ota vusch, M. 146.

ue: ad auta vusch V. D. 17.

ad ota vusch, A. V. 95.

ol: cun aulta vusch, Ga. 340; C. 134; F. 96.

über.

Hier finden wir durchwegs die örtliche Ausdrucksweise 'our d,' 'or d'; im oe. steht auch 'fur'.

Marc. VII 37.

L.: Und verwunderten sich über die Maassen.

Diod: E stupivano sopra modo.

oe: & finfthnuien furmoed, B. I 145; B. II 147.

Et s'ftupivan our d' moed, Gr. 135.

Ed els s'instupivan our d' möd, M. 77.

ue: E s'ftupivan our d' möd, V. D. 52; A. V. 52.

ol: Ad els fa s'tramentavan or d' mafira, Ga. 183.

Ad ei s'an stupivan or d' masira, C. 71.

Ad els s'instupivan or d' masira, F. 53.

von

wird abwechselnd durch 'cun' oder 'da' gegeben.

Mat. XXII 37.

L.: Du sollst lieben Gott, deinen Herrn von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemütthe.

Diod: Ama il Signore Iddio tuo con tutto 'l tuo cuore, e con tutta l' anima tua, e con tutta la mente tua.

oe: Ama l'g signer tieu dieu, eū tuot tieu cour, cun tuotta la tia horma, & cun tuot tieu sentimaint, R. 2229/31.

Ama l'g fegner tieu Dieu, cun tuot tieu cour, cun tuotta la tia horma, & cun tuot tieu sentimaint, B. II 87.

Tū daiast amaer l' figner tieu Dieu, cun tuot tieu cour, & cun tuotta tia oarma, & cun tuot tieu piffamaint, Gr. 78.

Ama il segner, tieu Dieu, da tuot tieu cour, da tuotta ti' orma, e da tuot tieu anim, M. 45.

ue: Anã 'l fegner teis Deis cun tuot teis cour, é cun tuot ti' orma, è cun tuot teis piffamaint, V. D. 31.

Ama il fegner teis Deis con tuot teis cour, e con tuot ti' orma, e con tuot teis impissamaints, A. V. 31.

ol: Ti deis taner char ilg fenger tes Deus da tut tieu cor, a da tutta ti' olma, a da tutta tia puffonza, Ga. 106.

Ti deis tener car ilg fenger tieu Deus da tutt tieu cor, a da tutta ti' olma, a cun tutt tieu sentiment, C. 41/2.

Ti deis tener car il fegner tiu Deus da tut tiu cor, a da tutta ti' olma, a da tutta tia pussonza, F. 33.

zu

mit instrumentaler Färbung wird durchwegs mit romanischem 'ad' wiedergegeben.

Mat. XIV 13.

zu Fuss. — Diod: a piè.

oe: à pè, R. 1389; B. II 54; Gr. 48; M. 28.

ue: à pê, V. D. 19; A. V. 20.

ol: a pei, Ga. 66; C. 26; F. 22.

C. Die Konjunktion.

1. Koordinierende Konjunktionen.

Die Mittel zur Verknüpfung zweier Wörter, sowie von Vollsätzen sind mannigfaltig. Es soll hier nur das Wesentlichste erwähnt werden.

a) Kopulative Konjunktionen.

§ 204. Die Verwendung von 'sic' an Stelle von 'et', welche nur dem Rumänischen eigen ist, findet man durchwegs in allen Dialekten. Wir haben es dann wohl mit einer sklavischen Nachahmung des Deutschen zu tun.

Mat. VII 7.

Αἰτᾶτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. Ἐζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε. κρούετε, καὶ ἀνογήσεται ὑμῖν.

L.: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

Diod: Chiedete, e vi sarà dato; cercate, e troverete: picchiate, e vi sarà aperto.

Seg: Demandez, et l'on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous ouvrira.

Miguel: Pedid, y se os darà; buscad, y hallaréis: llamad, y se os abrirá.

oe: Dmandò schi uain è do à uus. Scherchio schi gnîs ad achiatêr. Battè schi uain è auiert à uus, R. 569/71.

Dmandò fchi vain è dò à vus. Tſcherchio fchi gnîs ad achiatêr. Battè fchi vain è auiert à vus, B. II 23.

Dumandé, & vain do a vus; tſcherchié & gnîs à chiattaer: picchié & vain aviert à vus, Gr. 20 (Nachahmung des Griechischen!)

Rovè, schi gnarò do a vus; tſcherche, schi chatteros; piché, schi 's gnarò aviert. M. 11.

ue: Ruguà, fchi vain à gnir dat è vus; cerchâ, fchi gnîs à chiatar: picchiâ, fchi vain a gnir avert à vus, V. D. 9.

Rovai, schi vain a gnir dat a vus; tſcherchai, schi gnîs a chattar; pichai, schi vain a gnir avert a vus, A. V. 9.

ol: Dumandèit ſcha vus venei a vangir dau: anqurit, ſcha vangits ad afflar: ſplunteit, ſcha vus venei a vangir aviert, Ga. 27.

Rugeit, ſcha vus ven ei à vegnir dau; anqurit, ſcha vengits ad afflar; ſplunteit, ſcha vus ven ei à vengir aviert, C. 10.

Dumandèit, schi vus ven ei à vegnir dau; anqurit, schi vengits ad afflar; ſplunteit, schi vus ven ei à vegnir aviert, F. 11.

§ 205. Eigentümlich ist der Gebrauch von 'sic' vor dem Imperativ bei Bifrun.

Mat. V 42.

L.: Gieb dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem der dir abborgen will.

oe: Ad ùni che dmanda da tè, schi dò: & ad ùni chi agragia ad impraist, schi nun saiaſt cuntrêdi, R. 407/9.

Ad ùni chi dmanda da tè, fchi dò: & ad ùni chi agragia ad impraift, fchi nū ſaiaſt cuntraedi, B. II 27 (die übrigen Texte haben kein 'schî').

§ 206. Merkwürdig ist die Erscheinung, dass nach einem Teilsatz der an zweiter Stelle folgende Verbalsatz in der Regel mit einem 'sic' (oe. & ue. > schi; ol. > ſcha, schi) angeknüpft wird. Und zwar ist diese Art Anknüpfung allen Dialekten eigen. Unromanisch ist dieses 'sic' gerade nicht. Wir finden es im Altfranzösischen, Italienischen, und in grosser Beliebtheit im Rumänischen (M. L. § 651). Im Rätomanischen begegnen wir schon zu Beginn des 12. Jahrhunderts auf Zeile 6 der Interlinearversion (Gröber p. 75) diesem 'sic': *'in quali die quo uo manducado de quil linas si uene sua uirtu fos ouli'*. —

Bifrun greift zu diesem 'sic' als Vorschlag für jeden neuen Gedanken, und gestaltet die Sprache dadurch lebhafter. Vergl.

Mat. II 8.

oe: Et cura uos l'g achiatês, schi lastho à mi à sauair, schi uoelg er eau gnir ailg adurêr, R. 94/5.

Et cura vos l'g chiataes, fchi lascho à mi à fauair, fchi uoelg er eau gnir ailg aduraer, B. II 5 (die übrigen Texte haben dies doppelte 'sic' nicht).

Da nun 'sic' häufig dem Deutschen 'so', womit der Verbalsatz eingeleitet wird, entspricht, so pflegt man diese Spracherscheinung in der Regel deutschem Einflusse zuzuschreiben. Doch möchte ich dieses 'sic' nicht ohne weiteres als 'deutsch' fixieren, denn es ist so in die rätoromanische Sprache eingewurzelt, dass es selbst da steht, wo wir es im Deutschen durchaus nicht anwenden können, so z. B., wenn der Verbalsatz ein Fragesatz ist.

Mat. V. 47.

oe: Et schi uos abratschais sulamaing uos frars, schi che granda chiosa faschais uos? R. 421/23; B. II 17.

Mat. V 46.

ue: Perche, fcha vos amais quels chi amman vos, fchi che premi gnis ad havais? V. D. 7.

Perche, scha vos amais quels chi aman vos, schi che premi gnis ad avair? A. V. 8.

ol: Parchei fcha vos taneits char quels ca tengian char vos, fcha chei pagalgia vangits a ver? Ga. 20.

§ 207. 'Und nicht' nach verneintem Satze gibt Griti meist mit 'n'eir'. Deutschen Einfluss zeigt wohl ol. 'ad bucca'.

Mat. VII 18.

οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

L.: Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

Diod: L'albero buono non può far frutti cattivi, nè l'albero malvagio far frutti buoni.

Seg: Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

oe: Ün bû boesth nu po fêr mêls frûts. Ne ün martsth boesthe po fer bun frûts, R. 595/6.

- Vn bun boefchg nun po faer mael früts. Ne ün martfch boefschg po faer bun früts, B. II 24.
- Un bun boefch nun po faer mals frütts; n'eir ün martfch boefch po faer buns frütts, Gr. 21.
- Ün bun bös-ch nun po fer nosch früt, ne ün nosch bös-ch fer bun früt, M. 12.
- ue: Il boefek bun nun pô far früts nauachs, ne 'l böfek mal far früts buns, V. D. 9 (nach Diod).
- Il boeçch bun non po far früts noschs, ne 'l bösch mal far früts buns, A. V. 10.
- ol: Ün bien pumer po bucca purtar mals frigs, ad ün martfch pumer po bucca purtar buns frigs, Ga. 28.
- In bien pumèr po bucca purtar nausch frig, nè in nausch pumèr purtar bien frig, C. 11 (wohl durch's Griechische beeinflusst!).
- In bien pumèr po buca portar mals frigs, ad in martsch pumèr po buca portar buns fritgs, F. 12.

§ 208. Lateinisches 'nec—nec' (= weder — noch), franz. *ni — ni*, lautet allgemein 'ne — ne (nè — nè)'. Nur Griti gebraucht 'ne — n'eir', wo das zweite Glied einem italienischem 'non — pure', 'ne anche' entspricht. (vergl. *Asc.* VII p. 538/40.)

Mat. V 34/5.

L.: Ich aber sage euch, dass ihr allerdings nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, . . . noch bei der Erde, . . . noch bei Jerusalem.

Diod: Mo io vi dico, Del tutto non giurate: nè per lo cielo, . . . nè per la terra; nè per Gerusalemme, . . .

Seg: Mais moi, je vous dis de ne jurer aucunement, ni par le ciel, . . . ni par la terre, . . . ni par Jérusalem.

oe: nu giutrô zuond brichia, ne par l'g schil, . . . ne per la terra, . . . ne par Jerusalem, R. 391/4.

nu giutrò zuond brichia, ne par l'g tšchêl, . . . ne per la terra, . . . ne par Jerufalem, B. II 16.

nu güré zuond brichia, ne per l'tšchêl, . . . N'eir per la terra, . . . N'eir per Jerusalem, Gr. 15.

Non gürè daffat bricha, ne tiers il tšchel, . . . ne tiers la terra, . . . ne tiers Gerusalem, M. 8.

ue: Dafat nun jütrarai: ne tras il tšchel, . . . ne tras la terra, . . . ne tras Jerufalem, V. D. 6.

Dafat non gürerai: ne tras il tšchel, . . . ne tras la terra; ne tras Gerusalem, A. V. 7.

- ol: Vus duveits zunt bucca girar: ne tras ilg tſchiel, . . . ne tras la terra, . . . ne tras Jerusalem, Ga. 19.
 Vus duveits dilg tutt bucca girar; nè tier ilg tſchiel; nè tier la terra; nè tier Jerusalem, C. 7/8.
 Vus duveits zun buca girar; ne tras il tſchiel, . . . ne tras la terra, . . . ne tras Jerusalem, F. 9/10.

§ 209. Für lateinisches 'et' steht im oe. und ol. auch 'eir' (= ital. 'anche'). Im ue. finden wir in Nachahmung des italienischen 'ed anche' ein 'ed eir'. Dies erinnert an portugiesisches 'e mais' und an die neuprovenzalische Verstärkung 'emai' (M. L. § 210.).

Mat. VIII 33.

ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

L.: und sagten das alles, und wie es mit den Besessenen ergangen war.

Diod: rapportarono tutte queste cose, ed anche il fatto degl' indemoniati.

oe: dissen è tuot, co che fſſs ieu cun l's indemuniôs, R. 711/2; B. II 28.

haun raconto tuot; & que chi eira dvanto à l's indemunios, Gr. 26.

e requintettan tuot, eir què chi eira dvanto culs indemunios, M. 14.

ue: referitten els tuot quaiſtas chiaufas, ed eir il fat dals indemuniads, V. D. 11.

referittan els tuot quaistas chosas, ed eir il fat dels indemuniads, A. V. 11.

ol: figenan els a ſaver tut quellas caufas, er quei ca fova davenportau cun quels ca vevan ghieu en dimunis, Ga. 34.

figiennen els à ſaver tutt, er quei ca fova davenportau cun ils indemuniaï, C. 13.

fagenan els à ſaver tuttas quellas caussas, er quei ca fova davenportau cun quels ca havevan giu ent demunis, F. 13.

§ 210. 'Desselbigen gleichen' entspricht durchwegs italienischem 'simigliantemente'.

Mat. XXII 26.

oe: sumgiaütamang, R. 2209; B. II 87 (l' ſumgiant, Gr. 78.)
 sumgiauntamang, M. 44.

ue: ſungiantamaing, V. D. 31; A. V. 31.

ol: ſumlgiontameng, Ga. 105.

ſumilgiontameng, C. 41; F. 32.

§ 211. 'Auch nicht' heisst: oe. 'ne, ne er, ne eir, neir' (gewöhnlich ohne *non* beim Verb), 'nun — niaunchia' 'nun — niauncha'; ue. 'nun — niauncha', 'non — niancha', 'medemamaing nun (non)'; ol. 'er buc', 'nè meins', 'pir buc'.

Mat. V 15.

οὐδὲ καίουσιν λύχνον.

L.: Man zündet euch nicht ein Licht an.

Diod: Parimente non s'accende la lampana.

oe: ne er s'inuida tina lüsth, R. 327.

ne eir s'inuida tina lütſch, B. II 14.

ne s'inuida tina lgüsch, Gr. 13.

tin non inuida neir tina glüsch, M. 7.

ue: Medemamaing, nun s'inuida la lütſcherna, V. D. 6.

Medemamaing, non s'inuida la lütſcherna, A. V. 7.

ol: tin anuida buc tinna lgifch, Ga. 16.

In anuida er buc inna lgisch, C. 6.

In anuida buc ina glisch, F. 9.

Mat. VIII 10.

οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον.

L.: solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.

Diod: che non pure in Israel ho trovata cotanta fede.

oe: eau nun hae niaunchia acchiatô taunta fè in Israel,
R. 655/6; B. II 26.

n'eir in Israel hae eau chiatto taunta fe, Gr. 23.

niauncha in Israël nun he eau chatto taunta cretta, M. 13.

ue: niaunch' in Israel nun ha eug chiatâ taunta cretta,
V. D. 10.

niaunch' in Israel non ha eu chattâ tanta cretta, A. V. 11.

ol: jou hai pir buc enten Israel afflau tinna ſchi gronda cardienſcha, Ga. 32.

nèmeins en Israel hai jou aflau inna ſchi gronda cardienscha,
C. 12.

jou hai pir buc enten Israël afflau ina ſchi gronda cardienscha, F. 13.

§ 212. ‚Nicht nur — sondern auch' lautet: oe. 'brichia fullettamang — mu er', 'brichia fullettamang — mu eir', 'na fulamaing — ma eir', 'na be — ma eir'; ue. 'brichia ſolùm — mo eir', 'bricha solum — ma eir'; ol. 'buca mai — mo er', 'buca mai — mo er'.

Joh. XIII 9.

L.: nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt.

Diod: non solo i piedi, ma anche le mani e 'l capo.

Seg: non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête.

oe: brichia fullettamang l's pês, mu er l's mauns et l'g chio,
B. I 359.

brichia fulettamang l's peis, mu eir l's mauns & l'g chio,
B. II 369.

na fulamaing meis peis, ma eir l's mauns & l'chio, Gr. 347.
Na be mieus peis, ma eir ils mauns e'l cho! M. 198.

ue: brichia solùm ils peis, mo eir ils mauns, è 'l cheu;
V. D. 132.

bricha solum ils peis, ma eir ils mans, è'l cheu, A. V. 128.

ol: bucca mai ils peis, mo er ils mauns, ad ilg cheau,
Ga. 460.

bucca mai mes peis, mo er ils mauns, ad ilg cheau,
C. 182.

buca mai ils peis, mo er ils mauns, ad ilg chau, F. 129.

b. Disjunktive Konjunktionen.

§. 213. Lateinisches 'aut' (oe. > u und o; ue. > o) wird im ol. durch 'nec' > 'nè' (M.L. § 213), häufiger aber durch 'nec + er' > 'ner' ersetzt, gleich ob eine Verneinung vorausgeht oder nicht. Sehr richtig bemerkt Ascoli VII p. 539: '*Nelle scritture de' riformati è ner la forma costante per 'o'*'.

Dieses 'ner' steht auch für italienisches 'overo', welches die ue. Übersetzer sklavisch nachgeahmt haben.

Mat. V 17.

L.: Ihr sollt nicht wähen, dass ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen.

Diod: Non pensate ch'io sia venuto per annullar la legge, od i profeti.

Seg: Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes.

oe: Nū aestmò ch'eau saia gnieu par arûper la lescha ù l's profets,
R. 332/3.

Nun aestimò ch'eau faia gnieu par arumper la letfcha ù l's profets, B. II 14.

Nun aestimo ch'eu faia gnieu per annulaer la Ledfcha, u l's Prophets, Gr. 13.

Nun impisse's, ch'eu saja gnieu per annuler la Ledfcha u 'ls profets, M. 7.

ue: Nun piffarai ch'eug faja gnü per annullar la Ledfcha o 'ls profets, V. D. 6.

Non s'impissarai, ch'eu saja gnü per annullar la ledscha o 'ls profets, A. V. 7.

oe: Vus duveits bucca quitar ca jou feig vangeus par cassar ilg schentament, ner ils Prophets, Ga. 16/7.

Quiteias bucca ca jou seigi vengieus per cassar ilg Tschentament nè ils Prophets, C. 6.

Vus duveits buca quittar, ca jou seig vegnius par cassar il tschentament ner ils prophets, F. 9.

Mat. V 18.

oe: schi nun vain à passêr uia üna la plü pisthna lettera ü ün pitschen punchiet, R. 337/8.

schi nun vain à paffaer via üna la plü pitfehna lettera ü ün pitschen punchiet, B. II 14.

nun vain à paffaer via ün custab, ü ün pitfchen puonch, Gr. 13.

co cha ün custab o ün pitschen punct (della Ledscha) passa via, M. 7.

ue: schi nun vain à paffar via brich' ün buftap, od ün pichel, V. D. 6.

schi non vain a passar via brich' ün buftap, o ün tichel A. V. 7.

ol: fcha venei buc à vargar vi ün d' ils pli pitfehens buoftabs ner ün pichel, Ga. 17.

ven buce in bustab nè pikel (dilg Tschentament) à vargir vi, C. 6.

ven buc à vargar vi in iota ner in piccal, F. 9.

Mat. VII 4.

L.: Oder, wie darfst Du sagen zu Deinem Bruder . . .

Diod: Overo, come dici al tuo fratello . . .

oe: (Et in che moed dist tü à tes frêr, R. 559.)

U co pouft dir à tieu fraer, Gr. 20.

O cu poust tü dir a tieu frer, M. 11.

ue: O vero, co difeh à teis frar, V. D. 8.

Ovvero, co disch à teis frar, A. V. 9.

ol: Ner co vol ti gir à tieu frar, Ga. 27.
 Ner co vul ti gir à tieu frar, C. 10.
 Ner co vul ti gir à tiu frar, F. 11.

§ 214. Die Alternative (lateinisch 'aut — aut') wird im oe. und ol. meist mit che(ca) verstärkt und lautet: oe. ù che — ù che, o che — o che, ù — ù che; ue. o — o vero, o — ovvero, wie im Italienischen; ol. ner ca — ner ca, ner ca — u, u ca — ner ca, wobei wiederum die häufige Verwendung von 'ner' interessant ist.

Mat. VI 24.

L.: Entweder er wird einen hassen, und den andern lieben, oder wird einem anhangen . . .

V.: aut enim unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum sustinebit.

Diod: o ne odierà l'uno, ed amerà l'altro: overo, s'atterra all' uno.

oe: ù chel uain à uulair mêl ad aquaisti, & alg oter bain, ù chel s'apoza uia ad aquaisti, R. 514/6.

ù chel vain à vulair mael ad aquaifti, & alg oter bain, ù chel s'apoza uia ad aquaifti . . . B. II 20.

ù à l'ün voul el mael, & l'oter ama el: ù ch'el s'apozza via à l' ün . . . Gr. 18.

o ch'el ödiescha l'ün ed ama l'oter; o ch'el s'attacha vi al ün . . . M. 10.

ue: od à l'ün oedierà el, & amarà l'auter: o verò, s' rantarà via l'ün, V. D. 8.

o l'ün ödierà el, ed amerà l'oter: ovvero, s' rantarà el vi al ün, A. V. 9.

ol: ner ch' el ven 'lg ün a haffgiar, a 'lg auter a taner char: ner ch'el ven 'lg ün a taner fi, Ga. 24.

ner ca el ven à hassiar l'in, ad à tener car l'auter; u à sarantar vi da l'in, C. 9.

u ca el ven 'l in ad odiar, a 'l auter à tener car: ner ca el ven 'l in á tener si, F. 11.

c. Adversative Konjunktionen.

§ 215. Die lateinischen Ausdrücke für den Gegensatz: 'sed, autem, tamen' sind verschwunden. Als Ersatz dafür dient vor allem 'magis'. (> oe. 'mu, ma'; ue. 'mo, ma'; ol. 'mo'). Der ue. Gebrauch von 'anzi' ist Italianismus.

Mat. V 37.

L.: Eure Rede aber sey.

Diod: Anzi sia il vostro parlare.

oe: Mu uos pled saia, R. 397.

Mu vos plaed faia, B. II 16.

Mu faia voas plaed, Gr. 15.

Ma vos tschantscher saja, M. 8

ue: Anzi, saja vos tschantfchar, V. D. 7; A. V. 8.

ol: Mo viefs plidar dei effer, Ga. 19; F. 10.

Mo viess plidar seigi, C. 8.

Im oe. hält sich Griti sklavisch an den griechischen Text, indem er jedesmal 'δέ' mit 'mu' wiedergibt, so dass die Satzanfänge oft eintönig klingen.

Mat. I 18.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν.

oe: Mu la nafchenfcha da Chrifli eis staeda ufchea, Gr. 3.

Mat. I 19.

Ἰωσήφ δὲ . . .

Mu Jofeph feis marit, Gr. 3.

Mat. I 20.

Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμαθέντος . . .

Mu s' piffand el que, Gr. 4.

Τέξεται δὲ υἱόν.

Mu ella vain à parturir ün filg, . . . Gr. 4.

Mat. I 22.

Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν . . .

Mu tuot que eis dvanto, . . .

Mat. I 24.

Αἰτερεθεὶς δὲ δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου . . .

Mu fiand Jofeph asdaifdo da l' foenn, Gr. 4.

Mat. II 1.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος . . .

Mu fiand nafchieu Jefus, Gr. 4 etc.

§ 216. Statt 'ma' verwendet Bifrun auch das verstärkende 'dimperfe' (von *de + in per se*, Pall).

Mat. VIII 8.

ἀλλὰ μόνον εἶπὲ λόγον.

Diod: ma solamente di 'la parola.

oe: dimperse di ün sul uierf, R. 647/8; B. II 26 (sonst 'ma, mo').

Interessant ist auch Bifruns Übersetzung von

Mat. V 17.

οὐκ ἦλθων καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.

V.: non veni solvere, sed adimplere.

Diod: io non son venuto per annullargli; anzi per adempiergli.

L.: Ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu erfüllen.

oe: Schi bain plü nu sū eau gnieu par arumper, mu bain par ch'eau la cūplescha, R. 334/5; B. II 14 (scil: la lescha).

Statt des verstärkten 'mu bain' haben die oe. und ol. Texte einfaches 'ma (mo)'. Das ue. zeigt natürlich Diodatis 'anzi', das auch Menni nachahmt.

Bifruns eigenhändige Einleitung mit 'schi bain plü', welche sonst kein Text zeigt, entspricht dem adversativen, latein. 'potius', ital. 'piuttosto', franz. 'plutôt', und rumänischen 'mai' 'mult'.

Ein 'püttost' gebraucht nur Menni.

Mat. V 18.

oe: Püttost trapasseron tschel e terra, co cha ün custab o ün pitschen punch della Ledscha passa via, M. 7.

§ 217. 'Doeh' wird mit oe. 'imperfcho, però; ue. 'impro, impero' (= ital. però); ol. 'ouncalura, auncalura' gegeben.

Mat. XI 22.

L.: Doch ich sage euch:

Diod: ma pure io vi dico.

oe: Imperscho dich eau à uus, R. 1017; B. II 40 (ebenso Mat. XI 24).

Però eau dich à vus, Gr. 36.

Mo eau di a vus, M. 20.

ue: Impro dig eug à vus, V. D. 14 { und Mat. XI 24.
Impero di eu a vus, A. V. 15 {

ol: Ouncalura gig jou á vus, Ga. 49 (ebenso Mat, XI 24).

Mo jou gig à vus, C. 18.

Auncalura gig jou à vus, F. 17 (auch Mat. XI 24).

§ 218. Eigenartig ist Bifruns Verstärkung des einfachen 'mu' mit 'via' > 'muuia; mu via'.

Mat. V. 8.

oe: Muvia che isches ieus oura par uair? R. 977/8.
 Mu via che efches ieus oura par vair? B. H 38.

§ 219. Ital. *'altrimenti'* und franz. *'autrement'* (= 'sonst, anders') fand ich nur im oe. 'otramaing' wieder. Man hat hiefür durchwegs oe. 'ufchiglioe, ufchegloe, uschiglö' (= *si alio loco* oder *si alio hoc?* Pall.); ue. 'ufchloe, uschigliö'; ol. 'fchilgiog, schilgioc, schiglioc'.

Mat. VI 1.

L.: ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater.
 Diod: altrimenti, voi non ne avrete premio appo 'l Padre vostro.
 oe: Uschiglioe nu gnis ad hauair premgia uia à uos bab, R. 448/9; B. II 18.
 ufchegloe nun havais mercede tiers voas Bab, Gr. 16.
 uschiglö nun avais alchün premi tiers vos Bab, M. 9.
 ue. ufchloe nū haverad mercede pro vos Bap, V. D. 7.
 uschiglio non averat mercede pro vos bap, A. V. 8.
 ol: fchilgiog vangits vus a vér naginna pagalgia da viefs Bab, Ga. 22.
 schilgioc na vengits ad aver naginna pagalgia da viess Bab, C. 8.
 schiglioc vengits vus à haver nagina pagaglia da viess bab, F. 10.

doch auch:

Mat. IX 17.

L.: anders die Schläuche zerreißen . . .
 oe: otramaing l's uders s' rumpan, Gr. 28.

§ 220. Für lat. 'tamen' steht oe. 'tuottüna', manchmal mit 'et' verstärkt.

Für lat. 'nihilominus' ist nur im ue. eine Verschmelzung von ital. 'nondimeno' und deutschem 'nichts desto weniger' eingetreten. Meist steht noch ital. 'pure' (> pür) voraus.

Mat. X 29.

L.: Noch fällt derselben keiner auf die Erde.
 Diod: pur nondimeno l'un d'essi non può cadere in terra.
 Seg: Cependant, il n'en tombe pas ün à terre.
 oe: E tuottüna nun crouda ün da quels stün terra . . . M 18.

ue: pür ingotta taunt main l'ün da quels nun pô crudar in terra, V. D. 13.

pür inguotta tant main l'ün da quels non po crodar in terra, A. V. 14.

Mat. VI 26.

oe: e tuottüna vos Bap celestiel ils nudria, M. 10 (wo ol: a viess Bab da tschiel ils viventa tonatont, C. 10).

Mat. XXI 29.

Diod: pur nondimeno, poi appresso, ravvedutosi v'andò.

ue: pür ingotta tant main, davo quai' s'haviand inrüglâ, giet el, V. D. 29.

pür inguotta tant main, davo quai, s'aviand inrüglâ, get el, A. V. 29.

d. Kausale Konjunktionen.

§ 221. Als kausale Konjunktionen fungieren oe. 'três aquè, par aquè, per che che, per che, per que, perquè'; ue. 'per quai und perche'; ol. 'cuntut, cuntutt, parchei oder parchei ca'.

Mat. VI 25 & Mat. XII 31.

L: Darum sage ich euch.

Diod: Percio, io vi dico.

oe: Trê aquè dich eau à uus, R. 517/8; B. II 12.

Par aquè dich eau à uus, R. 1121/2; B. II 44.

Per que dich eau à vus, Gr. 19 & 39.

Perquè di eau a vus, M. 10 & 22.

ue: Per quai s' dig eug, V. D. 8.

Per quai, dig eug à vus, V. D. 16.

Per quai as di eu, A. V. 9.

Per quai, di eu a vus, A. V. 16.

ol: Cuntut gig jou à vus, Ga. 24 & 54; F. 11 & 19.

Cuntutt gig jou à vus, C. 9 & 21.

Luc. XX 6.

L.: denn sie stehen darauf.

Diod: perciochè egli è persuaso . . .

oe: Perche chel tain par fehert, B. I 278.

Per che chel tain par tfehert, B. II 286.

per che els staun fù fura, Gr. 264.

perche l'ais persvas, M. 153.

- ue: perche el ais perſvas, V. D. 101; A. V. 99.
 ol: parchei ch' els ſalvan par ſagir, Ga. 355.
 parchei ei ſalvan par ſagir, C. 140.
 parchei els ſalvan per ſagir, F. 100.

e. Konſekutive Konjunktionen.

§ 222. Zur Folgerung dient oe. 'dime, dimae, dimena' (Bifrun hat auch die Verſtärkung 'et uſchia dime', 'et uſchea dime); ue. 'dimena, cuntuoſ, contuoſ; ol. 'cuntut, cuntutt, pia'.

Mat. V 48.

ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι.

V.: Estote ergo vos perfecti.

Diod: Voi adunque ſiate perfetti.

Seg: Soyez donc parfaits.

- oe: Saias dime perfets, R. 424; B. 17.
 Saias dimaena vus perfets, Gr. 16.
 Ma vus ſajas perfets, M. 9.
 ue: Vus dimena ſajad perfets, V. D. 7.
 Vus dimena ſajat perfets, A. V. 8.
 ol: Saias pia perfets, Ga. 21.
 Seigias pia perfets, C. 8.
 Seies pia perfets, F. 10.

Mat. V 23.

Ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον . . .

V.: Si ergo offers munus tuum ad altare.

Diod: Se dunque tu offerisci la tua offerta sopra l'altare.

ol: Et uſchia dime ſchi tū haes appraschantō tieu dū alg hutaer . . . R. 357/8.

Et uſchea dime ſchi tū haest apprafchātō tieu dū alg hutaer, B. II 15.

Scha tū dimaena poartaſt tieu dun avaunt l' uttaer, Gr. 14.

Scha tū portast dimena tia offerta sūn l' utēr, M. 8.

ue: Cuntuot ſcha tū offerraſt tia offerta sūn l' Utaer, V. D. 6.

Contuoſ, ſcha tū offerrast tia offerta sūn l' utēr, A. V. 7.

ol: Cuntut ſcha ti vens ad unfrir tieu dun s' ilg altar, Ga. 18.

Cuntutt ſcha ti vens par unfrir tieu dunn s' ilg altar, C. 7.

Cuntut ſcha ti vens ad unfrir tiu dun sin igl altar, F. 9.

§ 223. Auch Adverbiën werden zur Anknüpfung einer Folgerung benützt. Diese werden oft noch mit 'et' oder 'magis' verbunden.

So haben wir für 'darnach' beispielsweise: oe. 'et daspoeia' (kennt Augustin § 210 in dieser Bedeutung als koordinierende Konjunktion nicht), 'mu (ma) zieva'; ue. davo quai; ol. 'mo suenter', 'mo fuenter quei'.

Mat. XXI 29.

- L.: Darnach reute es ihn.
Diod: poi appresso, ravvedutosi . . .
Seg: Ensuite, il se repentit.
oe: Et daspoia es el sto arüflo, R. 2098/9.
Et daspoeia eis el fto arüflo, B. II 81.
Mu zieva s'haviand rüvlo, Gr. 73.
Ma zieva s' artvlet el . . . M. 42.
ue: davo quai, s' haviand inrüglä, V. D. 29.
davo quai, s' aviand inrüglä, A. V. 29.
ol: mo fuenter quei s' anriglä 'l, Ga. 100.
mo suenter s' anriklä el, C. 39.
mo suenter quei s' anriglä el, F. 31.

2. Subordinierende Konjunktionen.

Die mannigfachen Konjunktionen, welche zur Verknüpfung von Teilsätzen dienen, will ich im Folgenden zugleich mit einer ausführlicheren Darstellung der Teilsätze behandeln.

a) Die Subjektsätze.

§ 224. Die Subjektssätze werden im oe. mit che, chia, cha; im ue mit chia, cha; im ol. mit ca (ch') eingeleitet.

Mat. XVIII 7.

- oe: elg es forza che uignen skhandels, R. 1738/9.
elg eis forza che vegnen schhandels, B. II 67.
l'eis bfoegn chia vegnen scandels, Gr. 61.
l'ais bain necessari cha s-chandels vegnan, M. 35.
ue: l'ais bain necessari chi vegnen scandels, V. D. 24.
l'ais bain necessari cha vegnan schandels, A. V. 24 (Diod: bene è necessari che scandali avvengano).
ol: ilg ei bafengs ch'ei vengig scandels, Ga. 83.
ilg ei bein necessari, ca scandels vengian, C. 32.
ilg ei basegns ca ei vegni scandals, F. 26.

§ 225. Bezieht sich das Subjekt des Teilsatzes auf ein Objekt im Verbalsatz, so folgt auch der Infinitiv.

Mat. XVIII 8.

- oe: Elg es boen à ti ad ir aint in la uitta zop, R. 1470.
 Elg eis boen à ti ad ir aint in la vitta zop, B. II 68.
 à ti eis boen ir in la vita zopp, Gr. 61.
 l'ais megl per te, d'entrar nella vita zop, M. 35.
 ue: melg ais per tai d'antrar in la vita zopp, V. D. 24.
 megl ais per tai d'intrar nella vita zop, A. V. 24.

Mat. XIV 4.

- ol: Ilg ei bucca lubieu à chi d'haver ella, Ga. 65.
 Ilg ei bucca lubieu à ti, d'aver ella, C. 25.
 Igl ei bucca lubiu à ti da haver ella, F. 22.

b. Die Objektsätze.

§ 226. Nach den Verben der Willensäußerung, der Gemütsbewegung, des Denkens und Sagens, sowie der Wahrnehmung folgt im Nachsatz wiederum oe. che, chia, cha; ue. chi, chia, cha; ol. ca(ch').

oe:

- Mat. VIII 18: Et ueziand Jesus ch' elg era ün grand poeuel intuorn el, schi cumando el che giessen in la riuua uiduart, R. 674/6.
 Mat. III 9: Per che eau dig à vus, che Deis po faer ch' our da quaiſtas pedras stetten stü infauns ad Ahrahe, B. II 8.
 Mat. V 21: Vus havais udieu, che l'eis dit a l's velgs, Gr. 13.
 Mat. IX 30: Quardè, ch'a üngün non vegna a savair, M. 16.

ue:

- Mat. VII 12: Tuot las chiausas dimena chia vus vulais chia la glioud s' fetſcha, ſchi fad' las eir vus ad els, V. D. 9.
 Mat. IX 30: Guardai cha ingün non sapcha, A. V. 12.

ol:

- Mat. XXVII 20: ils Velgs furplidanen ilg pievel, ch' els dueffen grigiari larg Barabbam, Ga. 136/7.
 Joh. XV 16: mo jou hai legieu ora vus, ad urdanau, ca vus meias a purteias frig, a viess frig rumongig, C. 185.
 Mat. IX 30: Gardeit ca nagin na sapi, F. 15.

§ 227. Als Objektsätze kommen auch die indirekte Rede und indirekte Frage in Betracht.

Die indirekte Rede wird im oe. durch che, eo che, chia, im ue. durch chi, cha; im ol. durch ca(ch') eingeleitet. Die Konjunktion wird jedoch nicht jedesmal wie z. B. im Französischen wiederholt, sondern es herrscht eine freiere Redeweise vor.

Mat. XVI 20/21.

Τότε διεστειλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

L.: Da verbot er seinen Jüngern, dass sie niemand sagen sollten, dass er Jesus, der Christ, wäre. Von der Zeit an fing Jesus an, und zeigte seinen Jüngern, wie er müsste hin gen Jerusalem gehen, und viel leiden von den Ältesten, und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getötet werden, und am dritten Tage auferstehen.

Diod: Allora egli divietò à suoi discepoli, che non dicessero ad alcuno ch'egli fosse Gesù, il Cristo. Da quell' ora Gesù cominciò a dichiarare à suoi discepoli, che gli conveniva andare in Gerusalemme, e sofferrire molte cose dagli anziani, e da' principali sacerdoti, e dagli scribi ed esser ucciso, e risuscitar nel terzo giorno.

oe: Alhura scumando el à sês discipuls chels nû dessen dir ad tûngitûni ch'el fûs Jesus Christus. Et da que tijmp inuia cumanzo Jesus ad appalantêr à ses discipuls, eo che stues ir è Jherusalem, & indûrer bgier dals seniours, & dals parzuras dels sacerdots, & dals scriuaûns & gnir amazô, & ilg ters di arestûstêr, R. 1607—13.

Alhura scumando el à feis discipuls chels nun dessen dir ad tûngitûni ch'el fûs Jefus Christus. Et da que têmp inuia cumanzo Jefus ad appalantaer à feis discipuls, eo chel stues ir à Jherufalem, & indûraer bgier dals feniours, & dals parzuras dels facerdots, & dals scriuauns & gnir amazô & ilg ters di arestûftaer, B. II 62/3.

Alhura scumandò el à feis discipuls, chia nun dschefsen ad alchtn ch'el fûfs Jefus l' Christus. D' alhura in via cumanzò Jefus à dir à feis discipuls, ch'el stuefs ir in Jerufalem, & bger indûraer da l's feniours & principaels-facerdots, & scrivaunts, & gnir mazzo, & in l'terz di refûftaer, Gr. 56/7.

Alhura cumandet el a sieus discipuls, da nun dir ad tûngtûn, ch'el saja il Cristo. D' allura inuia cumanzet Gesu a musser a sieus discipuls, ch'el stôglia ir a Gerusalem, ed indûrer

bger dals seniours e principels sacerdots e dottuors della Ledscha, e gnir mazzo, e 'l terz di restister, M. 32.

ue: Lhura seumandà 'l à feis sculars, chi nun dscheffen ad alchün ch' el fuos Jefus, il Christus. Da quell' hura in via cumanzet Jefus à declarar à feis sculars, ch'el stuefs ir in Jerufalem, ed indürar bleras chiaufas dals Seniours, è dals principals sacerdots, è dals Scrivants: è gnir mazâ, è restistar n' il terz di, V. D. 22.

Lura scomandet el a seis scolars, cha non dschessan ad alchün, ch' el füss Gesu, il Cristo. Da quell' ura invia comanzet Gesu a declarar a seis scolars, ch'el stov' ir in Gerusalem, ed indürar bleras chosas dals seniurs, e dals principals sacerdots, e dals scrivants, e gnir mazzâ e restistar nel terz di, A. V. 23.

ol: Lura seummandà 'l a fês Juvnals, ch'els dueffan gir à nagin ch'el feig Jefus, ilg Christus. Da quei temps anvi ha Jefus anchiet a gir à fês Juvnals, ch'el stovig ir a Jerufalem, a bear andirar d' ils velgs, ad Ault-Sacerdots, a Muffaus d' Scartira, a vangir mazaus, ad ilg tierz gi vangir laventaus si, Ga. 77.

Lura cumandà el à ses juvnals, da bucca gir a nagin, ca el seigig Jesus, ilg Christus. a lur anvi antschavett Jesus à gir à ses juvnals, ca el stoppig ir a Jerufalem, ad andirar bear dad ils anciauns, ad aultsacerdots a mussaiscartira, a vengir mazaus, ad ilg tierz gi à gnir laventaus si, C. 30.

Lura scummandà el à ses giuvnals, ca els duvessen gir à nagin, ca el seigi Jesus, il Christus. Da quei temps anvi ha Jesus antschiett à gir à ses giuvnals, ca el stovi ir à Jerufalem a bear andirar dils vegls ad aultssacerdots a mussaiscartira, a vegnir mazzaus ad il tierz gi leventaus si, F. 25.

§ 228. Die indirekten Fragesätze werden, soweit es sich um Satzteilfragen handelt, durch das, die selbständige Frage einleitende Pronomen und die Konjunktion (oe: che, chi; ue: chia, cha; ol: ca) eingeführt.

Mat. VIII 33.

καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴ πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

L.: und gingen hin in die Stadt, und sagten das alles, und wie es den Besessenen ergangen war.

oe: & siand ieus in la citted, schi dissen è tuot, co che füs ieu cun l's indemuniôs, R. 710/12; B. II 28.

& fiand ieus in la citaet, haun raconto tuot; & que chi eira dvanto à l's indemunios, Gr 26.

Mo ils pastuors fùgittan, gnittan in la citted, e requintettan tuot, eir què chi eira dvanto culs indemunios, M. 14.

ue: è fiand its in la città, referitten els tuot quaiestas chiaufas, ed eir *il fat* dals indemuniads, V. D. 11 (ähnlich A. V. 11) nach Diod: 'ed anche *il fatto* degl' indemoniati'.

ol: a cur els fonan vangì ent ilg marcau, scha figenan els a laver tut quellas cauffas, er quai ca fova daventau cun quels ca vevan ghieu en dimunis, L. 34.

a, rivai enten ilg marcau, figiennen els à saver tutt, er quei ca fova daventau cun ils indemuniai, C. 13.

a cur els fonan vegni en il mercau, fagenan els à saver tuttas quellas caussas, er quei ca fova daventau cun quels ca hauevan giu ent demunis, F. 13.

Fürs ue. noch

Marc. VI 22.

ue: Dumanda'm tuot quai chia tti vouft, V. D. 50.

Domanda'm tuot quai cha tti vouft, A. V. 49.

§ 229. Zuweilen leitet auch nur das Fragepronomen ohne Konjunktion den indirekten Fragesatz ein.

Mat. II 4.

oe: schi ho el dumandô aquels, *innua che* Christus, gniua à nascher R. 82/3; B. II 4.

ho dumando ad els, innua Christus daiva nascher, Gr. 5.

e s'informat el dad els, inua Cristo hegia da nascher, M. 3.

ue: s'informat el dad els ingio Christus daiva nascher, V. D. 3. s'informat, el dad els, ingiò Cristo dovaiva nascher, A. V. 4.

ol: schi ha'l andarscheu dad els, nua Christus deigig nascher, Ga. 5.

ad andarschè tier quels, nua Christus hagi da nascher, C. 2.

schi ha el andarschiu dad els, nua Christus deigi nascher, F. 6.

e) Die Kausalsätze.

§ 230. Die Kausalsätze werden meist durch die präpositionalen Verbindungen oe. per che che, par che che, paraquè che, per

què che; ue. per quai che; ol. parchei ca (ch') eingeleitet. Öfters wird im oe. und ue. nur per che, par che ohne Hinzufügung der Partikel 'che' gesetzt, während im ol. stets parchei ca steht. Die alleinige Anwendung der Partikel 'che, ca' ist selten.

Mat. II 18.

- oe: Rachel planschât ses filgs nū s'ho uulieu laschêr cūfurtêr per che ch' els nun sun, R. 129/31.
 Rachel planfchant feis filgs nun s'ho vulieu laschaer cunfurtaer per che ch' els nun fun, B. II 6.
 Rachel plaundschaiva feis infaunts; & nun s'ho laschaeda cuffortaer, per che els nun fun, Gr. 6.
 Rachel planschaiva sieus infaunts, e nun 's volaiva lascher conforter, perquè ch' els non sun pū, M. 3.
 ue: Rachel crida per feis ifaunts, è nun s'ha vultū laschar cuffortar, per quai ch' els nun fun plū, V. D. 4.
 Rachel crida per seis infants, e non s'ha voglū laschar cuffortar, per quai ch' els non sun plū, A. V. 4.
 ol: Rachel bargiva par fêš uffonts, a fa leva bucca laschar cunfortar, par quei ch' els ean bucca pli, Ga. 8.
 Rachel bargiva par ses uffonts, a leva bucca sa schar cunfortar, par quei ca els eran bucca pli, C. 3.
 Rachel bargiva par ses uffonts a voleva buca sa laschar cunfortar, par quei ca els ein buca pli, F. 6.

§ 231. Als weitere kausale Konjunktionen werden auch oe. siand (Partizip!) und siand cha; ue. siand cha, siand chia; ol. damai ca (= *de + magis + quid*) und siand ca verwendet.

Mat. XIII 5 & 6 (auch Marc. IV 5 & 6).

- oe: et adūntrat haun bittō sū, mu paraquè che nu hauaiuen fuons d' terra, sco l'g sullaig es sto aluo schi sun è ars, e per che che nun hauaiuē aristh, schi sun els schirōš uia, R. 1206—10.
 & adūntrat haun büttō sū, mu paraquè che nū hauaiuē fuons d' terra, sco l'g fullailg eis sto aluo, fchi fun è ars, & per che che nun hauaiuē arisch, fchi fun els schirōš via, B. II 47.
 & fun bod crefchieus, per che nun havaiven bgerra terra. Mu fiand alvo l' fulalg, fchi fun els afschiodos; & per che nun havaiven risch, fun els fechios via, Gr. 42.
 e què dschermügliet bod, siand el nun avaiiva chafuol terrain. Ma cur il solagl alvet, ardet el, e siand ch' el nun avaiiva risch, sechet el, M. 24.

ue: è prtiit subit; perche el nun havaiva chiafuol terrain Mo, effendo alvâ 'l fulai, schi fuo 'l arfentâ: è fiand ch' el nun haveiva ragisch, schi fecchet el, V. D. 17.

e prtiit subit; perche el non avaiva chafuol terrain; Ma essendo alvâ il solai, schi füt el arsentâ; è siand ch' el non avaiva ragisch, schi sechet el, A. V. 17.

ol: ad el pruiet ladinameng, parquei ch' el veva bucc ault tratfeh. Mo cur ilg solelg fò lavaus, feha brischâ ei, a damai ch' el veva bucca ragisch, feha seccâ 'l, Ga. 58.

ad el pruiett ladinameng, siand ca ei veva bucc ault terratsch. Mo cur ilg sulelg fo lavaus, brischâ ei, a seccâ, parquei ca ei veva bucca ragisch, C. 22.

ad el pruit ladinameng, parquei ca el haveva bucc ault terratsch. Mo cur il solegl fù lavaus, brischâ ei, a damai ca el haveva buca ragisch, seccâ el, F. 20.

§ 232. Als kausale Konjunktion fungiert ferner bei Bifrun noch da poeia che (= *de + postea + quid*).

Luc. I 1.

L.: Sintemal sich es viele unterwunden haben.

oe: Da poeia che bain bgiers fun ammis, B. I 191; B. II 194 (wofür: Per que, Gr. 176; fiand cha, M. 101; A. V. 66; fiand chia, V. D. 68. — Damai ca, Ga. 236; F. 68. — fiond ca, C. 92. — Diod: Conciosiacosachè).

Auch das ue. hat ein dem italienischen '*poscia che*' entsprechendes 'daspö chia, daspö cha'.

Luc. II 30.

ue: Daspö chia meis öls haun vis teis falüt, V. D. 72.

Daspö cha meis ögls han vis teis saltüd, A. V. 70.

d) Die Finalsätze.

§ 233. Die Finalsätze werden durch oe. che, chia, cha; ue. chi, cha; ol. ca(ch'), oder durch den präpositionalen Ausdruck oe. par che, per chia; ue. per chi; ol. per ca an den Hauptsatz an gereiht.

Joh. V 14.

oe: aqui dfieua nu pehiêr, che nu gratagia à ti ün qualchiofa pys . . . B. 322.

aqui dfieua nu pehiaer, che nu gratagia à ti ün qualchiofa pês, B. II 330.

nun pechiaer plü, chia nun t'vegnia qualchioffa plü maela,
Gr. 306.

Nun peher pü, cha nun t'arriva qualchosa d' pes, M. 178.

ue: nun pecchiaer plü, chi nu t'fcuntra pêe, V. D. 118.

non pechar plü, cha non at scuntra pê, A. V. 114.

ol: fai bucca puceau pli, par ch' ei erodig bucca tiers à chi
anqual cauffa pigiur, Ga. 409.

fai bucca puceau pli, par ca ei ta crodi bucca tier anqual
caussa pigiura! C. 161.

fai buca puceau pli, par ca ei crodi buca tier à ti anqual
caussa pigiura, F. 115.

Einfaches 'ca' im ol. steht

Mat. XIX 16.

ol: Bien Meifter, chei bien dei jou far ca jou hagig la vitta per-
petua? Ga. 89.

Bun mussader, chei bien dei jou far ca jou hagi la vita per-
petua? F. 28.

§ 234. Die häufig wiederkehrende Einleitung der Finalsätze mit
oe. acciò chia, acciò cha und ue. acciò chi ist wohl eine Ent-
lehnung aus dem Italienischen.

Mat. V 16.

oe: Ufchea lafché lgtüfchir voaffa lgtüfeh avaunt la gliend, acciò
chia vezan voaffas bunas ouvas, & glorifichen voas Bab,
Gr. 13.

Ushè dess vossa glüsch splendurir al conspect della gliend,
acciò cha vezzan vossas bunas ouvas e glorifichan vos
Bap, M. 7.

ue: Ufche defs splendurir voffa lüm n'il conspect dalla gliend:
acciò chi vezan voffas bunas ouvas, è glorifichan vos Bab,
V. D. 6.

Ufche dess splendurir vossa glüm nel conspect della gliend,
accio chi vezan vossas bunas ouvas e glorifichan vos bap,
A. V. 7 (Diod: aciochè veggano . . .).

§ 235. Bei gleichem Subjekt im Verbal- und Teilsatz steht
meist der Infinitiv.

Mat. III 13.

oe: Alhura uen Jesus our da Galilea alg Jordan tiers Johannem
par ch' el gnis battagio da d'el, R. 191/3.

- Alhura venn Jefus, da Galilea à l' Jordan tiers Johannem,
per gnir battagio da el, Gr. 8.
Allura gnit Gesu da Galilea al Giordan tiers Joannes, per
gnir battagio dad el, M. 5.
ue: Lhura venn Jefus da Galilea al Jordan pro Johannes, per
gnir dad el battizâ, V. D. 4.
Lura gnit Gesu da Galilea al Giordan pro Gioanne, per gnir
dad el battizâ, A. V. 5.
ol: Lura vangit Jefus da Galilea t'ilg Jordan, tiers Johannes, per
vangir battigliaus dad el, Ga. 10.
Lura vengitt Jesus or da Galilea alg Jordan tier Johannes,
par sa schar battiar dad el, C. 4.
Lura vegnit Jesus da Galilea al Jordan tier Johannes, par
vegnir battigliaus dad el, F. 7.

e) Die Temporalsätze.

§ 236. An Stelle des lateinischen 'cum' und des späteren 'quando' finden wir zur Bezeichnung des Zeitpunktes die Neubildung *cur*, *cura* (= *qua hora*), oft noch mit oe. 'che, chia'; ue. 'chi, cha'; ol. 'ca' verbunden. Zuweilen stehen auch letztere Konjunktionen allein ohne *cura*.

Bifrun wendet auch 'fco' (= *quomodo*) an. Öfters ist allerdings der Teilsatz durch einen Partizipialsatz verkürzt.

Mat. XXIV 32.

- oe: cura che lg sieu aram es gio tender & sia foeglia es bittêda
oura, schi sauais uus che la stêd es prosma, R. 2444/7.
cura che l'g fieu aram eis tender, & sia foeglia eis büttæda
oura, fchi fauais vus che la stêd eis profma, B. II 95.
cura fieu ram dvainta ztjûs, & las foeglias fun nafchidas,
savais chia la staed eis ardaint, Gr. 86.
Cur sieus rams sun già in ztj, e büttan our la föglia, savais
vus, cha la sted ais ardainta, M. 49.
ue: Cura feis rams fun agià in züh, è la fronfla germuoglia,
fchi savais vus chia la stad ais vicina, V. D. 33.
Cur seis rams sun agià in züh, e la fronsla germuoglia,
schi savais vus, cha la stà ais vicina, A. V. 34.
ol: cur fieu rom ha schig, a ch'el catsch' ora la felgia, fcha
saveits ea la stad ei datiers, Ga. 116.
cur ea sia romma ei elg schitt, a catscha ora la felgia, saveits
vus, ea la stad ei datier, C. 45.
cur siu rom ha schitt, a catscha ora la felgia, schi saveits ea
la stad ei datiers, F. 36.

Verschiedentliche Wiedergabe der Konjunktion finden wir

Mat. III 16.

L.: Und da Jesus getauft war, stieg er bald herauf aus dem Wasser.

oe: Et sco Jesus füt battagio, schi gnit el bôd sü da l'ouua, R. 199/200 & B. II 9.

(Et siand Jesus battagio . . . Gr. 9.

aus dem Griechischen: καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς).

E cur Gesu füt battagio, gnit el subit our dall' ova, M. 5.

ue: E Jesus scumbaut ch' el fuo battizâ, fchi venn el sü our dall' agua, V. D. 4 (Deutsches 'sobald als' für Diodatis 'tosto che', Segonds 'dès que').

E cur Gesu füt battizâ, schi gnit el spert sü dall' aua, A. V. 5.

ol: A cur Jefus fò battigliaus fcha vangit el ladinameng si or da l'aua, Ga. 10.

A cur Jesus fo battiaus, vengitt el si ladinameng or da l'aua, C. 4.

A cur Jesus fò battigliaus, vegnit el ladinameng si or da l'aua, F. 7.

§ 237. Um das relative Zeitverhältnis auszudrücken, wurde im Lateinischen meist 'cum primum', 'simul atque' gebraucht. In den rätoromanischen Bibelübersetzungen sind verschiedene Neubildungen angewandt, um zu bezeichnen, dass das im Verbalsatz Mitgeteilte erst eintreten kann, wenn die Handlung des Teilsatzes vollzogen ist. So oe: 'feo', 'impeftiaunt feo', 'scumbod'; ue: 'subit cur'; ol: 'fchi bauld feo', 'schi prest sco', zuweilen auch einfaches 'cur'.

Marc. XI 2.

L.: und alsobald, wenn ihr hineinkommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden.

Diod: subito come entrerete là troverete un poledro d'asino attaccato.

P.: e ënt 'l ëntré-ie, i treuvëri un asnet stacà.

Seg: dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché.

Miguel: y luego que entráreis en el, hallaréis un pollino atado.

oe: impeftiaunt feo vus giais aint in aquel, fchi gnis ad achiatêr ün pulladrin . . . B. I 160; B. II 162/3.

scumbod vus giais in quel, gnis à chiattaer ün pulleder ranto, Gr. 150.

- e scumbod vus entrais in quel, chatteros ün puledrin ranto, M. 87.
ue: fubit eur vus gnis ad antrar là, gnis à chiatar ün puleider d'afen rantâ, V. D. 58.
subit eur vus gnis ad intrar là gnis à chattar ün puleider d'asen rantâ, A. V. 58.
ol: fchi bauld fco vus vangits en quel, feha vangits vus ad afflar ün pulieder rantau, Ga. 202.
eur vus esses rivau en quel, vengits gleiti ad afflar ün pulieder rantaus, C. 79.
schi prest sco vus intreits en quel, vegnits vus ad afflar in pulieder rentau, F. 59.

Ol. 'fchi bault fco, schi bauld sco' zum Ausdruck des relativen Zeitverhältnisses ist ohne Zweifel Wiedergabe des deutschen 'so bald als'.

Marc. I 29.

- ol: A fchi bault fc' els vanginen or da la Sinagoga, feha manen els enten la casa da Simon ad Andreas. Ga. 149.
A schi bauld sco ei venginnen or da la sinagoga, mannen els en casa da Simon a d' Andreas, C. 58/9.

§ 238. Um die Gleichzeitigkeit zweier Handlungen auszudrücken, steht oe: aunchia che, cun dych che, cun dich che, intaunt cha; ue: tant chia, taunt chia, intant cha; ol: antroquan ca, afchi gig fco, eur, dantont ca, entont ca, fartont ca, fratont ca. Im Italienischen steht meist 'mentre', im Französischen 'pendant que', im Spanischen 'mientras que'.

Mat. IX 15.

L.: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, so lange der Bräutigam bei ihnen ist?

Diod: Que' della camera delle nozze possono eglino far cordoglio mentre lo sposo è con loro?

oe: paun forza l's filgs delg spus uaidguêr, cun dijch ch' lg spus es cun els? R. 762/3.

paun forza l's filgs delg spus vaidguaer, cū dijch ch' lg spus eis cū els? B. II 30.

Paun foarfa l's chiambraers plaundscher intaunt chia l'fpus eis cun els? Gr. 27.

Paun ils nozzaduors plaundscher, intaunt cha 'l spus ais con els? M. 15.

- ue: Quels dalla chambrà dallas nozas poun els havair cordöli tant chia 'l spüs ais cun els? V. D. 11.
 Quels della chambrà dellas nozzas pon els avair cordöli intant cha 'l spus ais con els? A. V. 12.
- ol: Pôn ils spufadurs purtar malacurada, aschi gig fe' ilg spus ei tiers els? Ga. 37.
 Dein forsa ils nozzadurs purtar malacurada, antroquan ca ilg spus ei cun els, C. 14.
 Pon ils spusadurs portar malacurada, aschi gig sco il spus ei tier els? F. 14.

Mat. XVII 5.

- oe: Et aũchia ch'el fafleua, uhè ùna nũfla clera l's cuurit, R. 1655/6; B. II 66.
 (Fafland el aunchia, . . . Gr. 38, nach dem Griechischen: *ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος* . . .)
 Ed intaunt ch'el favlaiva auncha, mera ùna nũvla clera ils sursumbrivet; M. 33.
- ue: Taunt ch'el amo favlava, mera, ùna nũvla clera ils sursumbrivet, V. D. 23.
 Intant ch'el amo favlaiva, mera, ùna nũvla clera ils sursumbrivet, A. V. 23.
- ol: Cur el plidav' ounc, mire scha figet ùnna nebula clera umbriva sur els, Ga. 79.
 Entont ca el plidava, mire vengir inna nebula clara sur els, C. 30.
 Cur el plidava aunc, mire schi faget ina nebula clara umbriva sur els, F. 25.

Mat. XXV 10.

- L. Und da sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam.
- oe: Et intaunt che gietten à cumprêr, schi uen l'g spus, R. 2512/3 & B. II 97/8.
 Mu intaunt ch' ellas fun idas à cumpraer, eis gnieu l' spus, Gr. 88.
 Mo intaunt ch'ellas gettan a cumprer, gnit il spus, M. 50.
- ue: Mo taunt chia quellas giaivan à cumprar, venn il spüs, V. D. 34.
 Ma intant cha quellas giaivan a comprar, gnit il spus, A. V. 35.
- ol: Mo fartont ch' ellas mavan par comprar, scha vangit ilg spus, Ga. 119.

Mo fartont ca ellas mannen par cumprar, vengitt ilg spus,
C. 47.

Mo fratont ca ellas mavan par cumprar, vegnit il spus,
F. 37.

§. 239. Für die Priorität dienten im Lateinischen die Konjunktionen *antequam* & *priusquam*.

Wir finden hiefür im oe: auns co che, aunz chia, aunz cha;
im ue: avaunt chi, avant chi; im ol: ont ca (ch'), avont ca.

Mat. I 18.

L.: che er sie heimholete, . . .

oe: auns co ch' els haessen cumpagnia in semmel, sch'es ella
achiatêda grêfgia delg saine spiert, R. 42/4.

auns co ch' els gnîfsen in semmel, feh' eis ella achiaetaeda
graefgia delg fainch Spiert, B. II 3.

aunz chia gnîffen infemel, eis ella chiattaeda purtaunta da l'
Spiert faench, Gr. 3.

as chattet, aunz cha gnîssan a conviver, ch'ella eira gravida
dal Spiert sench, M. 2.

ue: avaunt chi fuoffen gnîds à star infemmel, 's chiatet gravida;
il qual eira dal Spirt fanct, V. D. 2.

avant chi fûssan gnîts a star insemmel, s' chattet gravida,
il qual eira dal Spiert Sanct, A. V. 3

ol: ont ch'els vangîffen ansemel, scha fa catta ei, ch'ella fova
purtonza d' ilg Soing Spirt, Ga. 3.

sa catta ei, avont ca els vengîssen ansemel, ca ella fova
purtonta dad ilg soing Spirt, C. 2.

ont ca els vengîssen ansembl, sa catta ei, ca ella fova pur-
tonza dil fontg Spirt, F. 5.

§ 240. Für die im Latein die Posteriorität bezeichnenden Kon-
junktionen '*postquam*, *posteaquam*' steht, wenn nicht eine Parti-
zipial- oder Infinitivkonstruktion vorgezogen wird, im oe: cura che
(cha), zieva chia (cha); ue: dapò chi, dopo cha; ol: cur,
suenter ca, suenter quei ca.

Mat. XXVI 32.

oe: Mu dsieua ch' eau uing ad arstüster schi uoelg eau passer
aunant à uus in Galilea, R. 2684/6.

Mu dfieva ch' eau veng ad aristüster schi voelg eau passaer
aunüt à vus in Galilea, B. II 104.

Mu zieu a ch' eau fun refüfto, veng eau a paffaer avaunt vus in Galilea, Gr. 95.

(**Mu zieu a mia restüstanza vögl eau passer avaunt a vus in Galilea, M. 54.**)

ue: Mo dapò ch' eug veng ad effer refüftâ, völg eug ir avaunt à vus in Galilea, V. D. 37.

Ma, dopo ch' eu vegn ad esser restüstâ, vögl eu ir avant a vus in Galilea, A. V. 37.

ol: Mo suenter quei ca jou veng ad effer lavaus fi, vi jou ir avont à vus en Galilea, Ga. 128.

Mo suenter ca jou veng ad esser levaus si, vi jou ir avont à vus en Galilea, C. 50; F. 39.

Mat. IV 2.

oe: Et haviand giünò quaraunta dijs & quaraunta nots, schi hauet el dsieu a fam, R. 218/20; B. II 10.

Et haviand el güno dis quaraunta & noatts quaraunta, ho el alhura hagian fam, Gr. 9.

E ziev' avair güno quaraunta dis e quaraunta nots, avet el alla fin fam, M. 5.

ue: E dapò ch'el havet jejtünâ quaranta dids, è quaranta nots, fchi havet el alla fine famm, V. D. 4.

E dopo ch'el avet gegüna quaranta dis e quaranta nots, schi avet el alla fin fam, A. V. 5.

ol: A cur el vet jaginau quronta gis a quronta noigs, fcha vet el lura fom, Ga. 11.

A suenter ca el vett jaginau quronta gis a quronta noigs, vett el lura fom, C. 4.

A cur el havet geginau quaronta gis a quaronta notgs, havet el lura fom, F. 7.

§ 241. Die Konjunktionen für deu Anfangspunkt sind: oe. da poeia che, dapoeia chia, daspö cha; ue. dapò chi, dopo cha; ol. daluranou ca, da lurannou ca.

Luc. VII 45.

oe: aquaifsta da poeia ch' eau fun gnieu aint nun ho pufô da tigner büfchô mäs pes, B. I 224.

aquaifsta da poeia ch' eau fun gnieu aint nū ho pufô da tegner büfchô meis peis, B. II 227.

quaifsta, dapoia ch' eau fun intrô, nun ho lascho da bütschaer meis peis, Gr. 208.

ella, daspö ch' eau sun entro, nun ho tschesso da bütscher mieus peis, M. 120.

- ue: quaiſta, dapô ch' ell' ais antratta, nun ha ella mâ challâ da 'm bütschar ils peis, V. D. 81.
 quaista, dopo ch' ell' ais intrata, non ha ella mâ challâ da' m bütschar ils peis, A. V. 79.
- ol: questa ha bucca calau, daluranou ch'el ei vangid'ent, da bitſchar mës peis, Ga. 281.
 ella, da lurannou ca ell' ei vengida en, ha bucca calau da bitschar mes peis, C. 45.
 questa ha buca calau, da lurannou ca ella ei vegnida ent, da bitschar mes peis, F. 80.

§ 242. Die Konjunktionen für den Ziel- oder Endpunkt sind
 oe: infin à taunt che, per fina taunt che, infina chia(cha);
 ue: fin chi, cha; ol: antrocan, antrocan ca, antroqua, antroquan ca, aschi gig sco.

Mat. V 18.

- oe: Par l'g uaira ch'eau dich à us, per fin à taunt che passa uia l'g schil & la terra schi nun uain à passêr uia üna la plü pisthna lettera ù ün pitschen punchiet, our dalla lescha, infin à taunt che nun es tuot duantô, R. 335—40.
 Par l'g vaira ch'eau dich à vus, per fin à taunt che passa via l'g tſchêl & la terra ſchi nun vain à passaer via üna la plü pitſchna lettera ù ün pitſchen punchiet, our dalla letſcha, infin à taunt che nun eis tuot duantô; B. II 14.
 Tſchert eau dich à vus, infina chia passa via l'tſchêl & la terra, nun vain à passaer via ün cuſtab, ù ün pitschen puonch de la Ledſcha, infina chia tuot nun eis dvanto, Gr. 13.
 Perche eau di a vus in vardet: Püttost trapasseron tſchel e terra, co cha ün cuſtab o ün pitschen punct della Ledſcha passa via, infina che tuot nun ais dvanto, M. 7.
- ue: Perche, eug s'dig in vardâ, chia, fin chi faja pafsâ vi' il tſchel, è la terra, ſchi nun vain à passar via brich' ün buſtap, od ün pichel dalla Ledſcha, ch' ogni chiaufa nun faja fatta, V. D. 4.
 Perche, eu 's di in vardâ, cha, fin chi saja passâ vi' il tſchel e la terra, schi non vain a passar via brich' ün buſtap, o ün tichel della ledſcha, ch' ogni chosa non saja fatta, A. V. 7.
- ol: Parchei ca jou gig à vus pilgver, antroquan ch' ei na ven ad effer vargau vi ilg tſchiel, a la terra, ſcha venei buca vargar vi ün d'ils pli pitſchens buoſtabs, ner ün pichel

d'ilg Schentament, antroqua tuttas cauffas vengian a daventar, Ga. 17.

Parchei jou gig à vus en vardad: Aschi gig sco ilg tschiel a la terra na vargan vi, ven buce in bustab nè pikel dilg Tschentament à vargar vi, antroquan ca tutt quei daventig, C. 6/7 (*Aschi gig sco* ist die wörtliche Wiedergabe des deutschen: 'so lange als').

Parchei jou gig à vus en verdat: Antrocan ca ei na ven ad esser vargau vi il tschiel a la terra, ven buc à vargar vi in iota ner in piccal dil tschentament, antrocan tuttas caussas vegnien à daventar, F. 9.

§ 243. Als Konjunktion der Wiederholung fand ich nur bei Bifrun 'inmünchia uota che'.

Marc. IX 18.

L.: und wo er ihn erwischet, so reisst er ihn.

oe: inmünchia uota chel l'g appiglia, fchi l'g dñthrama el, B. I 151; B. II 153.

(Die übrigen Texte haben nach Luther: 'innua che, ingio chia(*cha*); nu ca'.)

f) Die Modalsätze.

§ 244. Zur Einleitung der Modalsätze gebrauchte der Lateiner zunächst fünf Konjunktionen: 'ut, quem ad modum, quasi, quomodo, quam'.

Im Rätoromanischen ist nur *quo(modo)* in Verbindung mit *sic > sco (seu)* erhalten; dieses wird oft noch mit *che* verbunden, und bei einem wirklichen Vergleich angewandt. Im oe. steht auch 'da co chi', im ue. ein dem Italienischen entlehntes 'in maniera cha (*chia*)'.

Mat. XXIII 37.

oe: quantas uotes hae eau vulieu araspêr tês infauns, sco ùna giaglina araspa ses pulschains suot sias aelas, R. 2345/8.

quauntas voutes hae eau vulieu arasper tês infauns, sco ùna giaglina araspa seis pulschains suot fias aelas, B. II 91.

(Anders Mat. XXV 32: & uain à zaurêr aquels oters our dals oters, da co chi zeura l'g pastur las nuorsas our dals buochs, R. 2571/3 & B. II 100).

quauntas voutas hae eau vulieu raefpaer teis infaunts, sco ùna gallina raefpa seis pulschains suot, fias aelas, Gr. 83.

quaantes voutas he eau volieu rasper tieus infaunts, sco ùna gilina raspa sieus pulschains suot sias elas, M. 47.

ue: quantas voutas nhai eug vultü raspar teis iffaunts, in maniera chia la gialina raspa feis pulschains suot las alas? V. D. 32 (nach Diod: nella maniera che la gallina raccoglie i suoi pulcini sotto l' ale).

Quantas voutes ha eu voglüt raspar teis infants, in maniera cha la giallina raspa seis pulschins suot las alas? A. V. 33.

ol: quontas gadas hai jou vulieu raspar tes uffonts, sc' ünna galgina raspa fês pluscheins fut fias alas, Ga. 112.

quontas gadas hai jou vulieu raspar tes uffonts, sco inna galgina raspa ses pluscheins sutt sias alas, C. 44.

quontas gadas hai jou voliu raspar tes uffonts, sco ina galgina raspa ses pluscheins sut sias alas, a vus haveits buca voliu, F. 34.

§ 245. Soll der Modalsatz eine Gemässheit ausdrücken, so steht
oe: fco, fco cha, suainter che, suainter co che, suainter sco;
ue: fco, segund cha, seguond chia, tenor cha, tenor chia;
ol: fco.

Joh. XVII 2.

oe: suainter fco tü haes do agli pufaūza da fcodüna chiarn, B. I 371.

suainter fco tü haest do agli pufaunza da fcodüna chiarn, B. II 382 (aber Mat. I 24: schi ho el fat,

suainter che l'g aungel dalg signer hauaiua miss agli à maun, R. 60/61 und Luc. I 55:

Suainter co chel hauaiua faflo als nos babuns, B. I 193; B. II 196.)

Sco tü l'haest do puffaunza sur tuotta chiarn, Gr. 359.

sco cha tü l'est do possaunza sur tuotta charn, M. 205.

ue: Segund chia tü l'haft dat puffanza sur ogni charn, V. D. 156 (nach Diod: Secondo che tu gli hai data podestà sopra ogni carne).

Seguond che tü l'hasst dat pussanza sur ogni charn! A. V. 132.

ol: Sco ti lgi has dau puffonza sur tutta carn, Ga. 476; C. 188; F. 133.

§ 246. Wenn wir einen eigentlichen Vergleichsatz haben, so weist ein im Verbalsatz stehendes demonstratives Adverb, das dem latein. *sic* entspricht, auf den Teilsatz hin. So entspricht einem oe. 'in aquella guisa sco' (oder nur 'sco') ein im Verbalsatz folgendes ,uschè, uschea, uschia'; einem ue. 'sco' ein 'usche'; einem ol. 'sco' ein 'aschia'.

Mat. XIII 40.

oe: Et in aquella guisa dime sco la claffa uain clitta & arsa cun l'g foe, uschia uain er ad esser sù la fin da quaist muond, R. 1305/7.

Et in aquella guisa dimae fco la claffa vain cletta & arfa cun l'g foe, ufchea vain êr ad effer sù la fin da quaist muond, B. II 51.

Sco uain dimaena raelpaeda la claffa, & arfa l' foe: ufchea vain ad esser in la fin da quaist muond, Gr. 46.

Sco dimena la zizania vain cletta insemmel ed arsa cun fô: uschè sarò que alla fin da quaist muond. M. 26.

ue: Sco dimena la zizania s' elegia infemiel, è s'arda cun foe, ufche vain eir à dvantar in la fin dal muond, V. D. 18.

Sco dimena as elegia insembel la zizania, e 's arda con fô, usche vain eir à dvantar nella fin del muond, A. V. 19.

ol: Cuntut sco ilg zerelim ven raspaus ansemel, ad arsentaus cun 'lg feuc: aschia venei ad effer enten la fin da quest Mund, Ga. 63.

Cuntutt sco ilg zerelim ven raspaus ansemel ad arsentaus cun feug: aschia ven ei ad esser à la fin da quest mund, C. 24.

Cuntut sco ilg zerelim ven raspaus ansembel, ad arsentaus cun il fiuc: aschia ven ei ad esser enten la fin da quest mund, F. 21.

§ 247. Von der Gleichmässigkeit der im Lateinischen korrespondierenden Adjektiva 'talis — qualis' und 'tantus — quantus' finden starke Abweichungen statt. Dabei geht häufig der Modalsatz in einen verallgemeinernden Relativsatz über.

Einem oe. 'in quaunt' entspricht im Verbalsatz das Neutrum des persönlichen Pronomens *ill, l'*; oder einem 'taunt' im Teilsatz folgt kein korrespondierendes Adjektiv, Fürwort, oder demonstratives Adverb; oder es korrespondiert mit einem im Teilsatz stehenden 'taunt sco' das demonstrative Adverb 'schi' im Verbalsatz.

Im ue. folgt einem 'inquant' im Teilsatz ein *il(1) = illud* im Verbalsatz.

Im ol. entspricht einem 'aschi anavont sco' ein 'ilg' im Verbalsatz; oder es erwidert einem im Teilsatz stehenden verallgemeinernden 'chei ca' ein 'schi', das jedoch auch wegbleibt.

Mat. XXV 40.

L.: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.

Diod: in quanto l'avete fatto ad uno di questi miei fratelli, voi l' avete fatto a me.

oe: taunt sco uus hauais fat ad üni l'g plü pitschen d'aquaists mêt frars, schi hauais fat à mi, R. 2591/3.

taunt sco uus hauais fat ad üni l'g plü pitschê d'aquaists mais frars, schi hauais fat à mi, B. II 101.

taunt vus havais fat ad ün da quaiſts meis l's plü pitſchens frars, hauais fat à mi, Gr. 91.

In quaunt vus avais fat què ad ün da quaiſts mieus frers, eir dels minims, l' avais vus fat a me, M. 52 (nach Diod. oder V. D.)

ue: inquaunt vus havais fat quai ad ün da quaiſts meis minims frars, vus l' havais fat à mai, V. D. 35 (nach Diod!).

inquant vus avais fat quai ad ün da quaiſts meis minims frars, vus l' avais fat a mai, A. V. 36 (von V. D. abgeschrieben).

ol: Chei ca vus veits faig ad ün da queſts mêt ils pli pitſchens frars, scha veits vus faig à mi, Ga. 123.

Aschi anavont sco vus veits faig quei ad in da queſts mes pli pitschens frars, ilg veits vus faig à mi, C. 48.

Chei ca vus haveits fatg ad in da queſts mes ils pli pitschens frars, haveits vus fatg à mi, F. 38.

§ 248. Die Folgesätze, welche im Lateinischen mit 'ut', später 'quod' angeführt wurden, werden im Rätoromanischen eingeleitet mit oe: cha, da sort che, in moed chia, uschè cha; ue: tal cha (chia); ol: aschia ca, da tal guifa ca.

Im Verbalsatz steht meist ein korrespondierendes Adjektiv der Menge oder ein demonstratives Adverb.

Mat. VIII 24.

oe: eilg es d'quanto ün grand cuntuorbel ilg mêt, da sort che la nêf s' cufriua da las huondas, R. 685/7.

eilg eis duanto ün grand cuntuorbel ilg maer, da fort che la naef s' cuuriua da las huondas, B. II 27.

ün grand muantamaint eis dvanto in l' maer, in moed chia la naef s' cuvriva da las uondas, Gr. 25.

üna granda burrasca s'alvet sül lej, uschè cha la nevetta gniva cuvernida dallas uondas, M. 14.

ue: in il mar dvanted ün grand muvantamaint tal chia la naf gniva cuvernada dallas uondas, V. D. 10.

nel mâr dvanted ün grand moventamaint, tal cha la nav gniva covernada dallas uondas, A. V. 11.

ol: ei daventà ünna gronda müvantada fin la Mar, da tal guifa
ca la naf vangiva curclada da las vellas, Ga. 33.

inna gronda strasaura s'alzà sin ilg lag, aschia ca las undas
devan sur la nav en, C. 13.

ei daventà ina gronda moventada, sin la mar, aschia ca la
nav vegniva curclada da las undas, F. 13.

§ 249. Steht ein Komparativ im Verbalsatz, so wird der
modale Vergleichsatz mit oe: co, co cha (che); ue: co cha; ol:
ca (ch') angereiht.

Mat. XIX 24.

oe: Et darchio dich eau à us che cun main fadia passa ün
chiamêl tres la foura d'üna aguoglia co ün ariek giaia aint
ilg ariginam da Dieu, R. 1888/91 & B. II 73.

Mu darchio dich eau à vus, Plü choentsch eis, chia ün camel
giaia traes la foura d'üna guoglia, co ch' ün ricch aintra
in l' reginam da Dieu, Gr. 66.

E darcho di eau a vus: L'ais pü facil ch'ün chamel passa
tres la foura d'ün' aguoglia, co cha ün rich aintra nel
reginam da Dieu, M. 38.

ue: E darcheu, s'dig eug: L'ais plü facil ch'ün camêl passa tras
la foura d'ün' aguoglia, co ch' ün rich aintra n'il Reginom
da Dieu, V. D. 26.

E darcheu 's di eu: L'ais plü facil ch'ün chamêl passa tras
la foura d'ün' aguoglia, co ch' ün rich intra nel reginam
da Dieu, A. V. 26.

ol: Pli maneivel mafs ün Camêl tras la rusna d'ünna guila, ch' ün
rich na vommig ent ilg Reginavel da Deus, Ga. 90.

Ilg ei pli maneivel, ca in camêl vommi tras la rusna d'ünna
guila, ca in rich enten ilg reginavel da Deus, C. 35. (Das
Verb des Vergleichsatzes ist aus dem vorangehenden Sub-
jektsatz zu ergänzen!)

Pli maneivel mass in camêl tras la rusna d'üna guila, ca in
rich na vommi en il reginavel da Deus, F. 28.

§ 250. Die proportionale Steigerung (lat. *quo — eo; quanto*
— *tanto*) ist wiedergegeben mit:

oe: plü fich che — taunt plü (= *plus fictus quid — tantum*
plus).

pü che — e pü che.

quaunt plü che — taunt plü;

ue: plü cha — plü cha;

ol: pli ca — a pli ca, pli ca — tont pli ca; quont ca —
mai tont ca.

Marc. VII 36.

- L.: Je mehr er verbot, je mehr sie es ausbreiteten.
 oe: Mu plü fìch che el l's hauaiua scumando, taunt plü giaiuen
 els díchant, B. I 145; B. II 147.
 mu quaunt plü ch' el scumandaiva ad els, taunt plü els
 faiven palais, Gr. 135.
 ma pü ch'el als scumandaiva, e pü ch'els publichaivan
 que, M. 77.
 ue: mo plü ch'el scumandav ad els, plü ch'els il predgiaivan oura,
 V. D. 52.
 ma plü ch'el scomandaiv ad els, plü ch'els predgiaivan
 oura, A. V. 52.
 ol: mo pli ch'el scummandav' ad els, a pli ch'els clummaven
 or, Ga. 183.
 mo quont ca el cumandass, mai tont pli ilg rasavan ei
 ora, C. 71.
 mo pli ca el scumandava ad els, tont pli ca els il rasan
 van ora, F. 53.

g) Die Relativsätze.

- § 251. Von grosser Wichtigkeit sind auch die Relativsätze.
 Von dem lateinischen Pronomen 'qui, quae, quod' und dessen
 Flektion ist nur im beschränkten Masse als Nominativ:
 oe. u. ue. 'chi'; ol. 'ca';
 als Oblikus: oe. u. ue: 'cha, chia, chi, che';
 ol: 'ca, cui, cui ca' erhalten geblieben.

Mat. IV 16.

- oe: (L'g poeuel quael chi steua in la schürezza & in la sumbriva
 della mort, ho uis üna lütsth granda, R. 250/2) [vergl.
 hiefür Mat. I 17: Et dsieua la praisa cha füt steda in
 Babylonia, R. 39/40. — Et dsieua la praifa chi füt steda
 in Babylonia . . . B. II 2; ersteres sollte wohl auch 'chi'
 heissen].
 L' poevel chi ftaiva in las schürezzas, ho vis üna granda
 lgtfch, Gr 10.
 il pövel, chi dmuraiva nella s-chürdüm, vzet üna granda
 glttsch, M. 6.
 ue: Il pövel chi giascheiva in scürezzas, ha vis üna granda lüm,
 V. D. 5.
 Il pövel, chi giaschaiva in schürezzas ha vis üna granda
 glüm, A. V. 16.

- ol: Quei pievel ca faveva en la scüradengia, ha vieu ünna gronda,
lgifch, Ga. 13.
Quei pievel ca saseva en la sthiradegna ha vieu inna gronda
lgisch, C. 5.
Quei pievel, ca seseva en la schiradegna, ha viü ina gronda
glisch, F. 8.

Für den Oblikus

Joh. XXI 25.

- oe: E fun aunchia bgierras otras chiofes chi ho fat Jesus, B. I 387,
B. II 400.
(doch Joh. XVI 15: Tuottes quauntas aquellas chiofes che l'g
bab ho, fun mias, B. I ?; B II 380.)
Mu e fun eir bgerrras otras chioffes chia Jesus ho fat,
Gr. 377.
A sun auncha bgeras otras chosas, cha Gesu ho fat, M. 214.
ue: Mo qua fun eir bleras autras chiaufas, chia Jesus ha fat,
V. D. 143.
Ma qua sun eir bleras otras chosas, cha Gesu ha fat,
A. V. 139.
ol: Mo 'lg ei oune bearas autras cauffas ca Jesus ha faig,
Ga. 499.
Mo ilg ei aunc bearas autras caussas ca Jesus ha faig,
C. 197.
Mo ilg ei aunc bearas autras caussas ca Jesus ha fatg,
F. 139.

§ 252. Merkwürdig ist, dass nur Bifrun dem einfachen qui eine Zusammensetzung mit qualis also ein quael chi, quaela chi, quaels chi, quaelas chi (Nom), (a)quael che, (a)quaela che, (a)quels che, (a)quaelas che (Oblik.) in den meisten Fällen vorzieht. Auf diese Weise kommt eine Annäherung an den modalen Konsekativsatz zustande.

Mat. III 8.

- L.: tut rechtschaffene Früchte der Busse.
oe: Fäschè dimena frütts, quaels chi odan ad tna artflinscha,
R. 175/6.
Fadschè dimena frütts, quaels chi odan ad tna artflénscha,
B. II 8.
Dies meint: Tut solche (so beschaffene) Früchte, dass
sie zur Busse gehören.

Mat. XXIV 41.

oe: Duos quaelas chi muollàn in ün mulin, lüna uain à gnir praisa & lotra à gnir lascheda, R. 2465/7; B. II 96, meint auch: zwei solche, dass sie mahlen.

Mat. XI 20.

L.: Da fing er an die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren.

oe: Alhura cumenzo el od imbitêr las citêds, in quaelas che l'g era sto fat bgierras sias uirtüds, R. 1009/10.

Alhura cumenzo el ad imbütaer las citêds, in aquaelas che l'g êra sto fat bgierras fias virtüds, B. II 40.

Nirgends finden wir *gnalis + quid*. Wir haben oe. 'in quaelas' Gr. 35; 'nellas quelas' M. 20; ue. 'in las qualas' V. D. 14; 'nellas qualas' A. V. 15; ol. ent ils quals (mar-caus) Ga. 48; enten ils quals C. 18; en ils quals, F. 17.

Mat. XXIV 45.

oe: Chi es aquel famelg d' fê & uez, quael che l'g signer ho mis sur sia famaglia chel l's detta da mangier in sia saschun? R. 2474/7.

Chi eis aquel famelg d' fê & vez, quael che l'g segner ho mis fur fia famaglia chel l's detta da mangier in fia faschun? B. II 96.

§ 253. Das ol. hat den Oblikus cui bewahrt, dieser wird meist noch mit ea verbunden.

Mat. XI 27.

oe: ne alchiün nun cugniouscha l'g bab oter co l'g filg, & à aquael che l'g filg uol fer appalais, R. 1033/5 (L.: und wenn es der Sohn will offenbaren).

ne alchiün nun cugniouscha l'g bab oter co l'g filg, e à quael che l'g filg vül fer appalais, B. II 40.

eir üngün cugniouscha l' Bab oter co l' Filg, & à chi l' Filg vül manifestaer, Gr. 36.

ed üngün nun cognuoscha il Bap, oter cu 'l Figl, e quel, al quêl il Figl vül manifestar, M. 21.

ue: ingün nun cognosch' al Bap, auter co 'l Filg, è quel, al qual il Filg haverà vultü manifestar quai, V. D. 15.

ingün non cognosch' il bap, oter co 'l figl, e quel, al qual il figl averà voglü manifestar quai, A. V. 15.

ol: a nagin ancanusch' ilg Bab, auter ch' ilg Filg, ad à cui ch' ilg Filg vül feuvrir, Ga. 49.

a nagin n' ancanuscha ilg Bab, auter ca ilg Filg, a quel,
à cui ilg Filg ilg vult scuvrir, C. 19.

a nagin anconoscha il bab, auter ca il figl, ad á cui ca il
figl vult scuvrir, F. 17.

§ 254. Bifrun trennt zuweilen nach antiker Vorlage den
Relativsatz von seinem zugehörigen Worte.

Luc. VII 2.

^c *Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἡμελλε τελευτᾶν,
ὅς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.*

auch L.: Und eines Hauptmanns Knecht lag todkrank, den er
wert hielt.

oe: Et ün famalg d'ün schert Centurio hauaiua mêl, et traiaua,
quael chi era agli chier, B. I 219.

Et ün famalg d'ün tfehert Centurio hauaiua mael, et traiaua,
quael chi êra agli chiaer, B. II 223.

§ 255. Das Relativpronomen 'quid' vertritt auch lokale Ad-
verbien.

Mat. XXIV 38.

L.: bis an den Tag, da Noa zu der Arche ging.

oe: infina ad aquel di che Noe antrò in l' archia, R. 2460/1.

infinà ad aquel di che Noe antrò in la archia, B. II 95.

infinà in l' di chia Noe intret in l'archia, Gr. 86.

infinà al di cha Noè entret in l' archa, M. 49.

ue: fin al di chia Noe antret in l' Archa, V. D. 33.

fin al di cha Noè intret nell' archa, A. V. 34.

ol: antroqua fin quei gi, ca Noë ei ieus en l'arca, Ga. 117.

antroquan ilg gi ca Noë mà enten l'arca, C. 46.

antrocan sin quei gi, ca Noë ei ius en l'arca, F. 36.

§ 256. Weit häufiger als 'qui' findet 'qualis' besonders im Geni-
tiv, Dativ und Akkusativ Verwendung. Dieses *qualis* wird zumeist
noch mit dem bestimmten Artikel verbunden.

Mat. II 6.

oe: Per che our d' tè uain a gnir ün dâsth quael chi uain à gu-
uerner mes poenel da Israel, R. 87/8.

Per che our d' tè vain a gnir ün dâfeh quèl chi vain à guer-
naer meis poenel da Israel, B. II 4.

Per che da te vain à gnir ün Dûchia, chi vain à governaer
mieu poevel Israèl, Gr. 5.

- perche da te sortirò il condüttur, il quèl vain a paschanter
mieu pövel Israël, M. 3.
- ue: perche da tai vain à gnir ün Capo, il qual paschantarà meis
pövel Ifrael, V. D. 3.
- perche da tai vain a gnir ün capo, il qual paschanterà meis
pövel Israel, A. V. 4.
- ol: parchei ca or da tei ven a vangir ün Guvernadur, ilg qual
ven a paschentar meu pievel dad Ifrael, Ga. 6.
- parchei or da tei ven à vengir in guvernadur, ilg qual ven
à paschentar meu pievel d'Israel, C. 2.
- parchei or da tei ven à vegnir in guvernadur, il qual ven
à paschentar miu pievel Israël, F. 6.

Mat. I 16.

- oe: Jacob ho genuieu Joseph marid da Mariae da quaela es
stò naschieu aquèl Jesus, R. 32/4.
- Jacob ho genuieu Joseph marid da Mariae da quaela eis stò
nascchieu aquel Jesus, B. II 2.
- Jacob ho genuieu Joseph l' marid da Maria, da quaela eis
nascchieu Jesus l' quael vain nomno Christus, Gr. 3.
- e Jacob generet Josef, il marid da Maria, dalla quela ais
nascchieu Gesu, M. 2.
- ue: E Jacob generet Josef, marid da Maria: dalla quala ais nad
Jesus, V. D. 2.
- E Giacob generet Giosef, marid da Maria, della quala ais
nat Gesu, A. V. 3.
- ol: A Jacob ha generau ilg Joseph, ilg marieu da Maria: da la
quala ei nascchius Jesus, Ga. 3.
- a Jacob generà Joseph, ilg marieu da Maria, da la quaela
ei nascchius Jesus, C. 1.
- A Jacob ha generau Joseph, il mariu da Maria, da la quala
ei nascchius Jesus, F. 5.

§ 257. Bezieht sich der Relativsatz auf ein determinatives Pro-
nomen, das für ein Nomen steht, so wird meist zu den verschiedenen
Flexionsformen von 'qualis' (+ bestimmtem Artikel) gegriffen. Zu-
weilen steht auch qui; bei Bifrun: qualis + qui.

Joh. XIII 26.

- oe: Elg es aquel ad aquaeli ch'èau üng à sporcher l'g paun
intanfchieu aint, B. I 360.
- Elg eis aquel, ad aquaegli ch'èau veng à sporcher l'g
paun intanfchieu aint, B. II 371,

quel ais, à chi eau veng à sporscher l' baccun intainfchieu,
Gr. 349 (doch Mat. III 3: quaiſt eis quel, da quael eis
dit . . . Gr. 7).

Quel ais, al quèl eau vegn a tainscher aint ed a der il
baccun, M. 199.

ue: L'ais quel, al qual eug veng à dar il baccun, dapò l'havoir
tenschü aint, V. D. 132.

L'ais quel, al qual eu vegn a dar il bacun, davo l'avair
tenschü aint, A. V. 129.

ol: Ilg ei quel, alg qual jou veng a dar ünna buccada boingiad'
ent, Ga. 462.

Ilg ei quel, alg qual jou veng à bungiar ent a dar la
buccada, C. 182.

Igl ei quel, al qual jou vegn à dar ina buccada bognad'
ent, F. 129.

§ 258. 'Dasjenige, welches', 'das, was' beim Neutrum heisst:

oe: aquè chi, que chi;

ue: quai cha; ol: quei ca(ch').

Mat. I 20.

oe: aquè chi es cuncepieu aint in ella, es gnieu delg spiert saenc,
R. 50/1.

aquè chi eis cuncepieu aint in ella, eis gnieu delg Spiert
faench, B. II 3.

que chi eis concepieu in ella, eis da l'Spiert faench, Gr. 4.

què ch'ais in ella genuieu, ais dal Spiert sench, M. 2.

ue: quai ch'in quella ais generâ ais dal Spirt sanct, V. D. 2.

quai ch'in quella ais generâ, ais dal Spiert Sanct, A. V. 4.

ol: quei ch'ei ratschiert enten ella, ei d'ilg Soing Spirt,
Ga. 3.

quei ca ei concepieu enten ella, ei dad ilg soing Spirt,
C. 2.

quei, ca ei retschiert enten ella, ei dil Sontg Spirt, F. 5.

§ 259. 'Das, was' als Neutrum auf einen Satz bezogen, heisst:

oe: que què, quael (quel) chi;

ue: il qual; ol: quei.

Mat. I 23.

oe: & uignen a clamêr ses num Emanuel, quel chi mett' oura
uol dir: deus cū nus, R. 57/9.

& vegnē à clamaer feis nom Emanuel, quael chi mett'oura,
vol dir: Deus cun nus, B. II 3.

- & tū vainft à clamaer fieu nom Emanuel: que mifs oura, voul dir: Dieu cun nus, Gr. 4.
 e parturirò un figl, il quèl sarò nomno Emanuel, què voul dir: Dieu con nus, M. 2.
 ue: è parturira ün figl, il qual farà clamâ Emmmanuel: il qual, mifs oura, voul dir: Dieu cun nus, V. D. 2.
 e parturira ün figl, il qual sarà clamâ Emmmanuel, il qual, miss oura, voul dir: Dieu con nus, A. V. 4.
 ol: a ven a parturir ün figl, ilg qual ven a vangir numnaus Emanuel, quei ei en niess linguaig, Deus cun nus, Ga. 4.
 la juvantschella ven à daventar purtonta ad à parturir in figl, ilg qual ei vengen à numnar Emanuel, quei ei en niess lungaig: Deus cun nus, C. 2.
 a ven à parturir in figl, il qual ven à vegnir numnaus Emmanuel, quei ei en niess linguaig: Deus cun nus, F. 6.

§ 260. Als substantivisches Pronomen findet für das Maskulin Verwendung:

- oe: 'chi, quel chi, ün chi';
 ue: 'chi'; ol: 'quel ca'.

Mat. V 42.

- oe: Ad üni chi dmanda da tè, schi dò: & ad üni chi agragia ad impraist, schi nun saiaist cuntrêdi, R. 407/9; B. II 17.
 A chi dumanda da te, do: & chi voul impraiftaer our da te nun faiaft contrari, Gr. 15.
 dò a quel chi t' arova; e nun at volver davent da quel, chi voul piglier da te ad impraist, M. 9.
 ue: Dâ à chi t' giavüfcha, è nun contradir la dumanda da chi voul tour alchüna chiaufa ad impraift da tai, V. D. 7.
 (Aus dem Italienischen wörtlich übersetzt. Diod: Va' a chi ti chiede, e non rifiutar la domanda di chi vuole prendere alcuna cosa in prestanza da te).
 Dâ a chi 't giavüfcha, e non contradir la dumanda da chi voul tour alchüna chosa ad impraift da tai, A. V. 8.
 ol: Dai à quel ca ta roga, a ta volve buc navend da quel ca vult prender d'amprest da tei, Ga. 20.
 Dai a quel ca ta roga, a ta volve bucca navend da quel ca vult prender da tei ad amprest, C. 8.
 Dai à quel ca ta roga, a ta volve buc davend da quel ca vult prender d'amprest da tei, F. 10.

§ 261. Die verallgemeinernden Relativa, welche im La-

teinischen durch Verdopplung (*quisquis, quidquid*) oder Verlängerung (*quicunque, quilibet*) gebildet werden, sind bei Personen:

- oe: chi, quel chi, scodün chi, scodün quael chi;
 ue: chi quel chi, scodün chi;
 ol: chi ca.

Mat. V 22.

- oe: scodün quael chi s'ira incunter ses frer sainza chiaschun, uain ad esser culpaunt agli giüdizi, R. 352/4.
 scodün quael chi s'ira incunter feis frer sainza chiaschün, uain ad esser culpaüt agli giüdici, B. II 15.
 quel chi s'ira incunter sieu fraer fainza causa, eis obliö à l' giudici, Gr. 13.
 Scodün chi s'adira cunter sieu frer sainza radschun, sarò suottopost al tribunel, M. 7.
 ue: chi s'adira stün feis frar fainza causa, farà fuottopost al Jüdici, V. D. 6; A. V. 7.
 ol: Chi ca ven grits sin sieu frar senza caschun, ven ad effer sottoposts alg Dreg, Ga. 17.
 Chi ca ven grits sin sieu frar — senza caschun — ven à ngir sottoposts alg tribunal, C. 7.
 Chi ca ven gritts sin siu frar senza caschun, ven ad effer suttaposts al dretg, F. 9.

Für's ue. noch:

Mat. V 19:

- mo quel chi l's mettera in effet, è 'ls muffarà, farà clamâ grand, V. D. 6.
 Ma quel chi 'ls metterà in effet, e 'ls muosserà, sarà clamâ grand, A. V. 7 (Diod: colui che gli metterà ad effetto);

und Mat. X 42:

- ue: E scodün chi haverà dat da baiver solüm ün bachiaer d'agua fraida ad ün da quaists pitschens, V. D. 13.
 E scodün chi averà dat da baiver solum ün bacher d'aua fraida ad ün da quaists pitschens, A. V. 14.

§ 262. Bifrun drückt diese Verallgemeinerung auch ähnlich dem Französischen '*qui que ce soit qui*' durch einen Teilsatz aus, dessen Verb im Konjunktiv steht. Vielleicht hat sich *Bifrun* durch seinen längeren Aufenthalt in Paris, und infolge seines eingehenden Studiums der französischen Sprache diese Ausdrucksweise angeeignet.

Mat. V 19.

oe: Et par aque quael chi füs chi gnis ad arüper ün da quaists
plü pitschens cumandamains, & in aquella guisa amussas la
lieud, aquel uain à gnir anumnô l'g pitschan ilg ariginam
celestiel, R. 340/3; B. II 14.

§ 263. Das verallgemeinernde Neutrum 'alles, was' heisst:

oe: que, tuot aque chi (che), tuot què;

ue: tuot quai cha (chia);

ol: chei ca.

Mat. XVI 19.

oe: tuot aque che tü uainst à lier in terra, uain ad esser lio in
schil, & tuot aque che tü dschlias in terra uain ad esser
dschlio in schil, R. 1604/7.

tuot aque che tü vainst à liaer in terra, vain ad effer lio
in tsehêl, & tuot aque che tü dschlias in terra vain ad
effer dschlio in tsehêl, B. II 62.

que tü vainst a liaer in terra, vain ad effer lio in l's tsehêls:
& que tü deslias in terra, vain ad effer deslio in l's tsehêls,
Gr. 56.

tuot què tü vainst a lier sün terra, sarò lio eir in tsel; e
tuot què tü vainst a slier sün terra, sarò slio eir in tsel,
M. 32.

ue: tuot quai chia tü haverast liâ in terra farâ liâ n'îls tsehels,
è tuot quai chia tü haverast fliâ in terra farâ fliâ n'îls
tsehels, V. D. 22.

(nach Diod: tutto ciò ch'avrai legato in terra sara legato
ne' cieli, e tutto ciò ch'avrai sciolto in terra sarâ sciolto
ne' cieli).

tuot quai cha tü averast liâ in terra, sarâ liâ nels tsehels,
e tuot quai cha tü averast sliâ in terra, sarâ sliâ nels
tsehels, A. V. 23.

ol: chei ca ti vens a ligiar ün terra, ven ad effer ligiau enten
tshiel: a chei ca ti vens a sligiar ün terra, ven ad effer
sligiau enten tshiel, Ga. 77 & F. 25.

chei ca ti vens à ligiar sin terra, ven ad esser ligiau en
tschiel; a chei ca ti vens à sligiar sin terra, ven ad esser
sligiau en tschiel, C. 30.

h) Die Kondizional- und Konzessivsätze.

§ 264. Die Konditionalsätze werden mit 'scha' (oe. auch 'schi')
eingeleitet. Diese Konjunktion entspricht dem latein. 'si'. Im ue. ist

dieses 'scha' zuweilen mit 'pür' gleich italienischem 'se pure' verstärkt. Das ol. gebraucht auch die Fragestellung mit Auslassung der Konjunktion.

Mat. IV 3.

oe: Schi tū ist filg da dieu, schi cumanda ch'aquaistas pedras duainten paun, R. 221/3.

Schi tū eift filg da Dieu, schi cumanda ch'aquaistas peidras duainten paun, B. II 10.

Scha tū est Filg da Dieu, di chia quaiſtas peidras dvainten paun, Gr. 9.

Scha tū est Figl da Dieu, schi di, cha quaiſtas peidras dvaintan paun, M. 5.

ue: Scha pür tū est Filg da Dieu, schi di chia quaiſtas peidras dvainten pauns, V. D. 4 (nach Diod: Se pur tu sei Figliuol di Dio, . . .)

Scha pür tū est figl da Dieu, schi di, cha quaiſtas peidras dvaintan pans, A. V. 5.

ol: Scha ti eis Filg da Deus, ſcha gi ca queſta crappa daventig paun, Ga. 11.

Es ti ilg Filg da Deus, ſcha gi ca queſta crappa daventi paun, C. 5 (nach L.: Bist du Gottes Sohn, so sprich, . . .)

Scha ti eis il figl da Deus, schi gi, ca queſta crappa davent paun, F. 7.

§ 265. Folgen mehrere Konditionalsätze, so gebraucht Bifrun statt 'schi' zu wiederholen, das zweitemal 'cura che', während die anderen Übersetzer das 'schi' im Wiederholungsfalle weglassen.

Mat. V 23.

Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κακεῖ μνησθήσῃς . . .

L.: Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst, und wirst alle eindenken . . .

oe: Et uschia dime schi tū haes appraschantō tieu dū alg hutaer par hufferrer, & cura che tū ist allò, che tū t'algordas, . . . R. 357/9.

Et ufchea dime schi tū haest apprafchātō tieu dū alg hutaer par hufferrer, & cura che tū eift allò, che tū t'algordas, . . . B. II 15.

§ 266. Eine Neubildung zeigt Menni in

Mat. XII 33.

L.: Setzet entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzet einen faulen Baum, so wird die Frucht faul.

oe: Supponi cha 'l bös-ch saja bun, schi sarò bun sieu früt;
o supponi cha 'l bös-ch saja nosch, schi sarò nosch sieu
früt, M. 23.

§ 267. Die Konzessivsätze, welche im Lateinischen mit *etiam* *si*, *quamquam*, *quamvis* eingeleitet werden, sind verschiedentlich wiedergegeben. So finden wir als Konjunktionen:

oe: cumbain (= *quomodo + bene*), eir schi, et schi bain,
scha, schabain, scha eir be, schi pür (= ital. *si*
pure).
ue: schabain, schabain cha (chia), (eine Verschmelzung von
si bene + bene che); scha, folùm (= ital. *se solo*);
ol: cumbein ca, er scha, scha er mai (= *si + etiam +*
magis); scha ge, scha gie (= *si + jam*); scha na-
guttamai.

Joh. IV 2.

L: Wie wohl Jesus selber nicht taufte.

oe: cūbain Jefus fues nu battagieua, B. I 316.
cumbain Jefus fues nu battagiaeua, B. II 324.
cum bain el Jefus nun battagiaiva, Gr. 300.
schabain Gesu non battagiaiva svess, M. 174.
ue: Schabain chia Jefus iftefs nun battezafs, V. D. 115.
Schabain cha Gesu istess non battizet, A. V. 112 (Diod:
Avegna chè Gesu stess non battezzasse).
ol: Cumbein ca Jefus battegiava bucca sez, Ga. 401.
cumbein ca Jesus battiava bucca el sez, F. 158.
Cumbein ca Jefus battigiava buca sez, F. 112.

Mat. XXVI 35.

L.: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

Diod: Benche mi convenisse morir teco, non però ti rinegherò.
oe: Et schi bain fasches bsting ch'eau muris cun tè schi nun t'
uoelg eau sthaier, R. 2692/4.
Et fchi bain fadsches bfoeng ch'eau muris cun tè, fchi nun
t' voelg eau schnaier, B. II 105.
Scha bain eau stuefs morir cun te, fchi nun voelg eau
schneiaer te, Gr. 95.
Eir sch' eau stovess morir cun te, schi nun at vögl eau
snejer, M. 54.
ue: Schabain eug stuefs murir cun tai, fchi nun t'völg eug
però fnegar, V. D. 37.

Schabain eu stovess murir con tai, schi non at vögl eu pero snejar, A. V. 37.

(doch auch mit chia (cha) Mat XXVI 33:

Schabain chia tuots gniffen scandelizads in tai, schi nun völg eng mâ brichia gnir scandelizâ, V. D. 37.

Schabain cha tuots gnissan schandelizats in tai, schi non vögl eu mâ bricha gnir schandelizâ, A. V. 37.)

ol: Scha ge* jou stuefs morir cun tei, scha ta vi jou bucca schenagar, Ga. 128.

Er scha jou stuess murir cun tei, ta vi jou bucca schenagar, G. 50.

Scha gie jou stovess morir cun tei, ta vi jou buca snegar, F. 39.

Marc. V 28.

L.: Wenn ich nur fein Kleid möchte anführen, so würde ich gesund.

Diod: Se sol tocco i suoi vestimenti, sarò salva.

oe: sch' eau pür tuoick la fia vefckimainta, schi ving eau ad effer guarida, B. I 134.

sch' eau pür tuoick la fia vefckimainta, schi veng eau ad effer guarida, B. II 136.

Scha eau tuoock fia vestimainta, schi veng eau fauna, Gr. 125.

Sch' eau tuoock eir be sieu vstieu, schi vegn eau sauna, M. 71.

ue: Sch' eug folùm tuoeh fia viftmainta, schi veng eug fauna, V. D. 48.

Sch' eu solum toc sia vestimainta, schi vegn eu sana, A. V. 48.

ol: Scha jou tuce nagutta mai fia vascadira, scha veng jou fauna, Ga. 168.

Scha jou tucca er mai sieu vastchien, scha veng jou sauna, C. 66.

Scha jou tucca er mai sia vestgadira, schi vegn jou sauna, F. 50.

IV. Die Wortstellung.

Die Wortstellung im Rätoromanischen ist bisher nur immer sehr spärlich behandelt worden. Bedauerlicher Weise sieht Meyer-Lübke (§ 753) ganz vom Rätoromanischen ab, Ascoli (VII p. 509—14) hat

* Deutsches 'wenn schon'.

sich nur auf gewisse Erscheinungen beschränkt, Gartner widmet (Einführung p. XLI) der Wortstellung nur einige Zeilen, Morf weist ebenfalls nur auf einige Germanismen hin, Brandstetter bringt neuerdings (§ 104) gewisse auffällige Stellungen des Schweizerdeutschen. Etwas genauer geht Augustin (§ 266—69) auf die Stellung der Satzglieder ein.

Von den bündnerischen Grammatikern haben im ol. nur Carisch (p. 168—72), im ue. 'Ander (p. 53—80) Näheres über die Wortstellung gebracht.

Was nun die Wortstellung in den rätoromanischen Bibelübersetzungen anlangt, so herrscht hierin grosse Willkür, so dass sich keine strengen Regeln aufstellen lassen. Gewiss ist, dass sich jeder Übersetzer, soweit er nur konnte, slavisch an seine Vorlage hielt.

So haben wir im oe. bei Bifrun, Griti, zuweilen auch Menni, im ol. bei Carisch zumeist griechische Stellung. Die ue. Übersetzungen sind fast die wörtliche Wiedergabe des Italieners Diodati, der selbst wiederum häufig gegen seine eigene Sprache sündigt, während sich die ol. Texte (ausser Carisch) an Luther anklammern. Eins aber ist sicher, nämlich, dass sämtliche rätoromanischen Übersetzer, wo sie aus der Rolle fallen und von ihrer Vorlage abweichen, in der Stellung der Satzglieder unwillkürlich durch das Deutsche beeinflusst sind.

§ 268. Die allgemeine romanische Ordnung bei der Wortstellung: Subjekt — Prädikat — Objekt (je mit den verschiedenen Erweiterungen) wird von den rätoromanischen Bibelübersetzern durchaus nicht eingehalten. Abweichungen davon sind sogar die Regel. So tritt mit Vorliebe das Subjekt hinter das Verb.

Teils griechischen, teils deutschen Einfluss zeigt im oe. und ol:

Mat. IV 5.

Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν.

L.: Da führte ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt.

oe: Alhura l'g dimuni l'g mnò in la sainchia cittaed, R. 226/7; & B. II 10.

Alhura l' maina l' diavol in la saenchia Citaed, Gr. 9.

Allura il condüa il diavel nella sencha citted, M. 5.

ue: Lhura il diavel il transportet in la saneta citta, V. D. 5.

Lura il diavel il transportet nella saneta citta, A. V. 5.

nach Diod: Allora il diavolo lo trasportò nella santa città, (auch Seg: Le diable le transporta dans la ville sainte).

- ol: Lura ilg manà ilg Giavel ent ilg foing marcau, Ga. 11.
 Lura ilg manà ilg giavel elg marcau soing, C. 5.
 Lura il manà il giavel en il sontg mercau, F. 7.

Durchwegs griechische Stellung zeigt

Mat. VIII 23.

καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

L.: Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

Diod: Ed essendo egli entrato nella navicella, i suoi discepoli lo seguitarono.

Seg: Il monta dans la barque, et ses disciples le suivirent.

oe: Et siand antro in la néf, schi sun ieus dsieua el ses discipuls, R. 684/5.

Et fiand antro in la naef, fchi fun ieus dfieua el feis discipuls, B. II 27.

Et fiand el ieu in la naef, fun feis discipuls ieus zieua el, Gr. 25 (Ed el entret in la nevetta, e sieus discipuls al seguitettan, M. 14 nach L. oder Diod.).

ue: E fiand el antrat in la naf, fchi 'l leguitaun feis sculars, V. D. 10.

E siand el intrat nella nav, schi 'l sequitettan seis scolars, A. V. 11.

ol: A cur el fò ieus en la naf, fcha vanginen fês Juvnals fuenter à gli, Ga. 33.

A cur el fo passaus en la nav, savundannen ses juvnals suenter à lgi, C. 13.

A cur el fova ius en la nav, vegninan ses giuvnals suenter à gli, F. 13.

Ganz antiromanisch, mit teilweise wörtlicher Wiedergabe des Griechischen lautet im oe. und ol. (Carisch)

Luc. VII 18:

καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

L.: Und es verkündigten Johanni seine Jünger das alles.

oe: Et diffen à Johanne l's fes discipuls da tuottes aquaiftes chiofes, B. I 221 (wörtliche Übersetzung aus dem Griechischen!).

Et diffen à Johanne l's feis discipuls da tuottes aquaiftes chiofes, B. II 224.

Et tuottas quaiftas chioffes haun lascho à savair à Joanni feis discipuls, Gr. 207.

- Quaist tuot rapportettan a Joannes sieus discipuls,
M. 119.
- ue: Mo 'ls seulars da Joanne 'l referitten tuot quaiftas chiaufas,
V. D. 79.
- Ma 'ls scolars da Gioanne al referittan tuot quaistas chosas,
A. V. 78 (korrekte Stellung nach Diod: Or i discepoli di
Giovanni gli rapportarono tutte queste cose).
- ol: Ad ils Juvnals da Johannes lgi figenan à saver tut quellas
cauffas, Ga. 277.
- Ad à Johannes figiennen ses juvnals à saver tuttas
quellas caussas, C. 108.
- Ad ils giuvnals da Johannes gli fagenan à saver tuttas quellas
caussas, F. 79.

Übereinstimmung mit dem Griechischen bezüglich der Nach-
stellung des Subjekts sehen wir im oe. und ue. in

Mat. VI 34.

ἀρχετόν τῆ ἡμέρα ἢ κακία αὐτῆς.

L.: Es ist genug, dass ein jeglicher Tag seine Plage habe.

ue: Et basta à scodüni di la sia fadia, R. 546; B. II 22.
e bafta à scodün di fia fadia, Gr. 19.

oe: è bafta à scodün dy feis mal, V. D. 8; A. V. 9 (indirekt
durch Diod. aus dem Griechischen: basta a ciascun
giorno il suo male).

§ 269. Deutsche Wortstellung haben wir in zusammenge-
setzten Zeiten bei der Stellung des Subjekts zwischen Hilfs-
verb und Partizip.

Joh. IV 52.

(καὶ εἶπον αὐτῷ) ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

L.: Gestern um die siebente Stunde verliess ihn das Fieber.

oe: Hijr à las fet huras l'abandunò la feuura, B. I 320.
Hêr à las fett huras l'abandunò la feuura, B. II 328.
Hijr à l'hura fettaevla l'ho la feivra lafcho, Gr. 305.
Her, allas set, il bandunet la feivra, M. 177.

ue: Hêr allas fet huras l'ha la feivra lafchâ, V. D. 117.
Hêr ad uras set l'ha la feivra lafchâ, A. V. 113 (doch
Diod: Jieri a sette ore la febbre lo lasciò).

ol: Jer a las fet huras ilg ha la fevra bandunau, Ga. 407.
Jer, à las sett, ilg ha la fevra bandunau, C. 161.
Jer, à la settavla ura il ha la fevra baundunau, F. 114.

Bifrun gebraucht ebenfalls diese Stellung.

Mat. II 3.

oe: Et hauiand udiu aquè, schi es Herodes araig conturblô,
R. 79/80.

Et hauiand vdiu aquè, schi es Herodes araig conturblô,
B. II 4.

Die grösste Freiheit in der Trennung von Hilfsverb und Partizip durch Zwischenschiebung des Subjekts in Begleitung längerer, näherer Bestimmungen nach deutscher Art erlauben sich die ol. Übersetzer und von diesen wiederum besonders Gabriel.

Luc. IV 40.

L.: Und da die Sonne untergegangen war, alle die, so Kranke hatten, mit mancherlei Seuchen, brachten sie zu ihm.

ol: Mo cur ilg Solelg mà da randieu, schi han tuts quels ca vevan malfauns, cun da minchia fort malfongias, ils manau tiers el, Ga. 261.

doch: Mo cur ilg sulelg mà da rendieu, manannen touts sco vevan malsauns, cun da tutta sort malsongias, quels tier el, C. 102.

Mo cur il solegl mà da rendiu, mananan tuts quels, ca havevan malsauns cun da minchia sort malsognas, quests tier el, F. 75.

§ 270. Das Akkusativobjekt tritt ferner gern an die Spitze des Satzes, wobei für das oe. mehr der griechische Text, für das ol. mehr Luther Vorbild gewesen ist.

Mat. XIII 33.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς.

L.: Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen.

doch Diod: Egli disse loro un' altra parabola.

Seg: Il leur dit cette autre parabole.

oe: ün otra sumaglia hol dit ad els, R. 1285/6; B. II 50.

Una otra sumaglia difs el ad els, Gr. 45.

Un' otra sumaglia als dschet el, M. 26.

ue: nach Diod: El difs ad els ün' outra sumgenscha, V. D. 18.

El disch ad els ün' otra sumgenscha, A. V. 18.

ol: ün outra sumelgia schet el ad els, Ga. 62.

Inn' outra sumelgia schett el ad els, C. 24.

In' outra sumeglia schet el ad els, F. 21.

Mat. XIII 34.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις.

Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk.

Auch Diod: Tutte queste cose ragionò Gesù in parabole alle turbe:

doch Seg: Jefus dit à la foule toutes ces choses en paraboles.

oe: Et aquaist tuot, ho Jesus fafô très sumaglias alg poeuel, R. 1289/90, B II 50.

Tuot quaist ho Jefus favlo in sumaglias à l'poevel, Gr. 45.

Tuottes quaistas chosas dschet Gesu al pövel in sumaglias, M. 26.

ue: Tuot quaiftas chiaufas radsehunet Jefus tras sumgenfchas al pövel, V. D. 18 (nach Diod).

Tuot quaistas chosas raschunet Gesu tras sumgenschas al pövel, A. V. 19.

ol: Tuot quellas cauffas ha Jesus plidau tras sumelgias ancunter ilg pievel, Ga. 62.

Tuttas quellas caussas plida Jesus tras sumelgias avont ilg pievel, C. 24.

Tuttas quellas caussas ha Jesus plidau tras sumeglias ancunter il pievel, F. 21.

§ 271. Gerne tritt besonders im oe. nach deutscher Art das Akkusativobjekt zwischen Hilfsverb und Partizip. Ähnliches haben wir ja auch beim Subjekt.

Mat. III 4.

oe: Mu el Johannes hauaiua sia ueschkimainta fatta our d'peaus dels chiamels, R. 162/4 & B. II 7.

Mat. XXI 35.

oe: schi haun els qualchiün battieu, qualchiün amazo & qualchiün accrapô, R. 2118/9, B. II 82.

Antiken Einfluss aber zeigt

Luc. XIII 6.

Συκῆν εἶχε τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην.

V. Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua (vgl. M. L. § 288 u. Zauner § 131: *habeo caballum comparatum* = ich habe ein Pferd, das sich im Zustande des Gekauftseins befindet).

L.: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge.

Diod.: Un uomo avea un fico piantata nella sua vigna: (in der Urbedeutung des Perfekts!);

auch Seg: Un homme avait un figuier, planté dans sa vigne.

oe: ün hauaiua ün boefthe da figs implantô in sia uigna,
B. I 253/4.

ün hauaiua ün boefchg da figs implantô in fia vigna,
B. II 259.

Un tschert havaiva ün boefch da fichs in fia vignia im-
planto, Gr. 238.

Aber: Ün crastiaun avaiiva ün bös-ch da fixs, il quél eira im-
planto in sia vigna, M. 138 (nach Luther oder Carisch).

ue: Un hom haveiv' ün figuaer implantà in fia vigna, V. D. 91.

Ün hom avaiiv' ün figuér implantâ in sia vigna, A. V. 89
(nach Diod.).

aber ol: Ün veva plantau ün pumer da fics en fia vingia, Ga. 320.

In veva in figuér, ilg qual era plantaus en sia vingia, C. 126
(nach Luther).

In haveva plantau in pumèr da fics en sia vigna, F. 91.

§ 272. Die Vorausstellung des Genitivs, welche theils durchs Griechische, theils durchs Deutsche beeinflusst ist, liebt nur Bifrun.

Mat. VI 28.

Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμᾶτε;

oe: Et dalla uesckimainta che uulais esser pissirus? R. 528/9.
B. II 21.

Marc. X 44.

ἔσται πάντων δοῦλος.

L.: soll aller Knecht sein.

oe: daia esser da tuots famalg, B. I 158, B. II 161.

Luc. III 8.

*λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖ-
ραι τέκνα τῆ Ἀβραάμ.*

L.: Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen
Steinen Kinder erwecken.

oe: Per che ch'eau dich à uus, che deus es puffaunt d'aquaiſtas
pèdras da aſtdaſtdér fù filgs ad Abrahæ, B. I 202.

che Dieu eis puffaūt, d'aquaiſtas peidras da aſchdaſchdaer
sü filgs ad Abrahæ, B. II 205.

Übersetzung aus keiner anderen Sprache, sondern deutscher
Einfluss liegt wohl vor in Joh. VIII 44:

ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

L.: Denn er ist ein Lügner und ein Vater derselbigen.

oe: el es māfnêr & da la māzūgna bab, B. I 340.

el eis manfnaer & da la manzoegna bab, B. II 350.

§ 273. Der Dativ wird im oe. und ol. gerne an die Spitze des Satzes gestellt. Hier decken sich griechischer und deutscher Brauch, so dass anzunehmen ist, dass sich die oe-Übersetzer mehr nach dem Griechischen, und die ol nach dem Deutschen (Luther) richteten.

Luc. I 57.

Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

L.: Und Elisabeth kam ihre Zeit, dass sie gebären sollte.

oe: Et es ad Elizabet cumplieu l'g tijmp da parturir, B. I 193.

Et eis ad Elizabet cumplieu l'g tēmp da parturir, B. II 196.

Mu ad Elisabeta eis cumplieu l'temp da parturir, Gr. 181.

Mo ad Elisabet s'accomplit il temp da parturir, M. 104.

ue: Mo'l term d'Elifabet s'complit, da parturir, V. D. 70.

Ma 'l temp d'Elisabet as complit da parturir, A. V. 68.

(nach Diod: Or si compìe il termine d'Elisabet, da parturire).

ol: Mo ad Elifabet vangit cumplanieu fieu temps da parturir:

Ga. 243.

Mo ad Elisabeta sa cumplanitt ilg temps da parturir, C. 95.

Mo ad Elisabet vegnit cumplanieu siu temps da parturir,

F. 70.

§ 274. Auch der Dativ des betonten Fürworts steht durchwegs vor dem Akkusativ. Wenn hiebei nicht immer deutscher Sprachgebrauch massgebend war, so kommt für's ue nur noch die Sonderstellung des italienischen 'loro' in Betracht.

Mat. X 1.

L.: und gab ihnen Macht.

Diod: Diede lor podestā.

aber Seg: il leur donna le pouvoir.

oe: schi hol do ad els pusaunza, R. 844, B. II 33.

ho el do ad els puffaunza, Gr. 30.

(doch: als det possaunza M. 17).

ue: det el ad els puffaunza, V. D. 12.

det el ad els pussanza, A. V. 13.

ol: feha det el ad els puffonza, Ga. 40.

a dett ad els pussanza, C. 16.

schi det el ad els pussanza, F. 15,

§ 275. Deutscher Brauch ist im oe. und ol. auch in der Vorstellung des Dativs vor die Prädikatsaussage zu erblicken.

Luc. XVIII 13.

O Θεός, ἰλάσθητι μοι τῶν ἁμαρτωλῶν.

L. Gott sey mir Sünder gnädig!

Diod: O Dio, sii placato inverso me peccatore.

oe: Deus saiaſt pchiadus a mi pchiadur, B. I 270, B. II 278.

Dieu, ſaiaſt à mi pchièder gratius, Gr. 257.

O Dieu, ſajaſt grazius invers me pcheder, M. 148 (nach V. D.).

ue: O Dieu, ſajaſt abuniâ invers mai pecchiader, V. D. 98 (nach Diod).

O Dieu, ſajaſt abuniâ invers mai, pechader, A. V. 96.

ol: O Deus, ſeigias à mi puccont gratius, Ga. 344.

O Deus ſeigias grazius à mi puccont, C. 136.

O Deus, ſeigies à mi puccont grazius, F. 97.

§ 276. Deutschen Einfluss zeigt ferner die Trennung von Verb und Präposition durch Fürwörter.

Mat. XXVII 4.

L.: Was gehet das uns an?

Diod: Che tocca questo a noi?

oe: Che uo à nus tiers? R. 2822, B. II 110, Gr. 100.

Che vo que tiers a nus? M. 57.

ue: Che tuoſa quaift pro a nus? V. D. 38.

Che vâ quaist pro a nus? A. V. 39.

ol: Chei va quei à nus tiers? Ga. 135 & F. 41.

Chei va quei tier à nus? C. 53.

§ 277. In der Stellung adverbialer Satzbestimmungen verfahren sämtliche Übersetzer sehr willkürlich. Man darf sagen, dass sich die oe-Übersetzer mehr nach dem Griechischen, die ue stets nach dem Italienischen, die ol. grösstenteils nach dem Deutschen richteten.

Mat. XII 12.

ὥστε ἕξεσσι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

L.: Darum mag man wohl am Sabbath Gutes tun.

Diod: Egli è dunque lecito di far bene in giorno di sabato.

oe: Es pò dimè süls dis delg sabatts fêr delg bain, R. 1076/7.

Es pò dimae süls dis delg sabatts faer delg bain, B. II 42.

Per que eis licit fûn l' ſabbatts da faer bain, Gr. 38.

Uschè aise permiss da fer del bain nel di del Sabbat, M. 21
(nach V. D.).

ue: Cuntuot aife licit da far bain n'il di dal Sabat, V. D. 15
(nach Diod).

Contuot aise licit da far bain nel di del sabbat, A. V. 16.

ol: Cuntuteifei dau tiers s'ilg sabbath da far d'ilg bein, Ga. 52.

Parquei eis ei lubieu da far dilg bein ilg sabbath, C. 20.

Cuntut eis ei dau tiers sin il sabbath da far dil bein, F. 18.

Schluss.

Wenn wir die syntaktischen Erscheinungen kurz zusammenfassen, so kommen wir zu dem Schluss, dass von allen Satzteilen eigentlich nur das Zahlwort von fremden Einflüssen am meisten verschont geblieben ist.

Antiken Einfluss sehen wir besonders beim Verb im Gebrauch des Akkusativs mit Infinitiv, in der häufigen Anwendung des Gerunds im *oe*, ferner im häufigen Vorkommen des zweiten Futurs im *ue*, beim Substantiv in der Beibehaltung des lateinischen Kasus bei Eigennamen, ausserdem bei der Steigerung und Wortstellung.

Italienischen Einfluss zeigt ausgiebig das *ue*, so im Gebrauch des negierten Imperativs, des bestimmten Artikels, der Präpositionen und Konjunktionen.

Weitaus am grössten und über alle drei Dialekte sich erstreckend ist jedoch der deutsche Einfluss.

Die Anreihung von Substantiven ohne Präposition, die Anwendung von Adjektiven an Stelle von Adverbien, die Vertauschung betonter und unbetonter Fürwörter, der Gebrauch der Präpositionen nach deutscher Art, ebenso die beliebte Verbindung von Verben und Ortsadverbien und — last not least — die freie, ungebundene Wortstellung nach deutschem Brauche ist allen Dialekten gemeinsam.

Nachwort.

Auf meinen Wanderungen durch die rätische Bergwelt Graubündens, deren Farbenpracht schillernden Eises und trotziger Felsen Segantinis Gemälde so herrlich wiederspiegeln, habe ich auch die schöne rätoromanische Alpensprache lieb gewonnen, jene Sprache, welche einem Aschenbrödel gleich, lange Zeit stiefmütterlich behandelt wurde, und der erst die Gegenwart die gebührende Achtung zollt. Leider ist dies schon fast zu spät, denn mit dem Zunehmen der vielen neuen Schienenwege, denen kein Alpenthal heilig ist, und mit dem Aufblühen internationaler Kurorte ersten Ranges wie Schuls, Tarasp und des raffinierten Luxus- und Sportplatzes St. Moritz, werden auch allmählich die letzten trauten Laute dieser alten Römersprache verklingen¹⁾, um, trotz verzweifelter Gegenbestrebungen einzelner, begeisterter Verehrer, einer durchgreifenden Germanisierung Platz zu machen.

Wehmütig sucht der Forscher nach den letzten vergilbten Manuskripten und Literaturdenkmälern, die nun grossenteils aus den Bücherschreinen und Truhen der Dachkammern verschwunden sind. Um so mehr mahnt uns dies, noch die vereinzelt, spärlichen Reste aus alten Zeiten mit dem Bienenflesse eines Decurtius zu sammeln und sie der Nachwelt zu überliefern.

Immer schon trug ich den Gedanken, die schöne rätoromanische Sprache, und besonders deren Satzbau einer näheren Betrachtung zu unterziehen. Da war mein verehrter Lehrer, Herr Professor Dr. Gottfried Hartmann so liebenswürdig, mir unter mehreren Themen eine syntaktische Studie zu den rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien vorzuschlagen. Für diese wertvolle Anregung, sowie für manche schätzenswerte Winke will ich an dieser Stelle meinem, um die rätoromanische Forschung so hochverdienten Lehrer von Herzen den innigsten Dank aussprechen.

Die vorliegende Arbeit soll nun aber keine vollständige rätoromanische Syntax bringen, sondern, wie schon der Titel: *'Syntaktisches zu den rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien'* besagt, will ich mich vielmehr darauf beschränken, nur eigentümliche, beachtenswertere, syntaktische Erscheinungen der Sprache der rätoromanischen Bibelübersetzungen der vier Evangelien vorzuführen, — Erscheinungen, die teils dem Rätoromanischen allein angehören, teils durch fremden Einfluss herbeigeführt sind.

Da eine solche Arbeit bei der Fülle des Stoffes immer etwas Willkürliches auf sich hat, so möge mein bescheidener Versuch mit Nachsicht aufgenommen werden!

1) Ähnliches hierüber Luzi, p. 3—4; s. Walberg: *Avvertenza*.